

ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. Т.Г. ШЕВЧЕНКО  
Филологический факультет  
Кафедра иностранных языков

# ПРОФИОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-БАКАЛАВРОВ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

*Материалы Международной научно-практической конференции*

г. Тирасполь, 5 апреля 2017 г.

Тирасполь  
Издательство  
Приднестровского  
Университета  
2017

УДК 811.001.85(082)

ББК Ш12.р30я431

П84

Редколлегия:

*Р.З. Назарова*, канд. филол. наук, проф. (Саратовский национальный исследовательский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского)

*Ю.И. Назарчук*, канд. филол. наук, доцент (Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

*С.В. Олейников*, канд. полит. наук, доцент (Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

*А.А. Якубовская*, ст. преп. (Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

*В.Н. Абабий*, ст. преп. (Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

**Профориентированное** обучение иностранному языку студентов-бакалавров: проблемы и перспективы / Материалы Международной научно-практической конференции. г. Тирасполь, 5 апреля 2017 г. – Тирасполь: Изд-во Приднестр. ун-та, 2017. – 216 с. – (в обл.)  
ISBN 978-9975-925-23-5

*В издании отражены научные достижения ученых и результаты научных исследований по проблемам лингвистики, методики и дидактики преподавания иностранных языков в вузе и школах в свете современной концепции образования, межкультурной коммуникации, теории и практики перевода.*

*Сборник предназначен преподавателям, докторантам, аспирантам, соискателям, студентам и всем, кто интересуется проблемами современной лингвистической науки.*

**УДК**  
**ББК**

Рекомендовано Научно-координационным советом ПГУ им. Т.Г. Шевченко

**ISBN 978-9975-925-23-5**

© ПГУ им. Т.Г. Шевченко

# УВАЖАЕМЫЕ КОЛЛЕГИ!

---

---

История кафедры иностранных языков – одной из старейших в Приднестровском государственном университете им. Т.Г. Шевченко – неразрывно связана с историей вуза.

В разные годы кафедрой руководили Т.С. Вергелес, Н.С. Зинченко, канд. пед. наук, доцент Е.П. Флоря. С 2012 года кафедрой заведует канд. филол. наук, доцент Ю.И. Назарчук. С приходом нового руководителя весь коллектив кафедры активно пытается придать импульс ее развитию. Наряду с опытными специалистами на кафедре работают молодые преподаватели – выпускники нашего вуза. Преемственность в педагогическом процессе, учебных и научных технологиях позволяет говорить о высоком потенциале и перспективности кафедры. В настоящее время кафедра иностранных языков – это квалифицированный преподавательский состав, включающий 25 человек, из которых два кандидата наук, доцента, 9 старших преподавателей, 4 аспиранта и соискателя.

Актуальность научно-исследовательских исследований кафедры по проблемам лингвистических, социолингвистических и культурологических аспектов межкультурной коммуникации предопределена, в первую очередь, изменившимися требованиями, предъявляемыми к специалистам с высшим образованием в области иностранных языков. Изучение социально-педагогических условий организации процесса обучения студентов иностранным языкам позволяет найти пути повышения эффективности преподавания и учения, а также способствует оптимизации обучения иностранным языкам. Настоящая международная конференция – яркое тому подтверждение.

Уверен, что в сборнике материалов найдет отражение обобщенный накопленный опыт в теории и практике преподавания иностранных языков.

Ректор Приднестровского государственного университета,  
профессор *С.И. Берил*

# ОТ РЕДКОЛЛЕГИИ

---

Настоящий сборник материалов Международной научно-практической конференции отражает четыре магистральных направлений исследований, в рамках которых представлено около 50 статей.

Раздел лингвокультурные аспекты языка и коммуникации отражает теоретические и практические значимые результаты исследования ученых по проблемам паремиологии, композиционно-стилистической гетерогенности и теории речевых актов. Данное направление представлено авторами из Волгоградского государственного университета, Саратовского национального исследовательского государственного университета им. Н.Г. Чернышевского и других образовательных учреждений России и Приднестровья.

Раздел коммуникативный потенциал лексико-грамматических и стилистических языковых средств отражает теоретические и практические результаты по следующим проблемам: теории дискурса и дискурсной иронии, модальности, лексической синонимии, лексическим заимствованиям, фразеологизации имен собственных и проблемам коннотации. Данный раздел сформирован из материалов авторов из Волгоградского государственного университета, Международного независимого университета Молдовы, Приднестровского государственного университета им. Т.Г. Шевченко, представителей образовательной системы Приднестровья.

В разделе проблемы перевода в аспекте межкультурной коммуникации содержатся статьи авторов из Международного независимого университета Молдовы, а также материалы преподавателей кафедры теории и практики перевода, школ и колледжей. В круг исследуемых проблем входит специфика перевода сонетов, деловой документации и перевод грамматических категорий.

Результаты актуальных методических исследований процесса преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации представлены авторами из Приднестровского государственного университета им. Т.Г. Шевченко, Санкт-Петербургского филиала им. В.Б. Бобкова Российской таможенной академии, Прикарпатского национального университета им. В. Стефаника, Международного независи-

мого университета Молдовы, Измаильского государственного гуманитарного университета, а также данный раздел включает материалы аспирантов и преподавателей из России и ПМР.

Выражаем надежду, что итоги конференции будут способствовать повышению качества образования студентов и в целом помогут внести вклад в работу педагогических работников системы просвещения Приднестровья.

Зав. кафедрой иностранных языков  
канд. филол. наук, доц. *Ю.И. Назарчук*

# ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ЯЗЫКА И КОММУНИКАЦИЙ

---

## КОМПОЗИЦИОННО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ГЕТЕРОГЕННОСТЬ НОВОСТНОЙ ЗАМЕТКИ В ДИАХРОНИИ БРИТАНСКОЙ ПРЕССЫ\*

**Е.Ю. Ильинова**

д-р филол. наук, профессор (Волгоградский государственный университет)

*В статье отражены результаты изучения в диахроническом аспекте композиционно-стилистических особенностей проявления гетерогенности как значимой характеристики смысловой организации текста новостной заметки в британском новостном дискурсе.*

Ключевые слова: гетерогенность, композиция, стиль, новостная заметка, британская пресса, диахронический анализ.

## ON HETEROGENEITY IN COMPOSITION AND STYLE OF THE BRITISH NEWS STORY (DIACHRONIC APPROACH)

*The article reflects some results of diachronic studies of heterogeneity that is viewed as a distinctive character of the news story content; its realization is viewed via compositional and stylistic features of the British news discourse.*

Key words: heterogeneity, composition, style, news story, British press, diachronic analysis.

Изучение когнитивно-дискурсивных техник информирования, характерных для современного новостного дискурса, входит в число значимых проблем медийной лингвистики. В XX в. были сформулированы теоретические основания критического изучения дискурса посредством когнитивного анализа способов отражения событий в новостном тексте (напр., в работах В. Кинтча, Тео ван Дейка и др.), выделены коммуникативные функции и особенности языка масс-медийного дискурса (см. работы А.Д. Швейцера, В.Л. Наера, Ю.В. Рождественского и др.). Об-

---

\* Выполнено при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ), проект № 15-04-00134 «Историческая дискурсология: проблемы, методология и перспективы развития».

щие положения получили развитие в исследованиях, нацеленных на установление жанрово-дискурсивной системности и описание композиционной специфики отдельных жанров медийных текстов [Добросклонская 2010; Тырыгина 2010]. Актуальной стала проблема когнитивно-дискурсивного конструирования действительности в медиадискурсе [Плотникова 2014; Hodkinson 2013], в фокус научного интереса попадают приемы медиарепрезентации современной новостной картины дня [Федосеева 2014; Мельникова 2015], однако вопросы коммуникативно-стилистической специфики новостного текста отходят на второй план. За общими моделями информирования авторы перестают видеть композиционно-стилистические особенности подачи материала.

В данной работе анализируется аспект гетерогенности новостной заметки, как свойства, отражающего специфику композиционной практики представления новостей в британской прессе. Под гетерогенностью предлагается понимать тенденцию к синкретизму контекстуальной организации новостного текста, в котором сочетаются нарративные, описательные и аналитические варианты текста, их чередование позволяет создавать гибридную форму текста, отвечающего задачам медийного дискурса – информировать, сочетая фактуальные и образные языковые средства, информировать, привлекая внимание к форме и содержанию текста. К данному выводу подводят наблюдения за особенностями медийной репрезентации новости в британской прессе. В частности, тактические приемы точности и достоверности информирования о событии / происшествии, реализуемые нарративным контекстом, дополняются актуальными комментариями журналиста, соответствующими тактикам повышения образности и аттрактивности текста. В канве текста наблюдается смысловая фрагментарность, т. е. постоянное переключение информативного фокуса с фрагментов новостной заметки, точно изображающих событие / происшествие, на фрагменты, повышающие его достоверность с помощью образного и/или эмоционального комментария к деталям события, а также на фрагменты, передающие журналистский комментарий о связи этого события с предшествующими или информирующие о его возможных последствиях. Так, в следующем тексте, повествующем о победе британской спортсменки (факт – *The 25-year-old British number one beat Caroline Wozniacki 6-4 6-3 to claim £940,000 in prize money*), наблюдается увеличение объема информации с помощью включения комментариев журналиста, повышающих достоверность (*to climb to seventh in the world*) и значимость события:

***Britain's Johanna Konta is targeting the world number one ranking after claiming the biggest title of her career at the Miami Open.***

***The 25-year-old British number one beat Caroline Wozniacki 6-4 6-3 to claim £940,000 in prize money and is set to climb to seventh in the world. Konta was the world number 146 in June 2015, but she believes a Grand Slam title and further progress is possible.***

*«The belief has been there since I was a little girl,» she said. «I'd like to be the best player in the world but there's a lot of work to be done between now and then. Everybody's journey is different. I needed a little more time and a little more experience to accumulate the knowledge that I have and re-use it in my matches. I play smart tennis and calmer tennis I think. It just took time. On paper it looks like a quick turnaround but it's been a long time coming.» Former Fed Cup captain Judy Murray – mother of Andy – has previously suggested the turnaround began with a heavy defeat in a match against Belarus in February 2015. Murray put that down to Konta's «really bad performance anxiety», describing the result as «a bit of a horror». But her skill at handling the pressure of elite-level sport is now one of her biggest assets. Konta herself has credited the influence of former mental coach Juan Coto, who died in December (<http://www.bbc.com/sport/tennis/39470072>).*

Значительная часть текста посвящена представлению личности спортсменки посредством цитирования ее мнения о причинах прежних неудач и успеха (*I needed a little more time and a little more experience to accumulate the knowledge that I have and re-use it in my matches*). Достоверности и аттрактивности текста способствует комментарий специалиста (*her skill at handling the pressure of elite-level sport is now one of her biggest assets*).

Гетерогенность смысловой организации текста новостной заметки проявляется в сочетании ряда композиционно-стилистических приемов информирования – перечисление фактов, репортажно-точное изображение деталей, использование реактивных комментариев (мнений и впечатлений очевидцев события, заявлений официальных лиц), включение в текст комментария журналиста. Отметим, что комментарий журналиста пишется в нейтральной манере, он актуализирует знания о событии, его предыстории, последствиях, но не передает личностной оценки автора текста.

Указанные признаки гетерогенной организации композиции новостной заметки отражают специфику репортерской традиции британской прессы. Прийти к такому выводу нам позволили результаты анали-

за, нацеленного на установление особенностей медиарепрезентации события в жанре новостной заметки в диахронии корпуса британской прессы. В ходе научного исследования (выполнено при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ), проект № 15-04-00134 «Историческая дискурсология: проблемы, методология и перспективы развития») была разработана и апробирована методика реконструкции новостной картины дня отдельного исторического периода, зафиксированного на страницах периодической прессы [Ильинова, Кочетова 2016; Волкова 2015], на основе анализа лексико-стилистической и композиционной составляющей текста новостной заметки были выявлены особенности репрезентации фактов и событий, что позволило охарактеризовать жанровую специфику медиарепрезентации событийной картины дня отдельного региона как гетерогенную.

Материалом для анализа послужили новостные заметки, отражающие череду спортивных событий на Олимпийских Играх, проходивших в Лондоне в 1908 и 1948 гг. и получивших освещение на страницах региональной британской прессы «British Newspaper Archive» (available at: <http://britishnewspaperarchive.co.uk>)\*. Композиционно-стилистический анализ новостных заметок о спортивных событиях из архивов региональных изданий показал, что признаки смысловой гетерогенности проявляются в новостных заметках за 1908 г. При общей лаконичности освещения спортивных событий на Олимпиаде в них наблюдаются приемы повышения достоверности (указываются дополнительные детали при представлении спортсмена), появляются комментарии журналиста (приводятся факты о значимости результата спортсмена, даются прогнозы на победу и пр.). Так, в следующем тексте из газеты *The Manchester Courier* (May, 1, 1908) фактуальная информация (название вида спорта, этапа соревнования, имена спортсменов и их принадлежность к команде, результаты соревнования) сопровождается описанием хода соревнования и кратким комментарием журналиста:

*OLYMPIC GAMES. THE RACQUETS COMPETITION.*

*The solitary match in the Racquets Competition at Queen's club, yesterday, was a semi-final in the doubles, in which E. B. Noel (Winchester and Cambridge) and H. M. Leaf (Marlborough and Cambridge) played Vane Pennell (Charterhouse and Cambridge) and J. J. Astor (Eaton and 1st Life*

---

\* В ходе исследования были проанализированы корпуса текстов двух периодов: 1908 г. – *London Daily News*, *The Manchester Courier*, *The Sheffield Independent*, *The Yorkshire Post* (общий объем слов – 36552), 1948 г. – *Aberdeen Journal*, *Dundee Evening Telegraph*, *Hull Daily Mail*, *Nottingham Evening Post*, *Yorkshire Post*, *Western Morning News* (общий объем слов – 63093).

*Guards). It produced a splendid struggle, in which there were many spirited rallies, but towards the finish Leaf sprained his arm, and thus handicapped he and his partner lost the rubber by four games to two. The scores in favour of Pennell and Astor were 15-11, 0-15, 15-7, 9-15, 18-14, and 17-15. In consequence of his sprain, Leaf will be unable to play in the final of the singles, and E. B. Noel walks over, and consequently becomes the first winner of an Olympic medal. The competitions close this afternoon with the final of the doubles.*

В следующем тексте, датированным 1948 г., также отмечается сочетание фактуальной информации и авторских комментариев: ***Should be second. Miss Gardner should second in the final to Mrs. Fanny Blankers-Koen of Holland, who equaled the World record when winning the other semi-final. Her time of 11.3 seconds beat the existing Olympic record three-tenths second and equaled the World's record already credited to herself and Miss C. Testoni of Italy. The ex-Guards officer, Alistar McCorquodale, did not meet with the same sources the 200 metre; (218 yards. 2 feet. inches) as he did in the shorter sprint. Although he was fighting out his semi-final with Cliff Bourland, of U.S.A., and Lloyd Labeach of Panama, at the half distance, he fell away, and L. Laing, of Jamaica, took third place (Yorkshire Post, August, 4, 1948).***

Композиционно-стилистический анализ корпуса новостных текстов, относящихся к отдельному историческому периоду, сравнение языковых фактов по разным периодам позволяют установить жанровую и стилистическую вариативность языка региональной прессы, верифицировать гипотезу о гетерогенности композиционной организации, установить наличие общих черт и векторов изменений в языковых признаках новостного дискурса.

### Литература

1. Волкова О.С. Когнитивно-дискурсивные тактики репрезентации спортивного события в новостном тексте : диахронический аспект // Вестник ВолГУ. Сер. 2, Языкознание. 2016. Т. 15. № 4. С. 227 – 236. DOI: <http://doi.org/10.15688/jvolsu2.2016.4.24>.
2. Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов : Опыт исследования современной английской медиаречи. – М., 2010.
3. Ильинова Е.Ю., Кочетова Л.А. Современные направления изучения текста и дискурса в аспекте диахронии // Вестник ВолГУ. Сер. 2, Языкознание. 2016. Т. 15. № 4. С. 18 – 25. DOI: <http://doi.org/10.15688/jvolsu2.2016.4.2>.
4. Мельникова Е.А. Специфика медиарепрезентации реальности в жанре новостной заметки // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. 2015. № 5 (24). С. 94 -100. DOI: <http://doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.4.12>.

5. Плотникова С.Н. Дискурсивное конструирование как теоретическое понятие // Известия Волгоградского государственного педагогического университета, серия «Филологические науки». Волгоград, 2014, № 5 (90). С. 41 – 46.

6. Тырыгина В.А. Жанровая стратификация масс-медийного дискурса. – М., 2010.

7. Федосеева Е.В. Типы репрезентации действительности в медиадискурсе // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Сер. Филология. – Иркутск: ИГЛУ, 2014. № 2. С. 310 – 316.

8. Hodkinson P. Media, Culture and Society : An Introduction. – London, 2013.

## К ВОПРОСУ О ТЕОРИИ РЕЧЕВЫХ ЖАНРОВ И РЕЧЕВЫХ АКТОВ

**С.Е. Тупикова**

канд. филол. наук, доцент (Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского)

*В настоящей статье рассматриваются существующие подходы к изучению речи с позиции теории речевых жанров и речевых актов. Рассматриваются понятия речевой жанр и речевой акт, анализируются практические методики их описания. Доказывается, что реальность языкового общения, представленная М.М. Бахтиным как речевой жанр, соотносится с центральным объектом исследований лингвистической прагматики и теории речевых актов как одного из ее направлений.*

Ключевые слова: *речевой акт, речевой жанр, прагматика текста*

## CONCERNING THEORIES OF SPEECH GENRES AND SPEECH ACTS

*The article examines the notions of speech genres and speech acts. Modern approach to the language study with regard to the theories of speech genres and speech acts is analyzed. It is proved that speech genre regarded as reality of communication is closely connected with pragmatic linguistics and theory of speech acts.*

Key words: *speech genre, speech act, pragmatics*

Следует отметить, что, описывая речь как явление, ученые используют различные термины: речевой жанр [Шмелева 1997], речевой акт [Глованивская 1993], нетрадиционно выделяемые коммуникативные единицы [Шелингер 1986], композиционно-речевая форма [Подкидышева 1988], прагматическое клише [Райтмар 1997]. Речевой жанр, по Бахтину, – это «типичная модель построения речевого целого».

Наиболее продуктивным в рамках современной научной парадигмы гуманитарных исследований представляется именно бахтинский подход к изучению «речевых жанров» [Бахтин 1979; 307], разграничи-

вающий «первичные (определенные типы устного диалога)» и «вторичные (идеологические) жанры» как формы «построения речевого целого, его завершения, учета слушателя»; жанровое целое определяет как «внеязыковое и потому нейтральное к языку. Поэтому жанры, как формы целого (следовательно, предметно-смысловые формы), междуязычны, интернациональны. В то же время жанры существенно связаны с языком, ставят перед ним определенные задания, реализуют в нем определенные возможности» [Бахтин 1979; 191].

В дальнейшем лингвисты создали практические методики описания речевого жанра [Федосюк 1995, 1997; Шмелева 1999]. Так, по мнению М.Ю. Федосюка, речевой жанр с разных сторон характеризуют два конституциональных признака: смена речевых субъектов – это абсолютный и строго формальный признак, который присущ высказыванию; с другой стороны, завершенность – это содержательный признак, который имеет относительный характер, и присущ он не высказыванию, а тексту [Федосюк 1997; 104]. Т.В. Шмелева понимает речевой жанр не как текст или высказывание, а как типовую модель общения, которая имеет целый ряд возможностей своего языкового воплощения, при этом природа конкретного жанра обуславливает разнообразие реализаций. Исследователь выделяет семь параметров модели речевого жанра [Шмелева 1997]: 1) коммуникативная цель; 2) концепция автора; 3) концепция адресата; 4) событийное содержание; 5) фактор прошлого; 6) фактор будущего; 7) языковое воплощение. Главный параметр – коммуникативная цель – позволяет установить типологию речевых жанров (информативные, императивные, оценочные, этикетные) [Шмелева 1990].

Можно сказать, что жанр – это некоторая взаимная условленность общения, объединяющая субъекта и адресата высказывания. Феномен жанровости есть металингвистический язык (диалект) культуры. Он предполагает исторически сложившуюся систему традиционных конвенций (условностей организации текста), позволяющую донести до адресата авторские инвенции (термин классической риторики), то есть «предметно-смысловые» находения или изобретения говорящего. Иначе говоря, жанр представляет собой исторически продуктивный тип высказывания, реализующий некоторую коммуникативную стратегию данного дискурса.

Если в диахронии жанр знаменует традицию (историческую продуктивность) той или иной, преемственно воспроизводимой в культуре коммуникативной ситуации («типической ситуации общения»), то син-

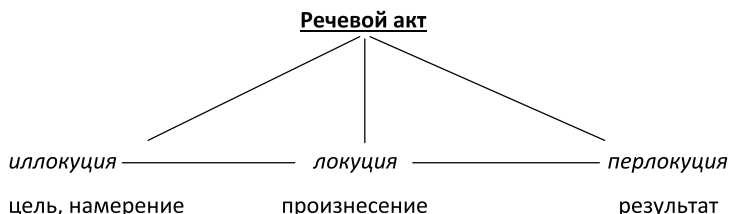
хрония жанра – это парадигма инициируемого автором коммуникативного события, то есть система исторически сложившихся интересующих компетенций («определенных возможностей») высказывания [Тупикова 2003].

Представляется целесообразным отметить, что реальность языкового общения, представленная М.М. Бахтиным как «речевой жанр», соотносится с центральным объектом исследований лингвистической прагматики и теории речевых актов как одного из ее направлений. Однако, как справедливо замечает М.Ю. Федосюк, «существенное достоинство теории речевых актов состоит в детальной разработанности ее терминологии, чем, к сожалению, не может похвастаться теория речевых жанров» [Федосюк 1997; 105].

Самым подробным образом теория речевых актов рассматривается в работах Дж. Остина, который и вводит данное понятие [Austin 1962]. Он подчеркивает, что существуют высказывания, которые не могут быть названы ни истинными, ни ложными, поскольку истинными или ложными бывают только утверждения. Главное же заключается в том, что существуют высказывания, которые предполагают скорее какое-то действие со стороны говорящего, а вовсе не сообщение. При этом говорящий и адресат, участвующие в речевом акте, выступают как носители определенных, согласованных между собой социальных ролей (функций). Оба участника речевого акта обладают фондом общих речевых навыков, или речевой компетенцией, а также фондом знаний и представлений о мире. Особенно важно, что в состав речевого акта входит обстановка речи и тот фрагмент действительности, которого касается его содержание.

Исходя из всех этих положений, Дж. Остин выделяет целый ряд условий, необходимых для осуществления речевого акта. Во-первых, участники коммуникации должны произнести членораздельные звуки, принадлежащие общепринятому языковому коду; во-вторых, они должны построить высказывание из слов данного языка по правилам грамматики этого языка; в-третьих, их высказывание должно обладать смыслом и референцией, то есть, произнося что-либо, осуществляя «речение» (англ. locution), они соотносят его с действительностью; в-четвертых, участники коммуникации придают речению целенаправленность, что превращает его в иллокутивный акт (англ. illocution); наконец, в пятых, они, высказав нечто, должны вызвать искомые последствия (англ. perlocution), то есть воздействовать на сознание и поведение адресата, создать новую ситуацию.

По Дж. Остину, речевая деятельность, таким образом, реализуется в трех действиях: в локутивном акте (собственно высказывание), в иллокутивном акте (цель речевого акта и ряд условий его существования) и в перлокутивном акте (результативность речевого акта). Схематично это можно изобразить следующим образом:



И.М. Кобозева дает общую характеристику теории речевых актов: «это логико-философское по исходным интересам и лингвистическое по результатам учение о строении элементарной единицы речевого общения – речевого акта, понимаемого как актуализация предложения, причем речевое общение рассматривается как форма проявления преимущественно межличностных отношений» [Кобозева 1986; 12].

Речевой акт определяется обычно как высказывание (речедействие) или совокупность высказываний, совершаемых одним говорящим с учетом другого. Высказывание индивидуально по своей природе, оно не повторяется, но происходит каждый раз как бы заново. М.М. Бахтин отмечает, что «всякое высказывание <...> на что-то отвечает и установлено на какой-то ответ. Оно лишь звено в единой цепи речевых выступлений» [Бахтин 1993; 79]. По его мнению «речевой акт или, точнее, его продукт – высказывание, не может быть признано индивидуальным явлением в точном смысле этого слова. Высказывание – социальное» [Бахтин 1993; 90].

Важнейшими чертами речевого акта являются намеренность (интенциональность), целеустремленность, конвенциональность. Коммуникативная природа речевого акта предполагает его двусторонний характер. Участие в акте общения как минимум двух участников, даже если один из них воображаемый или бессловесный, предполагает скорее диалогическую структуру общения, чем монологическую. Диалог, по словам М. Бубера, «не ограничивается общением людей друг с другом, он есть отношение людей друг к другу, выражающееся в их общении» [Бубер 1995; 99]. Общение строится между двумя и/или более социально организованными людьми. Основной реальностью языка М.М. Бахтин счи-

тает речевое взаимодействие, одной из форм которого является диалог [Бахтин 1993; 104]. «Всякое высказывание является моментом непрерывного речевого общения» [Бахтин 1993; 105].

Совокупность речевых актов составляет речевую деятельность. В процессе речевого акта осуществляется передача речевого сообщения от одного или нескольких участников общения другому или другим участникам общения. В этом состоит коммуникативная природа речевого акта, сущность которого в передаче информации, во взаимообмене ею. Однако, по мнению У. Матураны «обмен информацией» – всего лишь неудачная метафора, на самом деле ‘обмена’ и ‘передачи’ не происходит» [Maturana 1995]. Как указывалось ранее, происходит только лишь воспроизведение деятельности в схемах совместного действия в консенсуальной сфере коммуникантов.

В связи со сказанным возникает необходимость соотнести теорию речевого жанра и теорию речевого акта. Рассматривая речевой акт, современные ученые отмечают статический план его исследования [Франк 1986; 367], в то время как речевой жанр ориентируется на динамическую и стратегическую природу речевого общения, то есть высказывание должно рассматриваться с двух сторон: а) в каком отношении оно находится к предшествующему высказыванию; б) как оно изменяет контекст последующего высказывания.

После того, как М.М. Бахтин предложил толковать высказывание через речевой жанр – как единицу диалога, процесса культурологического исследования, несмотря на долгий период невостребованности его теории, в конечном итоге был сделан вывод о том, что высказывание как речевой жанр – это важнейшая единица речевой и коммуникативной деятельности. Интересна точка зрения М.М. Бахтина в этой связи: «...жанрами нужно хорошо владеть, чтобы свободно пользоваться ими. Многие люди, великолепно владеющие языком, часто чувствуют себя совершенно беспомощными в некоторых сферах общения именно потому, что не владеют практически жанровыми формами данных сфер» [Бахтин 1996; 183].

### Литература

1. Бахтин М.М. К методологии гуманитарных наук //Эстетика словесного творчества. – М., Искусство, 1979.
2. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров. М., Искусство, 1979(а). С. 237-280.
3. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М., Лабиринт, 1993.
4. Бахтин М.М. Собрание сочинений: В 7 т. М., 1996. Т. 5.

5. Бубер М. Два образа веры. М., Республика, 1995.
6. Гловановская М.М. Семантика глаголов речи с точки зрения теории речевых актов // Русский язык в его функционировании. М., 1993. С. 35-42.
7. Кобозева И.М. Теория речевых актов как один из вариантов теории речевой деятельности // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.17. М., 1986. С. 7-21.
8. Подкидышева Е.И. Коммуникативные аспекты речи. Новосибирск, 1988.
9. Райтмар Р. Речевые тактики призыва к откровенности. М., 1997.
10. Тупикова С.Е. Развитие бытового речевого этикета как функционально-семантической универсалии (на материале художественных текстов XIX-XX вв.) дисс. на соискание уч. степени канд. филолог. наук [Текст] / С.Е. Тупикова. – Волгоград. 2003. – 206с.
11. Федосюк М.Ю. Комплексные жанры разговорной речи: «убеждение», «утешение», «уговоры» // Жанры речи. Саратов, 1995.
12. Федосюк М.Ю. Семантика существительных речевой деятельности и теория жанров речи. // Русское слово в языке, тексте и культурной среде. Екатеринбург, 1997. С. 60-73.
13. Франк Д. Семь грехов прагматики: тезисы о теории речевых актов, анализе речевого общения, лингвистике и риторике // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1986. С. 72-100.
14. Шелингер Н.А. Принципы выделения коммуникативных единиц. М., 1986.
15. Шмелева Т.В. Модель речевого жанра // Жанры речи. Саратов, 1997. С. 23-34.
16. Шмелева Т.В. Культура речи. Новгород, 1999.
17. Шмелева Т.В. Речевые жанры: первый опыт описания // Теоретические и прикладные аспекты речевого общения. Вып.2. Красноярск-Ачинск, 1990.
18. Austin J.L. How to Do Things with Words. Oxford., Oxford University Press, 1962.
19. Maturana H. Metadesign. 1995. <http://www.inteco.cl/biology>

## **ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПАРЕМИЙ В КУРСЕ «ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА ДРЕВНЕГО МИРА»**

**М.О. Пауль**

(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)

*Статья посвящена вопросу обновления методики преподавания латинского языка на филологическом факультете. Представлены результаты употребления паремий латинского происхождения (на материале интернет-ресурсов) не в традиционной узуальной форме, а в новом авторском контексте.*

*Ключевые слова: латинские паремии; трансформация слова; интернет-ресурсы; языковая игра; методика преподавания латинского языка.*

## **OCCASIONAL TRANSFORMATIONS OF PAREMIAS IN THE COURSE «LATIN AND CULTURE OF ANCIENT PEACE»**

*The article is devoted to updating the methods of teaching Latin at the philological faculty. The results of the use of paremias of Latin origin on the material*

*of Internet resources are presented not only in the traditional conventional form, but in a new author's context.*

*Keywords: Latin paremias; word transformation; Internet resources; language game; methods of teaching Latin.*

Одним из приоритетных направлений гуманитарного развития современного общества является Интернет. Информатизация позволяет существенно оптимизировать образовательный процесс с точки зрения скорости восприятия и объёма усвоения материала. Кроме того, новые технологии являются инструментом познания русского языка и приобщения к ценностям европейской культуры.

В рамках нашей работы мы попытаемся показать, как можно обновить старые методики преподавания латыни на филологическом факультете, используя возможности Сети, ставшей неотъемлемым атрибутом современной жизни и учебного процесса. В частности, одним из путей обновления является презентация информации, уже известной студентам, но представленной в другом ключе: употребление фразеологизмов латинского происхождения не в традиционной узуальной форме, а в новом авторском контексте.

Ещё в начале XX в. известный русский педагог, преподаватель классических языков П.Д. Первов писал, что «для истинной учёности нужно не накопление знаний, а творчество в области знания» [Первов 1913; 23]. И действительно, дисциплина «Латинский язык и культура Древнего Рима», хотя органично связана с основами классической филологии, всё же не ограничивается только грамматикой, поскольку в самом названии заявлен культурологический аспект.

На занятиях по латинскому языку античная история, искусство, религия, быт и нравы постигаются на всех уровнях изучения языка, в том числе и на лексическом уровне. Латинские крылатые слова и выражения, афоризмы, пословицы и поговорки, заслужившие мировую популярность, не только содержат огромный познавательный культурологический материал, но позволяют развивать языковую и речевую компетенцию студентов.

Именно такое лингвистическое развитие, на наш взгляд, может стать частью методического аппарата. Перед преподавателем стоит задача ознакомить филологов с новым контекстом, который позволяет придать уже знакомым фразеологическим оборотам свежесть и яркость, обогащает язык студентов и создает предпосылки для языковой игры, которая рассматривается как «языковая неправильность или не-

обычность, но эта необычность осознается говорящим или пишущим, и она умышленно допускаема» [Санников 2002; 23]. Употребление паремий в окказиональном значении, как правило, выполняет эмоционально-оценочную функцию.

Рассмотрим основные группы окказиональных преобразований фразеологизмов, источником которых послужила поисковая система «Google».

**1. Семантическая трансформация** – приём, изменяющий содержательную сторону фразеологизма. Обычно это заключено в добавлении новых оттенков смысла, в возникновении языковой игры в результате совмещения прямого и переносного значений. В этом случае стилистический эффект возникает за счет взаимодействия паремии с контекстом.

«Est modus in rebus» [12] – слова Горация позволяют автору иронизировать по поводу того, что в кабинете высокопоставленного государственного мужа нелепо вывешивать портреты поэтов, и, таким образом, передать свое скептическое отношение к сложившейся ситуации. «Est modus in rebus» [13] – использование латинской фразы акцентирует внимание на противопоставлении её узувального значения с окказиональным. Автор доказывает, что это выражение никак не может относиться к высокой цене на очень слабый автомобиль.

**2. Структурная трансформация** – приём, изменяющий форму фразеологизма; тем самым появляются новые оттенки в его содержании:

а) Импликация – сокращение компонентного состава паремии, цель которого придать речи лаконизм и живость при одновременном сохранении всей смысловой емкости. В результате само содержание текста является поддержкой редуцированного варианта: «Закон суров (Dura lex)» [14] – об избирательности закона для чиновников; «Gloria mundi» [15] – сайт светских новостей, название которого лишь усиливает иронию в оценке ушедших событий или забытых героев;

б) Контаминация – неожиданное, оригинальное объединение двух или более паремий. Как следствие этого слияния – появление остроумной формулировки: «Dura lex, sed lex, или Понаехали» [16] (о штрафах ФМС России известным артистам из-за рубежа); «Хлеба и зрелищ» тогда и сейчас» [17] (о гуманности современного общества); «Каждому человеку свойственно ошибаться... но никому, кроме глупца, не свойственно упорствовать в ошибке» [18] (об основных ошибках руководителей при постановке целей и задач);

в) Экспликация – расширения компонентного состава фразеологизма с помощью добавления уточняющих слов или использования словообразовательных возможностей языка. В результате актуализируется определенный смысловой оттенок, часто обусловленный контекстуально; усиливается оценочность, экспрессивность: «Dura lex, sed lex, или Ода закону» [19] (о том, как власть понимает социальную роль страхового сектора); «Лондон и Москву поссорило «нежелательное лицо» (российские власти аннулировали визу корреспондента английской газеты Guardian; в Англии этот шаг расценивается как свидетельство гонений на свободу прессы); «Хлеба и зрелищ: что выберет Приднестровье» [20] (о минувших выборах в республике); «Разделяй и властвуй: стратегия США в Европе» [21] (о попытках США идеологически разделить Европу на страны Евросоюза и Россию); «Pro et contra: каким запомнят Барака Обаму Америка и мир» [22] – намёк на неудовлетворительную работу американского президента;

г) Замена одного из компонентов паремии другим словом – вследствие этого приема появляется единица с новым семантическим ядром, а обновленный состав усиливает её экспрессивную окраску: «Бумага, точнее монитор, не краснеет» [23] (о подкупе людей, которые печатают письма, защищающие проворовавшихся высокопоставленных чиновников); «Платон мне друг, ну а пароль дороже» [24] (об опасности сообщать пароль кому бы то ни было); «Буриданов ишак» [25] (рассуждение о том, почему глупых людей называют ослами, а не ишаками).

**3. Преобразование на уровне формы** – приём, влияющий на смысловой уровень паремии:

а) Аллюзия – явное указание или отчетливый намек на некий литературный, исторический, мифологический или политический факт. Этот приём довольно часто используют с целью создания острого сатирического эффекта: ««Платон» мне друг, но если вдруг?..» [26] – автор вызывает у читателя ассоциацию с известной латинской пословицей, но с последующим её переосмыслением: система «Платон» пока не способна улучшить состояние автотранспортной сети; «Ну, какой попули, такие и темпора» [27] – по поводу отсутствия интеллектуальной книжной продукции в магазинах;

б) Синтаксическая трансформация – стилистический прием, при котором утвердительная конструкция может быть заменена отрицательной или наоборот, повествовательное предложение может быть заменено вопросительным; может происходить замена видов синтак-

сической связи. При этом не всегда присутствует лексический сдвиг: «Деньги не пахнут?» [28] (о том, что не только деньги, но и принципы потеряли «запах»); «Истина в вине?» [29] – внешняя омонимия заголовка в виде вопроса и латинского фразеологизма порождает игру слов: вина и истина – вино и истина; «Закон суров. Но справедлив?» [30] (о несправедливости решения суда по поводу сноса незаконно построенного жилья).

Итак, анализ и систематизация творческого применения паремий на занятиях по латинскому языку позволяет сделать ряд выводов. Во-первых, латинские крылатые выражения представляют интересный материал, дающий немало возможностей для изучения стилистики русского текста. Во-вторых, такой вид работы пользуется повышенным вниманием студентов, пробуждает их интерес к изучению классических языков. В-третьих, творческие задания предполагают самостоятельный поиск и анализ паремий латинского происхождения, а информационные технологии позволяют успешно организовать такую деятельность студентов.

### Литература

1. Арутюнова Н.Д. Аномалии и язык (К проблеме языковой «картины мира»). Вопросы языкознания. – М., Выпуск 3, 1987 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruslang.ru/doc/voprosy/voprosy1987-3.pdf>
2. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – М., 2007.
3. Грудева Е.В., Павлова Т.И. Функционирование латинских выражений в русских текстах (на материале Национального корпуса русского языка) // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по материалам XXXII междунар. науч.-практ. конф. № 1(32). – Новосибирск, 2014. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://sibac.info/conf/philolog/xxxii/36409>
4. Жуков В.П. Русская фразеология. – М., 2006.
5. Кацман Н.Л. Методика преподавания латинского языка. – М, 2003.
6. Назаревская М. П. Новые подходы к изучению латинского языка в контексте поликультурного воспитания современной личности / М. П. Назаревская // Сучасні дослідження з іноземної філології. – зб. наук. пр./ -Ужгород, 2010, Вип. 8.
7. Русский язык: энциклопедия. – М., 1997.
8. Первов П.Д. Очерки по методике преподавания латинского языка, сравнительно с русским. – М., 1913. НЭБ, [Электронный ресурс].- 574с. Режим доступа: [http://нэб.рф/catalog/000199\\_000009\\_003807744/viewer/](http://нэб.рф/catalog/000199_000009_003807744/viewer/)
9. Радюль О.Ю. Образовательные возможности сети Интернет как средства обучения латинскому языку // Интерактивные инновационные методы обучения студентов иностранным языкам: материалы международной научно-практической конференции, проводимой в рамках Программы Темпус IV. -Витебск, 2010. С.234 – 236
10. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры. – М., 2002.- 23с.

11. Цыбульник Ю.С. Крылатые латинские выражения. – М., 2010.
12. <https://www.proza.ru/2016/09/23/1263>
13. [http://www.infocar.ua/test-drive/renault/modus/2991\\_.html](http://www.infocar.ua/test-drive/renault/modus/2991_.html)
14. <http://mayoripatiev.ru/1303802690>
15. <http://gloriamundi.ru/>
16. [http://www.jtp.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=2020:dura-lex-sed-lex-ili-ponaehali&catid=144:sobytaja&Itemid=487](http://www.jtp.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=2020:dura-lex-sed-lex-ili-ponaehali&catid=144:sobytaja&Itemid=487)
17. <https://www.b17.ru/article/22348/>
18. <http://www.top-personal.ru/issue.html?3221>
19. <http://forbes.net.ua/opinions/1382065-dura-lex-sed-lex-ili-oda-zakonu>
20. <http://politrussia.com/world/predvybornyy-pasyans-ili-846/>
21. <https://topwar.ru/108172-razdelyay-i-vlastvuy-strategiya-ssha-v-evrope.html>
22. <http://www.rbc.ru/opinions/politics/20/01/2017/588204979a79474a747db383>
23. <https://apost.online/news/2879>
24. <https://worldofwarcraft.com/ru-ru/news/2297911>
25. <http://newslab.ru/article/281882>
26. <https://bfm74.ru/v-rifmu/platon-mne-drug--no-esli-vdrug>
27. <http://al-ah.livejournal.com/155247.html>
28. <http://www.jig.ru/golden/079.html>
29. <http://kolesha.ru/istina-v-vine/>
30. <https://moskv.ru/articles/fulltext/show/id/12496/>

# КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ И СТИЛИСТИЧЕСКИХ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ

---

## СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ КОННОТАЦИЙ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ : ЛИНГВО-ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

**И.З. Маноли**

д-р филол. наук, профессор (Молдавский независимый свободный университет)

*Статья посвящена исследованию коннотации. Дается определение термина «коннотация». Описываются основные способы образования лексических коннотативных форм слова во французском языке и уровни коннотаций.*

*Ключевые слова: лексическое значение, прямое значение, вид коннотации, коннотативное значение.*

## THE WAYS OF FORMATION OF CONNOTATIONS IN MODERN FRENCH: LINGUO-DIDACTIC ASPECT

*The article is devoted to the connotation research. The definition of the term «connotation» is given. The main ways of formation of lexical connotive forms of the word in French and levels of connotations are describe.*

*Key words: lexical meaning, direct meaning, type of a connotation, connotive value.*

Прежде чем изложить самые активные способы образования лексических коннотаций в конкретном (французском) языке, считаем целесообразным объяснить нашу точку зрения о термине «коннотация», который в последнее время стал расплывчатым, полисемантическим и который оброс множественными дериватами:

*Коннотативный* (против. *денотативный*), *коннотационный*, *коннотировать*, *коннотативная семантика* (против. *денотативная семантика*) и др.

Первоначально слово *коннотация* (англ., фр. *connotation* – добавочное значение, окраска, окрашенность) включала все те дополнительные семантические или стилистические оттенки, которые устойчиво связаны с основным значением в сознании носителей языка. В этом смысле коннотация предназначена для выражения эмоциональных, экспрессивных и эмотивных оттенков высказывания. Коннотация представляет собой разновидность прагматической (но: дополнительной) информации, отражающая не сам предмет/предметы и явления, а определённые отношение к ним. Вот несколько примеров языковой коннотации:

Слово нормативное	Прямое значение	Вид коннотации	Коннотационное значение
Черепаха	Животное	Эмоционально-оценочный	Медленный, медлительный человек.
Попугай	Тропическая, лесная птица с ярким оперением	Эмоционально-оценочный	Человек, не имеющий собственного мнения, который повторяет чужие мысли и слова.
Муха	Насекомое	Социальный	«Боже, что за люди»? Это не люди, а мухи». М. Булгаков. Слабые, незащищённые создания.

Этимология этого слова проста. Термин складывается из лат. *con* – «вместе» и *noto* – «отмечаю», «обозначаю»; *connoto* – «имею дополнительные значения». Все сопутствующие оттенки (коннотации) призваны придавать слову или высказыванию самые различные оттенки: от торжественности до фамильярности. Коннотации бывают: стилистическими, литературными, поэтическими, социальными, политическими. (См. Словарь лингвистических терминов под общей ред. О.С. Ахматовой, 1969 г. с.203-204).

**Словарь лингвистических терминов** на французском языке под редакцией Жана Дюбуа рассматривает термин **коннотация** намного шире, чем это делает аналогичный словарь О.С.Ахмановой. Данный источник ссылается на видение Л.Блумфельда, который различает 3 типа коннотаций, способные реализоваться: 1) на уровнях языка, 2) в табуированных словах и 3) в усилительно-лингвистических формах выражения. Всё это обозначает, что изучение **коннотаций** должно происходить в рамках социолингвистики. Для Л. Ельмслева изучение коннотаций выходит за рамки лингвистики: коннотации появляются как дополнения к содержанию слова (выражения). Согласно концепции Л. Ельм-

слева денотация принадлежит лингвистике и изучается ею, в то время как коннотация стоит выше уровня языка и она должна подвергаться анализу на семиотическом уровне, общей наукой о знаках и знаковых системах.

Не вдаваясь в подробности и в существующих индивидуальных интерпретациях термина (Е. Bendix, U. Weinreich, В.Н. Телия, Э.С. Азнаурова, Е.С. Кубрякова), необходимо отметить, что **коннотация** как термин остаётся довольно диффузным, а сам концепт не до конца научно определённым. См. актуальные работы О.Г. Ревзиной, Л.В. Кропотовой и др.

*Коннотация* для современного исследователя – это весьма широкое понятие логико-философского дискурса, выражающее отношение между *смыслом* (коннотатом) и несущей его языковой единицей – *именем* или совокупностью имен. Коннотат характеризует *денотат*, то есть предметное *значение*, устанавливаемое в процессе обозначения объекта в имени. Коннотация, которая не сопровождается *денотацией*, устанавливает идеальный объект, который хотя и не имеет преднаходимого в реальности эквивалента, но имя которого не лишено смысла. Коннотативный процесс есть отношение имени к объекту относительно его отличительных свойств, в отличие от денотативного процесса, сопровождающегося только указанием на объект, безотносительно его свойств. Термин: «коннотация» (соозначение) был предложен Дж.С. Миллем в дополнение к принятому в логике термину «денотация» (означение).

В языкознании термин «коннотация» приобретает несколько иное значение: как дополнительное, сопутствующее значение языковой единицы или категории, которое включает семантические и стилистические элементы, устойчиво связанные с основным значением в сознании носителей языка. Коннотация отражает свойства, выявленные в денотатах мыслящим субъектом, ассоциированные с данным денотатом и выражающие эмоциональное или оценочное отношение субъекта к денотату. В этом смысле коннотации представляют собой разновидность прагматической информации, отражающей не сами предметы и явления, а определенное отношение к ним, определенный взгляд на них. В отличие от других видов прагматической информации, это отношение и взгляд принадлежат говорящему не как отдельному индивиду, а как представителю языкового сообщества. Тем самым коннотации воплощают принятую в том или ином языковом сообществе и закреплённую в культуре данного общества оценку обозначаемого предмета или яв-

ления действительности и отражают культурные традиции. В семиотике коннотация понимается как особый не прямой модус значения, уровень «вторичных означаемых», надстраивающийся над прямым денотативным значением слова. Влияние на конституирование побочных смыслов слова оказывают разнообразные факторы: жанровые конвенции, стереотипы восприятия, стилистические особенности и многие другие. Коннотации слов специфичны для каждого языка. Однако в одном и том же языке у слов, близких по значению, коннотации также могут сильно различаться.

Коннотация стала объектом систематического анализа в «коннотативной семиологии» Л. Ельмслева. Р. Барт, развивая исследования коннотации, указывает на следующие её характеристики: коннотативные значения способны надстраиваться как над языковыми денотативными значениями, так и над невербальными знаками, над утилитарными назначениями материальных предметов; коннотативные значения латентны, относительны и подвижны. Наиболее важной характеристикой коннотативного значения Р. Барт считает его идеологическую нагруженность, его способность в качестве формы идеологического воздействия замещать «основное» значение слова.

На материале произведений одного автора, Раймона Кено (1903 – 1976), – одного из самых известных французских поэтов XX-го века, мы выявили целый ряд новообразований, окказионализмов, *paralexomènes*, которые встречаются у этого поэта и которые, по своей форме и содержанию, являются индивидуальными коннотативными единицами. Они поддаются с трудом художественному переводу на другой язык. Кено наравне со словосложением, контаминацией, использовал активно все приёмы образования, но аффиксация оказалась у него самой продуктивной.

Ниже мы приводим примеры имен существительных, прилагательных, глаголов и наречий, образованных при помощи суффиксов:

-**aille**: *la manifestaille* (Pierrot mon ami); *brouchtouaille* (Saint-Glinglin);

-**ation**: *olégénation* (Les Enfants du limon); *pleuvination* (Les Derniers jours);

-**ement**: *trinqueballement* (Pierrot mon ami);

-**erie**: *aviaterie, tankerie* (Le Chiendent); *molasserie* (Sally Mara);

*dégueulasserie* (Les Enfants du limon);

-**eux**: *le pharmaceux* (Les Enfants du limon);

-**ise**: *la vaillantise* (Pierrot mon ami); *la gluantise* (Sally Mara);  
 -**ité**: *la photographisité* (Pierrot mon ami); *la coriasité* (Le Chiendent);  
 -**ite**: *la philatélite* (Les Enfants du limon);  
 -**isation**: *adultisation* (Sally Mara);  
 -**elle**: *des miriadelles* (Le Chien à la mandoline);  
 -**on**: *moustachon* (Les Derniers jours); *salisson* (imitation de *polisson*) (Les Enfants du limon);  
 -**ure**: *la défuncture* (Le Chiendent); но мы находим и другое образование *la défuncture* (Saint Glainglain).

Глаголы, «сфабрикованные» Р. Кено – множество. Здесь приводятся самые яркие примеры этого цикла: *harémiser* (Le Chiendent); *littératurer*, *lombriquer*, (Les Derniers jours); *se lunetter* (Les Enfants du limon); *néologiser* (Les Fleurs bleues); *oignonner* (Le Chiendent); *se pédicurer* (Le Dimanche de la vie); *picpoquer*, *perlifier* (Les Enfants du limon); *proverbialiser* (Les Enfants du limon); *raminagrober* (Le Chiendent); *roulurer* (Les Enfants du limon); *sentensier* (Le Chiendent); *snober* (Les Enfants du limon); с дублетом: *snober* (Pierrot mon ami); *stalagmiter* и *stalactiter* (Sally Mara); *tamtamer*, *tomater* (Le Chiendent); *volubiler* (Le Chiendent) и др.

Имена прилагательные: *anique* (от *anus*, Le Dimanche de la vie); *charivarique* (Odile); *déchausseté* (Le Dimanche de la vie); *infirmenx* (Les Enfants du limon); *nudistique* (Les Enfants du limon); *pouffu* (Les Derniers jours).

Наречия, встречающиеся в произведениях Р. Кено образованы, в основном, по классической модели: *barbarement* (Le Vol d'Icare); *capitalistement* (Les Enfants du limon); *crépusculairement* (Pierrot mon ami); *décourageusement* (Fendre les flots); *radical-socialistement*, *supplémentairement* (Loin de Rueil); *tétaniquement* (Les Enfants du limon). Встречается редкий пример наречия, образованного от имени прилагательного *en – ent*: *incohéremment* (Le Chiendent);

Кено довольно метко «эксплуатировал» псевдосuffixы (*infixes*), которые позволили ему образовать целый ряд лексических коннотаций «высшей» пробы. Приводим хотя бы несколько примеров:

- **aill**: *rongeailler* (Le Chiendent);
- **ass**: *formulasser* (Saint Glinglin);
- **et**: *canseter* (Les Enfants du limon);
- **ill**: *tapotiller* (Saint Glinglin);
- **och**: *pendillocher* (Le Dimanche de la vie);
- **ot**: *bâilloter* (Saint Glinglin); *glougloter* (Le Chiendent);

- **ouill**: *tremblouiller* (Saint Glinglin); *crachouiller* (Le Chiendent); *tristouillet* (Pierrot mon ami).

Префиксы также позволили автору образовать ряд стилистических, маркированных единиц, но в довольно малом количестве.

Студент, изучающий французский язык как иностранный, поставлен перед фактором выбора из существующего ряда синонимов (сущ., прилаг., глаг., нар.) того элемента, который подходит к тому или иному функциональному стилю.

Приведем хотя бы один пример, чтобы убедиться насколько сложно приходится ему сделать «правильный» выбор единицы и не совершить стилистический или семантический дисбаланс контекста.

**Manger** v. tr. (кушать, есть) – это глагол нормативного, нейтрального характера (*le terme ordinaire de la langue*), но наряду с ним во французском языке имеются следующие синонимические единицы:

**S'alimenter, se sustenir, se restaurer** (питаться, кормиться, поправляться) – *c'est uniquement manger (ou boire) pour entretenir sa vie* – Они имеют также нейтральный, денотативный характер.

**Mangeotter**, (есть нехотя) со словарной пом. *fam.* – *manger peu, sans grand appetit*;

**Chipoter**, (есть нехотя), *fam.* – *manger du bout des dents, lentement, sans grand appetit*;

**Dévor**er, (съедать, пожирать, истреблять) – *manger une proie en la déchirant avec les dents*;

**Avaler**, (глотать), *fam.* – *manger rapidement et presque sans mâcher*;

**Tortiller**, (глотать), *syn. pop d'aval*er;

**Bouffer**, *pop.* (жрать, жадно есть, поглощать) – *manger avidement*;

**S'empiffrer** (закармливать, пичкать, обжираться), *fam.* – *manger avec excès et gloutonnerie*;

**Se goberger**, (пировать наслаждаясь), *fam.* – *manger d'une façon plantureuse*;

**Godail**ler, (кушать, любить пожрать с пьянством), *pop.* – *aimer trop à manger*;

**Croquer**, (хрустеть) – *manger certains aliments en produisant un bruit sec sous la dent*;

**Casser la croûte**, (перекусить, заморить червячка), *pop.* – *manger une collation ou un repas*;

**Débrider et friper** (есть прожорливо, жадно), *pop.* – *manger goulûment*;

**Faire miam-miam** – manger. On l’entend dans le langage enfantin.

Основные способы образования лексических коннотаций во французском современном языке являются следующими:

- Аффиксация со всеми её дериватами;
- Словосложение;
- Телескопия или контаминация;
- Изменение традиционной орфографии;
- Использование вариантов слов и значений регионального, диалектического характера;
- Заимствование иностранных слов и выражений и их передача на ином фонетическом уровне.

Студент-филолог, филолог-переводчик может и не владеть полным объёмом информации об уровнях коннотаций, о тонких способах образования лексических коннотаций, но он обязан знать следующее:

1. Слово, его семантическая наполняемость, включает в себя ассоциативные, эмоциональные, оценочные, экспрессивные компоненты значения, которыми оно (слово) обладает помимо своего собственно-го значения (денотата). Ими невозможно пренебрегать, если мы хотим объективно декодировать содержание текста (в особенности художественно). Существующая точка зрения, отрицающая наличие коннотаций для нас неприемлема. Так, например, Дж. Айто считает, что с чисто теоретической точки зрения такого термина, как коннотация в лексикографии не существует в реальности (Айто, 1983, с. 89-98); если с помощью лингвистического анализа нельзя выделить любой коннотативный элемент и показать как он влияет на дискретное денотативное значение слова, этому элементу в словаре не должно быть места. Такой взгляд на коннотацию слова усугубляет выделение маркированных элементов и нейтрализует индивидуальность стиля.

2. Согласно современным исследованиям всё разнообразие подходов к изучению коннотации сводится к двум основным типам коннотации: коннотация как понятие логико-философское и коннотация как понятие лексикографо-лингвистическое. Современный методист должен/обязан обратить особое внимание на последний тип коннотаций.

3. Р.Барт обратил внимание на универсальность коннотаций как инструмента исторической антропологии: человек нуждается в фиксации вторичных смыслов, иногда они главенствуют (в особенности в художественном тексте), становятся первичными и в структуре языка заложена возможность удовлетворения этой потребности.

4. Впервые социокультурный компонент в коннотацию ввёл Л.Блумфельд, который выделил чисто семантические коннотации, относящиеся непосредственно в сфере сознания и коннотации, имеющие эмоциональную базу. Включение экстралингвистических факторов в понятие коннотации вызвало у некоторых лингвистов стремление отнести коннотацию не к области изучения лингвистики, а в сферу прагматики и семиотики (Л.Блумфельд, 2002, с. 156-164).

5. Вопрос коннотации в современной лингвистике до сих пор является одним из самых проблемных. В учебных программах университетского образования практически не уделяется внимание коннотативному значению слов и фразеологических выражений в рамках изучения лексики и фразеологии, но знание теоретической и, хотя бы минимальной практической стороны явления коннотации, значительно увеличивает и углубляет уровень восприятия и уровень перевода художественного текста, способствует правильному развитию речи, углублению навыков использования стилистически маркированной лексики. Вот почему мы считаем, что со временем на данную проблему обратят внимание методисты, преподаватели таких курсов переводоведения: художественно-поэтический перевод, публицистический перевод, история зарубежной литературы в переводах и др.

В заключение хотелось бы отметить, что планомерное накопление теоретических и фактических данных о лексической коннотации может (и должно) привести к выделению особого раздела в лексикологии и стилистике, посвящённого специально ей.

В методическом плане, в процессе обучения студентов-филологов, в особенности переводчиков, будущих специалистов по художественному переводу, следует обратить их внимание на самую простую и общепринятую классификацию коннотаций:

а) **Коннотации на уровне языка и речи** (то, что очень близко русским филологам XX века (Н.Д. Арутюнова, А.А. Уфимцева, В.Н. Телия, Г.В. Колшанский, Ю.С. Степанов и др.).

б) **Коннотации на уровне социологии, политологии, психологии, паралингвистики** (концепция больше распространенная среди зарубежных языковедов (L. Bloomfield, L. Hjelmslev, E.H. Bendix, U. Weinreich, R. Barthes и др.).

Принимая такую «ходовую» классификацию коннотаций, будет намного легче и более достоверно декодировать суть коннотаций, создать без затруднения иерархизацию коннотационных образований, а самое

главное научить студентов легко обнаруживать саму коннотацию и объективно ее анализировать, интерпретировать и даже экзегезировать.

### Литература

1. Апресян Ю.Д. Коннотации как часть прагматики слова. // Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: «Языки русской культуры», 1995. – 766 с.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека: Монография – М.: Языки русской культуры, 1998. – 896 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов – М.: «Советская Энциклопедия», 1969. – 608 с.
4. Барт Ролан. Избранные труды: Семиотика: Поэтика. // Пер. с франц. – М.: «Прогресс», 1989. – 616 с.
5. Блумфельд Л. Язык. 2 – ое изд. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 608 с.
6. Ганшина К.А. Французско-русский словарь. Изд. 10-ое, исправленное. – М.: «Русский язык», 1987. – 964 с.
7. Говердовский В.И. История понятия коннотации // Науч. докл. высш. шк. Филологические науки, 1979, № 2, с. 83-86.
8. Кондаков Н.И. Логический словарь. – М.: Наука, 1971. – 656 с.
9. Кропотова Л.В. Многоаспектность лексической коннотации. Известия Самарского научного центра Российской академии наук, 2010, том 12, № 3, с. 766 – 772.
10. Кропотова Л.В. История развития лексической коннотации // Язык и культура. – 2010. №1(9). – с. 33-47.
11. Ревзина О.Г. О понятии коннотации // Языковая система и её развитие во времени и пространстве: Сборник научных статей к 80-летию проф. К.В. Горшковой. – М.: Изд-во МГУ, 2001, с. 436-446.
12. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. – 143 с.
13. Языковая номинация: Общие вопросы – М.: Наука, 1977. – 360 с.
14. Языковая номинация: Виды наименований. – М.: Наука, 1977. – 360 с.
15. Ayto J. On specifying Meaning. Semantic Analysis and Dictionary Definitions // Lexicography: Principles and Practice. Ed. by R.R.K. Hartmann L.: Academic Press Inc., 1983, P. 89 -98.
16. Bénac Henri. Dictionnaire des synonymes. – Paris: Librairie Hachette, 1971. – 1026 p.
17. Bloomfield Leonard. Language. nouv. éd. – Londres: Allen and Unwin, 1965. – 566 p.; trad. fr. le Langage. – Paris: Payot, 1970. – 525 p.
18. Dictionnaire de linguistique par Jean Dubois, Mathée Giacomo et d'autres. Paris: Larousse, 1980. (I-ère éd. 1973). – 516 p.
19. Hjelmslev Louis. Prolégomènes à une théorie du langage, avec la Structure fondamentale du langage. – Paris: Éditions de Minuit, 1968. – 236 p.
20. Catherine Kerbrat-Orecchioni. La Connotation. – Paris: Presses Universitaires Lyon, 1985. – 256 p.

# ТИПЫ КОММУНИКАТИВНЫХ ДЕЙСТВИЙ В ЖАНРЕ «ОБЪЯВЛЕНИЕ О ПРИЕМЕ НА РАБОТУ»\*

**Л.А. Кочетова**

д-р филол. наук, доцент (Волгоградский государственный университет)

*В статье рассматриваются типы коммуникативных действий в жанре англоязычного объявления о приеме на работу в Интернет-общении. Устанавливается специфика жанровой самопрезентации как ценностно-маркированной позиции субъекта, которая реализуется в манипулятивном действии.*

Ключевые слова: жанр, дискурс, объявление о приеме на работу, коммуникативное действие.

## TYPES OF COMMUNICATIVE ACTIONS IN THE GENRE OF JOB ADVERTISEMENTS

*The article considers types of communicative actions in the English-language job advertisements published on the Internet. Specific features of self-presentation that is viewed as value-oriented position of the discourse subject are defined that is realized in manipulative communicative action.*

Key words: genre, discourse, job advertisement, communicative action.

Изучение типов коммуникативных действий, составляющих поведенческую модель в различных жанрах институционального дискурса, является важной задачей дискурсивной лингвистики. Как отмечает В.А. Митягина, тип коммуникативного действия выступает методологическим инструментом и «представляется необходимым в анализе коммуникации как социокультурного процессуального континуума» [Митягина 2008; 117].

Жанр «объявление о приеме на работу», основная цель которого – поиск и привлечение идеального кандидата на вакантную должность, характеризуется разноплановостью коммуникативных действий, возникшей как результат его исторической социокультурной динамики, обусловленной экстралингвистическими факторами: сближением деятельности социальных институтов, в частности бизнес-структур и рекламы, развитием массово-информационного дискурса и Интернет-коммуникации. Данные факторы определяют многофункциональную

---

\* Выполнено при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ), проект № 15-04-00134 «Историческая дискурсология: проблемы, методология и перспективы».

коммуникативную программу жанра, отражающуюся в жанрово-стилистической вариативности дискурса.

Основным типом выступает целерациональное коммуникативное действие, заключающееся в информировании, которое соответствует нормам и ожиданиям адресата и интерпретируется им как стимул – побуждение к участию в дискурсе. В текстах объявлений о приеме на работу, размещенных в Интернете, дискурсивная стратегия информирования включает следующие облигаторные содержательные характеристики: номинацию вакантной должности, описание заработной платы, месторасположения компании-работодателя, типа занятости (временная/постоянная должность (*permanent / temporary*), полная/неполная занятость (*full-time, part-time*), требуемый уровень образования (*undergraduate, post-graduate*), дата размещения вакансии (*posted*) и дата закрытия вакансии (*closing date*), контактное лицо. Данная стратегия реализуется в отдельном информативном блоке, который выполняет важную функцию ориентации, предоставляя адресату все необходимые сведения о предлагаемом рабочем месте. Примечательно, что в данном блоке используются номинативные структуры, выполняющие роль гиперссылок, что позволяет заинтересованному читателю сортировать объявления по релевантности, переходить на сайты компании-работодателя или рекрутингового агентства, которые выступают агентами объявления о приеме на работу.

Как нормативное коммуникативное действие жанр «объявление о приеме на работу» регулируется культурно и ситуативно заданными параметрами, предусматривающими социокультурно обусловленный запрет на использование гендерных, возрастных и иных демографических характеристик при таргетизации идеального кандидата на вакантную должность. Вместе с тем отметим, что таргетизация адресата по указанным признакам может осуществляться косвенным образом при помощи указания на уровень образования, например: *undergraduates, graduates*, предполагающих молодых соискателей; безупречное владение языком, например: *Excellent communications/presentation skills are mandatory*, включающее обращение по объявлению представителей других национальностей, дискриминацию по внешности: *The role is client facing*.

Являясь частью корпоративной коммуникации, жанр «объявление о приеме на работу» выполняет задачу продвижения положительного образа компании и преследует имиджевую цель – создание attractive образа организации, выполняющей социально значимую функцию

создания рабочих мест. Как часть имиджевой корпоративной коммуникации [Белова 2008; Цветкова, Коровина 2012], жанр реализует драматургическое действие, разыгрывание определенной роли, важную часть которой составляет самопрезентация. Рассмотрим следующий текст, в котором доминирующим коммуникативным действием является самопрезентация агента.

*INEOS is a global petrochemical producer with annual sales of \$57 billion. It is the 200th largest company in the world, employing 17,000 people across 65 sites, in 17 countries. We operate large scale manufacturing plants in many of the world's key economies, converting oil and gas to make the fundamental building block chemicals that are used by the rest of industry. Our products are everywhere; they are needed to make metals, plastics, fibres, and pharmaceuticals. They are in our cars, clothes, cosmetics; phones and homes. We're a private company with all of the shareholding held by management and employees. If we were a listed company then we would be the 4th largest manufacturing company in the FSTE 100.*

Анализ знаков самопрезентации показывает, что первоначально название компании, представляющее собой акроним, было образовано традиционным способом и расшифровывалось как *INspec Ethylene Oxide Specialities*. Позднее создатели компании стали интерпретировать ее имя как образованное при помощи латинского корня *Ineo* – новое начало и имени греческой богини рассвета *Eos*, прилагательное *neos* в переводе с греческого означает «новый», «инновационный». Соответственно, название *Ineos* передает значение «расцвет чего-л. нового и инновационного», фокусируется на эмоциональном восприятии и является знаком самопрезентации агента, который претендует на уникальность. Агент дискурса конструирует образ глобального лидера в области производства химической продукции, сразу же сообщая о прибыли компании, численности работающего персонала, количестве предприятий и стран, в которых они расположены; уточняются сферы применения производимой продукции. Высказывание *Our products are everywhere*, и последующее перечисление товаров при производстве которых используется продукция компании усиливает эффект глобального присутствия. Подчеркивается вид собственности компании – частная, в которой акции распределяются между руководством и сотрудниками компании, что обеспечивает воздействие в расчете на стремление человека к обогащению и является манипулятивным коммуникативным действием. Идея уникальности поддерживается использованием в дан-

ном тексте сослагательного наклонения *If we were a listed company then we would be the 4th largest manufacturing company in the FSTE 100* (Если бы акции нашей компании торговались на бирже, то мы бы являлись четвертой крупнейшей компанией производителем в индексе FSTE 100), которое содержит имплицитное утверждение, что в случае поступления на работу адресату обеспечено получение большой прибыли, что усиливает манипулятивное воздействие на адресата.

Таким образом, жанр «объявление о приеме на работу» объединяет различные типы коммуникативных действий, реализующих коммуникативную программу жанра, к основному типу которой относится целерациональное коммуникативное поведение, сопряженное с социокультурно обусловленным нормативным коммуникативным действием. Жанровые рамки включают драматургический тип коммуникативного действия, основанного на использовании знаков самопрезентации, передающих идею уникальности, которая является психологическим основанием манипулятивного типа действия, отражающего тенденцию к маркетизации жанра и его сближению с рекламным дискурсом.

### Литература

1. Белова, Н. В. Убить двух зайцев. Объявления о вакансиях как способ саморекламы имиджа компании / Н.В. Белова. – М. : Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – № 70. – 2008. – с. 63–67.
2. Горошко Е.И. Современная интернет-коммуникация: структура и основные параметры/ Интернет-коммуникация как новая речевая формация : колл. монография/ науч. ред. Т.Н. Колокольцева, О.В. Лутовинова. – М., 2016. – С. 9 – 52.
3. Карасик В.И. Языковая спираль : ценности, знаки, мотивы. – Волгоград, 2015. – 432 с.
4. Качанова А.А. Специфика коммуникативного поведения и самопрезентации пользователей российского Живого Журнала/ Интернет-коммуникация как новая речевая формация : колл. монография/науч. ред. Т.Н. Колокольцева, О.В. Лутовинова. – М. : Флинта: Наука, 2016. – С. 178 – 188.
5. Митягина, В.А. Тип коммуникативного действия в дискурсе: верификация в рамках жанра // Вестник Волгоградского государственного университета. – 2008. – № 1 (7). – С. 117 – 119.
6. Стеблецова А.О. Национальная специфика делового дискурса в сфере высшего образования (на материале англоязычной и русскоязычной письменной коммуникации) : автореф. ... дисс. д. филол. наук/ Анна Олеговна Стеблецова. – Воронеж, 2015. – 45 с.
7. Цветкова Е. А., Коровина Е. В. Имиджевая коммуникация как стратегическая задача PR / Е. А. Цветкова, Е. В. Коровина // Вестник НГТУ им. Р.Е. Алексеева. Серия «Управление в социальных системах. Коммуникативные технологии». – № 2. – 2012. – С. 36-46.

# СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Е.И.Почтарь**

канд. филол. наук, доцент

(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)

*Рассматриваются пути и способы пополнения английского словарного состава в разные исторические эпохи эволюции английского языка; анализируются семантический и стилистические аспекты ассимиляции заимствованных лексем в современном английском языке; делаются выводы о прагматических основах процессов замещения иноязычной лексикой исконных английских слов и активного функционирования иноязычных синонимов наряду с англоязычными эквивалентами; высказывается предположение о неизбежности этих процессов в условиях глобализации современного коммуникационного пространства.*

*Ключевые слова: лексический состав английского языка, этимология современной англоязычной лексики, семантико-стилистический аспект английских заимствований, прагматическая мотивация функционирования иноязычной лексики.*

## SEMANTIC-AND-STYLISTIC ASPECT OF LEXICAL BORROWINGS IN PRESENT-DAY ENGLISH

*The article overlooks the ways and mechanisms of replenishing the English vocabulary in different historic epochs of the English language evolution; it contains analysis of semantic and stylistic aspects of borrowed lexemes' assimilation in present-day English; makes conclusions about pragmatic grounds for replacing native English words by foreign ones and active functioning of the latter alongside their English equivalents; the author predicts that these processes should be inevitable in the conditions of currently globalizing communication space.*

*Key words: English language vocabulary, etymology of present-day English vocabulary, semantic-and-stylistic aspect of English borrowings; pragmatic motivation of foreign vocabulary functioning.*

При всем богатстве и многообразии научных и исследовательских данных в области этимологии английского словарного состава, внимание лингвистов по-прежнему привлекают такие актуальные и дискуссионные аспекты англоязычной заимствованной лексики, как их семантическая и стилистическая адаптация в английском языке, а также коммуникативно-прагматические назначения, выполняемые ими в языке-реципиенте.

Историография многих современных английских слов столь нестандартна и порой алогична, а процедуры отслеживания диахронии

современной англоязычной лексики столь многогранны и увлекательны, что описания научных исследований в этой области нередко вызывают у авторов ассоциации с художественными образами, в результате чего научные, по сути, труды получают метафорические наименования. Например, лексикологическое описание Д. Кристалла «By Hook or by Crook» – «Всеми правдами и неправдами» [3], или труд Э. Патриджа «Adventuring Among Words» – «Путешествуя среди слов»\* [4].

Художественными образами полны и сами исследования, описывающие историю возникновения тех или иных слов в составе современного английского лексикона. Так, Дэвид Кристалл называет словарь английского языка то «вазой с салатом», где ингредиенты представлены разными сортами и разными источниками [2, с. 40], то «пылесосом всех мировых языков», втянувшим в себя их словесную «взвесь» [2, с.59], то откровенным «воришкой», незаконно отнявшим у других языков значительную часть их лексики [ibid]. Последнее из трех именованное ученым поясняет тем, что называть процесс пополнения состава английского языка за счет иноязычных лексических единиц «заимствованием» не совсем корректно, так как, по его мнению, заимствование предполагает последующий возврат, чего в случае с английским языком не происходит.

При детальном рассмотрении заимствованной лексики удивляет не только то, какой долгий и сложный путь большинство слов современного английского языка проделали в процессе их исторических «переходов» из одного языка в другой, но и то, как значительно при этом трансформировалась их семантика.

Нестандартность этимологических сценариев и семантических трансформаций большинства современных английских слов можно проследить на примере лексемы «*nice*», одной из самых популярных и часто используемых речевых форм выражения симпатии и одобрения. Семантически широкое и стилистически нейтральное значение «хороший, приятный, милый, славный» способствовало тому, что в современной англоязычной коммуникации «*nice*» фактически доминирует в ряду лексем со схожей семантикой, более того, замещает их в контекстах, в которых уместно было бы ожидать более точное и стилистически колоритное лексическое средство. Как говорит персонаж романа Джейн Остин «Нортенгерское аббатство», «*nice* .... is a very nice word indeed! It does for everything» [1, с. 97] – «‘милое’ – и правда, очень милое словечко! Оно подходит везде».

---

\* Здесь и далее перевод авторский/

Далеко не всегда оправданное употребление слова «*nice*» в самом широком спектре речевых контекстов современной публичной коммуникации вызывает тревогу и нескрываемое раздражение среди лингвистов, ратующих за чистоту форм и точность содержания речевых построений. Ибо слово, которое «везде подходит», не может быть ни семантически полновесным, ни стилистически адекватным. Однако, в речевой практике большинства говорящих на английском языке именно эти лингвистические «несовершенства» делают «*nice*» весьма удобным и потому очень популярным.

Углубляясь в этимологию этой семантически «размытой» лексемы, мы, тем не менее, обнаруживаем, что значение, обеспечившее «*nice*» столь широкую популярность, возникло в его семантике относительно недавно по историческим меркам.

Первое письменное упоминание «*nice*» в значении «хороший, приятный, милый, славный» встречается в произведениях Джейн Остин лишь в конце XVIII века.

В веке XVI, однако, «*nice*» понималось как «тонкий; утончённый, изощрённый; аккуратный, педантичный». Именно это значение выявляется в ряде устойчивых выражений, функционирующих сегодня в современном английском языке. Пример тому *The argument makes a nice distinction* – Правильный аргумент сильно меняет дело.

В этом же смысловом выражении мы находим «*nice*» и у Шекспира в «Генрихе VI», где Глостер обращается к Эдварду IV: «*Why, brother, wherefore stand you on nice points?*» [5, с. 126] – «Зачем же, брат, быть столь категоричным?» (буквально, «...настаивать на таких изощренных доводах»)

Перемещаясь ещё на 200 лет вглубь истории, мы обнаруживаем, что первоначальным значением слова «*nice*», пришедшего в XIV веке в английский язык из французского, было: «глупый», «распутный». В литературе того времени можно было встретить сочетания «*nice sin*» (распутный грех), а также «*unwise and nice*» (неразумный и глупый), что явно свидетельствует в пользу того, что в то время «*nice*» было далеко не «милым», «славным» и «приятным» по своему значению.

Объяснение таким семантическим метаморфозам, очевидно, следует искать в этимологических истоках слова «*nice*», которое, придя в английский язык из древне-французского, изначально понималось как «глупый», «простой», «простоватый». Еще более ранним источником «*nice*» было латинское «*nescius*», означавшее «невежественный, без-

грамотный» в качестве имени прилагательного, и «невежда» в качестве имени существительного, произошедшего, в свою очередь, от глагола «nescire» – «быть несведущим».

Ученые, однако, считают, что на латыни этимология современного «*piše*» не заканчивается, так как, по их мнению, существует общность между этой современной лексемой и индоевропейским корнем *skei-*, который в свое время имел широкую семантическую палитру, в том числе означая «резать», «разъединять», «отделять», «делить».

Так, углубление в этимологию английской лексики иноязычного происхождения на примере слова «*piše*» приводит нас к выводу о том, что исторически процесс заимствования, как правило, сопряжен со значительным изменением семантических основ принимаемых языковых единиц. Такой вывод частично оспаривает постулат о том, что язык, как правило, заимствует лишь ту иноязычную лексику, которая призвана именовать новые реалии, заимствуемые из других культур либо возникающие внутри языкового коллектива в качестве инноваций, но не получающие по тем или иным причинам лексического выражения средствами родного языка. Как это было в случаях с заимствованием в английский язык русскоязычного *sputnik*, или турецкого *coffee*, или итальянского *soprano* и др.

Очевидно, что дефицит исконных слов для выражения вновь возникающих культурных реалий не может быть единственным объяснением массовых потоков заимствования иностранных слов в английский язык на протяжении всей его истории. Как известно, исключительное богатство словарного состава современного английского языка в первую очередь стало результатом заимствования большого количества иноязычных синонимов, составляющих сегодня многочисленные синонимические цепочки, элементы которых обладают своими специфическими оттенками значения, стилистической окраской и коллокационными возможностями. Например, *gather* (англ.) – *assemble* (фр.) – *collect* (лат.); *teaching* (англ.) – *guidance* (фр.) – *instruction* (лат.).

Многие заимствования вошли в англоязычную речевую практику осознанно, с исключительно прагматическими назначениями. Таковыми, в частности, были цели заимствования в средние века обширного пласта французской лексики, использование которой в англоязычной речи, согласно коммуникативным стандартам того времени, придавало ей большую значимость, авторитетность, престижность, сигнализировало о степени образованности говорящего, его высоком социальном ста-

туса. Так, в исключительно прагматических целях, без всякой на то объективной причины, в английский язык вошли тысячи французских слов, многие из которых со временем полностью вытеснили существовавшие на тот момент англоязычные аналоги. Примеры тому: древнеанглийское *milce*, замещенное французским *grace*; *munuccliff* (*monk-life*), замененное на *abbey*; *hoc-runen* (*book-rune*), вытесненное французским *letter*.

К счастью, большинство заимствований из французского языка, имевших сугубо стилистические назначения, не сказались на употребительности исконной англоязычной лексики, и в современном английском языке существуют лишь в качестве синонимов со специфическими коннотациями и оттенками значений.

Таким образом, анализ семантико-стилистических характеристик заимствованной лексики современного английского языка показывает, что большинство лексических заимствований, прошедших в рецептивном языке полную ассимиляцию, функционируют сегодня в иных по сравнению с исходными семантическими парадигмами и иных стилистических параметрах. Следует также отметить, что анализ большого числа заимствованной лексики в составе современных английских синонимов, свидетельствует о достаточно лояльном отношении английского языка к этим «чужеродным» языковым единицам, многие из которых получили формально паритетные права, войдя в состав смешанных по своей этимологии идиом. Например, «Let's have some peace (фр.) and quiet (лат.)»; «Everything is going to wrack (англ.) and ruin (фр.)».

Будучи одним из самых насыщенных заимствованиями языком мира, английский язык и сегодня продолжает играть ключевую роль в процессах взаимообмена лексикой в современном глобальном языковом пространстве. Причины, по которым те или иные лексические единицы закрепляются в принимающем языке, при этом, сохраняя либо видоизменяя свою исходную семантику и стилистику, могут быть разными. Но, как было продемонстрировано выше, сами процессы лексических заимствований, несомненно, являются естественной составляющей эволюции английского языка, и в этом качестве продолжают оставаться важными и актуальными с исследовательской точки зрения.

### Литература:

1. Austin, J. Northanger Abbey. – NY: Dover Publications, 2000. – 192p.
2. Crystal David. Words, words, words. – NY: Oxford University Press Inc., 2006. – 216p.

3. Crystal David. By Hook or by Crook. – NY: The Overlook Press, 2008. – 314p.
4. Partridge E.H. Adventuring Among Words. – NY: Oxford University Press Inc., 1961. – 72p.
5. Shakespeare W. Henry IV. – USA: W.W. Norton & Co. 2003. – 432p.

## ВЛИЯНИЕ КОНТЕКСТА НА ЛЕКСИЧЕСКУЮ СИНОНИМИЮ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЗАКОНОДАТЕЛЬНОМ ДИСКУРСЕ

**М.В. Гамар**

(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)

*Статья выполнена в рамках функционального подхода к изучению контекстной семантики и контекстной синонимии. Объект – определение степени влияния контекста на значение и синонимию слов. Проанализированы французские законодательные тексты и выявлены характерные черты лексического уровня законодательных текстов путем наблюдения над процессом синонимизации юридических терминов.*

Ключевые слова: *термин, синонимия, семантика, прагматика.*

## THE INFLUENCE OF THE CONTEXT ON SYNONYMY IN FRENCH LEGAL TERM SYSTEM

*This article is written in the framework of a functional approach to the study of contextual semantics and context synonymy. The object is to determine the degree of influence of context on meaning and synonyms of the word. French legislative texts are analyzed and characteristic features of the lexical level of texts of the laws are revealed by observing the process of synonymization of legal terms.*

Key words: *term, synonyms, semantics, pragmatics.*

Синонимия – это универсальное явление, встречаемое на всех языковых ярусах. Она выполняет значимую роль в речемыслительной практике, так как тем самым говорящий получает право выбора наилучшего способа выражения из ряда близких по значению лексем или синтаксических моделей. Анализ отношений в рамках синонимии находится в тесной связи с рассмотрением вопросов, касающихся общих логических проблем сходства и различия. Прежде всего, справедливо было бы отметить, что под понятием синонимия в общелитературном языке и в терминологии понимают иногда не совсем одинаковые явления.

Возьмём к примеру следующий синонимичный ряд *la loi – l'acte-le code- le décret – le loi-cadre – l'ordonnance*. Все эти слова имеют значение

«закон». Для чего же в таком случае необходимо в одной и той же области юриспруденции столько слов, если они все имеют общую семантику? Гораздо проще было бы запомнить лишь одно или, в крайнем случае, несколько слов и использовать их повсеместно. В общелитературном языке под синонимами подразумеваются равнозвучащие, одинаковые по семантике или имеющие сходное, близкое значение слова. В терминологии же синонимы соотносятся с одним и тем же понятием и объектом, но при этом возможно их соотнесенность разными понятиями через название, вскрывая его разные свойства. [Реформатский 1996; 91] Вот почему, в одном случае используется термин «la loi», а в другом – «le décret».

Существует немало терминов, выражающих одни и те же понятия и реалии. Это и есть термины-синонимы. Учёные различают лексическую и синтаксическую синонимию. [Суперанская 1989; 113] Причём и та, и другая широко распространены во французской юридической терминологии. Можно привести несколько синонимических рядов юридических терминов:

– (f) *juridiction* (юрисдикция; подсудность; судебный орган; суд; судебная инстанция; особое производство) – *circonscription, compétence, for, instance, judicature, pouvoir, ressort, tribunal*. [Gutmann 1999; 12] <http://www.crisco.unicaen.fr/des/synonymes/juridiction>;

– (m) *rattachement* (привязка) – *adjonction, affiliation, annexion, incorporation, rattachement, réunion*. [Gutmann 1999; 64] <http://www.crisco.unicaen.fr/des/synonymes/rattachement>;

– (f) *admission* (принятие, признание) – *accession, adoption, affiliation, agrément, approbation, association, initiation, introduction, prise en compte*. [[Gutmann 1999; 140] – <http://www.crisco.unicaen.fr/des/synonymes/admission>;

– (f) *compétence* (подсудность, юрисдикция, полномочия) – *aptitude, autorité, juridiction, notion, pertinence, pouvoir, ressort*. [[Gutmann 1999; 141] <http://www.crisco.unicaen.fr/des/synonymes/compétence>.

В основе построения терминов-синонимов могут находиться разные признаки, которые отражены в буквальном значении терминологических элементов, составляющих термин.

В паре синонимов «loi» и «loi-cadre» первый термин «закон» отражает непосредственную суть термина, а именно нормативно-правовой акт. Во втором синониме определяющий компонент «cadre» показывает уже назначение данного закона, а именно закон, устанавливающий основные принципы регламентации определенных отношений.

Среди терминов-синонимов различают абсолютные (точные, полные) и относительные (неполные), поскольку существуют многозначные синонимы и они могут отличаться по числу синонимизирующихся значений. Как ни парадоксально, полная синонимия встречается там, где ее меньше всего можно ожидать: в юридической терминологии. [Ullmann 1972; 30]

К полным терминам-синонимам относят термины, имеющие одинаковые значения, например: *droit d'auteur* – *copyright* авторское право, *loi-programme* – *loi-cadre* закон, устанавливающий основные принципы регламентации определенных отношений.

Иногда встречается полная синонимия многозначных терминов. Например, термины *application (de la loi)* и *assimilation (de la loi)* имеют значения 1) применение (закона) и 2) приложение (закона). Эту пару синонимов можно отнести к абсолютным, так как оба их значения синонимичны друг другу.

Неполными терминами-синонимами являются такие слова, которые синонимизируются не со всеми значениями. Так, многозначный термин *administration* для первого значения «государственный аппарат, государственный орган» имеет синоним *appareil de l'Etat*, для второго значения «управление» – синоним *gestion*. Термины *appareil de l'Etat* и *gestion* не являются синонимичными друг другу. [Колшанский 1984; 114]

Основным положением коммуникативной лингвистики и контекстной семантики является утверждение, что любая языковая единица имеет свое действительное существование только в реальной коммуникации. «Коммуникация является и функцией и субстанцией языка, ибо предназначение самой системы средств языка в итоге есть коммуникация». [Колшанский 1980; 21] Поэтому можно считать, что основным и в конечном итоге, единственным аспектом рассмотрения языка является коммуникативный аспект. Подчеркивая, что речевая деятельность и есть само осуществление языкового общения, Г.В.Колшанский пишет: «В этом плане дихотомия «язык и речь» неправомерна (она правомерна лишь в смысле различения объекта и его модели в лингвистическом описании), что и разрешает пользоваться такими выражениями, как «коммуникативный акт, речевой акт, язык» как равноправными выражениями в их одинаковом значении». Отсюда следует, что значения языковых единиц и их смысловые связи обусловлены их функционированием в реальных речевых актах и должны выводиться только на

основании всех видов окружения этих единиц, то есть всех контекстных связей.

В классической лексикологии термином «контекст» обозначается ближайшее и необходимое окружение слова, структура его валентности и дистрибуции, то есть его синтагматическая модель. Контекст обуславливает однозначность коммуникативных единиц, фиксирует именно то значение слова, которое необходимо в данном случае и отвечает требованию адекватного понимания речевого акта. Не только число сем, реализованных в контекстуальном значении слова, но и их иерархия определяется контекстом: сема, доминирующая в одном контекстуальном значении слова, в другом языковом окружении может отойти на задний план, а сема, которая прежде была скрыта, может превратиться в основной компонент значения слова.

Реализуя определенные значения слов, контекст способствует установлению различных семантических связей между словами. Одним из видов смысловых связей между лексическими единицами являются синонимические отношения. Под влиянием смысловой сферы контекста слова могут сближаться или отдаляться друг от друга. Поэтому можно считать, что контекст является основным фактором функциональных процессов синонимизации и десинонимизации слов. Словарный синонимический ряд формируется за счет наиболее употребительных в разных коммуникативных контекстах значений слов и представляет собой лишь абстрактную модель синонимических отношений между словами. Контекст является одновременно актуализатором и модификатором словарных значений слов; семантические нюансы, дифференцирующие значения синонимов, в определенном контексте могут превратиться в полноценное значение соответствующего слова. Реальные смысловые связи, возникающие в процессе функционирования слов в конкретном коммуникативном акте, – более сложные и многообразные. Под влиянием различных семантических факторов в тексте создаются новые синонимические ряды (СР), отличные от словарных.

Если в определенном контексте синоним имеет более узкое значение, то есть выражает более узкое понятие по сравнению с ЯЗ синонимического ряда, в который он входит, то можно говорить о его контекстной десинонимизации на основе сужения ЯЗ. В случае обозначения словом в контексте более широкого понятия по сравнению с понятием, выражаемым ЯЗ соответствующего СР, следует говорить о расширении ЯЗ в контекстуальном значении синонима. Десинонимизация слов,

основанная на полной перестройке ЯЗ в конкретном значении слова, предполагает более глубокие семантические различия между ними. Если слово употреблено в прямом значении, то десинонимизация по данной модели обусловлена тем, что единственным общим компонентом контекстуального значения (КЗ) и ЯЗ является признак семантического поля, в то время как по остальным семантическим элементам эти значения являются различными. При переносном употреблении слова второстепенный семантический элемент прямого значения становится основным, и слово переходит в другое семантическое поле. Материалом настоящего исследования являются юридические слова-термины, употребленные только в прямых значениях.

Проводя наше исследование, мы выявили, что ядерное значение в каждом конкретном СР находится в прямой зависимости от числа и значений синонимов. ЯЗ представлено наиболее полно значением опорного слова СР, имеющего минимум добавочных оттенков, в связи с чем в нем яснее, чем в других членах СР, видно общее для СР значение. ЯЗ, аналогично отдельному значению слова, может быть представлено в виде набора сем. Структура ЯЗ имеет не линейное расположение, а иерархическую организацию сем: среди сем выделяется общая сема родового значения и частные семы видового значения [Бережан 1993; 371].

Таким образом, в основе существующих терминов-синонимов лежат признаки, отраженные в терминологических элементах. В современной французской юридической литературе встречаются полные и неполные синонимы. Синонимии терминов пополняют дериваты, сложные слова, краткие формы терминов, эллипсисы, а также текстовые и авторские сокращения.

Поскольку синонимы наибольшее распространение получили в научно-технической (в частности, юридической) литературе, их необходимо изучать, особенно в семантическом плане.

### **Литература**

1. Реформатский А. А. Введение в языковедение. – М., Аспект Пресс, 1996. 536 с.
2. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: Вопросы теории. – М., Наука, 1989. 243 с.
3. Gutmann Daniel, Droit international privé. St – Herblain.: Dalloz, 1999. 287 p.
4. Ullmann Stephen, Semantics: An Introduction to the Science of Meaning. London: Basil Blackwell, 1972. 278 p.

5. Колшанский Г. В. Коммуникативная функция и структура языка. – М., Наука, 1984. 176 с.

6. Колшанский Г. В. Контекстная семантика. – М., Наука, 1980. 154 с.

7. Бережан С. Г. Семантическая эквивалентность лексических единиц. – Кишинев, Штиинца, 1993. 372 с.

## **ДИСКУРСНАЯ ИРОНИЯ В ДИАЛОГАХ (на материале романа Джейн Остен «Pride and prejudice»)**

**Н.С. Зинченко**

(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)

*В статье проанализированы внутритекстовые функции иронических реплик в изображенных художественных диалогах, синтаксические и лексические средства их реализации, выявлены принципы выражения прагматической иронии автора романа*

*Ключевые слова: ирония, диалог, когнитивная лингвистика, художественный текст, английский язык*

## **DISCOURSIIVE IRONY IN THE CONVERSATIONS (on the material of Jane Austen's novel «Pride and prejudice»)**

*This article provides the analysis of the intertextual functions of ironic cues in the characters' conversations and the syntactic and lexical means of their realization, as well as outlines the principles of the expression of the pragmatic irony of the author of the novel.*

*Key words: irony, conversation, cognitive linguistics, text, English language*

Цель данной статьи – проанализировать форму и функции иронических сообщений в изображенных конферзациях персонажей наиболее известного романа Джейн Остен «Гордость и предубеждение». Комплексный анализ феномена иронии в данном романе до сих пор никем не проводился.

Объектом исследования, таким образом, выступает феномен иронии в художественном тексте и дискурсе.

Предмет исследования – когнитивная обусловленность, особенности оформления и включения в текст иронических высказываний.

Перед нами стояли следующие задачи:

1. Уточнить лингвистическое толкование феномена иронии и аспекты его исследования;

2. Опираясь на разработанные принципы дискурсного анализа иронии, выявить все изображенные акты конверсации, в объективации которых содержится микродискурсная и макродискурсная ирония.

3. Выявить функции иронических высказываний в дискурсе.

4. Определить разновидности иронических реплик.

5. Охарактеризовать особенности языкового включения иронической конверсации в макродискурс романа.

Актуальность данной работы обусловлена как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами.

До сих пор во многих учебниках по стилистике, диссертационных исследованиях, энциклопедиях и словарях варьируется дефиниция иронии, представленная в «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой: «Троп, состоящий в употреблении слова в смысле обратном буквальному с целью тонкой или скрытой насмешки; насмешка, нарочито облеченная в форму положительной характеристики или восхваления» [Ахманова 1969; 172].

В настоящее время литературоведы и лингвисты подошли к необходимости разграничения двух понятий: ирония как средство, техника, стилистический прием и ирония как результат – иронический смысл, созданный рядом равноуровневых средств языка. В последние годы появились работы, в которых ирония рассматривается как текстовая категория, в качестве перспективных методов исследования предложены фреймовый и дискурсивный анализ, анализ в терминах речевых актов и др.

Вместе с тем представляется, что адекватность лингвистического анализа зависит, в первую очередь, от четкого определения предмета исследования, выбора терминологической системы и соответствующих единиц.

В диссертации И. А. Антонио, специально посвященной использованию терминологии комического в лингвистических исследованиях, убедительно показано, что формальное введение терминов эстетики без семантизации понятий, которые никак не используются ни в процедуре отбора фактического материала, ни при его анализе, приводит к логическим противоречиям, подменяет собственно анализ подбором иллюстраций или комментарием содержания текста, что ставит под сомнение научный статус всей работы [Антонио 2009;13-14].

Следовательно, анализ иронии в художественном произведении требует четкого осознания того, что перед исследователем двойной

феномен: ирония в изображенном коммуникативном акте – дискурсе персонажей, включенном в текст, который, в свою очередь, становясь коммуникативным актом по отношению к читателю, тоже может быть ироничным.

Джейн Остен – автор, использующий многомерную иронию. Диалог в ее романах имеет сложное построение, что было отмечено литературоведами. «Двойной» диалог, который имеет две мотивировки – внешнюю, не адекватную чувствам и настроениям персонажей, и внутреннюю, соответствующую их истинным переживаниям, считается открытием писательницы [Амелина 1973; 95].

Первый абзац романа, задающий систему координат того мира, который будет разворачиваться перед читателем, помогает читателю начинать иронично воспринимать вербальное поведение [Кухаренко 1988; 121]: *«It is a truth universally acknowledged that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife»*[Austen 1994; 5].

Персонажи романа выражают иронию в своей речи или непосредственно через иронические реплики и коммуникативное поведение в диалогах, или проявлением авторской иронии в несобственно-прямой речи. В романе есть два мотива использования иронических высказываний в диалоге: защита и воздействие. Каждый из этих мотивов объединяет несколько коммуникативных стратегий.

Мистер Беннет использует иронию, защищая своё спокойствие от вздорной жены и семейных неурядиц.

*«Then the two third he danced with Miss King, and the two fourth with Maria Lucas, and the two fifth with Jane again, and the two sixth with Lizzy, and the Boulanger»* [Austen 1994; 12].

Мотив воздействия выражается в попытках дискредитировать неприятную особу, уязвить или раздражить. Тактикой дискредитации чаще всего пользовалась мисс Бингли, которая, подозревая, что Лиззи может стать ее соперницей, постоянно в разговорах с Дарси пыталась высмеять семейство Беннет, а саму Лиззи уязвить в непосредственном с ней общении. Тем самым преследовалась цель воздействовать на Дарси, зародить в нем сомнения относительно достоинств Элизабет.

*«You will have a charming mother-in-law, indeed, and of course she will be always at Pemberley with you»* [Austen 1994; 24].

Общей чертой всех иронических реплик является доброжелательный тон, подчеркнуто вежливое обращение, улыбка, на наличие которой указывается в авторском комментарии.

Автор использует очень интересный прием, указывающий на ироническое отношение персонажа к услышанному, – коммуникативное молчание. В ответ на услышанную глупость довольно часто Дарси и Беннет просто не отвечают, иногда этим приемом пользуется Лиззи и Бингли. Ответ автор всегда обозначает вербально: «*made no answer*», «*Darcy only smiled*», «*a short pause followed this speech*».

Джейн Остен иронически описывает беседы в романе, что является особенностью её стиля. Прагматическая цель в этом случае – подразнить читателя, который может испытывать романтическое отношение к главной героине.

Автор занимает ироническая позицию, что предполагает критическое отношение к окружающей действительности с сохранением общей доброжелательности.

В романе присутствуют более шестидесяти диалогов и полилогов, которые содержат иронию. Больше их количество находится в первой книге. Это обусловлено содержанием романа: именно в первой книге обнаруживаются конфликты между персонажами, однако только на вербальном уровне, а в последующих книгах они получают драматическое развитие.

Если мы хотим рассматривать реплику как ироническую, необходимо учитывать коммуникативный успех, так как ирония может существовать только в рамках коммуникации. Традиционно иронию включают в категорию комического и связывают со смеховым эффектом.

### Литература

1. Амелина Т. А. Проблемы реализма в творчестве Джейн Остен: метод и стиль: дис. ... канд. филол. наук. – Рига, 1973. – 223 с.
2. Антонио И. А. Терминология комического в лингвистических исследованиях. Опыт интерпретации: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2009. – 16 с.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов.-М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
4. Кухаренко В. А. Интерпретация текста: [учебное пособие]. – 2-е изд., перераб. – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.
5. Austen J. *Pride and prejudice*. – A Penguin / Godfrey Cave Edition, 1994. – p. 299

# К ВОПРОСУ О ФРАЗЕОЛОГИЗАЦИИ ИМЕНИ СОБСТВЕННОГО В АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

*Е.В. Пугачева*

*Данная статья посвящена вопросу преобразования имени собственного в составе фразеологизма и сопутствующим этому явлению изменениям в лексическом значении слова. Рассматриваются пути вхождения фразеологических единиц в различные парадигматические группировки.*

*Ключевые слова: фразеологическая единица, парадигматические группировки, синонимия, лексические корреляты, антимония, полисемия.*

## TO THE PROBLEM OF PHRASEOLOGICAL PROPER NAME IN ENGLISH LITERATURE

*The article is dedicated to the problem of transformation of a proper name in phraseologisms and changes related to this phenomenon in the lexical meaning of the word. The ways of occurrence of phraseological units in different paradigmatic groups are considered in this article.*

*Key words: phraseological unit, paradigmatic group, synonymy, lexical correlates, antimony, polysemy.*

Имена собственные, входящие в структуру художественного произведения, органически связаны с его содержанием. Они различаются по характеру отнесённости к ономастической лексике. Среди них можно выделить речевую, или функциональную ономастику, обусловленную характером употребления, и собственно языковую, обладающую ономастическим значением.

К первой группе относятся названия произведений и наименования персонажей. Ко второй – античные имена, библейские имена, имена исторических лиц, географические названия, клички животных [Ермолович 2001; 11].

Названия произведений являются именами собственными потому, что называют определённое произведение, выделяя его из числа однородных по жанру произведений. Названия персонажей также являются речевыми, функциональными именами собственными, так как выделяют персонаж.

Переходя к рассмотрению имени собственного – компонента фразеологической единицы, следует отметить, что следующее отвлечение имени собственного от отдельного, конкретного, частного в составе фразеологической единицы привело к утрате им своего лингвистиче-

ского статуса и обусловило его функциональное и семантическое сближение с именем нарицательным.

Так, например, черта характера персонажа романа Ч.Диккенса «Martin Chuzzlewit» – жизнерадостность, выделившись из комплекса свойств, образующих индивидуальность, легла в основу значения фразеологической единицы:

а Mark Tapley – человек, не унывающий ни при каких обстоятельствах.

Фразеологизируясь, имя собственное расширяет свои системные связи. Многие фразеологические единицы исследуемого типа обладают потенциальной способностью входить в различные парадигматические группировки.

Например: синонимия. Некоторые фразеологические единицы исследуемого типа имеют лексические корреляты среди нарицательных существительных («межуровневая» синонимия). Jack Ketch – a hangman, Jack Tar – a sailor, Tommy Atkins – a soldier [The Oxford English Dictionary 2003].

Фразеологизмам этого типа свойственна и внутригрупповая синонимия (частный случай «внутриуровневой» синонимии), что подтверждается существованием следующих фразеологических единиц: David and Jonathan, Damoh and Pythias, Pilades and Orestes. Все они выступают в значении «неразлучные друзья» [Бушуй 2005; 81].

Разновидностью «внутриуровневой» синонимии являются фразеологические единицы с коррелирующими компонентами – именами собственными. Ими могут быть имена собственные, этимологически представляющие собой:

а) этнонимы

e.g. It is Greek to me

It is double Dutch to me – китайская грамота, тарабарщина, абракадабра, бессмыслица.

It's a Dutchman if

I'm a Turkif – будь я проклят, если; провалиться мне на этом месте, если; даю голову на отсечение, если...

б) топонимы

from China to Peru

from Dan to Beersheba

Оба выражения имеют значение: «повсюду, везде».

в) дни недели

When two Sundays come together.

When two Fridays come together.

Эти фразеологические единицы имеют одно значение: «после дождичка в четверг», «никогда».

г) имена

Queen Ann is dead.

Queen Elizabeth is dead.

Значение этих фразеологических единиц: открыть Америку.

Некоторые фразеологические единицы с коррелирующими именами собственными, несмотря на кажущуюся близость значений нельзя признать синонимами:

(as) old as Mathuselah – «старый как Мафусаил», т.е. очень старый, древний.

(as) old as Adam – 1. Старо как мир, быльём поросло.

2. Очень старый, древний.

Если компаративная фразеологическая единица (as) old as Mathuselah употребляется по отношению к людям, то компаративная фразеологическая единица (as) old as Adam используется для характеристики абстрактных понятий и конкретных вещей.

Важным показателем при выявлении дифференциальных признаков фразеологизированного имени собственного является антимония. Приобретение этого семантического свойства именем собственным свидетельствует о его глубоком качественном перерождении и переходе либо в категорию имён нарицательных или в разряд фразеологизмов [Кунин 1996; 133].

As rich as Croesus «богат как Крész», очень богат.

As poor as Lazarus «беден как Лазарь», очень беден.

Эти компаративные фразеологические единицы обязаны своим существованием наличию в английском языке таких слов как Croesus – «богач», Lazarus – «нищий».

Уяснению качественных различий между фразеологическими единицами с компонентом – именем собственным способствует также выявление возможностей фразеологического варьирования исследуемых фразеологических единиц. Обнаружены следующие фразеологические единицы, допускающие вариацию имён:

Cheer Jack (John) – «бродячий разносчик, торгующий деловыми товарами».

Jack (Tom) of bedlam – «сумасшедший, безумный».

Jack (Tom, John) Drum's entertainment – «нелюбезная встреча гостя».

Jack (Tom) Collins – амер. «напиток из содовой воды, джина, сахара лимонного сока и льда» [Бушуй 2005; 123].

Обращает на себя внимание ограниченное варьирование имён собственных в вышеупомянутых фразеологических единицах, то есть произвольный выбор имён для выражения определённого понятия невозможен.

Это наиболее употребительные имена. Очень часто эти распространённые имена применительно к людям низкого происхождения.

Одним из параметров, определяющих совокупную семантическую характеристику как имён нарицательных, так и фразеологических единиц, является полисемия. Качественная специфика имени собственного проявляется и здесь, ибо дискретность его содержательной стороне не свойственна. Число неоднозначных фразеологических единиц исследуемого типа составляет 3% от общего количества.

Jim Crow – 1. Кличка, данная afro-американцам американскими расистами; 2. Расовая дискриминация, расизм.

У многих фразеологизированных имён собственных элиминирован признак пола, следствием чего является возможность названия лица женского пола этимологически исходным мужским именем и наоборот.

Наивысшей степени апеллятивности достигли те фразеологизированные имена собственные, которые служат средством характеристики лица любого пола [Кунин 1996; 79].

e.g. As the result of his recent speech this politician has become a more Aunt Sally.

Aunt Sally – предмет нападков и оскорблений (восходящая к названию народной игры) [Бушуй 2005; 94].

Уподобление имени собственного имени нарицательному в составе фразеологических единиц подтверждается и наличием в английском языке оборотов с коррелирующими компонентами (имя собственное – имя нарицательное).

Upon my Sam – «честное слово, ей-богу»

e.g. Upon my Sam, the man deserves horse-whipping , I'll buy that fellow, I like the shape of him (H. B. Stowe)

Not for Joe – ни за что на свете.

e.g. Daughter exiled, grandson lost to him; memories deflowered, hopes in dust! Always! Forsooth! Not if he knew it not for Joe (J. Galsworthy)

Вышеизложенное позволяет сделать следующие выводы:

Фразеологизация имени собственного – а вместе с ней и расширение его внутрисистемных связей возможна лишь в том случае, если оно порывает как с общим, так и с единичным значением и заключается в преодолении именем собственным своей семантической замкнутости.

Преобразование имени собственного в составе фразеологизма идёт по линии сближения его с именем нарицательным. «Апеллятивный» характер фразеологизированного имени собственного подтверждается как парадигматическими, так и синтагматическими его свойствами.

### Литература

1. Бушуй Т. А. Перевод фразеологии английского языка на русский язык. – Самарканд.: СамГИИЯ, 2005. 138 с.
2. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М., Валент, 2001. – 200 с.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – М., Высш. шк., Дубна: Феникс, 1996. 381 с.
4. The Oxford English Dictionary. A New English Dictionary on Historical Principles. Oxford :TheClarendonPress, 2003. 1724 p.

## ПРОБЛЕМА СИНОНИМИИ В ПАРАДИГМАТИЧЕСКО-СИНТАГМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЯХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

**А. В. Ледовская**

(Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

*В данной статье говорится о пяти типах отношений между отдельными лексическими единицами в словарном составе языка, определяются условия, при которых возможно возникновения синонимических отношений, называются их функции и роль в немецком языке.*

Ключевые слова: синонимия, парадигматические отношения, синтагматические отношения, функции синонимов, синонимические отношения.

## PROBLEM OF SYNONYME IN THE PARADIGMATIC SYNTAGMATIC RELATIONS OF GERMAN LANGUAGE

*This article reflects five types of relations between individual lexical units in the vocabulary of a language, defines the conditions for the appearance of synonymous relations, their functions and role in German.*

Keywords: synonymy, paradigmatic relations, syntagmatic relations, synonym functions, synonymous relations.

Между словами (семемами) языковой системы существуют различные отношения в определенных группах лексики. Это могут быть отношения между языковыми элементами, между словоформами в группе слов, в предложении, в (кон) тексте.

Характеризуя семантические отношения лексем в словарном фонде языка выделяют пять основных типов отношений:

1. Схожесть или идентичность двух лексических единиц

2. Тождество значения (синонимия в узком смысле)

3. Переупорядочение и подчинение значения (гиперонимия и гипонимия – синонимия в широком понимании). Еще Л.В. Щерба акцентировал свое внимание на необходимости идеографического описания лексики. В этой связи особое значение приобретает исследование групп слов определенной тематики и гиперо-гипонимии.

Гиперо-гипонимическую группу образуют слова с родовым понятием и слова с видовыми признаками. Такой вид отношений – достаточно распространенный вид семантических связей. Особенно широко эти связи представлены в словарных определениях лексических единиц.

4. Противоположность значения (полярность- антонимия)

5. Не сопоставимость.

При экспликации парадигматических отношений автор предлагает следующую классификацию:

- отношение между общим и частным. Это дифференцирование семантического дискурса, определяется практическими потребностями;

- отношение рода и вида. Этот вид отношений выражается в соотношении родового обозначения-наименование вида. Оно может быть выражено видовым обозначением различной степени обобщения;

- отношение часть–целое – отражает реальный прецедент вхождения одного объекта (понятия) в состав другого. При этом подчиняющее понятие соотносится с подчиненными в результате разложения целого на части [Гендина 1991; 15].

Синтагматические отношения значений – являются обратными парадигматическим линейным горизонтальным расположением языковых единиц в синтагме, словосочетании или в предложении.

Между парадигматикой и синтагматикой есть диалектическая связь и взаимное влияние.

Синонимы – это слова, принадлежащие к одной части речи и имеющие сходное лексическое значение, но могут отличаться стилистически.

Синонимия – одна из основных тем как при практической работе с языком, так и при чтении или анализе любого текста. Чем больше в языке синонимических средств, тем он богаче и выразительнее.

Проблема синонимии – достаточно изученное явление, состав синонимов немецкого языка исследуется уже более 200 лет. Данная тема актуальна по сей день, так как для писателя, корреспондента, редактора, переводчика очень важно правильное, стилистически верное употребление слов. Синонимия очень многоаспектна, именно этим объясняются разногласия, появляющиеся вокруг синонимов и их толковании. Ученые до сих пор ведут споры, какие слова считать синонимами и как их систематизировать.

Выделяют три основных типа синонимов в зависимости от различий между ними:

1. Семантические синонимы (различаются компонентами лексического значения) *graben-baggern*.

2. Стилистические синонимы- имеющие тождественные значение, но отличающиеся стилистическими оттенками: *aussehen-sehen-gucken*.

3. Семантико-стилистические синонимы- одновременно различающиеся по значению и стилистически:*tragen-ziehen*.

При изучении синонимических отношений следует обращать внимание, на то, что невозможно отталкиваться, в синонимии от слов как лексической единицы в целом, а следует отметить то, что она может охватывать несколько лексико-семантических вариантов многозначного слова. Следовательно, синонимические отношения возможны между:

1) моносемантическими и полисемантическими словами, которые совпадают во всех своих значениях;

2) моносемантическим словом и лексико-семантическим вариантом полисемной лексической единицы;

3) одними или несколькими лексико-семантическими вариантами полисемантических слов.

При наличии двух или нескольких полисемантических слов синонимические отношения встречаются в большинстве случаев не между всеми лексико-семантическими вариантами (т. е. они редко охватывают всю лексическую единицу), а только между отдельными лексико-семантическими вариантами.

Брагина А.А. выделяет следующие функции синонимов в речи:

1. Уточнение – данная функция используется в речи для уточнения смысла сказанного. В этом случае синонимы используются для уточне-

ния, выделения какого-либо одного слова – подчеркивают его значение, и, тем самым, помогают избежать повторения слов, особенно часто возникающих при передаче диалога.

Здесь автор чаще всего выбирает из синонимического ряда доминанту, т.е. стилистически нейтральное слово, выражающее «чистое» значение синонимического ряда без каких-либо дополнительных оттенков. [Солганик 2006; 49]

2. Замещение – основано на том, что в ряде контекстов различия между синонимами стираются, и это позволяет избегать повторов одних и тех же слов. Немотивированное (без особого стилистического задания) повторение слова – серьезный недостаток, делающий речь бесцветной, невыразительной, монотонной.

3. Эвфемизация – автор намеренно использует неточное обозначение реалии.

4. Противопоставление – синонимов подчеркивает различия между синонимами. [Брагина 1979; 23]

Таким образом, благодаря правильному истолкованию синонимов, изучению синонимических отношений между ними, может помочь уточнить и правильно и правильно представить смысловую структуру каждого отдельного слова, что в дальнейшем поможет правильно употреблять те или иные синонимы, избежать однообразия речи.

### **Литература**

1. Брагина, А.А. Функции синонимов в современном русском языке. – М., 1979.
2. Гендина Н.И. Лингвистическое обеспечение автоматизированных библиотечных систем. – Алма-Ата, 1991.
3. Солганик Г.Я. Практическая стилистика русского языка. – М., 2006.
4. Filipec J. Zur Theorie der lexikalischen Synonyme in synchronischer Sicht.- Leipzig, 1993.

## **LE POSTCOLONIALISME DANS LE ROMAN «PAGLI» D'ANANDA DEVI**

***Л.Н. Бойко***

(Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

*L'objet de recherche est la création de l'écrivaine mauricienne Ananda Devi, à savoir les traces du postcolonialisme et le sort de la femme mauricienne après avoir subi une violence. Le roman «Pagli» reflète la réalité, la lutte pour la liberté de la femme contre le pouvoir envers elle, c'est la fin des souffrances et l'union avec son Alter Ego.*

Mots clés: *littérature francophone, littérature mauricienne, postcolonialisme, pouvoir, souffrance, liberté, néocolonialisme.*

## POSTCOLONIALISM IN THE NOVEL «PAGLI» BY ANANDA DEVI

*The object of this research is the work of a Mauritius writer Ananda Devi, namely the traces of postcolonialism and the destiny of a Mauritius woman after the violence she had suffered. The novel «Pagli» reflects the reality, the struggle for freedom of a woman against the power over herself; this could be the end of her sufferings and privacy with Alter Ego.*

*Key words: Francophone literature, Mauritius literature, post-colonialism, power, suffering, freedom, neo-colonialism.*

L'écrivaine et l'anthropologue mauricienne Ananda Dévi est une des romancières les plus célèbres de l'Océan Indien dont l'oeuvre a conquis et fasciné un large public francophone exigeant. Son style d'écriture vigoureux et fin, ses héroïnes torturées et opprimées, l'omniprésence du contexte indo-mauricien, créent un univers unique. C'est la première femme d'origine indienne à se lancer dans l'écriture romanesque en français.

En raison de son indétermination et de son extrême fluidité, le terme «postcolonial» est sujet à des interprétations multiples qui ne peuvent être regroupées en une définition ou une théorie unique et homogène. Parmi les controverses autour de l'emploi du mot «postcolonial», une des plus passionnées est sans doute la question de la graphie qui a fait l'objet de débats houleux tout au long des années 1980 et 1990. La présence du préfixe «post» et du tiret a suscité des échanges passionnés sur le sens, la valeur critique et heuristique du «post» face au maintien du statu quo néocolonial dans la plupart des ex-colonies, un demi-siècle après la conquête des indépendances. Pour de nombreuses critiques, le vocable «post-colonial» relève soit du non-sens, soit d'un optimisme béat puisque le tiret sous-entend une coupure nette avec la colonisation et le post, la fin de l'ère coloniale. En effet, «postcolonial» – sans trait d'union – semble réfuter une lecture strictement chronologique et nous apparaît plus approprié pour l'étude des situations d'enchevêtrement passé-présent, mépris-fascination, domination-dépendance qui caractérisent les rapports (néo)coloniaux. Outre les incessantes polémiques sur l'emploi du post, le choix d'un nouveau préfixe ou d'une graphie appropriée, les critiques et controverses autour des études postcoloniales continuent à se multiplier en cette première décennie du XXI<sup>e</sup> siècle.

Du côté de la francophonie, Jean-Louis Joubert, spécialiste des littératures de l'océan indien, émet des doutes quant à la pertinence et l'efficacité

théorique du postcolonialisme : «j'ai un peu le même point de vue que certains de mes amis malgaches, qui la refusent avec beaucoup de véhémence, en disant que cette notion fait de la colonisation la colonne vertébrale de leur existence».

Vu l'ampleur du phénomène colonial, de ses séquelles et survivances jusqu'à nos jours, une lecture, voire une relecture et réinterprétation du fait colonial, s'avère à la fois nécessaire et justifiable en soi. Elle l'est d'autant plus dans le cas de la littérature mauricienne faute de la prévalence de l'éthnique et de l'identitaire dans le discours social et littéraire mauricien.

Rejoignant les préoccupations formulées par les théoriciens et intellectuels postcoloniaux, les questionnements soulevés dans les romans d'Ananda Devi témoignent d'une volonté de décripation ou de dégel entre écritures francophones et théories postcoloniales. Le besoin de faire entendre les petites voix de l'histoire – voix inaudibles parce qu'issues de points minuscules, voire invisibles, sur la carte du monde témoigne d'un désir de décentrement linguistique, culturel et identitaire. Le roman d'Ananda Devi invite à porter un regard neuf sur les littératures des îles de l'Océan indien. Ces îles sont souvent perçues comme des destinations touristiques sans grand intérêt pour les études littéraires postcoloniales et francophones, plus attirées par les littératures du Maghreb ou de la Caraïbe. Écrire son île, créer et imaginer des histoires et des personnages qui s'expriment à partir de cet espace quelque peu oublié du reste du monde constitue pour Devi une manière d'interroger sa propre altérité face aux centres littéraires dominants ainsi que par rapport aux littératures postcoloniales francophones, dites de la périphérie. Indissociable du travail d'écriture, ce questionnement ne cesse de travailler la langue, de la modeler vers un processus d'altération, voire d'étrangéification [Basey Itsieki, de Dieu 2012; 57-67], afin d'ouvrir le texte romanesque à la différence de l'Autre, perçue non comme une menace ou un danger à écarter mais comme une occasion de rencontre et d'enrichissement. L'accent sur le procès de l'écriture vise à démonter l'illusion référentielle qui prétend offrir un accès direct à la réalité ou à la vérité en supposant un langage ou un discours transparent.

Dans les romans d'Ananda Devi l'existence de la femme, à l'exemple de tous les destins, est menacée d'engloutissement et la tentation de l'exil très forte. Pourtant, ses personnages prennent plutôt l'option de la résistance de l'intérieur qui trouve son parachèvement dans le roman Pagli, dont le personnage éponyme, violée dans l'enfance et mariée par convenance familiale à son violeur de cousin, engage la dissidence de l'intérieur.

En Pagli justement se construit la triple figure de l'amante, de la folle et de la résistante ayant inspiré le paradigme du titre de cette communication. Hymne à l'amour et chant de liberté, Pagli l'est tout à la fois. Cet amour et cette liberté étant niés et sacrifiés à l'ordre social, les figures féminines résistantes sont contraintes de les voler plutôt que de les conquérir, de les nourrir et de les cultiver manière contrebande. En refoulant ces objets de désir dans la sphère de l'absence, la négation et l'interdit en font des réalités de rêve. Et la poétique toute onirique de ce roman-poème montre justement qu'entre extase et hallucinations, cet amour et cette liberté ne peuvent être savourés que dans un élan de folie, celle capable de faire sauter les barrières des conventions obsolètes. Le triptyque «amour, folie, liberté» crée la dissidence à travers le roman en ses quatre articulations principales, à savoir : l'histoire tragique de son enfance blessée par le viol, son engagement à «défier le destin avec une obstination de folle», «son combat contre les odeurs fermentées des esprits clos» et le «pas démesuré et sans retour» de la liberté niée et de l'amour interdit. [Basesy Itsieki, de Dieu 2012; 188-194]

La violence est omniprésente dans le roman, liée en soi à la suite d'actions et aux motivations du protagoniste, rendues par une écriture entachée de métaphores oppressantes où la cruauté de l'homme et son indifférence vis-à-vis d'autrui glissent dans les évocations de la terre et de la société aux prises avec une autodestruction face à laquelle le personnage principal demeure insensible. La réminiscence des lieux dans le roman Pagli fait décrire l'ambiance sociétale dans l'île de Maurice: l'intrigue, qui met en avant des «vies déchiquetées, [des] lieux hantés, [un] ciel noirci» se nourrit de «l'air furieux de la Terre Rouge», où «les soirs tomb[ent] en guillotine», dans «une maison qui dégringole sur son inexistence». [Panisse 2014; 6]

L'œuvre d'Ananda Devi reste à découvrir. Son style d'écriture protéiforme développe une poursuite identitaire qui s'inscrit dans des registres divers: ontologique, symbolique et à la fois littéraire.

La puissance violatrice chez Devi semble contrecarrer la distanciation du réel au réel ouverte par la fiction, selon Ricœur, qui ouvre de nouvelles possibilités d'être-au-monde et de pouvoir-être, comme un horizon de vie et de projet. Cependant, la mise en texte de la violence dans l'écriture de la mauricienne semble expliciter les modalités d'un refus d'exister dans un monde inhumain et violent tout en visant l'explicitation de la faiblesse de l'individu face à l'impact des forces destructrices auxquelles les femmes se heurtent. Or, le thème de la violence devient une plateforme pour un jeu

beaucoup plus complexe qui permet à Devi l'exploration du caractère capricieux de la violence.

L'efficacité de l'écriture d'Ananda Devi, qui procède de sa volonté de témoigner et de son ardent souhait de précipiter l'avènement de la liberté pour la deuxième moitié du ciel, provient de son pouvoir de monstration: Pagli donne à voir, par une représentation toute théâtrale, les batailles de la femme décidée de briser les carcans de l'asservissement pour devenir actrice de son destin.

Avec Ananda Devi, la littérature rejoint inévitablement le texte universel et aboutit à une soi-disant «explosion de voix qui captent d'une manière très fine les vibrations profondes de l'âme mauricienne tout en se mêlant, timidement et définitivement, au chant du monde». [Panisse 2014; 13-14]

### Ouvrages cités

1. Abada Medjo, Jean Claude Utopie identitaire et traversée des genres dans l'œuvre d'Ananda Devi ENS/Université de Maroua, Cameroun // Les Cahiers du GRELCEF. No 3. Les écrits contemporains de femmes de l'Océan Indien et des Caraïbes, mai 2012 – URL : [http://www.uwo.ca/french/grelcef/2012/cgrelcef\\_03\\_text10\\_medjo.pdf](http://www.uwo.ca/french/grelcef/2012/cgrelcef_03_text10_medjo.pdf)
2. Devi, Ananda Pagli.- Paris : Gallimard, 2001.
3. Issur R., Kumari et Hookoomsing Y., Vinesh L'Océan Indien dans les littératures francophones. Pays réels, pays rêvés, pays révélés. // Presses de l'Université de Maurice.- Paris, 2001
4. Joubert, Jean-Louis «Le français, langue africaine» // Entretien de Boniface Mongo-Mboussa avec Jean-Louis Joubert. [En ligne] – URL : <http://www.africultures.com/php/index.php?nav=article&no=3003>
5. Moura, J.-M. Littératures francophones et théorie postcoloniale // Presses Universitaires de France.- Paris, 1999. – URL : <http://www.vox-poetica.org/sflgc/biblio/moura.html>
6. Ricœur, Paul Soi-même comme un autre.- Paris; Seuil, 1990
7. Panisse, Mia L'expression de la violence et de la souffrance dans trois romans d'Ananda Devi// Actes, Université Åbo Akademi.- Rom Reykjavik, 2014. – URL : <https://conference.hi.is/rom14/files/2015/08/MIAPANISSE.pdf>
8. Putu Basey Itsieki, Jean de Dieu Amour, folie, liberté : la dissidence féminine dans l'écriture d'Ananda Devi// Analyses, langages, textes et sociétés, n°15, Université Laval.- Canada, 2012,- p.57-67.

# СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ КАК СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ СУДЕБНОМ ДИСКУРСЕ

**А.А. Идетова**

(Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

*В настоящей статье отражены результаты сравнительно-сопоставительного анализа модальных глаголов как средства выражения модальности в английском и французском дискурсе. Под термином «модальность» принято считать функционально-семантическую категорию, которая выражает различные виды отношения высказывания к действую.*

*Ключевые слова: модальность, категория, деонтическая модальность, эпистемическая модальность, алетическая модальность, дискурс.*

## COMPARATIVE ANALYSIS OF MODAL VERBS AS MEANS OF EXPRESSION OF MODALITY IN ENGLISH AND FRENCH JUDICIAL DISCOURSE

*This article reflects the results of comparative analysis of modal verbs as means of expression of modality in English and French judicial discourse. The term «modality» presents functional and semantic category which expresses different types of relation of the statement to action.*

*Key words: modality, category, deontic modality, epistemic modality, alethic modality, discourse.*

Модальность – это необходимая часть языка, с помощью которой речь человека не является монотонной и однообразной. Через неё выражается отношение говорящего к происходящему. Другими словами, это отношение к тому или иному событию, которое выражается или грамматическим, или лексическим способом. Также, модальностью называют функционально-семантическую категорию, выражающую разные виды отношения высказывания к действительности.

Вопрос о границах категории модальности на сегодняшний день остаётся спорным, так как существует огромное количество теорий, классификаций модальности, как российских, так и зарубежных лингвистов. Целью данной работы является выявление особенностей функционирования модальных глаголов как средства выражения модальности в английском и французском судебном дискурсе.

Материалом нашего исследования являются судебные разбирательства, взятые из Библиотеки Соединённых Штатов Америки (USA Library), а также судебные разбирательства, взятые из французского сборника судебных разбирательств. Для правильного анализа функционирования модальных глаголов в судебных разбирательствах, следует рассмотреть понятие модальности с точки зрения различных лингвистов, как русских, так и зарубежных. Существуют различные классификации английских и французских учёных, таких как М. Jonathan [Jonathan 2014], С. Collins, и I. Darrault. По их мнению, «модальность может подразделяться на деонтическую, эпистемическую и алетическую» [Büyükgüzel, 2011].

Говоря о модальных глаголах как о средстве выражения модальности в английском языке, стало понятно, что модальные глаголы не обозначают действие, а лишь выражают отношение к нему, то есть возможность, способность, необходимость, желательность совершения действия.

Проведя сравнительно-сопоставительный анализ функционирования модальных глаголов в двух судебных разбирательствах по английскому языку и в двух судебных разбирательствах по французскому языку, стало понятно, что из 88 примеров функционирования модальных глаголов в английских разбирательствах чаще всего употребляется модальный глагол *can* (31 пример), что, по нашим подсчетам, составляет 35 %.

Употребление модального глагола *will* найдено в количестве 28 примеров, что составляет 32 %, употребление глаголов *must* и *may* найдено в количестве 9 примеров, что составляет по 10 %, употребление глагола *should* – 7 %, *need* – 3 %, *might* – 2 %, и, наконец, *ought* – 1 % (6, 2, 1).

Во французском судебном дискурсе, нами было проанализировано 40 примеров функционирования модальных глаголов. Таким образом, модальные глаголы *savoir* и *vouloir* встречаются в судебном дискурсе чаще всего (по 10 примеров), что составляет по 25 %. Употребления модального глагола *pourvoir* встречается 9 раз, что составляет 22 %, употребление модального глагола *devoir* (6 примеров) составляет 15 %, и, наконец, употребление безличных вербальных единиц (5 примеров) составляет 13 %.

Говоря о функциях модальных глаголов в английском судебном дискурсе, модальные глаголы выполняют функции возможности, необ-

ходимости, предположения, обязанности, вынужденности, требования, разрешения, желания и наконец, вежливой просьбы. Делая вывод по подсчетам, в английском судебном дискурсе чаще всего модальные глаголы выполняют функции возможности, что составляет 51 %. Модальные глаголы с функцией предположения составляют 25 %. Функцию вынужденности выполняют 11 % модальных глаголов, необходимости – 6 %, требования – 4 %, и обязанности – 3 %.

Говоря о функциях модальных глаголов во французском судебном дискурсе, следует отметить, что глаголы могут выполнять функции разрешения, способности, вероятности, обязанности, необходимости. Таким образом, чаще всего в судебном дискурсе французского языка модальные глаголы выполняют функцию желания, что составляет 23 %. Модальные глаголы с функцией способности встречаются реже, что составляет 20 %. Функцию возможности выполняют 17 % модальных глаголов, обязанности – 15 %, достоверности – 12 %, просьбы и разрешения – по 5 % и необходимости – 3 %.

Таким образом, стало ясно, что в английском судебном дискурсе чаще всего употребляется модальный глагол *can* в значении возможности, что составляет 35 %, а во французском – глаголы *savoir* и *vouloir*, выражая желание, что составляет 25 %.

### Литература

1. Büyükgüznel, S. Modalité et modalisateurs dans l'enseignement du français langue étrangère – Ankara: Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2011.
2. Corato, N. Grandes plaidoiries & Grands procès du XVe au XXe siècle. Barcelone: Prat éditions, 2011.
3. Jonathan, M. Grammar: mood and modality 2, L., 2014.

# **ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

---

## **TYOLOGY OF SOME GRAMMATICAL CATEGORIES IN ENGLISH AND GERMAN AND THEIR TRANSLATION INTO ROMANIAN AND RUSSIAN**

***З.М. Каменева***

канд. филол. наук, доцент (Международный независимый университет Молдовы)

*The article is devoted to typology of some grammatical categories – participles – in the English and German languages at their translation into the Romanian and Russian languages. This comparison was carried out on the formation level of these categories and their translation into the Romanian and Russian languages.*

*Key words: typology of grammatical categories, the formation of participles, analogy, diversity, translation.*

## **ТИПОЛОГИЯ НЕКОТОРЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУМЫНСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ**

*Статья посвящена типологии некоторых грамматических категорий – причастий – в английском и немецком языках при их переводе на румынский и русский языки. Сравнение проводилось на уровне образования этих категорий и их перевода на румынский и русский языки.*

*Ключевые слова: типология грамматических категорий, образование причастий, аналогия, различие, перевод.*

This paper reports on the importance of typology of the grammatical aspects of the Source Text often translated by choosing the parallel grammatical forms, categories and structures in the Target Text where possible. During the process of translation we must pay attention to the parts of speech and their categories, to their similarities and also diversities. The aim of our article is to determine the cases of analogies and diversities in the translation of texts.

We are sometimes faced with borderline situations, where choices have to be undertaken with consequence. The article is dedicated to the

typology of Participles in English and German and also Romanian and Russian – the languages of translation. A comparison of the grammatical forms of the Participle in English, German, Romanian and Russian shows certain similarities between the grammar categories of the Participle in the above-mentioned languages. Table 1 demonstrates the similarities in forms, so to say the fact that English, German and Russian have two forms of Participles each but the Romanian has only one form which has different endings conditioned by the four conjugations of the verbs which have different endings. If we can speak about the regularities of the formation of Participles in English, German and Russian, quite another is the situation in Romanian where the verbs of the 1-st conjugation, f.e. *a aduna* with the Participle *adunat*; *a linia* – *liniat*; the verbs of the II-nd conjugation, f.e. *a scădea* – *scăzut*; the verbs of the III-rd conjugation, f.e. *a face* – *făcut*, *a plânge* – *plâns*, *a râde* – *râs*; the verbs of the IV-th conjugation, f.e. *a gândi* – *gândit*, *a izvorî* – *izvorât*. These participles are different sometimes because some verbs have been of Latin origin. These Participles must be memorized.

Table 1

	English	German	Romanian	Russian
Participle	Present Participle (or Participle I)	Partizip I	Participiu	Причастие действительное
	Past Participle (or Participle II)	Partizip II		Причастие страдательное
Total	2	2	1	2

The main aim of learning grammar at the faculty of foreign languages is not only acquiring or acquisition of grammar knowledge but also its practical usage in different types of activities. A comparison of formal properties of different grammatical categories of the above- mentioned grammatical event in four languages shows certain basic similarities between these languages. Similar is the fact that these languages have similar verbal forms, f.e. Participles. The same observations hold true for the functions of the participles and their translations into the other two languages (see table 3).

Some aspects of typology help to understand better the material connected with this impersonal or non-finite form. It is necessary to mention that Participles in English have the category of tense and the category of voice (see table 2), that make their understanding and the determining of their forms and correspondingly their translation difficult. If the students

memorize the formation of the simple forms easily, they have problems in identifying the complex forms, f.e. **being asked, having asked, having been asked**, they always try to analyse these forms apart, f.e. «being» apart and «asked» apart, they always ask how to translate them not taking into consideration that «being» and «having» are used as auxiliary verbs and are not translated apart (see table 2).

Table 2

Participle	Active	Passive
Simple (Indefinite)	Asking, writing	Being $\begin{cases} \text{asked} \\ \text{written} \end{cases}$
Perfect	Having $\begin{cases} \text{asked} \\ \text{written} \end{cases}$	Having been $\begin{cases} \text{asked} \\ \text{written} \end{cases}$

In order to translate the Participles it is necessary to use some learning strategies, first of all learning training which is very important for ELT, although we don't know which strategies are the most productive. There are two types of strategies: the behavioral, the one we can actually observe learners doing, for example, when they request some information or clarification. And the second is the mental learning strategy. This strategy is connected with the phenomena that are going on in the learners mind. When learners come across a new construction, a new word, they must try to infer its meaning by using clues provided by the context. Inferencing is a mental strategy. The main method of investigation has been introspection, to have learners perform tasks and try to think aloud as they are doing them: then try to identify the strategies they use after they have completed a particular task. Frankly speaking, I try to teach grammar through practice and through consciousness raising. In pedagogy the term «grammar consciousness raising» is rather vague having very different meanings.

What I mean is that we can envisage grammar activities that will require the learner to produce sentences exemplifying the grammatical feature. This is the target of the activity. That is what I mean by practice. Or we can examine activities that will seek to get a learner to understand a particular grammatical feature, how it works, what it consists of, but not require the learner to actually produce sentences with that structure at once. This is consciousness raising.

It happens sometimes that when the learners return to spontaneous language production they are no longer able to use this particular feature. This

is highly problematic trying to guide the learner from conscious, controlled language production containing a grammatical feature to spontaneous use of that feature. The way out is to draw out learners conscious attention to problematic grammatical features, to make them learn what it is that they have ultimately to master.

In other words, we must devise activities that make the use of a grammatical feature natural and useful. If we take the sentence

f.e. In the Inn buildings, lighted windows were shining here and there.

În clădirile hotelului ferestrele luminate străluceau ici și colo.

В зданиях отеля освещённые окна сияли здесь и там.

In these examples we have Participle II «lighted» in the function of attribute which occupies the same position in the Russian translation but in the Romanian translation the Participle II «luminate» is situated after the noun that it modifies. As to the Participle I «shining» in the function of part of predicate it is translated in both languages by a finite form in Imperfect.

f.e. He was drinking tomato-juice, surrounded by people absorbing the radiation of his power.

El bea acolo suc de tomate, înconjurat de oamenii, care admirau puterea lui.

Он там пил томатный сок, окруженный людьми, которые были поглощены его силой.

A comparison of formal properties of Participles in English, German and Romanian shows certain basic similarities and divergences between these languages: both in English and German there are two types of Participles (Participle I and Participle II – English) and (Partizip I and Partizip II – in German), but in Romanian there is only one Participle with many endings conditioned by the fact that there are four conjugations with different endings. As concerns the forms of Participles in Russian there are also 2 Participles. Grammar practice consolidates students understanding of grammar and provides the teacher with information about their needs. Especially difficult are the complex forms of Participles in English, we mean the fact that Participles have the categories of voice and tense (see table 2).

Difficulties in analyzing and translating present not only the compound forms from Table 2, but also the syntactic functions. These ideas are quite difficult to grasp. According to the instructional strategies it is necessary to remember that participles fulfill three functions: 1. Part of Predicate which not always presents difficulties if the students know the Continuous; Perfect and Perfect-Continuous grammar tenses with their Passive Voice, if they

know the auxiliary verbs utilized with the tenses of the above-mentioned groups of tenses; 2. Attribute; 3. Adverbial modifier (see table 3).

The last functions if they are expressed by complex forms must be explained and cleared up by the teacher. This awareness of patterns in English grammar facilitates students understand the way the language works.

Making students aware of parallel categories and contrastive ones between English grammar and that of the native language often allows them to understand the grammar under study more rapidly.

Native language grammar may help the Russian students to understand Participles better because there are also two kinds of Participles: Pricastie nastoieashchego vremeni with the suffixes -ущ, -ющ, -ащ, -ящ and pricastie proshedshego vremeni with the suffixes -ш, -вш. This comparison must be made with factual material support. The students must describe what they are doing in the process of analysis and translation.

As translation has become a global business it is not useful to operate at the word level equivalence. More frequently participles are used in the function of an attribute forming attributive phrases. The attributive phrases are very frequently used in the scientific-technical texts due to the compact packaging of information they are able to express. According to their forms English attributive phrases can be pre-modifying attributive phrases or post-modifying attributive phrases, according to the number of pre-modifiers they can be two-member:

*f.e. ... My friend **having left**, I went to the University alone.*

Romanian. *Deoarece prietenul meu se dusese, eu am plecat la Universitate singur.*

Russian: *Так как мой друг ушел, я пошел в университет в одиночку.*

*f.e.... The team **playing in the Olympics** wears special uniforms.*

Romanian. *Comanda care participă la jocurile Olimpice poartă uniforme speciale.*

Russian. *Команда, принимающая участие в Олимпийских играх, носит специальную форму.*

and multi-member attributive phrases:

*f.e. ... The bus **being very crowded**, Nick had to stand.*

Romanian: *Autocarul fiind foarte încărcat, Nick a trebuit să stea în picioare.*

Russian: *Так как автобус был очень полным, Ник должен был стоять на ногах.*

Table 3. Functions of Participles

	Part of Predicate	Attribute	Adverbial modifier	Object
German Partizip I		der lesende Kind	Die Kinder laufen, schreiend im Hof herum	–
Partizip II	Das Haus wird gebaut	Part II Der beantwortete Brief	Zuhause an gekommen riefer mich sofort an.	–
English Participle I	She is explaining the rule. (Participle I)	The girl sitting there is our student.	When reading he made notes.	I heard him singing
English Participle II	The letter is written by him (participle II)	The device used demonstrated good results.	Having done the exercise he went home.	–
Romanian Participle	Poeziile lui G.Vieru sunt traduse în multe limbi.	Cartea conține poeziile scrise de G.Vieru	Mătușa Mărioara a întrat liniștită cu vinul.	–
Russian Причастие действительное настоящего времени	–	Играющийся мальчик – мой племянник.	–	–
Причастие прошедшего времени .	–	Женщина, несшая книги – библиотекарь.	–	–
Страдательное Причастие наст. времени	–	Коллектив, управляемый им, согласен с этим.	–	–
Страдательное Причастие прошедшего времени	–	Посеянное поле позеленело весной сразу.	–	–

There are pre-modifiers and post-modifiers expressed by simple and compound forms of the Participles as in the examples given above.

The teacher of foreign languages may wonder why he has to go through the painful business of comparing languages. It is not his/her responsibility simply to teach a foreign language? Is it not enough that he/she should know that foreign language? Not, if our assumption is correct. We assume that the student who comes in contact with a foreign language will find some features of it quite easy and others extremely difficult. Those elements that are similar to his native language will be simple for him/her and those elements that are different will be difficult. The teacher who has made a comparison of the foreign language with the native language of the students will know better what the real learning problems are and can better provide for teaching them. She/he gains an insight into the linguistic problems involved that cannot easily be achieved otherwise.

Such typology is only a small part of the methods of teaching foreign languages. It is necessary to perform a system of typological analysis of all the grammatical categories in tables or diagrams, which will be of great help to the students in their practice of translation.

### Reference

1. Абрамов Б. Теоретическая грамматика немецкого языка. – М., Гуманитарный издательский центр «Владос», 2004. – 286 стр.
2. Аракин В. Сравнительная типология английского и русского языков. – Просвещение, Л., 1979.
3. Аркадьевская К., Саратовская Л., Ларина Т., Береславский В. English Grammar through Practice. Morphology. – Moscow Higher School, 1975. – 208 p.
4. Camenev Z., Stoian O., Tulei A. Difficulties in Teaching/Learning English Grammar. – Chişinău, 2006. – 214 p.

## К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

**А. В. Ломаковская**

(Приднестровский государственный университет им. Т.Г.Шевченко)

*Данная статья посвящена рассмотрению некоторых трудностей, возникающих при переводе текста поэтического характера, и возможных способов их преодоления.*

*Ключевые слова: поэтический текст, художественный перевод, типы поэтического перевода, эстетическая информация, информативное содержание, образность.*

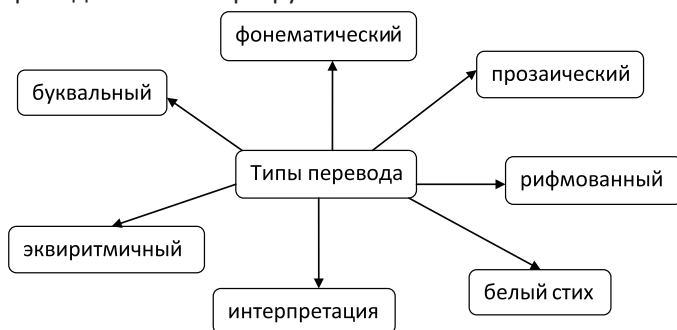
## ON THE ISSUE OF THE POETIC TRANSLATION INTRICACY

*This article aims to discuss some difficulties and special translation techniques related with poetry interpretation.*

*Key words: poetic text, literary translation, types of poetic translation, aesthetic value, informative content, imagery.*

Трудности поэтического перевода обусловлены, прежде всего, спецификой поэтического текста, образная основа и форма которого тесно связаны с породившей этот текст культурой и с особенностями строения языка. И хотя перед поэтическим переводом стоят те же задачи, что и перед художественным переводом в целом, нельзя не отметить, что высокая концентрация образности, большая семантико-стилистическая нагрузка на каждое слово, пристальное внимание к форме, являющейся важным выразительным средством, делают проблематику поэтического перевода более острой.

Существуют разные классификации поэтического перевода. Одна из них принадлежит А. Лефевру:



*Фонематический перевод* вскрывает связи между этимологически родственными словами, воспроизводит оноματοпею, но затеняет значение.

При *буквальном переводе* передается смысл, но снижается художественная ценность текста.

*Эквиритмичный перевод* сохраняет размер, но искажает синтаксис и смысл произведения.

*Прозаический перевод* передает смысл текста, лишая его поэтичности.

*Рифмованный перевод* изменяет значение слов, делая переводной текст менее выразительным с точки зрения образности.

Перевод *белым стихом* более точно передает содержание, но грешит многословностью и затрудняет восприятие текста как поэтического.

Перевод *интерпретация* подразумевает версии и имитации, интерпретирует тему оригинала, делая ее более доступной для восприятия. [Огнева 2012; 53].

Американский литератор Б.Раффел предложил свою классификацию поэтического перевода:

Типы переводов:      точный (formal translation)  
                              интерпретационный (interpretative translation)  
                              вольный (expansive or free translation)  
                              имитативный (imitative translation)

*Точный перевод* призван воспроизвести все параметры стиха, при этом его художественность как поэтического произведения нарушается.

*Интерпретационный перевод* является весьма приблизительным, допускающим значительное сокращение текста оригинала.

*Вольный перевод*, напротив, допускает несколько расширенный перевод пояснительного характера.

*Имитативный перевод* – это весьма отдаленная от оригинала авторская версия переводчика [Огнева 2012; 55].

С.В. Гончаренко полагает, что, в зависимости от характера информации, которую переводчик намерен воспроизвести, возможны три весьма отличных друг от друга способа перевода поэтического подлинника:

✓ *Поэтический перевод* – это «перевод поэтического текста, созданного на одном языке, с помощью поэтического текста на языке перевода». При этом автор вводит оппозицию стихотворный – поэтический текст, отмечая, что «всякий поэтический текст стихотворен, но не наоборот». Эстетическая составляющая в данном переводе ставится во главу угла. Но, при этом, достижение эквивалентности по части концептуальной информации тоже приветствуется.

✓ *Стихотворный перевод* преследует одну цель: сблизиться с оригиналом в стилистическом и вербальном отношениях. При этом поэтическая составляющая уходит на второй план, искажая или практически не воспроизводя эстетическую информацию.

✓ *Филологический перевод* – это прозаическое переложение поэтического текста, нацеленное на максимально точную передачу смысловой информации [Гончаренко 1976; 38-49].

Существует немало различных классификаций, призванных определить место поэтического перевода в общей системе переводческой практики. Сам этот факт свидетельствует о наличии ряда трудностей, связанных с осуществлением перевода поэтического текста.

На первый план выходит извечная дилемма: форма или содержание? Как быть: отдать предпочтение эстетической стороне вопроса, опустив часть смысловой информации, или же наоборот? И как не перейти ту грань, что отделяет собственно перевод от личного творчества переводчика? А с другой стороны, если уж речь идет о творчестве, как можно создать подлинно литературное произведение, если переводчик вынужден в той или иной мере подражать автору оригинала?

Вопрос о творческой вольности переводчика находит самый разный отклик. К примеру, Б.Л.Пастернак придавал огромное значение самостоятельному творческому импульсу переводчика: « Дословная точность и соответствие формы не обеспечивают переводу истинной близости. Как сходство изображения и изображаемого, так и сходство перевода с подлинником достигается живостью и естественностью языка. Подобно оригиналу, перевод должен производить впечатление жизни, а не словесности» [ Пастернак 1982; 364].

В.А. Жуковский высказывал свою переводческую позицию: «Стихотворцев надлежит, по моему мнению, переводить стихами: прозаический перевод стихов всегда есть самый неверный и далекий от оригинала. Одна из главных прелестей поэзии состоит в гармонии; в прозе она или исчезает или не может быть передана тою гармониею, которая свойственна поэзии» [Жуковский 1985; 283].

Если суммировать все вышеизложенное, то можно обозначить основные проблемы перевода поэтического текста:

- проблема сохранения размера и рифмы;
- проблема передачи эстетической информации;
- проблема передачи лексического содержания поэтического текста;
- неоднозначность информации в тексте оригинала.

Представляется очевидным, что любому переводчику – будь то искушенный профессионал своего дела или новичок – следует изначально отказаться от попыток создать поэтический перевод, который станет полным соответствием оригиналу, поскольку это просто невозможно. Стремление к пресловутой «золотой середине» кажется вполне оправданным в данном контексте. А приблизиться к ней можно, придерживаясь следующей тактики перевода: стремление к передаче смысловой

и эстетической информации; передаче формы и структуры исходного текста; передаче образности и настроения оригинала.

При этом немаловажно помнить весьма ценный совет В.Набокова, который автор дает в своем эссе «The Art of Translation» [Казакова 2004; 24]: «Do not try to improve the author being translated!»

### Литература

1. Гончаренко С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность // Тетради переводчика. – М., 1976.
2. Жуковский В.А. Эстетика и критика. – М., 1985.
3. Казакова Т.А. Imagery in Translation. – СПб, 2004.
4. Огнева Е.А. Художественный перевод: проблема передачи компонентов переводческого кода. – М., 2012.
5. Пастернак Б.Л. Заметки о Шекспире // Воздушные пути. Проза разных лет. – М., 1982.

## СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ (на материале контракта)

**А.С. Епурян**

(Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

*В настоящей статье отражены результаты исследования особенностей перевода письменной части официально-деловой документации, в частности проанализированы и рассмотрены особенности перевода текста контракта*

Ключевые слова: деловая документация, английский язык, контракт, перевод, русский язык.

## SPECIFICS OF TRANSLATION OF BUSINESS DOCUMENTATION (on the basis of the contract)

*This article reflects the results of a study of the specifics of the translation of the written part of official and business documentation, in particular, the options for translating the contract.*

Key words: business documentation, English, contract, translation, Russian.

Интерес к проблеме перевода деловой документации не случаен. Ежедневно появляется все больше людей, вовлеченных в мир деловых отношений. В результате этого бизнесмены нуждаются в специалистах, знающих специфику перевода данного вида текста.

Любое мероприятие, имеющее деловое направление, может быть достигнуто при помощи контракта или соглашения. Письменная форма данного вида деловой документации представляет собой гарантию того, что обе стороны соглашения будут сотрудничать в соответствии с условиями, прописанными контрактом.

В контракте четко описываются все детали сделки. Контракт представляет собой серьезность договаривающихся сторон. Таким образом, каждая стадия коммерческой сделки оформлена юридически, в соответствии с правилами официально-делового стиля.

Говоря о грамматическом строе контракта следует отметить его простоту и формальность. Что касается времен глагола, наиболее распространены неопределенные и перфектные времена глаголов, как в активном так и в страдательном залоге. Во многих случаях – это неотъемлемая часть контракта.

Например, *Seller have sold and Buyers have bought..... – Продавцы продали, и покупатели купили ...*

Одна из специфических особенностей контракта является использование глагола, *shall* [Израилевич, 2005; 135-136]. В то время как данный глагол не часто используется в современном английском языке, в деловой корреспонденции и документации, он широко используется по сей день. Например, *The conclusion shall be considered. – Заключение будут рассматривать*

Исходя из вышеприведённых примеров, представляется возможным сделать вывод, что контракт имеет свою грамматическую специфику, имеющую много общего с деловой корреспонденцией.

Большой интерес представляет и лексическая сторона контракта. Прежде всего следует отметить, что лексика деловой документации довольно устойчива. Отсутствуют эмоционально окрашенные слова, поэтому представляется возможным перечислить слова, которые используются в каждом контракте.

Одной из основных составляющих контракта является использование составных слов с наречиями *here / there* и предлогами. Перевод данных слов зависит от контекста. Например, *In case the shipment of the whole is thereby rendered impossible... – Если отгрузка целого, таким образом, представляется невозможной ...* Hereinafter (в дальнейшем) – слово, которое используется для обозначения сторон соглашения.

Например, *Norman inc. hereinafter the Buyer. – Norman inc. в дальнейшем Покупатель.*

Основываясь на результатах исследования, следует сделать вывод, что контракт является одним из основных типов деловой документации. Это значит, что контракт следует рассматривать как пример официально-делового стиля.

В заключении хотелось бы сказать, что перевод текстов официально-делового стиля считается одним из наиболее сложных видов перевода. Прежде всего это обусловлено тем, что при переводе текстов контракта не может быть осуществлен корректно без использования специальных познаний в таких сферах, как экономика, юриспруденция и другие. Следует иметь знания работы в мире бизнеса, а также обладать бизнес-лексикой и знать специфику использования терминологии на иностранном языке.

### Литература

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1959. – 351 с.
2. Арнольд И.В. Основы лингвистических исследований: Учеб. пособие. / И.В. Арнольд. – М.: Высш. шк., 1991. – 140 с.
3. Голденков М. Азы английского сленга и деловой переписки. / М. Голденкова – Мн.: издательский дом, 2004. – 128 с.
4. Израилевич Е.Е. Учебник коммерческой корреспонденции и документации на английском языке. / Е.Е. Израилевич – М.: Внешторгиздат, 2005. – 447 с.
5. Майерс Л.М. Пишем по-английски: руководство по грамматике и письму на английском языке. / Л.М. Майерс – СПб.: Лань, 2007. – 448 с.
6. Сальникова Л.В. Английский язык для менеджеров. / Л.В. Сальникова – М.: Метод, 2002. – 183 с.
7. Gordon E.M., Krylova I.P. The English Verbals. / E.M. Gordon, I.P. Krylova – М.: Международные отношения, 1993. – 215 с.
8. <http://www.multitran.ru/>

## ПЕРЕВОД КАК ОСОБЫЙ ВИД КОММУНИКАЦИИ

**О.А. Пислярь**

(ГОУ «Тираспольский колледж бизнеса и сервиса»)

*В статье описаны трудности, с которыми могут столкнуться русско-язычные туристы за рубежом, связанные с похожим звучанием слов. Упомянуты лингвистические проблемы, которые могут возникнуть при общении при переезде в другую страну.*

*Ключевые слова: лингвистические проблемы, межкультурная коммуникация, туризм, проблемы перевода.*

## TRANSLATION AS A SPECIAL TYPE OF COMMUNICATION

*The article describes the difficulties encountered by Russian-speaking tourists abroad, related to the similar sounding of words. This article describes linguistic problems that may arise while moving to another country.*

*Key words: linguistic problems, intercultural communication, tourism, problems of translation.*

Представители различных культур используют разнообразные разговорные средства и стили речи, показывающие окружающую действительность. Знание системы правил языка в межкультурной среде является обязательным условием, но при этом не гарантирует эффективность коммуникации. Общение возможно только если у собеседников одинаковый уровень развития коммуникативной компетенции: они обладают одинаковыми навыками и умениями, а также свободно думают на языке коммуникации.

Лингвистические проблемы – это одни из первых проблем, которые могут возникнуть у человека за рубежом. Люди, переехавшие жить за границу, предупреждают о возможных трудностях в произношении и переводе специфических слов и терминов. К примеру, знание английского языка позволит с легкостью общаться с жителями Англии, но шотландцам свойственен специфичный акцент, поэтому общение с ними может вызывать некоторые затруднения.

Самое заметное отличие грамматических основ английского языка от русского – это личное местоимение YOU. Общеизвестно, что в английском языке нет различий между местоимениями Я, Вы. Студенты русскоговорящих стран, стажирующиеся за границей, отмечают, что из-за такого обращения к преподавателю стирается дистанция между преподавателем и студентом, общение носит более открытый и неформальный, дружелюбный характер.

В сфере туризма межкультурная коммуникация крайне важна. Проблемы, связанные с ней не могут вызывать волнение у сотрудников туристических компаний. Прежде всего, это связано, с тем, что работа современной туристической фирмы не обходится без отрасли международного туризма. Таким образом, здесь изначально предполагается взаимодействие с разнообразными культурами, контакты с людьми различных национальностей. Поэтому, с одной стороны, работники сферы туризма должны быть компетентны, подготовлены к тем или иным межкультурным коммуникациям. Это в свою очередь предпо-

лагает не только знание иностранного языка, основ его грамматики и правил, но и знание особенностей коммуникативных процессов, тактик и стратегий, которые нередко основываются на знаниях и традициях других национальных культур, а также, социальном опыте. С другой стороны, сотрудники туристических фирм, предоставляющие свои услуги должны уметь подготовить туристов к возникновению возможных межкоммуникативных проблем, предоставить информацию о культурных, коммуникативных особенностях той или иной страны или региона, куда отправляется турист. Все это способствует профессиональной компетентности сотрудника, повысит качество обслуживания, поможет избежать неудач в общении [Гончарова, 2014]

Для ознакомления путешественников с этими особенностями могут использоваться разнообразные средства, которые являются коммуникативными (устные, письменные). Это консультации с менеджером, беседы, презентации, встречи с путешественниками, выпуск специальных буклетов или памяток, в которых могут быть освещены важные аспекты коммуникаций в определенной стране, регионе или городе.

Особое внимание необходимо уделить так называемым «ложным друзьям переводчика». Ложные друзья переводчика – пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Ложные друзья переводчика могут приводить к неправильному пониманию и переводу текста [Бреус, 2000]

ГОУ «Тираспольский колледж бизнеса и сервиса» проводит обучение студентов по специальностям «Гостиничный сервис» и «Туризм», поэтому особое внимание уделяется дисциплине «Иностранный язык», «Иностранный язык в сфере профессиональной деятельности» и «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», в ходе которых изучаются не только быт и особенности иностранных государств, а также изучается английский язык с уклоном на специальность. Обучение проводится таким образом, чтобы студенты, при попадании в языковую среду любого иностранного государства могли свободно излагать свои мысли и желания, не чувствуя дискомфорта и не испытывая языкового барьера. На основе опыта, можно сказать, что некоторые слова вызывают недоумение у студентов, впервые их увидевших. То же самое может произойти и с туристами, оказавшимися впервые в англоговорящей стране. Чтобы избежать таких недоразумений, на мой взгляд, стоит создать путеводитель, который будет содержать самые используемые и

необходимые слова, перевод и значение которых может поставить использующих их в неловкую ситуацию.

Приведем несколько примеров слов, которые, возможно, стоит включить в путеводитель:

Слово	Правильное значение	Неправильное значение
accord	согласие, единодушие	аккорд
accurate	точный	аккуратный
anecdote	оказия	анекдот
angina	стенокардия	Ангина
apartment	квартира	апартаменты
blank	пробел	бланк
bucket	ведро	букет
cabin	каюта	кабина
cabinet	шкафчик	кабинет
chef	шеф-повар	Начальник
data	данные	дата
direction	направление	дирекция
doze	дремота	Доза
family	семья	фамилия
insult	оскорбление	инсульт
invalid	недействительный	Инвалид
journal	дневник	журнал
liquor	крепкие алкогольные напитки	ликёр
magazine	журнал	магазин
nationality	гражданство	национальность
person	человек	Персона
public house	пивная	публичный дом
receipt	квитанция	Рецепт
restroom	уборная	комната отдыха
servant	слуга	сервант
wallet	бумажник	валет

В целом, межкультурная коммуникация – это возможность общения людей независимо от их национальности. При этом они выбирают язык, на котором происходит коммуникативный процесс, и обмениваются той или иной информацией.

### Литература

1. Захаров К.М. Речевая коммуникация в туризме. Учебное пособие. – М., 2013.
2. В.Н.Комиссаров. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М., 2001.
3. Е.В. Бреус. Теория и практика перевода. М.: Изд-во УРАО, 2000.
4. Т.А. Гончарова Английский язык для гостиничного бизнеса. М. – 2014.
5. <http://study-english.info/false-friends.php>

# МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

**Т.П. Мога**

(Тираспольский аграрно-технический колледж им. М. В. Фрунзе)

*В данной статье исследуются некоторые особенности межкультурной коммуникации. Рассматриваются главные трудности перевода слов и фразеологических словосочетаний с английского языка на русский.*

*Ключевые слова: межкультурная коммуникация, перевод, фразеология, язык, ошибки.*

## INTERCULTURAL COMMUNICATION AND PROBLEMS OF TRANSLATION

*This article deals with some peculiarities of intercultural communication. The article reveals main difficulties in translation of words and phraseological word groups from English into Russian.*

*Key words: intercultural communication, translation, phraseology, language, mistakes.*

В настоящее время активно обсуждаются проблемы межкультурной коммуникации. А что подразумевает под собой понятие «межкультурная коммуникация»? Межкультурной коммуникацией называется процесс, в ходе которого происходит обмен не только информацией, но и культурой при встрече двух или нескольких человек, имеющих различные склады мышления (если они говорят на разных языках), а также различные психологические особенности и понимание жизни.

Перевод выступает как один из видов языкового посредничества. В ходе перевода воссоздается единство содержания и формы языка-подлинника. Перевести – значит передать верно и достаточно полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка. Однако коммуникация при переводе значительно отличается от естественной коммуникации.

Перевод бывает учебным и профессиональным. В процессе учебного перевода студент ставит цель расшифровать иноязычный текст для того, чтобы понять его в процессе изучения иностранного языка. Этот прием дает возможность познать основы иностранного языка, методы и технику перевода, углубить языковые знания.

Профессиональный перевод – это особая языковая деятельность, в ходе которой создается подлинная информация на другом языке. Эта деятельность требует от переводчика специального уровня подготовки, знаний, навыков и умений. Она подразумевает совершенное владение как иностранным, так и родным языком, знание не только своей, но и культуры иностранного языка.

При рассмотрении перевода очень важно понимать, что общение представляет собой взаимодействие людей, т.е. коммуникантов, выступающих как субъекты культуры и представители определенной общественной языковой культурной группы. А перевод, как вид посредничества, является не только средством межъязыковой, но и средством межкультурной коммуникации. В процессе перевода происходит взаимодействие не только двух языков и более, но и двух культур, которые имеют как общие, так и национальные особенности. Цель межкультурной коммуникации – выявить общее, международное, общечеловеческое и частное, особенное, национальное в языках и культурах.

В то же время определенные внешние условия существования отдельного народа (географические, физиолого-антропологические особенности, культурно-бытовые традиции и др.) определяют специфические качества и представления, которые определяют основу понимания и восприятия национальной языковой картины мира. Сегодня всем известно, что языки отражают действительность по-разному, асимметрично. Языки по-разному описывают одни и те же явления и предметы, обращая внимание на разные их признаки. Так, в значении слова отражено видение мира носителя конкретного языка.

В основе названия предмета лежат определенные признаки, которые могут быть абсолютно разными в различных языках. Рассмотрим, например, слово «очки» (для глаз). В русском языке это слово произошло от слова «очи» – «глаза», в основу английского слова «glasses» положен материал из которого они сделаны: стекла, стекло, а французское слово «lunettes» происходит от слова «Луна», в его основу положен признак круглой Луны. Приведем еще один пример: слово «радуга» – разноцветная дуга – в русском, в английском – rainbow – дождевая дуга, а во французском – arc-en-ciel – дуга в небе. Во всех трех языках присутствует единый признак – дуга. Однако характеристики у этой «дуги» разные, благодаря определениям в русском – «разноцветная» и в английском – дождевая и обстоятельству места «в небе» во французском языке.

Таким образом, мы делаем вывод, что даже та часть языковой картины мира, которая показывает внешнее сходство, т.е. представляется симметричной, является на самом деле неравнозначной. Эта неравнозначность демонстрирует противопоставление общего и частного в познавательной деятельности человека.

Люди разных культур по-разному выражают любовь и ненависть, радость и отчаяние, для них по-разному течет время, по-разному мир звучит и окрашивается в цвета. У одних есть предметы, которые отсутствуют у других людей, и наоборот, а кто-то до сих пор активно использует то, что уже давно вышло из употребления.

Логическое мышление людей разных социумов одинаково, однако их эмоционально-образное мышление различно. В языковой картине мира выделяется целый пласт слов, словосочетаний, высказываний эмоционально-образного отображения действительности, который имеет коннотации (эмоциональную, оценочную, стилистическую окраску), мотивированность которых обусловлена национально-культурным контекстом. Например: бить баклуши – *twiddle one's thumbs* (крутить большие пальцы) – *se tourner les pouces* (крутить пальцы). Слова «солнце, луна» в коннотативном значении являются положительными характеристиками, качествами у различных народов. У северных народов солнце воспринимается как источник жизни, возрождения, радости, что и отражается, например, в обращении к человеку «Солнце мое». У народов жарких стран аналогичная коннотация просматривается скорее не в слове «солнце», а в слове «луна».

При осуществлении перевода происходит та самая межкультурная коммуникация и чтобы её осуществить важно, чтобы перевод был приятен на слух, а не получалось простое искажение фраз и не было таких предложений, как, например, «*They felt better and went out next day*», когда можно услышать такой перевод «Они почувствовали сами себя лучше и в следующий день вышли наружу».

Во многих ошибках виновны так называемые ложные друзья переводчика-слова одного языка, которые похожи по звучанию на слова другого, но имеющие другое значение. Так, английское слово *paragraph* означает не параграф, а абзац; *accuracy* – точность, а не аккуратность; *decade* – десятилетие, а не декада (10 дней); *pretend* – делать вид, притворяться, а не претендовать; *production* – производство, а не продукция.

Ещё одна причина многочисленных ошибок – непонимание идиом, фразеологических оборотов. В основном, значения фразеологических

сочетаний совершенно отличаются от значений их основных элементов, например, в сочетании *in spite of* «не смотря на» совсем не выражено значение основного элемента этого сочетания *spite* – «злоба, зависть, досаждать». К той же группе относятся и такие фразеологические словосочетания как: *with respect to* (*respect*- «уважение»), *with reference to* (*reference*- «справка, ссылка»), *by way of* (*way* – путь, дорога) и пр.

Текст нужно переводить целиком, а не отдельными предложениями и словами. При переводе текста необходимо сохранять его культурные особенности. Необходимо помнить, что из-за разницы в культуре и языке перевод точным быть не может. Единственное, на что можно надеяться, так это приблизительность. Чем больше общего между системами и культурами двух языков, тем более точным будет перевод при межкультурной коммуникации.

Для успешного перевода текста недостаточно знать лишь два языка (язык оригинала и язык перевода). Это явилось предпосылкой для более тщательного изучения перевода в системе самых различных дисциплин. В ходе перевода текстов важно осознавать, что каждый язык существует и развивается по своим внутренним законам, имеет свои средства и формы транслирования мысли, свои нормы литературного языка. Таким образом, при переводе, нужно стремиться передавать не отдельные слова или конструкции, а мысль автора относительно стиля и строя языка, на который переводится текст. Кроме того, переводчику следует сохранять чистоту родного языка и не допускать засорение русского перевода иностранными словами. Однако, несмотря на все перечисленные выше переводческие трудности и пока не решенные проблемы, межкультурная и межкультурная коммуникация успешно развиваются, и перевод играет в этом процессе важнейшую роль.

### Литература

1. Валеева Н. Г. Введение в переводоведение. – М.: Изд-во РУДН, 2006.
2. Касьян А.К., Романова А. В. Известия Иркутской государственной экономической академии. 2013. №2 (88).
3. Лотман Ю.М., Успенский Б.А. О семиотическом механизме культуры // Труды по знаковым системам. Т.5 (1971), с. 144-166.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М., АСТ, Восток-Запад, 2007. – 315 с.
5. Словарь лингвистических терминов / Сост. О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1969.
6. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996.

# ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА СОНЕТОВ У. ШЕКСПИРА СОВРЕМЕННЫМИ АВТОРАМИ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

**О.Б. Кизлярова, О.В. Ляшенко, М.В. Калачева**

(МОУ ТОТЛ г. Тирасполь)

*В нашей статье отражены результаты исследования перевода одного из трёх сонетов с целью показать особенности интерпретации современными авторами с учётом семантических, синтаксических и стилистических языковых средств.*

*Ключевые слова: поэтический перевод, метафоры, эпитеты, парадокс, антитеза, инверсия, семантика, синтаксический анализ, стилистика, языковые средства.*

## PECULIARITIES OF THE POETIC TRANSLATIONS OF SHAKESPEARE'S SONNETS BY MODERN AUTHORS IN THE ASPECT OF THE INTERNATIONAL COMMUNICATION

*This article reflects the result of research in poetic translation one of the sonnets to demonstrate peculiarities of modern author's interpretation taking into consideration syntactic, stylistic and semantical communication facilities.*

*Key words: a poetic translation, metaphors, epithets, paradoxes, antitheses, inversions, semantics, semantical analysis, stylistics, communication facilities.*

Поэтический перевод – это перевод поэтического текста, созданного на одном языке, с помощью поэтического текста на языке перевода. Сказанное означает, что переводчик должен создать новый поэтический текст, эквивалентный оригиналу по его концептуальной и эстетической информации, но использующий по необходимости совсем иные языковые, а порой и стиховые формы.

Перевод поэзии предполагает включение переводного текста в живой литературный процесс, в культурную традицию и память литературы того языка, на который он осуществлен. Именно поэтические переводы порою способствуют полному стиранию граней между оригинальным и переводческим творчеством.

В настоящее время в связи с повсеместной глобализацией, интеграцией различных культур огромную роль играет правильный перевод текстов с одного языка на другой. При этом огромную роль играет субъективный фактор – сам переводчик, ведь от его мировоззрения, миропонимания, искусства владения языком зависит точность переда-

чи мысли оригинального автора, поэтому тема правильных переводов иностранных текстов является актуальной.

Чтобы современные переводы стали литературным фактом, таким событием в литературе, каким в своё время стали в советской поэзии переводы Маршака, они должны быть поэтическими по преимуществу. Все оттенки любви, ревности, мучительной страсти, с такой искренностью выраженные Шекспиром, требуют от переводчика постоянного эмоционального напряжения, требуют истинного чувства – без этого переводы будут мертворожденными. Как и много лет назад, сегодня переводчику «Сонетов» следует соревноваться не с предыдущими переводами, а с оригиналом – поэтический образец находится именно там.

Современный перевод сонетов Шекспира был интерпретирован учащимися 11 класса с учётом семантических, синтаксических и стилистических языковых средств. В нашей статье отражены результаты исследования перевода одного из трёх сонетов с целью показать на сколько отличаются переводы лицеистов от первоисточника и поэтических переводов С.Маршак и А.Финкеля. Почти во всех переводах сохраняются шекспировские метафоры («красота не умирала», «наследник хранит память (о красоте розы)», «питаешь пламя», «топливом своей сущности», «украшенье мира», «расточаешь в скупости»), эпитеты («прекраснейших созданий», «зрелая роза», «нежный наследник»), также сохраняется парадокс («Создавая голод там, где находится изобилие»).

Перевод А.Финкеля является самым простым с точки зрения использования выразительных средств языка. Перевод С. Маршака, на наш взгляд, является самым удачным, поскольку в достаточной степени близок к оригиналу и при этом является высокохудожественным, так как сохраняет все авторские выразительные средства языка (эпитеты, метафоры-олицетворения, парадокс).

Как написал В. Берестов: «Свежесть чувств и вкус нельзя перевести с другого языка, ими нужно обладать». Поэтические переводы наших лицеистов были творчески представлены в виде музыкальных композиций под гитару, фортепиано и «а капелла». Восприятие сонетов было представлено не только вербально, но и визуально с помощью художественно оформленных иллюстраций к прочитанным сонетам.

Нами были составлены три сравнительные таблицы, где построчно сопоставляются и анализируются оригинал, творческий перевод С.Маршака, А.Финкеля и наших лицеистов.

Оригинал 130-го сонета УШекспира	Творческий перевод Маршака С.Я.	Творческий перевод Финкеля А.М.	Творческий перевод лицейстки 11 «Д» класса Бутенко Е.В.
My mistress' eyes are nothing like the sun; Coral is far more red than her lips' red;	Её глаза на звёзды не похожи, Нельзя уста кораллами назвать,	Её глаза не схожи с солнцем, нет; Коралл краснее этих алых губ;	Глаза избранныцы моей – не дно морское; И губы не краснее, чем коралл;
If snow be white, why then her breasts are dun; If hairs be wires, black wires grow on her head.	Не белоснежна плеч открытых кожа, И чёрной проволокой вьётся прядь.	Темнее снега кожи смуглый цвет; Как проволока, чёрный волос груб;	Стог сена черный в волосах; Не светит блеском кожа;
I have seen roses damask'd, red and white, But no such roses see I in her cheeks;	С дамасской розой, алой или белой, Нельзя сравнить оттенков этих щёк.	Узорных роз в садах не пере- чень, Но их не видно на щеках у ней,	И розы нет в ее щеках.
And in some perfumes is there more delight Than in the breath that from my mistress reeks.	А тело пахнет так, как пахнет тело, Не как фиалки нежной лепесток.	И в мире много ароматов есть, Еёдыханье слаще и сильней.	И благовоний лучше нюхать дозы, чем ощущать совсем не фиммиам вдыхании моей любимой.
I love to hear her speak, yet well I know That music hath a far more pleasing sound;	Ты не найдёшь в ней совершен- ных линий, Особенного света на челе.	В её речах отраду нахожу, Хоть музыка приятнее на слу;	Не предаюсь идее мнимой, что голос милый, хоть любимый, С симфониями мира Стоит в одном ряду.
I grant I never saw a goddess go; My mistress, when she walks, treads on the ground	Не знаю я, как шествуют богини, Но милая ступает по земле.	Как шествуют богини, не скажу, Но ходит по земле, как все, мой друг.	Себе простить я не смогу, И если всем вокруг солгу что поступь этой дамы Сравнима с поступью богов.
And yet, by heaven, I think my love as rare As any she belied with false compare.	И всё ж она уступит тем едва ли, Кого в сравнениях пышных обоглала.	И я клянусь – она не хуже всё ж, Чем те, кого в сравнениях славит ложь.	Ты, дорогая, извини, В тебя влюбился не романтик, Но никогда не уходи, Не видел мир еще такой любви.

Проанализировав творческие переводы Маршака и Финкеля, можно заметить, что перевод Маршака хоть и близок по содержанию к оригиналу сонета, все же иногда не совсем соответствует ему. Как, например, строка «Ты не найдешь в ней совершенства линий...» в оригинале звучащая как «Ilovetohearherspeak..». Самуил Яковлевич так же использует инверсию и собственные метафоры для благозвучия русского варианта сонета.

Что касается Финкеля, его перевод наиболее приближен к оригиналу, что ярко видно в первых строках «Её глаза не схожи с солнцем, нет; Коралл краснее этих алых губ», которые почти идентичны началу оригинала Шекспировского сонета.

В своем творческом переводе Бутенко Елизавета старалась передать содержание сонета, иногда она увеличивала и уменьшала объем строк. Старалась не прибегать к дословному переводу, чтобы произведение не теряло своей мелодичности и красоты, использовала синонимы, заменяла одни слова другими, что позволяет делать наш богатый русский язык.

#### Сравнительно-сопоставительный анализ Сонета № 130

	Средства выразительности	Лексика	Стихотворный размер	Уровень синтаксиса
Оригинал сонета №130 У. Шекспира	Скрытые сравнения, сравнения, инверсии, метафоры, эпитеты, приём антитезы (противопоставляет красоте женщины-Богини, обычной женщине)	Нейтральная и высокая	Ямб четырехстопный, мужские и женские окончания, перекрестная рифма	Много БСП, которые вместе с противопоставлениями придают динамику и более серьезную эмоциональную нагрузку
Творческий перевод Маршака С.Я	Скрытые сравнения, сравнения, инверсии, метафоры, эпитеты, приём антитезы (противопоставляет красоте женщины-Богини, обычной женщине)	Нейтральная и высокая	Ямб четырехстопный, мужские и женские окончания, перекрестная рифма	Много БСП, которые вместе с противопоставлениями придают динамику и более серьезную эмоциональную нагрузку

	Средства выразительности	Лексика	Стихотворный размер	Уровень синтаксиса
Творческий перевод Финкеля А.М.	Скрытые сравнения, сравнения, инверсии, метафоры, эпитеты, приём антитезы (противопоставляет красоте женщины-Богини, обычной женщине)	Нейтральная и высокая	Ямб четырехстопный, мужские и женские окончания, перекрестная рифма	Много БСП, которые вместе с противопоставлениями придают динамику и более серьезную эмоциональную нагрузку
Творческий перевод лицеистки 11 Д класса Бутенко Е.В	Скрытые сравнения, сравнения, инверсии, метафоры, эпитеты, приём антитезы (противопоставляет красоте женщины-Богини, обычной женщине)	Построено на контрасте экспрессивной и возвышений лексики, чтобы подчеркнуть обычность возлюбленной	Ямб (второй слог ударный)	Много БСП, которые вместе с противопоставлениями придают динамику и более серьезную эмоциональную нагрузку

### Литература

1. Англо-русский словарь. 70000 слов и выражений. Издание 13-е. – М, Советская Энциклопедия, 1967.
2. Аникста А.А. Поэмы, сонеты и стихотворения Шекспира. // Шекспир У. Полное собрание сочинений в 8 томах. Том 8. – М.: Искусство, 1960. – 594с.
3. Белинский В.Г. Собрание сочинений в 9 томах. Том III. – М., 1976. – 336с.
4. Кушнер Б. О переводах сонетов Шекспира. – Питтсбург: 2004. – 1 с
5. Левин Ю.Д. На путях к реалистическому истолкованию Шекспира.// Шекспир и русская литература (под редакцией акад. М.П. Алексеева) – М. – Л.: 1965. – 317с.
6. Левин Ю.Д. Шестидесятые годы. // Шекспир в русской культуре – М.: 1965. – 522–526с.
7. Маршак С.Я. Собрание сочинений в 8 томах. Том. 8 Левин Ю.Д. Шестидесятые годы. // Шекспир в русской культуре – М.: 1972. – 188 с.
8. Сонет в литературе эпохи Возрождения // [Электронный ресурс]. WWW.STUDENTGUIDE.RU. – Режим доступа: <http://studentguide.ru/shpargalki-po-zarubezhnoj-literature/sonet-v-literature-epoxi-vozhrozhdeniya-novyie-texnologii-obucheniya-na-urokax-literatury.html>

# **ПРОЦЕСС ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

---

---

## **ФУНКЦИОНАЛЬНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ ОСНОВА СИСТЕМЫ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ У СТУДЕНТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ТАМОЖЕННОЕ ДЕЛО»**

**О. Л. Мирон**

канд. пед. наук, доцент

(Санкт-Петербургский филиал имени В.Б. Бобкова Российской таможенной академии)

*В статье предлагаются составляющие понятия функционально-содержательной основы профессиональной компетенции и система упражнений для овладения знаниями, умениями и навыками, предусмотренными действующим Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности «Таможенное дело»*

*Ключевые слова: языковая компетенция, профессиональная компетенция, функционально-содержательная основа компетенции, система упражнений*

## **FUNCTIONAL CONCEPT OF ASSIGNMENT SYSTEM DEVELOPING PROFESSIONAL COMPETENCE IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASS WITHIN CUSTOMS STUDENTS**

*The article provides functional concepts of components for developing professional competence and a system of assignments to form language knowledge, activities and skills in the frame of the current Federal academic standard of college degree in «Customs affairs»*

*Key words: language competence, professional competence, functional concept, system of assignments*

Основной целью курса «Иностранный язык (английский)» является формирование языковой и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в

соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 38.05.02 «Таможенное дело» [1], по специализациям: «Таможенные платежи», «Организация таможенного контроля», «Товароведение и экспертиза в таможенном деле», «Информационные системы и таможенные технологии».

Для достижения поставленной цели сформулированы следующие задачи обучения: расширение профессионально ориентированного словарного запаса; способность вести общение в диалогических и полилогических профессиональных ситуациях; умение анализировать иностранный текст, осуществлять реферирование текстов профессиональной направленности; развитие навыков ведения дискуссии на профессиональные темы [2].

В рамках данной статьи будем рассматривать языковую и профессиональную компетенции как составляющие иноязычной коммуникативной компетенции в целом [3]. Представим компоненты иноязычной коммуникативной компетенции в виде схемы.

Функционально-содержательная основа формирования профессиональной компетенции у студентов, обучающихся по специальности «Таможенное дело» включает в себя следующие компоненты:

- знание методов и приемов коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- умение применять общеупотребительную и специальную терминологию на иностранном языке, обеспечивающую коммуникацию по профилю специальности;
- умение подбирать информационные ресурсы и материалы по профилю работы, переводить и реферировать специальную литературу, излагать ее содержание на иностранном языке;
- умение читать и понимать профессиональные тексты различных уровней трудности;
- умение воспринимать и понимать аутентичную видео- и аудиоинформацию на иностранном языке;
- умение вести беседу в режиме диалога и монолога на общебытовые и профессиональные темы на иностранном языке;
- владение приемами и тактиками сотрудничества с таможенными органами иностранных государств в сфере таможенного администрирования на иностранном языке;

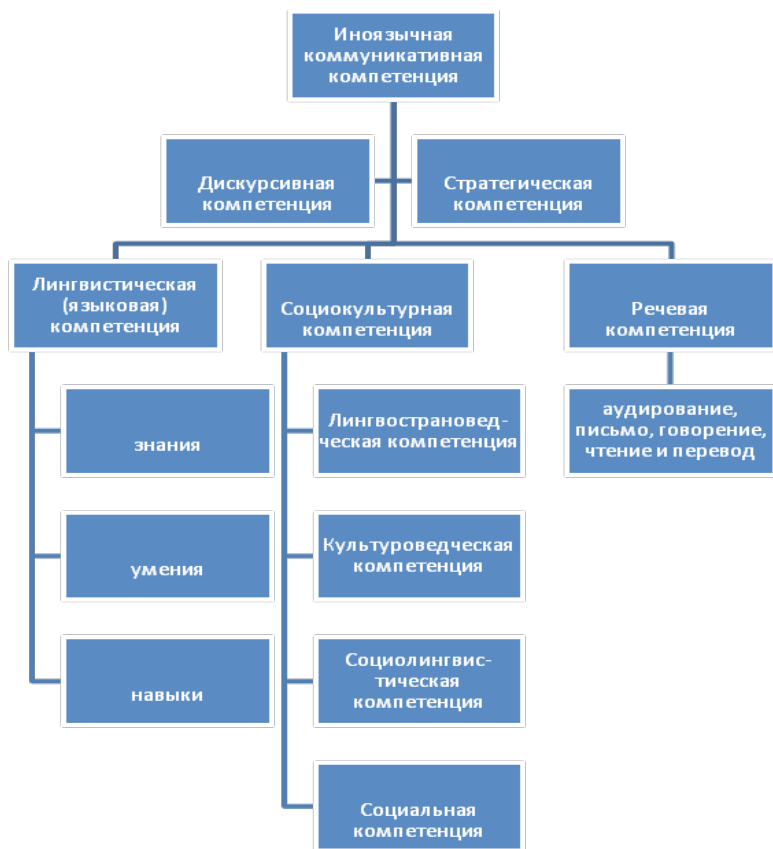


Схема компонентов иноязычной коммуникативной компетенции

Реализация вышеуказанных задач предполагает формирование у студентов всех видов речевой деятельности, однако в силу специфики обучения по специальности «Таможенное дело», следует выделить те виды деятельности, которые наиболее эффективны для решения определенных задач. Чтение наиболее конструктивно способствует расширению профессионально ориентированного словарного запаса, умению анализировать иностранный текст, осуществлять реферирование текстов профессиональной направленности; аудирование и просмотр видеоматериалов профессионального содержания с последующим обсуждением услышанного и просмотренного материала предоставляют возможность овладеть способностью вести общение в дискуссиях, а

также в диалогических и полилогических профессиональных ситуациях. Сказанное не означает, что в процессе обучения иностранному языку студентов-таможенников игнорируется формирование речевых умений в таких несомненно важных видах речевой деятельности, как говорение и письмо. В рамках данной статьи при анализе предложенной системы заданий, формирующих функционально-содержательную основу языковой и профессиональной компетенции, следует рассматривать говорение в монологической и диалогической формах, а также письмо, как сквозные виды речевой деятельности, сопровождающие выполнение всех видов упражнений.

Функционально-содержательная основа формирования языковой и профессиональной компетенций на иностранном языке у студентов, обучающихся по специальности «Таможенное дело», предполагает реализацию системного комплекса упражнений с помощью которых достигается определенный уровень знаний, умений и навыков.

При построении системного комплекса упражнений и заданий учитываются следующие принципы:

- принцип дифференциации, дающий возможность преподавателю учитывать индивидуальные особенности студентов и использовать дифференцированные задания различной степени сложности;
- принцип личностной направленности, дающий возможность учитывать личные интересы студентов;
- принцип посильности и доступности, дающий возможность из большого числа упражнений выбрать упражнение по силам студента;
- принцип коммуникативной направленности обучения, ориентированного на формирование у студента черт поликультурной языковой личности, делающих его способным равноправно и автономно участвовать в поликультурном профессиональном общении;
- принцип проблемной направленности, реализуемый в конструировании большинства упражнений и при использовании метода решения ситуационных задач;
- принцип сравнения культуры родного языка и иноязычной культуры, используемый в исследовательских заданиях, находит выражение в установках и содержании упражнений и заданий;
- принцип взаимосвязанного обучения основным видам речевой деятельности, представленный в содержании заданий;
- принцип адекватности упражнений характеру модулируемой деятельности;

➤ принцип концентрической повторяемости этапов работы с материалом курса.

При работе с курсом «Иностранный язык (английский)» с целью формирования функционально-содержательной основы языковой и профессиональной компетенции выделяются 3 основных этапа:

- подготовительный;
- коммуникативный;
- отсроченный [3] .

На подготовительном этапе предполагается выполнение трех типов заданий:

- задания, предваряющие работу над речевым умением;
- задания, выполняемые в процессе работы над речевым умением;
- задания условно-коммуникативного характера, которые рассчитаны на индивидуальную и групповую работу и учитывают уровень подготовки студентов.

На коммуникативном этапе предлагаются задания, развивающие учебно-имитативное общение разных видов.

На отсроченном этапе студенты выполняют подлинно-коммуникативные задания.

Предваряющие или как их иначе называют предтекстовые задания предполагают выполнение подстановочных упражнений или описание ситуации, выстраивание ассоциативного ряда, соответствующего названию, отбор прилагательных для описания ситуации, предложение своей точки зрения на предмет обсуждения: спрогнозировать о каком событии говорится, выбрать из предложенных слов неподходящее и объяснить почему.

Притекстовые задания подразумевают выполнение следующих заданий:

- реконструкция пропущенных ответов при чтении диалогов;
- восстановление пропущенных слов вместо пропусков при чтении небольших текстов;
- структурирование текста на основе использования прогнозирующей функции союзов и союзных слов (*A when B, then C after D*);
- разделение текста на логические отрезки;
- поиск элементов, содержащих максимальную информацию: заполнение таблицы ответами на вопросы; поиск в тексте лингвистических маркеров, связанных с профессиональной тематикой, выделение главной идеи текста и основных событий.

Послетекстовые упражнения представляют собой блок условно творческих заданий и включают в себя упражнения со следующими инструкциями:

- придумать название текста;
- сопоставить иллюстрации с текстом;
- восстановить текст по разбросанным абзацам;
- составить высказывания по предлагаемой подстановочной таблице;

- откорректировать ошибки, допущенные в тексте;
- вставить пропущенные слова;
- определить истинность или ложность утверждения;
- выбрать правильный ответ из набора предложенных;
- выбрать предложения, отражающие главную идею текста;
- построить таблицу или схему, содержащую необходимую информацию;

- суммировать дополнительную информацию;
- предложить литературную версию перевода;
- ответить на вопросы по тексту;
- упорядочить предложения;
- пересказать текст по зрительной опоре;
- пересказать текст по ключевым словам;
- пересказать в сжатой форме основное содержание текста с опорой на заданное начало;

- выполнить упражнение «True, False or No Information»;
- совместить факт и следствие;
- подбор дефиниций к выделенной безэквивалентной лексике.

На коммуникативном этапе, предусматривающем учебно-имитативное общение разных видов, используются следующие задания:

- пересказ текста по опоре;
- пересказ от разных действующих лиц или свидетелей события;
- расширенный пересказ с добавлением нескольких предложений согласно определенному коммуникативному намерению;
- сочинение продолжения;

➤ составление диалога на основе услышанной информации или собственное продолжение ролевого диалога с опорой на предложенную логическую схему;

- неподготовленные диалоги, обсуждение с использованием «метода провокации».

На отсроченном этапе решаются задачи коммуникации в рамках межличностного и межкультурного профессионального взаимодействия на основе решения кейс-задач, проблемных ситуаций, составления профессионально-ориентированных презентаций, выполнения исследовательских работ, реферирования статей, что обеспечивает формирование профессиональных умений.

Функционально-содержательная основа формирования профессиональной компетенции на занятиях по иностранному языку у студентов, обучающихся по специальности «таможенное дело», предоставляет возможность достижения цели изучаемой дисциплины «Иностранный язык (английский)», согласно параметрам действующего стандарта и требованиям программы.

### **Литература:**

1. <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvospec/380502.pdf> (ФГОС ВО по специальности 38.05.02 «Таможенное дело». – Москва, 17.08. 2015)

2. Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык (английский)» Направление подготовки (специальность): 38.05.02 «Таможенное дело». – Люберцы: Российская таможенная академия, 2016.

3. Лукьянова Л.А. Формирование функционально-содержательной основы социокультурной компетенции учащихся 10-11 классов общеобразовательной школы (на материале английского языка): дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2014. – 186 с.

## **ОБУЧЕНИЕ МАРКЕРОВ СОЦИАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ (на материале французского языка)**

**М. И. Ковбанюк**

канд. филол. наук, доцент

(Прикарпатский национальный университет имени В. Стефаника)

*В статье раскрыто понятие маркеров социальных отношений. Предложены методические приемы их изучения на различных языковых уровнях. Внимание сосредоточено на фамильярном стиле.*

*Ключевые слова: маркер, жаргон, стиль, методический прием, языковой уровень.*

## **TEACHING MARKERS OF SOCIAL RELATIONS (on the material of french language)**

*The article deals with the concept of markers of social relations. Methodical techniques how to study them at different linguistic levels have been proposed. The main focus is on familiar style.*

*Key words: marker, slang, style, methodical technique, language level.*

Маркеры социальных отношений – это внутренние особенности языка на уровне лексических, грамматических, фонетических различий, а также его вокальные характеристики, паралингвистические средства и язык тела [9].

Французский язык – это язык стилей. Тесная взаимосвязь прессы, технического прогресса, повседневной жизни, разговорного и литературного языков способствовали появлению многочисленных изменений на всех уровнях языка. Говоря о маркерах социальных отношений, которые существенно отличаются от стандартных клише, стоит рассмотреть понятие «жаргон» и ознакомиться с фамильярным стилем письма и речи.

Понятие «жаргон» (от фр. *jargon* – непонятная речь, испорченный язык) в современном языкознании трактуется по-разному. Так, до 80-х годов XX века жаргон определялся как язык отдельной социальной группы, а в современном понимании – это социальный вид языка, который «характеризует единицы, которые, употреблялись в среде определенных социальных, профессиональных или возрастных групп говорящих для номинации специфических понятий, с криптологической целью или экспрессивными нагрузками, попадают в общенациональный язык (до просторечия, преимущественно городского, находясь на границе с ним, языка художественной литературы и публицистики), сохраняя, однако, в нем соответствующий «чужеродный статус». [Ставицька 2001; 55-58].

Жаргон отличается от общеразговорного языка специфической лексикой и фразеологией, экспрессивностью оборотов и особым использованием словообразовательных средств, но не обладает собственной фонетической и грамматической системой. Жаргоном пользуются относительно открытые социальные и профессиональные группы людей, объединенных общностью интересов. Жаргон функционирует как номинативно-экспрессивная единица речи, имеет иногда вульгарно-фамильярную окраску. [1].

Любой жаргон любого языка тесно связан с общенародным языком. Опираясь на языковую систему в целом, жаргон является частью этой системы – частью, которая живет и развивается по законам, общим для этой системы. Вместе с тем жаргону присущи некоторые особенности, позволяющие его выделить в отдельную подсистему внутри этой системы.

Особенности этой подсистемы могут быть двух планов, и проявляются они на разных языковых уровнях по-разному. Особенности пер-

вого плана определяются тем, что данная языковая подсистема отдает предпочтение определенным единицам языка и исключает другие. Особенности второго плана заключаются в использовании в этой подсистеме таких языковых единиц, которые, как правило, не встречаются ни в других подсистемах данного языка, ни в его литературном варианте [Гаврашенко 2013; 48-49]. Наиболее четко эти особенности проявляют себя на лексическом уровне.

Фамильярный стиль существенно отличается от «письменного» варианта языка своим синтаксисом, лексикой, грамматическими и фонетическими особенностями. Он отражает особенности разговорной речи, которая, в свою очередь, считается спонтанной и предварительно «неподготовленной». Эти особенности определяются условиями коммуникации, использованием жестов, мимики, интонационной окраски и т.п. Сам стиль отражает манеры говорения в кругу семьи, друзей, сотрудников и т.п. Например, фр.: *mon vieux (mon cher); il a été chic (il a été obligeant); il a de la galette (il a de l'argent); elle est mal fringuée (vêtue)*. Фамильярный стиль также изучает «детскую» речь, то, как дети произносят отдельные слова, еще не научившись хорошо говорить, например, фр.: *mirni pour chat; popote pour cuisine; toutou pour chien; dada pour cheval; lolo pour lait; tonton pour oncle*. Этот стиль также использует упрощенные для произношения сокращения отдельных слов: фр.: *accumulateur – accu; aluminium – alu; sympathique – sympa; capitaine – pitaine; prof – professeur; arg – argot; syn – synonyme; anc – ancien*. Иногда общение с иностранцами напоминает хождение по минному полю из-за разницы в менталитете, культурных традициях и этикете.

Рассмотрим несколько методических приемов обучения маркеров социальных отношений на лексическом, грамматическом и фонетическом уровнях.

### I. Лексический уровень

1. «Лексические особенности» на материале художественных текстов. Цель: с помощью анализа предложений из оригинальных текстов обеспечить сохранение предложенной лексики в пассивном словаре обучающихся. Например,

а) *Tu sens rien bon, dit l'enfant* (R. Queneau). (*Классно пахнешь, – сказал ребенок*). Фамильярный стиль → *rien bon* в смысле *très bon*;

б) *C'est un parfum d'homme – explique le colosse* (R. Queneau). (*Это мужские духи, – объяснил крепыш*). Фамильярный стиль → *le colosse* в смысле *Gabriel*, персонаж романа;

c) *Eh bien, tu te trompes, ptite mère, tu te trompes* (R. Queneau). (Ошибаешься, дорогая, ошибаешься). Фамильярный стиль → *ptite mère* в смысле *madame* + обращения *tu*;

d) *Le petit type examina le gabarit de Gabriel et se dit c'est un malabar* (R. Queneau). (Измерив Габриэля взглядом коротышка решил, что перед ним обычный амбал). Фамильярный стиль → *le petit type* в смысле *courtaud / un malabar* в смысле *armoire à glace*;

e) *Non, les carottes sont cuites, comme on dit* (F. Mauriac). (Нет, как говорят, дело сделано). Фамильярный стиль → *les carottes sont cuites* в смысле *c'est du passé*;

f) *Non-lieu, se retournant vers Thérèse* (F. Mauriac). (Судебное дело закрыто, сказал судья, обращаясь к Терезе). Фамильярный стиль → *Non-lieu* в смысле *clôre une affaire*.

2. «Догодайся, что это значит?». Цель: с помощью объяснения значения слов развивать образное мышление обучающихся. Для усвоения представленного ниже материала задание представлено в виде теста перекрестного выбора или игры.

Примеры лексического материала: **un pote** – personne avec qui on partage certaines occupations, certaines habitudes, et qui de ce fait devient familière, proche. Compagnon, ami(e); **un tac** – automobile munie d'un taximètre et conduite par un chauffeur professionnel; **une valoché** – bagage de former rectangulaire, muni d'une poignée pour être porté à la main; **se grouiller** – faire qqch en hâte; **moucheron** – homme, femme très jeune; **mouflet** – jeune enfant; **un jules** – amant, mari; **tamponner le tarin** – fermer le nez; **une rombière** – femme d'un certain âge prétentieuse et ennuyeuse; **c'est du didon** – c'est de la pure fantaisie; **fromgom** – fromage; **poulaga** – poule; **chomedu** – chomeur.

Devoir: Associez:

- |                 |                         |
|-----------------|-------------------------|
| 1. Poulaga      | a) faire qqch à la hâte |
| 2. Mouflet      | b) fromage              |
| 3. Se grouiller | c) amant, mari          |
| 4. Un jules     | d) poule                |
| 5. Fromgom      | e) jeune enfant         |

Clés: 1. d; 2.e; 3. a; 4. c; 5.b.

## II. Грамматический уровень

1. «Найди отличия». Цель: ознакомить с грамматическими особенностями фамильярного стиля. Фонетическая окраска слов и фраз приобретает грамматически неправильное изображение на письме.

Учащимся предлагаются пары одинаковых предложений. Нужно объяснить, какое из них написано в фамильярном стиле и почему.

1. – *D'abord, je vous permets **pas** de me tutoyer / (le style familier).*  
– *D'abord, je **ne** vous permets **pas** de me tutoyer.*
2. – *C'est un **cococalo** que **jveux** / (le style familier).*  
– *C'est un **coca-cola** que **je veux**.*
3. – ***Doukipudonktan**, se demanda Gabriel / (le style familier).*  
– ***D'ouè qu'il pue donc tant?**, – se demanda Gabriel.*
4. – *le **ptit** type / (le style familier).*  
– *le **petit** type.*
5. – ***Chsuis** Zazie, **jparie** que tu es mon **tonton** Gabriel / (le style familier).*  
– ***Je suis** Zazie, **je parie** que tu es mon **oncle** Gabriel.*
6. – ***Arvoir**, ma chérie / (le style familier).*  
– ***Au revoir**, ma chérie.*
7. – ***M'a fait cela** / (le style familier).*  
– ***Me faire ça à moi**.*
8. – *Et vous, **msieu?** / (le style familier).*  
– *Et vous, **monsieur?***
9. – *Je vais **t'esspliquer**, dit Gabriel / (le style familier).*  
– *Je vais **t'expliquer**, dit Gabriel.*
10. – ***T'es** tombé sur la tête / (le style familier).*  
– ***Tu es** tombé sur la tête.*

### III. Фонетической уровень

1. Учащимся предлагается короткое «уведомления», на основе которого можно выполнить тест множественного выбора. К примеру:

Знаете ли вы, что в системе консонантов:

1. Звук [l] выпадает перед конечным немым [e] после согласной: *satoufle – satoufe* (арго, лампа).
2. Звук [v] превращается в [b]. Например: *civ(e)lot – ciblot* (штабной, войн.), *valade – balade* (разг., прогулка).
3. Звук [s] имеет устойчивую тенденцию произноситься как [z]. Например: *cigue – sigue – zig* (il a un *cigue* – арго, ему 20 лет), *bersingue – berzingue* (à tout(e) *berzingue* – арго, как сумасшедший, из всех сил). Между двумя гласными двойное ss также произносится как [z].
4. Звук [j] перед твердыми согласными произносится как [ʃ]. Например: *jetard – chetard, chtar*.

В системе гласных звуков:

1. Немое [e] в аргю и в разговорном языке выпадает чаще, чем в литературном языке. Особенно это касается артикля, личных местоимений и середины слова. Например, *piveton – pivton* (аргю, вино).

2. Звук [a] превращается в [e] перед некоторыми согласными звуками, чаще всего перед [r]. Например: *Montparnasse – Montperno*.

3. Открытое [e] имеет тенденцию изменяться на [a]. Например: *rembour – rambour* (*aller au rembour – аргю, возвращать долги*).

Итак, аргю и разговорный язык в своей фонетике используют закон малейшего усилия. Чаще всего этот закон проявляется в ослаблении артикуляции звуков, которые являются одними из природных феноменов развития любого языка. Тест на усвоение такого материала имеет креативный, так сказать, характер, поскольку студентам предлагается самостоятельно создать новое слово. Например,

1. Transformez ce mot en argot. **Rifle**

a) rile

b) refle

c) rifl = rif

2. Transformez ce mot en argot. **Vadrouiller**

a) vadbouiller

b) badrouiller

c) vadrouil

3. Transformez ce mot en argot. **Bissac**

a) bassac

b) bizac

c) biccas

4. Transformez ce mot en argot. **Balancetiquer**

a) badanstiquer

b) valanstiquer

c) balanstiquer (Подчеркнутые слова являются правильными вариантами)

Итак, к основным приемам работы для обучения маркеров социальных отношений (МСО) следует отнести: ознакомление учащихся с информацией о МСО путем чтения / аудирование специально отобранных материалов; беседа / вступительное слово преподавателя о роли, месте и значении МСО; анализ отдельных МСО перед / в ходе / после рецепции определенной информации путем перевода, дефиниции, толкование, сопоставления, пояснения, аналогий и др.; выполнение упражнений на идентификацию, дифференциацию, имитацию, транс-

формацію, підстановку и конструирования структур с использованием МСО; контроль уровня понимания и владения МСО с помощью тестовых заданий и специальных упражнений.

### Литература

1. Академик [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru>
2. Гаврашенко О.В. Функціонування жаргону в сучасному публіцистичному дискурсі // Управління розвитком, 2013.
3. Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання // Науковий редактор доктор пед. наук, проф. С.Ю. Ніколаєва. – К., 2003.
4. Ковбанюк М.І. Формування соціолінгвістичної компетенції (СКЛ) як складника комунікативної мовної компетенції // Наукові записки. Серія: Філологічні науки – Кіровоград, 2011.
5. Ставицька Л.О. Проблеми вивчення жаргонної лексики: Соціолінгвістичний аспект // Українська мова, 2001.
6. Dictionnaire Hachette (125 000 définitions, 3 000 illustrations, noms communs et noms propres.) – Paris, 2005.
7. Mauriac F. Thérèse Desqueyroux. – Grasset, 1993.
8. Queneau R. Zazie dans le metro – Gallimard, 2009.
9. Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer. – Conseil de la coopération culturelle, Division des Langues Vivantes, Strasbourg. – Conseil de l'Europe // Paris, 2001.

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОЛЕВОЙ МЕТОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

**В.Ф. Радкина**

канд. пед. наук, доцент (Измаильский государственный гуманитарный университет)

*В статье раскрывается содержание лингвокультурологического поля как метода обучения, характеризующегося соотношением лингвистических характеристик и экстралингвистических элементов, составляющих сложную многомерную структуру, направленную на практически-ориентированное усвоение иностранного языка.*

*Ключевые слова: полевой метод, структура лингвокультурологического поля, принцип «сплошного покрытия», лингвокультурема.*

## LINGUOCULTUROLOGICAL FIELD METHOD IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

*This article describes the linguoculturological field as method of the teaching which is characterized by the correlation of the linguistic characteristics and*

*extralinguistic elements making the complex multidimensional structure directed to the practical focused assimilation of a foreign language reveals.*

*Key words: a field method, a structure of the linguoculturological field, an approach of a continuous covering, linguocultureme.*

**Актуальность.** Стремление к созданию единого европейского пространства ставит перед национальными школами конкретные задачи по изучению иностранных языков, направленных на удовлетворение коммуникативных потребностей, носящих прагматичный характер. Наиболее важными, по мнению европейских методистов, являются такие проблемы как решение повседневных вопросов проживания в другой стране, помощь иностранцам, проживающим в нашей стране, обмен информацией на иностранном языке, глубокое понимание культуры, образа жизни, менталитета жителей страны изучаемого языка и т.д. [CECR;10] Безусловно, изменение социальных требований к качеству образования ведет за собой и качественное изменение методики обучения иностранному языку: обучаемый должен не только владеть иностранным языком, но и уметь пользоваться им в общении с носителем языка, уметь адаптироваться в иноязычной среде, использовать его для профессионального роста и получения иноязычной информации и т.д.

**Постановка проблемы.** Одним из наиболее успешных методов, все чаще применяемых в современной педагогике, является полевой метод – способ адаптации полученных знаний, умений и навыков обучаемого к его реальным потребностям и его самореализации в обществе. Так, предметом исследования Мищенко М.Д. стали социокультурные факторы формирования эмоционального поля национального сознания, Воюшиной М.П. – *формирование культурного поля школьника как современная стратегия начального литературного образования*, Петровой С.И. - *системообразующая роль уроков литературы в формировании культурного поля четвероклассников.*

Данный метод нашел достаточно широкое применение у учителей-практиков, а именно: формирование поля креативности одаренного ребенка (Кульбаба Л.Н.), формирование эмоционального поля у детей дошкольного возраста (Едукина Т.Н.). формирование когнитивного поля средствами современных инновационных технологий на уроках истории (Игнатенко Л.И.) и др.

По словам В.В.Воробьева, метод поля играет огромную роль при комплексном изучении языка во взаимосвязи с культурой [**Воробьев 2008**]. Такой подход становится наиболее важным при овладении ино-

странным языком, в связи с чем формирование лингвокультурологического поля как совокупность языковых единиц, в которых отражается предмет, фрагмент, явление или движение культуры страны, язык которого изучается, становится реальным и актуальным. Однако, данный метод обучения иностранному языку требует серьезного теоретического обоснования и практического апробирования.

*Изложение основного материала исследования.* Специфику полевого метода в лингвокультурологии аргументировано раскрыл В.В.Воробьев. Согласно исследователю, преимущества полевого подхода к изучению объектов в области культуры вытекают из общей природы поля как комплексной (синтезирующей) единицы языка и культуры. Содержательное значение каждой единицы приводит к формированию «плотного, без пропусков покрытия», которое строится на следующих принципах: принцип целостности; принцип упорядоченности; принцип взаимоопределяемости; принцип полноты; принцип произвольности границ; принцип сплошного покрытия [**Воробьев 2008**; 60]

Ссылаясь на Г. Кандлера, Воробьев В.В. подчеркивает, что принципы целостности и полноты описания, тесно связанные между собой, постулируют не «избирательное» («лобовое», то есть пропагандистское в худшем смысле этого слова) описание материала, а интерпретацию всеобщего, целостного охвата явлений и событий в их противоречиях и развитии. Принцип упорядоченности кладется в основу строгой систематизации материала, не «иллюстрирующего подхода», а раскрытия иерархической системы лингвокультурем. Из такой упорядоченности единиц поля следует их взаимоопределяемость, «выводимость» в системе. Принцип произвольности границ, с одной стороны, дает возможность определенным образом задать поле, очертить его границы, соразмерить с исследовательской задачей, а с другой – указать на его периферию, зону взаимодействия со смежными полями. Реализация указанных требований, предъявляемых к системному анализу, обеспечивает необходимое заполнение «пространства» поля, регулируемое принципом сплошного покрытия. [**Мягченко 2011**; 60]

Безусловно, основные понятия, структура и функционирование поля, в единицах которого отображается определенный фрагмент культуры, имеют объективный неязыковой характер. Однако, содержание этого культурного фрагмента имеет языковое оформление, лингвистически интерпретированное. Значит, лингвокультурологическое поле представляет собой сложную многомерную структуру, отображающую

как лингвистические единицы, так и экстралингвистические элементы. При этом, язык – это часть культуры, а культура – часть языка, взаимопроницающие, взаимосвязанные и взаимодействующие друг с другом. Язык без культуры можно изучить, но нельзя им овладеть. Культуру без языка можно знать, но не понимать.

Данная концепция очень важна для современной методики, так как в основе обучения языкам в современной школе лежит изучение семантического поля: учащийся усваивает лексику по определенной теме, изучает грамматические структуры и запоминает фонетические явления, необходимые для использования лексических единиц в речи. Лингвокультурологический подход предлагает овладение не семантическим полем, а лингвокультурологическим – овладение лингвистическим понятием в культурологическом поле в контексте. Таким образом, ученик изучает не тему, а явление, не слово, а понятие.

Рассмотрим структуру лингвокультурологического поля в методологическом контексте. Согласно теории В.В. Виноградова, его компонентами являются: имя (ядро) поля и его инвариантный лингвокультурологический смысл (интенционал имени и поля); классы (группы) лингвокультурем как единиц – единств собственно языкового и внеязыкового содержания (экстенционал поля): центр и периферия; категориальные отношения лингвокультурем в поле; парадигматика и синтагматика лингвокультурем; [**Воробьев 2008**; 65]

Лингвокультурологическое поле как метод обучения подразумевает под именем (ядром) основные тематики предметного содержания речи на уроке иностранного языка: – я и моя семья, я и мои друзья: внешность, интересы, увлечения, праздники, досуг, покупки, корреспонденция, семейные традиции;

- школьная жизнь: школа и классы, уроки и перемены, изучаемые предметы и отношение к ним, каникулы и особенность их проведения в разные времена года, будущая профессия и биржа труда;

- родная страна и страна изучаемого языка: географическое положение, климат, столицы и крупные города, достопримечательности, культура и искусство, городская и сельская жизнь;

- здоровье и личная гигиена: распорядок дня, правильное питание, здоровый образ жизни, защита окружающей среды.

Каждое имя (ядро) делится на классы (группы) лингвокультурем – конкретные темы уроков, имеющие практически-ориентированную направленность: изучая распорядок дня, ученик должен уметь не только

рассказать, чем он занимается каждый день, но и объяснить цель этих занятий, рассказать о специфике рабочего дня школьника страны изучаемого языка, расспросить своего одноклассника о своих планах на вечер и т.д. При этом интенционалами выступают лингвокультурологические знания по изучаемой теме, а экстенционалами – знания, усвоенные по другим темам, школьным дисциплинам, самостоятельно полученными и т.д. В этом и проявляется двухмерность лингвокультурологического поля школьника на уроке иностранного языка.

Безусловно, важно не только овладение знаниями, но и умение их передать, использовать как на уроке иностранного языка, так и во внешкольной среде: в общении в интернет-сетях, в чтении научно-популярных источников на иностранном языке, в выступлениях на форумах, конференциях и т.д. Современные интернет-коммуникации предоставляют много возможностей изучающим иностранный язык в практической реализации своих знаний.

Что касается категориальных отношений лингвокультурем, то они четко проявляются в умении школьника использовать свои лексические, грамматические и фонетические знания, умения и навыки для выражения своих идей, формулировки просьб, предложений, умозаключений по тематике урока. В данном контексте особое значение приобретают парадигматические и синтагматические характеристики лингвокультурем, которые взаимосвязаны и взаимообусловлены, что очень важно при их функционировании в лингвокультурологическом поле. Например, рассказывая о распорядке дня украинского или российского ученика, целесообразно ознакомить учащихся и с особенностью рабочего дня французского школьника, который учится не 5 дней в неделю, а только четыре, но при этом его рабочий день включает уроки до обеда и после обеда. Поэтому есть смысл ввести лингвокультуремы *la récréation en milieu de matinée, la récréation en milieu d'après-midi, aller en études, il n'y a pas d'école le mercredi, le rythme scolaire*, которые не только расширят лексический запас по данной теме, но и углубят страноведческие знания учащегося, разовьют его способности к критическому получению информации, формированию его учебно-исследовательской деятельности.

Как видим, основной единицей усвоения на уроке иностранного языка становится не лексическая единица, а лингвокультурема – понятие, широко изученное в лингвокультурологии и уже применяемое в дидактике. В контексте лингвокультурологического полевого метода лингвокуль-

турама выступает основной единицей поля, в которых осуществляется взаимосвязь лингвистического и экстралингвистического содержания. Если лексическая единица – это знак, отражающий значение предмета или явления, то лингвокультурама отражает и лексический смысл, и культурологический код. По своему характеру лингвокультурама имеет более глубокий исторический смысл, отражает культурную эволюцию языковой единицы в ее полевом контексте. Именно эта характеристика лингвокультурамы и лежит в основе овладения иностранным языком, используя лингвокультурологический полевой метод.

*Выводы.* Таким образом, предлагаемый лингвокультурологический полевой метод позволяет учить языку не в его фрагментарной подаче, а тесно переплетенным по своей структуре и содержанию единицам, дающим ученику возможность иметь полное представление о предмете или явлении по конкретной языковой тематике. Конечной целью такого овладения иностранным языком является его практически-ориентированное использование не только в межличностном общении, но и в адаптации в иноязычной среде, самообразовании и, возможно, профессиональном образовании.

### **Литература**

1. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. Департамент по языковой политике, Совет Европы – Страсбург, 1996 г., русское издание – Москва: МГЛУ, 2003 г.
2. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы). М., 2006.330 с.
3. Мягченко Г.Ю. Лингвокультурологическое поле//Аналитика лингвокультурологии. Электронное издание.-3(21).2011. <http://www.analiculturolog.ru/journal/archive/item/746-41.html>

## **SOME PROBLEMS OF MODERN EDUCATION**

***Ю.Г. Кривотуров, З.М. Каменева***

канд. филол. наук, доц. (Международный независимый университет Молдовы)

*This article is devoted to the policy of the higher education on the basis of emergence of humanitarian skill and scientific education in Europe and the USA. This period is characterized by Bologna Process according to which there was a reform of the higher education on the basis of historical and comparative approaches in terms of definition of elite education in galitarian systems.*

*Key words: the higher education, humanitarian skill, the reform of the higher education, a bachelor, egalitarian system.*

## НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ

*Данная статья посвящена политике высшего образования на основе появления гуманитарного мастерства и научного образования в Европе и США. Этот период характеризуется Болонским процессом, согласно которому происходила реформа высшего образования на базе исторического и сравнительного подходов в терминах определения элитного образования в сверхэгалитарных системах.*

*Ключевые слова: высшее образование, гуманитарное мастерство, реформа высшего образования, бакалавр, эгалитарная система.*

Modern reform in education lasts already some years. The scientists look attentively at the processes taking place in the modern world, reveal new challenges appearing before the mankind and try to oppose them the facts that could remove the contradiction to decrease the level of difficulties in order to answer to these challenges and to set the sotsium to a new level of anthropological development.

The necessity of the importance of the overcoming of the rupture between the production, economy, on one side, and culture, on the other side becomes more and more important in the social environment (Fedosova, 64). One of the aspects of culture is its development. The aspiration to the innovations not only in the achievement of new knowledge about the man and society in philosophy, psychology, art, but also in the social sphere, in the domain of technical achievements and so on. Culture is present in all these spaces to a great or a small extent (in the mankind's understanding). There came the time to determine the degree of influence of culture on each part of man's life and mark the key trends to overcome the lagging behind of the culture movement in every man's activity. The innovative strategies are that instrument that can/or must) solve the sought (unknown) problems. The insistent aspiration to reforming is put on the basis of culture innovation in all the social institutes, i.e. all the sides of the man's activity.

But the approaches to the solution of the appearing needs are quite different. Let us consider some of the directions.

The fact that there is a tough necessity to perform a fundamental reform in education is no doubt. It is known that the changes in the education at different levels (from the kindergarten to the post-graduate courses) always go after the new events in the society, they explain and make more precise the necessity turning and changes of different grades of depth in the sphere of learning and education. These new events generate new challenges that require solutions from the system of education in each country,

removing the conflicts between the new and old in the process of the vital activity of the society.

Unfortunately, to eliminate the differences between the old and the new that burst into the social life of the man is not possible at once. To solve the problems it is necessary, at first, to comprehend these new challenges, to find out exactly their character. Secondly, it is necessary to determine whether the society is ready to overcome different tasks at present. Thirdly, to determine the concrete innovative possibilities to overcome different barriers as well as, fourthly, to forecast the results of this activity for the nearest and furthest perspectives. It is particularly important to mark the new facts that are thought to be introduced into the social life.

Thus, for the solution of the new tasks the following is necessary:

- clear determining of the new tasks;
- psychological readiness of the society to the necessary changes;
- perfection of the knowledge, abilities and skills of the pedagogical staff, the preparation of the new staff;
- conducting of new pedagogical experiments;
- hypothetical determining of the expected results;
- selection of the most effective strategies in the solution of the tasks;
- technical supplying;
- financing and others.

Open education gives large possibilities for the personally-oriented perfection of the already acquired abilities and skills, as well as the formation of the new ones. Most of the pedagogical specialists connect the solution of these tasks with the usage of the new electronic technologies.

The learning material designed for being thought of and learned must be presented both in the textbooks and in the form of electronic variants, i.e. in the form of an electronic textbook which is not a usually paper textbook.

The innovational processes are based on the preliminary scientific and practical experience. The old bases put forward the necessity of the new solutions of the contemporary tasks for the eradication of the appeared challenges and threats.

The creative process directed to the creation of innovations is determined by the following characteristics:

- 1) a) «the analysis of the condition of the task, modulation of the problem»;
- b) long unconscious work over the problem;
- c) insight, breaking into the consciousness of the idea of the solution;

- d) the development of the idea, the final control and formulation;
- 2) Psychological mechanism of the creative thought consists in the interrelation of the active unconscious with the conscious with the passive one.
- 3) The basic means of the creative thought is the image (according to Luchin, 1924).

The last point, point N3 seems to us a disputable one, because it is proved that the means of the creative thought are not only the images, but also the notions.

The solution of the put before tasks in the educational process may be organized in the form of game (as one of the types of education). Role games are not seldom used in the educational process. But it is necessary to take into consideration the specificity of each specialty in the sphere of which these role games are practised.

Simple and complex tasks are present in the field of games. Simple tasks are logic and home solutions (Luckin, 1924), this fact may serve as a factor of satisfaction/unsatisfaction in the solution of these tasks. Besides, creative tasks are there in the field of game, they have two standard solutions. All the tasks with a creative or not creative character, their solutions and results «have a subjective value, significant only for the participants of the game» (Luckin, 1924). But for the achieving of the given general task which is achieved by the collective of separate individual players in the field of the game, the solution and the result may have a subjective-objective value. This depends on the characteristics of the very purpose: on the conditional (learning) to the real (f.e. the command of some enterprise).

It is normal that the method of teaching a foreign language in the pedagogical psychology is based on «the generalized theory of the learning process that is understood as the system of teaching/learning the acts of the teacher directed towards the organization, motivation and control of the active, creative cognitive activity of the learners» (Vilchinski, 1976).

In the process of learning foreign languages, as well as in the other spheres of education we differentiate three types of learning tasks directed to achieving of different purposes bringing to the necessary result all in all:

- First abilities connected with the knowledge,
- Formation of the skills (as a rule, this is fulfilling according to the models). The fulfilling of typical tasks at the initial stage takes place consciously and presents a step by step transfer from the conscious actions to unconscious completing the algorithm of the given task,

– The most complex type is the creative type when the foreign language learners produce a new content basing themselves on the knowledge and (especially) on the skills (grammar, lexical, phonetical, as well as the communicative abilities). These are second abilities – the abilities of the highest level by which communication is achieved.

The creative tasks are individualized in contrast to the tasks of the formation of skills. The solution of the creative tasks have an open character because the learners can produce a lot of answers-solutions, therefore the creative solutions are related with the indefinite forms and senses of the statements (Luckin).

We shall touch a new very important problem of education. At the contemporary stage of the education development there appears the question of the aim of education. This «eternal question» remains actual today because «the new pedagogical ideas even the declared reforms have a different character» (Lurie, 39).

The expansion of the commerce activity in different spheres of the man's life worked out a new ideologemme: the universities and other educational institutions must perform the command of business-centres of different levels, silently determining this strategy as the main one. It seems that the distance among the very universities and the society is reduced all right. The possibility «to think about the values, aims and interests of the general order» is considered to be a benefit, ...» (Iglton, 103). But all these purposes, values and interests joined together in a unique outburst are joined so close with the practical tasks that they almost lost the possibilities to autocontrol. Globalization (global capitalism) included all the ideal human priorities grown in the educational institutions: Erasm's, J. Milton's, encyclopedic scientists, Einstein, Lomonosov, Dostoevski and others. The passion appeared unnoticed almost «all of a sudden» in relation to all general scientific researches, but effectively suppressed the real pedagogical educational process. And this is evident: «money bring namely researches but not the courses on expressionism...» (Iglton, 111). This brings to the decrease of the stimuli to dedicate oneself to teaching. The essential disbalance takes place between the science capacity and the process of teaching in the educational institutions. The more time and efforts the teachers spend on scientific researches, fewer preferences remain for the qualitative learning. As a result «the scientific merits depend on how much money you are able to earn» (Igleton, 111). The tendency to preserve the universities comes to the fact that they must financially justify their existence, helping business, being as

«the consulting organization» because the modern commercial activity very often considers education as a commodity. Here the appearance of such notions as those which were mentioned above as «consulting organizations» as well as «market of educational service and goods of the educational allocation», «conditions of presenting educational services», «support of concrete educational services», etc. come out.

There exists quite another point of view on education. Many experts in this domain consider that European education may be determined as a programme aiming at the transmission of general knowledge and the development of intellectual capacities in counterbalance to the narrow professional, specialized, technical programmes (Wende, 233). In Europe and the USA there exist parallelly with higher education because it stood as the public property private colleges and universities that get a big influence and that change the purpose of education in favour of the commercial aims. The global problems, multilingualism and the intercultural skis – these are integral concepts of the university programmes according to the opinion of the Nobel prize-winner T.Cheh sciences must be the integral part of multilateral education and may be taught in the context of the humanities (Wende, 250).

The majority of the teachers and parents stand for «the decrease of the hypertrophied commercialization of education and the return of the educational function».

Education must be valuable by itself and must be considered as the social responsibility but not as the source of receiving profit. Thus responsibility is taught (at last, they must) by the teachers, professors, tutors so as the graduates were responsible and active in the society in which they found their place.

### Reference

1. Вильчинский, Сергей. Развитие познавательной деятельности при обучении иностранному языку. В: Инновации в образовании. 2015, № 8. С. 76 – 84.
2. Иглтон, Т. Медленная смерть университета. В: Вестник высшей школы. Alma mater. 2016, № 2. С. 109 – 112.
3. Лукин, Юрий. Творческая игра «Что? Как? На сколько?» как форма взаимодействия научного и предпринимательского сообществ. В: Инновации в образовании. 2010, № 10. С. 123 – 129.
4. Лурье, Леонид. Преподавать значит позиционировать себя в мире. Часть 1. Педагогика под бременем стереотипов. В: Вестник высшей школы. Alma mater. 2015, № 10. С. 39 – 45.
5. Орлова, Ирина. Реформирование системы высшего образования в оценке университетского сообщества. В: Вестник высшей школы. Alma mater. 2017, №1.

6. Терегулов, Филарит. Образование – залог грядущего. В: Вестник высшей школы. Alma mater. 2017, №1.

7. Федосова, Раиса, Барышева, Алла, Борщева, Наталья. Инновационная культура: современная парадигма. В: Инновации в образовании. 2015, № 8. С. 63 – 75

8. Wende, Marijk. The Emergence of Liberal Arts and Sciences Education in Europe: A Comparative Perspective. In: Higher Education Policy. The Quarterly Journal of the International Association of Universities [IAU]. Vol. 24. № 2. June 2011, p. 233-253. www.iau-aiu.net

## **РОЛЬ ОБЩЕТЕКСТОВОЙ ОРИЕНТАЦИИ ДЛЯ ПОНИМАНИЯ НЕЗНАКОМОЙ ЛЕКSIКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА СТУДЕНТОВ БАКАЛАВРИАТА**

**Е.П.Флоря**

канд. пед. наук, доцент

(Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

*В статье рассматривается проблема самостоятельного преодоления лексических трудностей в ходе чтения иноязычных текстов. Анализируются различные приемы для формирования необходимых для этой цели умений, среди которых – общетекстовая ориентация для понимания лексики.*

*Ключевые слова: общетекстовая ориентация, понимание лексики, формирование умений, методический прием, иноязычный текст.*

## **THE ROLE OF GENERAL TEXTUAL ORIENTATION FOR COMPREHENSION OF VOCABULARY IN TEACHING READING A FOREIGN TEXT FOR STUDENTS OF BACHELOR**

*The article deals with the problem of independent overcoming the vocabulary difficulties while reading foreign texts. Different teaching techniques are analyzed for developing skills necessary for this aim, among them there's general textual orientation for comprehension of vocabulary.*

*Key words: general textual orientation, comprehension of vocabulary, developing skills, teaching technique, a foreign text.*

Одним из основных препятствий в понимании иноязычного текста является сравнительно невысокий словарный запас у студентов-бакалавров неязыковых вузов, недостаточный для быстрого и успешного получения необходимой информации. Обучение чтению с помощью словаря не нацелено на формирование такого умения, как извлечение информации с помощью контекстуальной догадки и анализа языковых средств.

Для преодоления лексических трудностей при чтении иноязычного текста одним из возможных приемов может стать общетекстовая ориентация, направленная на самостоятельное раскрытие читающим незнакомой лексики иноязычного текста.

С этой целью необходимо сформировать у студента такие приемы ориентации в иноязычном тексте, которые ведут к созданию адекватного содержанию текста смыслового прогнозирования при чтении и способствуют выявлению контекстуальных значений ряда незнакомых слов текста. Смысловое прогнозирование в свою очередь призвано помочь читающему в выдвижении гипотез о значении незнакомого слова.

Лексическими навыками чтения являются такие действия, которые обеспечивают прием и переработку лексической информации текста. В это число входят также и действия читающего по семантизации незнакомого слова при чтении иноязычного текста.

Во время первичного прочтения студент должен уметь быстро ориентироваться в смысловом содержании текста для подготовки к процессу семантизации незнакомых слов. Такие способы семантизации, как анализ частей слова, догадка по наличию суффиксов и префиксов, выведение из контекста и нахождение в словаре, могут осуществляться в результате самостоятельных действий студента [Гальскова 2000]. Как правило, данные действия по осуществлению способов самостоятельной семантизации ограничиваются уровнем анализа строения незнакомого слова и его связей в конкретном словосочетании в предложении.

Для успешного чтения иноязычного текста с минимальным обращением к словарю студент должен, прежде всего, определить тему текста после прочтения и перевода со словарем заголовка и первого предложения. Тема текста определяет возможную область поиска значений незнакомой лексики.

Умение общетекстовой ориентации включает в себя способность читающего использовать для семантизации незнакомых слов отдельные фразы в определенном контексте. Сущность текстовой ориентации проявляется в том, что при чтении конкретного словосочетания или предложения с незнакомым словом, студент подходит к этому с позиций всего содержания текста, соотнося прочитанное с предвосхищаемым [Фоломкина 2005]. Это означает, что семантизация незнакомого слова является результатом выявления его связей с другими словами.

Важнейшим условием для развития навыков чтения и понимания текста без обращения к словарю является накопление достаточного запаса

са слов и выражений. Большую помощь в этом может оказать понимание значений интернациональных слов, т. е. таких слов английского языка, которые по форме, звучанию и даже по значению близки русским словам.

Текстовая ориентация, как определенные действия по выявлению значений незнакомых слов текста, включает в себя выделение лингвистического контекста незнакомого слова, лексико-грамматический анализ этого контекста, установление лексико-грамматических связей данного незнакомого слова, выдвижение гипотезы о значении слова и её соотнесение с общим смыслом всего прочитанного текста и конкретной фразы, содержащей незнакомое слово.

Первым компонентом сложного умения самостоятельного раскрытия значений незнакомых слов по контексту можно считать умение опираться на смысловой контекст, необходимое для лучшей ориентации в тексте, для развития смыслового прогнозирования [Щукин 2008].

Таким образом, подход к проблеме самостоятельного преодоления лексических трудностей в ходе чтения иноязычных текстов нацелен на создание у студентов ориентировочной основы для смыслового восприятия незнакомых слов и формирования умений выбирать наиболее приемлемый способ семантизации, в том числе и использование словаря.

### **Литература**

1. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. – М.: АРКТИ-ГЛОССА, 2000. – 165 с.
2. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. – М.: Высшая школа, 2005. – 255 с.
3. Щукин А.Н. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранному языку. – М.: Филоматис, 2008. – 186 с.

## **ФОНЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ БИЛИНГВОВ-ГАГАУЗОВ**

***Н.В. Кривошопова***

канд. филол. наук, доцент  
(Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

*В настоящей статье дается оценка билингвизму этнических гагаузов, обучаемых в Приднестровской Молдавской республике, и подробно характеризуется фонетическая интерференция, возникающая при обучении гагаузов иностранному языку.*

Ключевые слова: *билингвизм, интерференция, полиэтничность, дифференциация.*

## PHONETHIC INTERFERENCE IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE OF BILINGUAL GAGAUZIANS

*This article describes the bilingualism of ethnic Gagauzians taught in the Pridnestrovian Moldavian Republic and the phonetic interference that occurs while teaching the Gagauzians a foreign language.*

*Key words: bilingualism, interference, multi-ethnicity, differentiation.*

На территории Приднестровской Молдавской Республики, помимо законодательно закрепленных трёх официальных языков – русского, украинского и молдавского, наблюдается взаимодействие контактирующих языков [4]. В республике, как и в других государствах постсоветского пространства, русский язык выполняет функции языка межнационального общения.

Население полиэтнично, в смешанных семьях говорят, как минимум, на двух языках, налицо ранний билингвизм – ребенок одинаково хорошо владеет языком матери и отца; это билингвизм первичный и врожденный. Такое двуязычие мы называем сбалансированным, максимальным и интегральным. По последовательности овладения двумя языками это билингвизм одновременный (симультанный, синхронный), при котором индивид одновременно овладевает двумя языками

Поздний (вторичный, аддитивный, вынужденный) билингвизм возникает в силу обстоятельств, не имея ничего общего с первичным билингвизмом, из-за того что возникает некая ситуация, что индивиду крайне необходимо выучить второй язык, чтобы адаптироваться к новой языковой среде.

Примером тому может служить некоторое изменение контингента обучаемых в нашей республике в последнее время. К традиционному этническому составу учащихся средних, среднеспециальных образовательных учреждений добавились уроженцы Гагаузской автономной области Республики Молдова (Гагауз Ери), этнические гагаузы.

В силу того что Приднестровье – пророссийский регион, и в республике на всех уровнях и ступенях образования действуют российские образовательные стандарты, новый контингент учащихся и студентов пытаются найти себя в рамках именно этой системы образования. Для этого гагаузам надо быть, как минимум, билингвами, кроме родного,

гагаузского, знать хотя бы один из официальных языков республики. Но тут и возникают первые трудности.

Многие носители гагаузского языка владеют в объеме школьной программы румынским языком (а в Приднестровье говорят на молдавском языке и обучают молдавскому, а не румынскому языку).

Некоторые гагаузы плохо говорят или вообще не говорят по-русски (напомним, в ПМР, помимо официального, этот язык имеет статус языка межнационального общения).

Украинскому языку в Гагаузской АО не обучают (исключение составляет опять общения бессарабских гагаузов с буджакскими).

Гагаузы изучают русский язык, постепенно становятся полубилингвами: у индивида получается понимать неродной язык при отсутствии навыков говорения и письма на нем. Мы имеем дело с рецептивным билингвизмом.

С.С. Булгар (заведующий Отделом истории и этнографии Научно-исследовательского центра Гагаузии имени М.В. Маруневич) утверждает: *«Гагаузы – двуязычный народ... Почему гагаузы так привязаны к русскому языку?! Потому что духовной связи гагаузского народа с русской культурой уже более 200 лет... Уровень образования на русском языке очень высок и он не даст опуститься ниже... Оторваться от русского языка – равносильно деградации. И гагаузы не могут себе этого позволить...»* [1]

Кроме официальных языков, в нашей республике учащиеся обучаются иностранному языку. Влияние родного языка на иностранный обнаруживается на начальном этапе обучения в виде фонетической интерференции.

Явления взаимодействия фонетических систем контактирующих языков в речи билингва, проявляющиеся в произносительном акценте, называются **фонетической интерференцией**. Традиционно выделяются четыре типа фонетико-фонологической интерференции:

1) недодифференциация фонем:

- отсутствие твердости-мягкости русских согласных в русской речи нерусских, а также смешение твердости-мягкости отдельных согласных – *ц, ч*, например: *цемент* [ци'мэнт], *чеснок* [чэс'нок]. Русский твердый *ц* произносится мягко, а палатальный *ч* – твёрдо. Эта же тенденция смешения свойств родных и неродных согласных сохраняется для билингвов-гагаузов и в английском языке, например: *cheese*[tʃɪz], *let's go*['lets'gɔ].

- смешение фонем <р> и <л> в восточных и тюркских языках, например: *талерка, колидор* вместо *тарелка, коридор* в русском языке;
- отсутствие оппозиции долгий-краткий гласный в английской речи, например: *sheep* [ʃi:p] – *ship* [ʃɪp] в английском языке.

2) сверхдифференциация фонем:

- замена взрывного звука на придыхательный (коррелят), например: в украинском, белорусском, гагаузском, армянском языках: *газ* [γаз] в русском языке, *го* [γo].

3) реинтерпретация фонемных различий:

- отсутствие оглушения звонких согласных в абсолютном конце слова в русской речи украинцев, гагаузов и армян, например: [хл'эб]

4) модификация звуковой оболочки слова (усечение, эпентеза, метатеза), например: особенно в речи детей-билингвов слышим *какаво, мармор, радиво, водополье* от *половодье, перелинкаот пелеринка, суровыйот суворый* [Тексты и понятия 2011; 22].

В лингвистике явление интерференции возникает при контактировании трех языков: родного, английского языка и русского языков: под влиянием одних языковых уровней происходит нарушение норм другой языковой структуры. Причиной возникновения интерференции является тот факт, что человек строит свою речь по нормам родного языка и устанавливает между отдельными языковыми фактами изучаемого языка несвойственные связи и отношения. Научные исследования показывают, что проблемы мультилингвального обучения очень сложны и охватывают все уровни (фонетический, лексический, грамматический, орфографический) и в целом влияют на продуктивную и рецептивную речевую деятельность при обучении иностранному языку.

В фонетике наиболее распространенным типом интерференции является интерференция по аналогии, связанная с прямым переносом произносительных навыков родного языка на соответствующее английское. Это касается и гласных, и согласных.

Для согласных типичной ошибкой является звук [r] или [dʒ] в таких словах, как *Kızla(r) topladıla(r) çiçekdaördüle(r) feneç*. 'Девушки собрали цветы и сплели венок'.

Мы видим выпадение конечного *r* в аффиксе множественного числа в южном говоре и его сохранение в центральном диалекте, поэтому в английском языке «южные гагаузы» произносят *Wearefriends* [wɪə'frendz], а представители центрального диалекта – [wɪ a: 'frendz].

Всё зависит от степени влияния согласного *y* (*йот*) и аффрикаты *s* (*дже*) на предшествующие широкие гласные *a* и *e*.

В комратском и чадыр-лунгском говорах гласные *a*, *e* перед среднеязычным спирантом *y* (*йот*) и аффрикатой *s* (*дже*) сужаются и редуцируются, в вулкэнештском же диалекте это явление выражено очень слабо (Ср.: *burděim* – *burdayım* ‘я здесь’, *sobîêi* – *sobayı* ‘печка’ (вин.п.), *alicek* – *alacak* ‘он возьмет’, *gidicek* (*gicek*) – *gidecek* ‘он пойдет’ и т. п.

Выпадение согласного *h* в начале слова.

Согласный *h*, звучащий в гагаузском языке как легкое придыхание, выпадает в вулкэнештском диалекте и сохраняется в комратско-чадырском. Например: (*h*)*ava* ‘погода’, (*h*)*ayvan* ‘животное’, (*h*)*asta* ‘больной’ и т.п., в английском языке *have*[(ə)v].

Интерференция по аналогии отчетливо просматривается и в смещении ударения. В гагаузских словах ударение падает преимущественно на последний слог, так как в большинстве своем аффиксы являются ударными, например: *açık* ‘открытый’, *okumâa* ‘читать’, *kızkardâş* ‘сестра’ и др.

Если последний аффикс в слове неударный, то ударение падает на предшествующий слог, например: *gagaúzça* ‘по-гагаузски’, *insánım* ‘я – человек’, *yapárdı* ‘он делал’ и др.

В гагаузском языке ударение в ряде слов может падать и на первый слог, например: *túrna* ‘журавль’, *gárga* ‘ворона’, *gênä* ‘опять’ и др.: (*cadet* – *ca’det*, *canal* – *ca’nal*, *village* – *vil’lage*, *captain* – *capı’taine*).

В области орфографии повышенного внимания требует правописание и произношение слов-«ложных друзей переводчика», например: *reason* – никогда: *резон*, *garden* – никогда: *гардина*, *bucket* – *ведро*; никогда: *букет* (*bouquet*), *debris* – *обломки*; *развалины*; никогда: *дебри* (*thicket*, *maze*), *family* – *семья*; никогда: *фамилия* (*surname*, *familyname*, *lastname*)

Своевременный комментарий по поводу «ложных друзей переводчика», а также работа со словарем способствуют предупреждению ошибок, возникающих по ложной аналогии с существующими русскими словами. Не следует объяснять в каждом конкретном случае различия в правописании. Обучаемый сам должен выбрать соответствующую стратегию запоминания.

Большинство современных носителей языка являются русско-гагаузскими билингвами, знающими также и другие языки (украинский, молдавский, болгарский).

Обращает на себя внимание, что у билингов-гагаузов, на фоне хорошего знания русского языка родной язык постепенно вытесняется русским или каким-либо другим из контактирующих языков. Это пример субтрактивного, дифференциального билингвизма. По словам профессора Э.М. Бахтикиреевой, в этих обстоятельствах основные функции родного языка не выполнялись в полной мере, и начался процесс нативации (доминирования русского языка). При том этнические гагаузы продолжают себя считать билингвами, забывая во внеязыковой среде родной язык.

Проведенный нами эксперимент среди студентов-гагаузов I-II курсов филологического факультета показал, что знание основ родного языка постепенно нивелируется, в речи преобладают русские слова, в написании слов и построении высказываний на гагаузском языке допускают речевые и грамматические ошибки, мотивируя это тем, что владеют устной диалектной формой гагаузского языка.

Возникает вопрос: а можно ли, по-прежнему, считать для этой категории обучаемых гагаузский язык родным? Данная группа русскоязычных гагаузов говорят практически без акцента, степень фонетической интерференции у них при изучении русского или иностранного языка чрезвычайно мала, чего не скажешь о первой, довольно многочисленной группе не говорящих или плохо говорящих на русском языке гагаузов.

В связи с этим происходит переключение кодов (также смешение кодов) обозначает в языкознании процесс разговора, предложения или речевой составляющей, при котором происходит внезапное, спонтанное переключение говорящего с одного языка на другой язык или диалект и обратно. Переключение кодов часто зависит от контекста. Этот феномен может проявляться как в устной, так и в письменной речи. К примеру, главное предложение может быть сказано на одном языке, а придаточное на другом. Переключение кодов – частое явление в смешанных этноязыковых регионах. [Шерба 1974; 313-324]

### Литература

1. Булгар С.С. -<http://vulcanestimd.mozello.com/novosti/novosti-ato-gagauzija/brjansk-i-gagauzy/>
2. Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социолингвистика: Словарь-справочник. – Назрань: ООО «Пилигрим». Т.В. Жеребило. 2011.
3. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – С. 313-324.
4. <http://zakon-pmr.com/>

# ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ У БУДУЩИХ БАКАЛАВРОВ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ В РЕАЛИЗАЦИИ ЗДОРОВЬЕСБЕРЕГАЮЩИХ ТЕХНОЛОГИЙ

**Н.В. Клименко**

(Приднестровский государственный университет им Т.Г. Шевченко)

*В статье описываются основные подходы и принципы, а также технологические аспекты, обеспечивающие эффективность формирования профессиональной готовности будущих бакалавров педагогического образования к реализации здоровьесберегающих технологий на занятиях по иностранному языку.*

*Ключевые слова: формирование профессиональной готовности, бакалавры педагогики, здоровьесберегающие технологии, иноязычное образование.*

## FORMATION OF PROFESSIONAL COMPETENCE IN ACTIVITY OF FUTURE BACHELORS HEALTH-ORIENTED TECHNOLOGIES

*The article is devoted to the problem of professional readiness formation of future bachelors for using health-oriented technologies. The author reveals the main approaches and principles of this process and gives details connected with the technological aspects of this process.*

*Key words: professional readiness, formation, bachelors of pedagogy, health-oriented technologies, foreign education.*

Новейшие подходы к высшему образованию предусматривают улучшение качества подготовленности бакалавров педагогического образования. Основной стратегией профессионального обучения бакалавров педагогического образования является внедрение здоровьесберегающих технологий в сотрудничестве с учащимися на всех этапах обучения. Научные работы Э.М. Казина, Г.А. Калачева говорят о том, что из года в год уменьшается количество здоровых детей. [Казин 2000; 73, Калачев 1998; 4]. На сегодня слабое физическое состояние детей младшего возраста есть не только медицинская, но и педагогическая проблема, слабый уровень решаемости которой отягощает сам процесс обучения и занижает качество знаний детей, и уж конечно, не ускоряет их психическое и физическое развитие, вызывает всякого рода отклонения а порою даже порождает девиантное поведение.

Применение потенциала различных дисциплин может повысить не только уровень теоретических и практических знаний и умений, но и

самое главное – здоровье учащихся. Приоритетной задачей здоровьесохраняющей функции выступает возникновение у детей мотивированности и необходимости в здоровом жизненном укладе.

Современные учащиеся должны обладать всеми знаниями о правильном и полезном образе жизни через призму самых разных школьных предметов. Иноязычное образование имеет широкие возможности по данному вопросу. Оно может заложить крепкий фундамент для формирования у учащихся рационального отношения к здоровью физическому и умственному как к главной жизненной ценности. Несомненно, в нынешних условиях потенциал здоровьесохранения используется в неполной степени, из-за того что не существует специальная система подготовленности кадров, которые были бы способны к воплощению этих технологий в жизнь. Этот процесс еще не стал сегодня вопросом специального исследования, хотя и есть некоторые разработки в данной области, есть опытные методики, в которых пока не обобщен и не систематизирован общий план действий. Это вызывает разногласие между социальными ожиданиями и объективной потребностью образовательной практики в овладении будущими бакалаврами педагогического образования должного уровня профессиональной готовности к материализации здоровьесохраняющих методов на занятиях по иностранному языку.

Профессиональная подготовка к реализации здоровьесберегающих технологий воплощает в себе интегральное свойство личности, соединяющее в себе целевой, мотивационно-потребностный, содержательно-операционный и оценочный компоненты, степень развитости которых является ее критерием.

Главным подходом, гарантирующим эффективное внедрение здоровьесберегающих методов, является комплексный подход, предусматривающий интеграцию разных дисциплин. Внедрение этого подхода предполагает интеграцию учебной деятельности студентов, индивидуальной работы, научно-исследовательской деятельности и практики на производстве. Возможность комплексного подхода для учащихся в сфере иностранных языков заключается в том, что он может быть применен при проведении различных видов деятельности. В общеобразовательной школе на уроках иностранного языка могут применяться следующие виды здоровьесберегающих образовательных технологий:

– включение ритмики с оздоровительным эффектом (интеграция иностранного языка и ритмики);

- смена видов деятельности;
- создание учителем хорошей эмоциональной обстановки в классе на уроках, налаживание доверия между учителем и учеником;
- реализация лично ориентированного подхода к учащимся, который содействует сохранению здоровья детей и развитию их психических функций и лингвистических способностей;
- привлечение учащихся в предметную деятельность (интеграция иностранного языка и лепки, иностранного языка и аппликации, иностранного языка и конструирования);
- проведение на уроках подвижных игр с целью стимуляции физической и умственной активности детей;
- применение музыкального сопровождения занятий с целью достижения расслабляющего, оздоровительного эффекта;
- ведение интегративных занятий на природе (свежий воздух), (интеграция иностранного языка и естествознания, а также окружающего мира).

Комплексный подход предусматривает интегративный характер формирования общекультурных и профессиональных знаний в ходе формирования профессиональной готовности к воплощению здоровьесберегающих технологий в области иностранных языков. Этот процесс деятельности основан на использовании аксиологического подхода, в соответствии с которым здоровьесохранение рассматривается как одна из приоритетных ценностей в нынешнем образовании в целом и в области иностранных языков в частности.

Процесс образования профессиональной готовности к внедрению здоровьесбережения основывается на алгоритме, который включает в себе следующие этапы:

- 1) мотивационно-стимулирующий, направленный на формирование мотивации к воплощению здоровьесберегающих методов и технологий;
- 2) ознакомительный, предполагающий знакомство студентов с уникальностью создания образовательной среды, в которой воплощаются здоровьесохраняющие технологии;
- 3) репродуктивный, позволяющий будущим бакалаврам педагогического образования овладеть фундаментом здоровьесберегающих технологий на базе выполнения имитационной деятельности;
- 4) продуктивный, направленный на использование теоретических знаний и умений, попытки для самостоятельного определения студентами здоровьесберегающих задач в сфере иноязычного образования;

5) творческий, предусматривающий привлечение студентов в решение творческих задач в области здоровьесохранения;

6) рефлексивно-коррекционный, целью которого является внесение корректив в педагогическую деятельность, направленную на заключение здоровьесберегающих задач в области иноязычного образования.

Формирование профессиональной готовности будущих бакалавров педагогического образования к реализации здоровьесберегающих технологий строится на основе принципов профессионально-педагогической направленности, интегративности, профессионального общения [Сластенин; 2002, 22]. Этот процесс будет более результативен при выполнении следующих далее условий:

1) конструирование специфики содержания и структуры деятельности будущих бакалавров педагогического образования, направленной на внедрение здоровьесохраняющих технологий;

2) привлечение студентов в особую образовательную среду, демонстрирующую специфику разрешения поставленных здоровьесберегающих задач в иноязычном образовании;

3) реализация педагогических технологий, рассматривающих решение будущими бакалаврами педагогического образования профессиональных задач в области здоровьесбережения;

4) становление у будущих бакалавров педагогического образования правильно-ориентированного ценностно-смыслового отношения к профессиональной деятельности в области здоровьесбережения на уроках по иностранному языку.

В ходе формирования профессиональной готовности будущих бакалавров педагогического образования следует учитывать специфику иноязычного образования детей младшего школьного возраста.

Во-первых, целью иноязычного образования является не столько передача учебного материала, сколько передача культуры, направленная на реконструкцию личности ребенка в ходе знакомства с иностранным языком и традициями страны изучаемого языка.

Во-вторых, иноязычное образование вынуждено строиться как удовлетворение познавательных, игровых, личностных, психофизиологических возможностей учащегося. Поэтому на первой ступени обучения язык должен рассматриваться как средство развития личности с учетом мотивов, интересов и способностей. Качество знаний может говорить об эффективности процесса обучения только в целостности с достигнутым уровнем интеллектуального развития ребенка. Главной

целью иноязычного образования является развитие личности ребенка, понимающего тот факт, что здоровье – это главная ценность, которую каждый человек должен сохранять и беречь всю свою жизнь, и именно к этому и должен стремиться настоящий учитель.

### **Литература**

1. Аникеенко А.В., Тарасюк Н.А. Модель нравственно-эстетического воспитания младших школьников средствами художественной культуры на занятиях по иностранному языку. К., 2014., №4 (32). URL: <http://scientificnotes.ru/pdf/037-032.pdf>
2. Виленский М. Я., Горшков А. Г. Основы здорового образа жизни студентов. – М., 1995. 93 с.
3. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М.,1991. – 122 с.
4. Казин Э. М. основы индивидуального здоровья человека. М., 2000. – 73 с.
5. Калачев Г. А. Некоторые проблемы становления педагогической валеологии.- Б, 1998. С. 3–5.
- 6.Салстенин В.А. Педагогика: уч. пособие для студ. М., 2002. – 376 с.

## **ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ**

**О.И. Осяшина**

(Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

*В статье рассматриваются методические приемы, способствующие овладению профессиональной иноязычной речью студентами-медиками. Целенаправленные упражнения способствуют развитию умений в речевой практической деятельности будущих медиков.*

Ключевые слова: *формирование умений, профессиональное общение, речевые упражнения, методические приемы, иноязычная речь.*

## **TEACHING PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE SPEECH OF MEDICAL STUDENTS**

*The article deals with teaching techniques for mastering professional foreign language speech by medical students. Purposeful exercises promote developing skills in practical speech activities necessary for future medical specialists.*

Key words: *development of skills, professional communication, exercises for speech activities, teaching techniques, foreign language speech.*

Основная цель обучения студентов иностранному языку в медицинском вузе – использование полученных знаний и умений в их про-

фессиональной деятельности (чтение литературы по специальности, общение с зарубежными специалистами и т.д). Поэтому учебный процесс должен включать элементы, развивающие навыки иноязычного профессионального общения.

Рациональным приемом для решения задачи является использование принципа коммуникативности, который предполагает усвоение изучаемого языка как формы общения и дальнейшее использование его в естественных ситуациях врачебной коммуникации [Раздорская 2006; 219-223].

Профессиональная речь врача обусловлена целями и задачами профессиональной деятельности. Более того, она ориентирована на то, чтобы отвлечь больного от волнений перед проведением врачебных манипуляций.

Процесс обучения иноязычному общению может успешно осуществляться при условии, если иностранный язык включается в деятельность. В этом плане целесообразно использовать на занятиях речедейательные упражнения, которые характеризуются тем, что они предполагают выполнение студентами иноязычных речевых действий, с которыми они столкнутся в своей будущей практической деятельности. Эти упражнения связаны с овладением профессиональной деятельностью на изучаемом иностранном языке через познание и освоение сложного механизма поведения врачей, пациентов, среднего медицинского персонала в разнообразных ситуациях [Францева 2008; 85-94].

Создание на учебных занятиях ситуаций общения, имитирующих реальную коммуникацию, обеспечивается привлечением различных средств наглядности. Чтобы обучение студентов было действительно эффективным, необходимо учитывать особенности сферы и ситуации профессионального общения медиков.

Для разнообразия форм работы целесообразно использовать на учебных занятиях такие виды упражнений, которые используются при обучении профессиональной устной иноязычной речи, а именно: вопросно-ответные, создание ситуации, составление диалога на определенную тему или с использованием определенного языкового материала, драматизация диалога или текста, заучивание наизусть, использование ролевой игры и другие задания, позволяющие добиться более эффективных результатов.

Так, например, ролевая игра «На приеме у врача». Проведите диалог врача с больным по вопросам врача: что Вас беспокоит? Когда Вы по-

чувствовали боль? и другие подобные вопросы. Далее следуют ответы больного. От имени больного расскажите о его состоянии, используя ответы на предыдущие вопросы. Или такое упражнение: у Вас на приеме больной. Соберите на него полный анамнез. Заполните историю болезни по следующему плану: а) паспортные данные больного; б) жалобы; в) история настоящего заболевания; г) причины заболевания; д) осмотр.

Выполнение подобных заданий строится преимущественно на текстовом материале, что предполагает прежде всего осмысленное восприятие незнакомой терминологической и общеупотребительной лексики, а также содержания текста в целом [Митрофанова 2009; 155-160]. Тексты обогащают знания студентов по медицине, увеличивают активный лексический запас, готовят их к восприятию специальных дисциплин. Задания варьируются, позволяя усваивать языковой материал и использовать его на функционально-ситуативной основе для развития речевого общения в медицинской сфере. Речевая практика является средством и конечной целью учебного процесса.

Важным средством активизации изучаемого иноязычного материала является выполнение студентами активных действий, характерных для медицинской практики (обсуждения заболеваний и рекомендации соответствующего лечения, указания медицинской сестры по проведению процедур). Игровой характер этих ситуаций позволяет студентам привнести в аудиторию ситуации их профессионального общения, активизируя эмоции, воображение и мыслительную деятельность обучаемых в ходе осуществления тренировки в интенсивной и творческой иноязычной речи.

Модель обучения иноязычному речевому общению в медицинском вузе подчинена системе взаимосвязанных проблем, выступающих в виде цепочки задач, постепенно увеличивающейся трудности. Все методические приемы должны быть направлены на стимулирование творческой деятельности студентов-медиков.

Таким образом, активное использование методических приемов способствует более прочному овладению иноязычной речью студентами-медиками.

### **Литература**

1. Митрофанова К.А. Методика отбора иноязычного лексического материала для обучения студентов медицинских специальностей // Известия Рос. гос. пед. ун-та им. Герцена. № 98. 2009. – С. 155 – 160.

2. Раздорская О.В. Профессиональная адаптация студентов-медиков в процессе изучения английского языка / Дидактика современного учебного предмета: сборник научных трудов / Под ред. И.М. Осмоловской. – М.: ИТИП, 2006. – 336 с.

3. Францева М.В. Успешность учебно-профессиональной деятельности студентов медицинского вуза // Научные проблемы гуманитарных исследований. Пятигорск, 2008. С. 85 – 94.

## ТЕСТИРОВАНИЕ КАК СРЕДСТВО КОНТРОЛЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

**И.А.Ткач**

(Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

*В данной статье дается определение таким понятиям как «контроль», «средства контроля», «тестирование», а также описываются положительные и отрицательные характеристики тестирования как одного из способов контроля знаний.*

*Ключевые слова: контроль, средства контроля, тест, тестирование.*

## TESTING AS A CONTROL DEVICE IN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE

*In this article the definition is given to such notions as «control», «control devices», «testing». Positive and negative characteristics of testing as one of ways of knowledge control are also described.*

*Key words: control, control devices, test, testing.*

В последнее время тестирование начали применять в качестве инструмента контроля практически во всех сферах. Иностранный язык в этом смысле не является исключением. По мнению А.Н. Щукина, **контроль** – это определение различными средствами и способами уровня владения языком, достигнутого учащимися за определенный период обучения [Щукин 2007; 150].

Учебные материалы, используемые для проверки уровня владения языком (раздаточный материал, фоно- и видеограммы, тесты и т.д.) называют **средствами контроля**.

Понятие **тест** (от англ. test – испытание, исследование) – А.Н. Щукин определяет как систему заданий, выполнение которых позволяет охарактеризовать уровень владения языком с помощью специальной шкалы результатов [Щукин 2007; 155].

**Тестирование** при изучении иностранного языка – метод исследования, предусматривающий выполнение испытуемыми специальных заданий – тестов, с помощью которых оценивается уровень владения языком. В педагогической практике тестирование впервые было применено Дж. Фишером для проверки знаний студентов в 1864 году в Великобритании.

Тестирование как метод исследования получило широкое развитие в начале XX в. в рамках психодиагностики. Лингвисты изучали данный метод с целью выявления его положительных и отрицательных характеристик. Так, Н.А. Макарова считает, что явным достоинством тестирования является тот факт, что тест – это средство контроля, не требующее массу времени, экономящее время при проверке. Достоверность результатов тестирования, возможность оценить большое количество студентов одновременно, простота обработки результатов – это также достоинства тестирования. Кроме того, с помощью тестов можно проверить как одну грамматическую конструкцию, так и общее знание предмета по иностранному языку. Из этого следует, что тест можно назвать универсальной формой контроля [Макарова 2001; 80-82].

Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская, А.Ф. Будько и С.И. Петрова считают, что объективность тестирования, то есть независимость проверки и оценки знаний, также является его положительной характеристикой. Авторы отмечают, что еще одним преимуществом групповых тестов является возможность охватить большое количество тестируемых одновременно, а также упростить функции экспериментатора (чтение инструкций по написанию, возможность обработать данные на ЭВМ и другое) [Маслыко 1998; 137-140].

Несмотря на то, что тесты относятся к числу наиболее эффективных средств обучения и контроля, так как отличаются большей объективностью в сравнении с другими средствами контроля, до недавнего времени ученые полагали, что на его основе студенты проходят некий отбор, а их возможности ограничиваются. Основным недостатком тестирования считался тот факт, что возможности экспериментатора по установлению взаимопонимания с испытуемыми сводились к нулю. При групповом тестировании наблюдается невозможность контроля за психологическим состоянием испытуемых.

Еще одна отрицательная черта тестирования – невозможность оценить глубину познания того или иного явления. Это означает, что тест направлен на проверку среднего уровня знаний. Студент, обладающий уникальными способностями к языкам, не сможет проявить это

при выполнении задания, но сможет набрать максимальное количество баллов, выполнив все задания без ошибок. Таким образом, сомнению подвергается реализация одного из самых главных требований тестов – адекватность (validity) [Маслыко 1998; 145].

Даже адекватность «языковых» тестов не безусловна, так как в тестах испытуемому предоставляется весь языковой материал, в том числе и правильный ответ, который нужно просто найти. Иными словами, в основе выполнения тестового задания лежит узнавание, а это не гарантирует того, что испытуемый сможет воспроизвести эту же самую единицу самостоятельно. Поэтому в ряде экспериментов корреляция между тестовыми и не тестовыми заданиями будет низкой.

Это значит, что успешное выполнение языкового теста не является однозначным показателем того, что студент умеет оперировать соответствующим материалом в речевой деятельности. Однако отрицательный результат выполнения теста явно свидетельствует о незнании материала [Макарова 2001; 87].

Таким образом, проводя тестирование, необходимо уделять внимание специфике данного метода контроля, а также нельзя упускать из виду особенности испытуемых.

Кроме того, чтобы тест дал преподавателю ожидаемый результат, он должен быть правильно и корректно составлен.

### **Литература**

1. Макарова Н.А. Применение тестирования при обучении иностранному языку. – М.: Каро, 2001.
2. Маслыко Е.А. Настольная книга преподавателя иностранного языка. Справочное пособие, 4-е издание / Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская, А.Ф. Будько, С.И. Петрова. – Минск: Начальная школа, 1998.
3. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. – М.: Филоматис, 2007.

## **ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВАЛЬНОГО ПОДХОДА**

***Н.С.Косогорова***

(Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

*В статье рассматривается необходимость применения компетентностного подхода для формирования иноязычной коммуникативной компе-*

тенции в обучении латинскому языку на медицинском факультете. В рамках формирования данной компетенции значительный интерес представляет собой сравнительно-сопоставительный метод на основе билингвального подхода при изучении лексических явлений латинского и французского языков.

Ключевые слова: компетентностный подход, билингвальный подход, медицинская терминология, латинский язык, французский язык, сравнительно-сопоставительный метод.

## TEACHING OF STUDENTS OF SPECIAL MEDICAL TERMINOLOGY IN THE CONTEXT OF A BILINGUAL APPROACH

*According to the article much attention is given to the necessity of competence-based approach to develop foreign language communicative environment while Latin language teaching at the medical departments. Within the frames of the competence it will be of essential interest to create bilingual approach equally with comparative method of lexical Latin and French languages phenomena learning.*

Key words: competence-based approach, medical terminology, bilingual approach, Latin language, French language, comparative method.

Совершенствование системы высшего образования создает необходимость реализации определенных образовательных реформ, в результате которых высшее образование должно являться одним из важных критериев перспективности и успешности у молодежи. Компетентностный подход, который предусматривает «формирование способности использовать имеющиеся и приобретать новые знания и умения для решения практических задач» является эффективным средством реформирования образования. [Матвеева 2010; 18]

Компетентностный подход лежит в основе ФГОС высшего образования и представлен в форме общеобразовательных и профессиональных компетенций, формируемых у обучающихся.

Значимым условием выполнения требований этого подхода является формирование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для результативной профессиональной деятельности. Реализация компетентностного подхода в процессе формирования данной компетенции, в свою очередь, вызывает проблему поиска наиболее эффективных средств и методов обучения латинскому языку. При анализе исследований по данной проблеме можно прийти к выводу, что интегрированное обучение латинскому и французскому языкам, в основе которого находятся междисциплинарный и билингвальный подходы, значительно влияют на эффективность овладения латинским языком. [Бухарина Т.Л., Иванова Е.А., Михина Т.В. 2004; 244]

Основной задачей обучения на медицинском факультете является подготовка высококвалифицированных специалистов – врачей и фармацевтов. Практически на всех этапах обучения преподавателям нужно построить учебный процесс таким образом, чтобы направленность образования была профессионально – ориентированной. Данная направленность предусматривает приоритет не только овладения специальной медицинской терминологией, но и практический навык ее активного употребления. Любомудрова Т. А. в своей работе, указывает на значимость билингвального подхода, то есть «способность пользоваться двумя и более языками, в интегрировании знаний, полученных в процессе изучения терминологии в курсе латинского языка. Билингвизм на медицинском факультете – это основа для изучения и использования специальной медицинской терминологии не только в высшем учебном заведении, но и в дальнейшей профессиональной деятельности».[Любомудрова 2012; 144-146]

Медицинский язык, происхождение которого произошло благодаря греко-латинскому словообразованию, является интернациональным языком, вследствие чего, трудности, возникающие при переводе текстов на французском языке, можно преодолеть привлечением знаний латинского языка и наоборот. Общность языков позволяет использовать в процессе обучения сопоставительно-сравнительный анализ грамматических категорий латинского языка с соответствующими явлениями во французском языке. Этот принцип работы должен осуществляться постоянно, так как он позволяет обогатить понимание французского языка и сознательно овладеть основами латинской грамматики.

По данным ряда лингвистических исследований, в научном медицинском тексте на французском языке присутствует около 40% латинских терминов. Наличие такой особенности представляет интерес в процессе обучения профессиональной лексике с привлечением междисциплинарных связей и предоставляет возможность применения сравнительного метода. Латинский язык является важным вспомогательным средством при обучении французскому языку.

Наличие большого количества словообразовательных элементов во французском и латинском языках служит существенным фактором для облегчения обучения профессиональной лексике.

Во французском языке присутствует большое количество слов с префиксами и аффиксами латинского происхождения.

– приставки:

*Com-, con-* – приближение, примыкание (*contracter* – сжимать)  
*Pre-, prae-* – положение во времени (*preliminaire* – предварительный)  
*Anti-* – против (*antibiotique* – антибиотик)  
*Sub-* под (*subconscient* – подсознательный) и др.

– суффиксы:

*-tura-ura,* – результат (*contracture* – сокращение)

*-sor-tor,* – лицо или предмет, выполняющее деятельность  
(depressorопускающая мышца)

*-tio -io, , -sio* – действие (*augmentation* – повышение, *interruption* – прекращение, *invasion* – вторжение)

*-or* – состояние (*stupeur* – оцепенение) и др.

При изучении латинского языка на основе уже имеющих у студентов знаний и навыков по французскому языку, слова, имеющие один корень, так же являются источником ускоренного и качественного усвоения медицинской профессиональной лексики. Это способствует формированию навыка использования данной лексики в устной речи медика. При сравнительно-сопоставительном анализе обращается внимание на сходные формы и на полное или почти полное совпадение лексических единиц в двух языках.

При полном совпадении лексическая единица и фонетически и графически совпадает с заимствованной лексической единицей латинского происхождения.

Лат. – *fascia*, франц. – *fascia*, лат. – *septum*-франц. – *septum*

При неполном совпадении существует незначительное различие произношения и графически имеются изменения, касающиеся словообразовательных элементов, то есть аффиксов.

Лат. – *malignus*, франц. – *malin*, лат. – *tonsilla*, франц. – *tonsille*

В данном случае прямой связи двух языков процесс запоминания лексических единиц проходит с наибольшей эффективностью.

В заключение хотелось бы подчеркнуть важность обучения студентов специальной медицинской терминологии в условиях билингвального подхода. Это дает положительные результаты и в оптимизации учебного процесса, и в самостоятельной работе студентов-медиков, а так же в подготовке профессионально – грамотного в медицинской области специалиста.

## Литература

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Изд-во ИКАР, 2009. – 448 с.

2. Архипова И. С. Формирование профессиональной компетенции будущих врачей в процессе обучения латинскому языку (из опыта работы) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 7 (37). – Ч. II. – С. 18–22.

3. Бухарина Т.Л., Иванова Е.А., Михина Т.В. и др. Руководство по формированию профессиональной направленности студента-медика в условиях билингвизма. – Екатеринбург, 2006. – 244 с.

4. Любомудрова Т. А. Роль параллельного преподавания иностранного и латинского языков в профессиональной подготовке будущих медиков // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2012. – № 1 (2). – С. 144–146.

5. Матвеева О. Н. Формирование профессиональной компетенции у студентов – будущих переводчиков с использованием обучающего тезауруса: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / Матвеева О. Н. – Самара, 2010. – 18 с.

6. Хабарова Л.П. Билингвальное образование в высшей школе: зарубежный и отечественный опыт // Известия ПГПУ им. В.Г. Белинского. 2011. № 24. С. 846-852. [электронный ресурс] – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/bilingvalnoe-obrazovanie-v-vysshey-shko...>

7. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии – М.: ШИКО, 2007.

## INFORMATIONAL TECHNOLOGY IN EDUCATION

**Л.Б. Грудогло**

(Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

*The article analyzes the process of implementation of informational technologies in education, and the impact of computerization on the quality of teaching. The author concludes that over the past few years, the computerization of education is significantly influenced on the speed and quality of learning as well as on the interest of students in the educational process. In the field of education it is a tendency to increase the role of software tools and products to enhance learning.*

*Key words: informational technology, the computerization in educational process, online library, distance learning, collaborative learning, multimedia approach to education.*

## ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАЗОВАНИИ

*В статье анализируется процесс внедрения информационных технологий в сферу образования, а также влияние компьютеризации на качество обучения. Автор делает вывод, что за последние несколько лет компьютеризация образования значительно повлияла на скорость и качество обучения, а также на заинтересованность учащихся в образовательном процессе. В сфере образования обнаруживается тенденция к увеличению роли программных средств и продуктов для повышения качества обучения.*

*Ключевые слова: информационные технологии, компьютеризация в образовательном процессе, онлайн библиотеки, дистанционное обучение, совместное обучение, мультимедийный подход к образованию.*

The informational society challenges the education system. In recent years the speedy effective and global communication of knowledge has created a new foundation for co-operation and teamwork, both nationally and internationally. The increasing role played by informational technology in the development of society calls for an active reaction to the challenges of the informational society.

New and greater demands are being made as to the core qualifications of individuals, as well as to their understanding and knowledge of the consequence; of the introduction of informational technology for the work and organization of a company. Companies are no longer forced to gather all their functions in one place. The knowledge-intensive functions such as development and marketing can be sited in countries where the labor market can supply highly educated employees, which production itself can be moved to low wage countries. The result is the efficient handling, processing, co-ordination and administration of company resources, which is decisive for the competitiveness of the company. The society which is becoming increasingly dependent on information and the processing of knowledge, great demands are therefore made that the individual should have solid and broad educational foundation which is to build.

Informational Technology in Education effects of the continuing developments in informational technology (IT) on education.

The pace of change brought about by new technologies has had a significant effect on the way people live, work, and play worldwide. New and emerging technologies challenge the traditional process of teaching and learning, and the way education is managed. Informational technology, while an important area of study in its own right, is having a major impact across all curriculum areas. Haiti worldwide communication provides instant access to a vast array of data, challenging assimilation and assessment skills. Rapid communication, has increased access to IT in the home, at work, and in educational establishment could mean that learning becomes a truly lifelong activity – an activity in which the pace of technological change forces constant evaluation of the learning process itself.

#### **Significance of IT in education**

- Access to variety of learning resources

In the era of technology IT aids plenty of resources to enhance the teaching skills and learning ability. With the help of IT now it is easy to provide audio visual education. The learning resources are being widen and widen. Now with this Vivid and vast technique as part of the IT curriculum, learners are encouraged to regard computers as tools to be used in all aspects of their studies. In particular, they need to make use of the new multimedia technologies to communicate ideas, describe projects, and order information in their work.

- Immediacy to information

IT has provided immediacy to education. Now in the year of computers and web networks the pace of imparting knowledge is very fast and one can be educated anywhere at any time. New IT has often been introduced into well-established patterns of working and living without radically altering them. For example, the traditional office, with secretaries working at keyboards and notes being written on paper and manually exchanged, it has remained remarkably stable, even if personal computers have replaced of typewriters.

- Any time learning

Now in the year of computers and web networks the pace of imparting knowledge is very fast and one can be educated .One can study whenever he wills whether it is day or night and being in India or in US because of the boom in IT.

- Collaborative learning

Now IT has made it easy to study as well as teach in groups or in clusters. We can be unite together to do the desired task by online. Efficient postal systems, the telephone (fixed and mobile), and various recording and playback systems based on computer technology have a part to play in educational broadcasting in the new millennium. The Internet and its Web sites are now familiar to many children in developed countries and among educational elites elsewhere, but this situation remains of little significance to those, who lack in most basic means for subsistence.

- Multimedia approach to education

Audio-Visual Education, planning, preparation, and use of devices and materials involve sight, sound, or both, for educational purposes. Among used devices are still motion pictures, filmstrips, television, transparencies, audiotapes, records, teaching machines, computers, and videodiscs. The growth of audio-Visual education has reflected developments in both technology and learning theory.

Studies in the psychology of learning suggest that the use of audio-visuals in education has several advantages. All learning is based on perception – the process by which the senses gain information from the environment. The higher process of memory and concept formation cannot occur without prior perception. People can attend to only a limited amount of information at a time; their selection and perception of information is influenced by past experiences. Researchers have found that, other conditions being equal, more information is taken in if it is received simultaneously in two modalities (Vision and hearing, for example) rather than in a single modality. Furthermore, learning is enhanced when material is organized and that organization is evident to the student.

These findings suggest the value of audio-visuals in the educational process. They can facilitate perception of the most important features, can be carefully organized, and can require the student to use more than one modality.

- Authentic and up to date information

The information and data which are available on the net is purely correct and up to date.

Internet, a collection of computer networks that operate to common standards and enable to communicate directly provide true and correct information.

- Online library

Internets support thousands of different kinds of operational and experimental services one of which is online library. We can get plenty of data on his online library.

As part of the IT curriculum, learners are encouraged to regard computers as tools to be used in all aspects of their studies. In particular, they need to make use of the new multimedia technologies to communicate ideas, describe projects, and order information in their work. It requires them to select the medium best suited to conveying their message, to structure information in a hierarchical manner, and to link together information to produce a multidimensional document.

- Distance learning

Distance Learning is a method of learning at a distance rather than in a classroom. In the 21st-century communications technologies, in their most recent phases multimedia and interactive, open up new possibilities, both individual and institutional, for an unprecedented expansion of home-based learning, much of it part-time.

So, the integration of information technology in teaching is a central matter in ensuring quality in the educational system.

### **Литература**

1. Зайцева С. А. Иванов В. В. Информационные технологии в образовании. – М., 2015.
2. Телегин А.А. Совершенствование методической системы обучения учителей разработке образовательных электронных ресурсов по информатике. – М., 2013.
3. King, J.L. IT Technologies. Computing Research News. Vol 15, No. 4.pp. 1, 6. – London, 2003.

## **КЕЙС-ЗАДАЧИ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОГО ПОТЕНЦИАЛА СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

***Д.К. Жосан***

(Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

*Статья отражает методику работы с кейс-задачами на занятиях по английскому языку со студентами неязыковых факультетов. Кейс-задачи обеспечивают эффективное развитие коммуникативных и языковых навыков студентов на иностранном языке.*

Ключевые слова: кейс-задача, коммуникация, коммуникативные навыки, метод, иностранный язык.

## **CASE-STUDY AS A MEANS OF IMPROVEMENT OF COMMUNICATIVE POTENTIAL OF STUDENTS AT ENGLISH LESSONS**

*The article reflects the technique of work with the case-study at the English lessons with students of nonlinguistic departments. Case-study provides an effective improvement of communicative and linguistic skills of students in a foreign language.*

Key words: case-study, communication, communicative skills, method, foreign language.

Для успешного владения иностранным языком необходимо совершенствование коммуникативных навыков. В статье отражена одна из методик, направленная на раскрытие коммуникативного потенциала обучаемых. Для интересной, творческой и групповой работы на занятиях по английскому языку в высшей школе предлагаем рассмотреть кейс-задачи – инновационный метод, который помогает не только внести

разнообразие в проведение занятий по иностранному языку, но и дает возможность обучаемым прийти к новому способу креативного мышления. Это позволяет развить у учащихся такие универсальные учебные действия, без которых невозможно представить современных специалистов [1].

Как известно, применение кейс-методики было впервые использовано в Гарвардской бизнес-школе в 1924 году. Данная статья представляет актуальность в современной методике преподавания иностранных языков. Представленная информация обусловлена направленностью образования на формирование коммуникативных компетенций. Использование данного метода в высшей школе имеет свою специфику. Методика кейс-задач – процесс сложный, и в реализации его можно решить две задачи:

– *формировать профессиональную коммуникативную компетентность.* Цель – сформировать прочные коммуникативно-речевые профессиональные навыки. Для этой цели преподаватель дает возможность студентам самостоятельно поработать с первоисточниками на изучаемом языке;

– *реализовать коммуникативные умения и навыки.* Студенты самостоятельно используют накопленный интеллектуальный потенциал в рамках изученного материала и на примере конкретной ситуации.

При составлении кейсов преподавателю следует соблюдать последовательность в подготовке к занятию.

**1. Подготовительный этап.** Преподавателем конкретизируются дидактические цели, разрабатываются соответствующие конкретные ситуации и сценарии занятий. Содержание должно отражать реальные профессиональные ситуации, а не выдуманные события и факты. Обучающимся предоставляются четкие инструкции работы над конкретной ситуацией.

**2. Ознакомительный этап.** Происходит вовлечение обучающихся в живой ход ситуации, поэтому преподавателю очень важно продумать наиболее эффективную форму преподнесения материала для ознакомления. Затем происходит непосредственное знакомство обучаемых с содержанием конкретной ситуации, которое может быть индивидуальным или групповым.

**3. Аналитический этап.** После знакомства обучаемых с представленными фактами начинается их анализ в группах. Этот процесс поиска альтернативных способов решения, составляющий сущность метода,

также имеет временные ограничения, за соблюдением которых необходимо следить преподавателю.

**4. Итоговый этап.** Результативность данного метода увеличивается благодаря заключительной презентации результатов аналитической работы разными группами. На данном этапе работы обучаемые узнают и сравнивают несколько вариантов оптимальных решений одной проблемы. Вместе с тем, следует выделить, что преподавателю необходимо творчески подойти к оцениванию, оно должно носить обоснованный характер. Студент должен понимать не только правила и работу над кейсом, но самое главное – систему оценивания преподавателем. Критерии оценивания обязательно разъясняются перед ходом работы.

Ю.П. Сурмин отмечает, что важнейшей особенностью кейс-метода в обучении является повышение эффективности деятельности преподавателя, поскольку применение кейс-технологий в обучении позволяет не только реализовывать свои способности, но и развивать их. Ученый считает, что в процессе работы по кейс-методу наблюдается единство основных функций деятельности преподавателя: воспитывающей, обучающей, организующей, исследовательской [Сурмин 2002].

Учёные-методисты отмечают, что метод кейсов является современным подходом к развитию у обучаемых самостоятельного мышления, умения выслушивать и учитывать альтернативную точку зрения, аргументировано высказать свою. Данный метод даёт возможность студентам проявить и усовершенствовать аналитические и оценочные навыки, научиться работать в команде, находить наиболее рациональное решение поставленной проблемы. Благодаря таким видам заданий студенты учатся социальному взаимодействию в малых и больших группах.

Кейсы дифференцируются на «мертвые» и «живые». К «мертвым» кейсам относятся кейсы, в которых содержится все необходимые данные для анализа информации. Такие кейс-задачи в основном предлагают для студентов первого года обучения иностранному языку. «Живую» кейс-задачу необходимо построить так, чтобы спровоцировать студентов на поиск дополнительной информации для анализа ситуации. С такими заданиями следует работать на втором году обучения. Такой подход позволяет преподавателям и студентам проявить свое творчество, мышление и альтернативный подход к решению задач [Титова 1999].

Преподаватель должен прогнозировать развитие дискуссии и корректировать ее ход, ставя те вопросы и акцентируя те моменты, на рас-

смотрение которых он хотел бы направить обсуждение. При этом нужно быть готовым к тому, что студенты могут высказывать точки зрения и взгляды, не предусмотренные заранее.

Для дискуссии на занятиях по английскому языку студентам ЕГФ направления «Туризм» предложена тема «I am an owner of unusual hotels». Преподаватель распределяет роли с учетом коммуникативных навыков студентов. Владельцу дано задание построить сеть необычных отелей, а также объяснить в чём заключается их уникальность и какие требования предъявляются к сотрудникам отеля. Владелец пригласил архитектора, штатных сотрудников сети необычных отелей. При работе с кейс-задачей штатом сотрудников отеля была разработана презентация отеля «The Snow Queen». Группа студентов работала как одна команда, что произвело положительное впечатление.

В заключение стоит отметить, что задания такого типа позволяют студентам и преподавателю работать как одна команда; вместе находить дифференциальные способы и подходы к решению учебных задач.

### **Литература**

1. Кейс-метод. Окно в мир ситуационной методики обучения (case-study). [Электронный ресурс] / Доступ: <http://www.casemethod.ru>
2. Ситуационный анализ, или анатомия кейс-метода / Под ред. Ю. П. Сурмина. – Киев: Центр инноваций и развития, 2002. – 286 с.
3. Титова Н. Л. «Базисный» кейс-метод: основы и практика использования / Н. Л. Титова // Бизнес-образование.– 1999. № 2 (3). – С. 99–112.

## **ОБУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ ПОСРЕДСТВОМ ФОРМ ПЕРЕСКАЗА**

***Л.П. Кистол***

(Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

*Статья рассматривает задачу организации и обучения иноязычной речевой деятельности студентов посредством форм пересказа на занятиях английского языка.*

*Ключевые слова: речевая деятельность студентов, умения, навыки, подход, цель, овладение коммуникативной компетенцией.*

## **TRAINING A FOREIGN LANGUAGE STUDENTS' SPEECH ACTIVITY BY MEANS OF RETELLING FORMS**

*The article deals with the task of organization and teaching a foreign language students' speech activity by means of different retelling forms at the English lessons.*

*Key words: students' speech activity, skills, approach, goal, mastery of communicative competence.*

Как известно, практической целью обучения иностранному языку является овладение студентами коммуникативной компетенцией.

Речевая деятельность – явление сложное. Содержанием коммуникативного обучения является такое овладение языком, которое позволяет обмениваться идеями, значимой информацией. Коммуникация стала не только целью, но и средством обучения.

Все преподаватели иностранных языков часто на своих занятиях используют различные приемы. В обучении студентов, среди множества современных или более современных приёмов, сменяющих устаревшие и малоэффективные, мы часто прибегаем к форме пересказа на занятиях со студентами.

При организации обучения иноязычной речевой деятельности, как правило, используется определенная схема последовательности функционирования речевых механизмов т.е.: **рецепция** → **продукция**.

Что мы понимаем под рецепцией? Это восприятие и осознание смысла поступающей извне информации в виде аудиографического текста. Текст служит образцом использования конкретного языкового и речевого материала и таким образом является моделью иноязычного речевого произведения. Построение самостоятельного речевого произведения, дискурса с использованием языковых и речевых средств воспринятого текста – **продукция**. Однако восприятие текста не сможет, без дополнительных усилий, способствовать самостоятельному построению дискурса в процессе формирования навыков и умений говорения. Поэтому необходимо еще одно звено, в рамках которого и будет осуществляться тренировка языковых, речевых и содержательных средств текста для их применения в дискурсе. И тогда схема процесса обучения иноязычной коммуникации, будет следующей: **рецепция** (восприятие текста); **репродукция** (пересказ текста); **продукция** (построение дискурса).

Существующие различные виды трансформации исходного аудио или печатного текста: рассказ текста (story-telling), краткое содержание воспринятого текста (summary), аннотация к тексту (gist), интерпретация (rendering), рецензия (critical essay) – относятся к репродуктивно – продуктивной и продуктивной речи. Продукт деятельности пересказа явля-

ется чисто репродуктивным так как, в большой степени, совпадает с исходным текстом, в части детальности содержания и вербальной формы.

Что же представляет собой пересказ? Пересказ – это близкое к исходному тексту (около 80%) стилистически нейтральная передача чужого речевого произведения (текста) от третьего лица в косвенной речи с соблюдением правил согласования времён в форме повествования.

Все трансформации исходного текста, при этом, имеют просто языковой (грамматический и частично лексический) характер. Пересказ от имени разных персонажей, с предположительной эмоциональной окрашенностью, чёткой обращённостью к собеседнику и конкретной отнесенностью говорящего к предмету высказывания не является пересказом (story-telling).

Пересказ не предусматривает установку студентам на перевоплощение в конкретного характерного героя (персонажа) с определённым эмоциональным настроением.

Пересказ многофункционален – это:

а) развитие и совершенствование языковых (фонетических, лексических и грамматических) навыков речи посредством выхода в репродуктивную речь;

б) развитие и совершенствование навыков использования эквивалентных замен;

в) формирование навыков построения дискурса, составляющих умения монологической речи, т. е. навыков осмысленно композиционной организации речевого произведения и т. д.;

г) контроль степени сформированности всех перечисленных навыков и умений.

Следует, особо, подчеркнуть, что с помощью пересказа можно научиться строить свою речь, опираясь на исходный текст, ибо он, изначально правильный и нормативный. Реализация развивающей цели обучения иностранному языку, связанная с совершенствованием механизмов памяти и мышления – результат регулярной, методически грамотно организованной деятельности пересказа.

Необходимо избежать перевод на родной язык текста, подлежащего пересказу, в качестве контроля понимания прочитанного т.к. нарушается важная одноязычная цепочка (связь) «исходный текст – продукт пересказа».

Существует целый ряд однозначных вербальных и невербальных способов, исключающих использование родного языка, для контроля понимания содержания прочитанного или прослушанного текста:

– фактуальные и проблемные вопросы (factual and inference questions) а так же разные тесты:

– множественного выбора (multiple choice);

– на заполнение пропусков (cloze-test);

– на выстраивание правильной последовательности (recording/rearrangementtest);

– на соответствие(match-test);

– на правильные и неправильные утверждения (true/false tatements) и другие;

– рисование картинки или перечень картинок, отражающих содержание текста;

– черчение маршрута;

– расстановка мебели в нарисованной комнате;

– демонстрация действия – относится к невербальным способам;

Пересказ не может являться конечным результатом формирования навыков и умений говорения. Использование пересказа на речевом подэтапе тренировки языкового материала после его введения и тренировки на доречевом и условно речевом подэтапах является речевым упражнением. Этап применения активного языкового материала в подобной, но новой речевой ситуации должен следовать после пересказа. Пересказ является промежуточной репродуктивной стадией на послетекстовом этапе перед выходом в продуктивную речь при использовании текста в качестве средства обучения говорению.

Пересказ может и будет служить эффективным средством обучения говорению, если преподаватель будет планомерно проводить тренировку студентов:

1) в грамматических правообразованиях высказываний из прямой речи в косвенную:

– переход высказываний в вопросительной форме и в повелительном наклонении из прямой речи в косвенную;

– замена времён в прошедшие, предпрошедшие и будущее в прошедшем;

– замена местоимений 1-го и 2-го лица на местоимения 3-го лица;

– восстановление развёрнутости исходных эллиптических высказываний в прямой речи при их переходе в косвенную;

2) в установлении хронологии действий и причинно-следственных связей исходного текста и употреблении соответствующих обстоятельств и коннекторов:

– one day, once, at first, then, sometime, later, after, before, initially, gradually, finally, at last...;

– as, because, because of, due to, since и for в значении «так как, поскольку», that`s why, as a result, consequently, so ... и т.д.

3) в частичной замене глаголов в речи (to say, to tell, to ask, to answer) на слова (to wonder, to want to know, to learn from smb, to recommend) и др.

4) в построении абзацев (параграфировании): в формулировании основной идеи абзаца (topic sentence); предложений, развивающих и иллюстрирующих основную идею абзаца (sentences-developers); предложения, обобщающего идею абзаца (restatement).

На занятии следует использовать различные алгоритмы обучения пересказу:

1) пересказ по вопросам:

2) пересказ по предложенным лексико-смысловым опорам (отдельным ключевым словам или словосочетаниям);

3) пересказ по комиксам;

4) пересказ по сюжетным картинкам;

5) пересказ по плану;

6) пересказ-опровержение;

7) пересказ-объяснение типа: why/what do you think?

8) пересказ-предыстория;

9) пересказ-восстановлении хронологии событий;

10) обратный пересказ.

Выученный наизусть текст не способствует формированию навыков и умений репродуктивной и продуктивной монологической речи.

Принцип отхода от механического заучивания пересказываемого текста лежит в основе выше представленных приёмов. Работа студентов в парах демонстрирует максимальную эффективность организации пересказа как средство организации и обучения иноязычной речевой деятельности студентов.

### **Литература**

1. Соловова Е.Н Методика обучения иностранным языкам. – М.: Просвещение 2003.

2. Scrivener Jim. Learning Teaching/The Essential Guide to English Language Teaching/ Third Edition. – Macmillan Publishers Limited, 2011.

# КРЕАТИВНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

**А.Н. Щеглова**

(Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

*В настоящей статье рассматривается проблема взаимодействия языка и культуры. На теоретическом уровне изучены и проанализированы труды отечественных и зарубежных учёных, подобраны основные методы, приёмы, средства и формы развития изучаемого феномена. Выражена главная цель креативного подхода в ситуации межкультурной коммуникации.*

*Ключевые слова: креативная межкультурная коммуникация, поликультурное пространство, лингвокультура, межкультурная компетенция.*

## CREATIVE APPROACH TO FORMING INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE TRAINING

*The article deals with the problem of interaction of language and culture. The works by Russian and foreign scientists have been examined and analyzed. The approaches of creative intercultural communication and the key goal have been identified.*

*Key words: creative intercultural communication, polycultural space, linguist culture, intercultural competence.*

Достаточно актуальной остаётся проблема подготовки студентов к межкультурному взаимодействию, более глубокого изучения мира носителей языка. Без понимания социально-экономических проблем, знания социальной и политической культур, изучения исторических и культурных традиций, которые сформировали образ мышления тех людей, с которыми предстоит взаимодействовать, невозможно изучать язык как средство общения.

Ошибки, и даже просто нарушение культурных норм, принятых в том или ином обществе, могут привести к недоразумениям, даже конфликтам. Знание культурного фона для ведения диалога между представителями разных культур является важнейшим условием формирования социокультурной компетенции. Как отмечает В.А. Гончарова, «особую роль в обучении иностранному языку приобретает проблема национальных социокультурных стереотипов о национальном характере страны изучаемого языка» [Гончарова 2008; 7].

Понятие «межкультурная коммуникация» было впервые введено в 1950-е годы американским культурным антропологом Э. Холлом в рамках разработанной им программы для Госдепартамента США для адаптации американских дипломатов и бизнесменов в других странах. В лингвистике это понятие обозначает обмен мыслями и информацией в форме речевых или письменных сигналов. В психологии и социологии – это пересекающиеся, но не синонимичные явления. Межкультурная коммуникация на междисциплинарном уровне включает культурологию, психологию, лингвистику, этнологию, антропологию и социологию.

Целью обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов является формирование межкультурной компетенции будущих специалистов; при этом ее объем и содержание определяются спецификой профессионального обучения. Креативный подход к созданию и разработке межкультурной коммуникации не предполагает изучение только лексико-грамматического материала. Усвоение тех или иных фрагментов «чужой» профессиональной культуры, в качестве основы для взаимопонимания (понимания чужой реальности), является важной составляющей межкультурной компетенции [Тер-Минасова 2000; 74].

Построение социокультурной парадигмы преподавания иностранного языка в вузе предполагает формирование культурно-языковой мобильности личности, владеющей языком и культурой на коммуникативно-достаточно профессиональном уровне. Именно коммуникативное поведение позволяет в той или иной мере осознать тот факт, что язык, сознание, культура и менталитет – звенья одной цепи. Для достижения эффективности межкультурного общения необходимо осознание особенностей национальной культуры по сравнению с культурой иностранной, уважение к системе ценностей и воззрений других стран, принятие решений, которые призваны содействовать достижению поставленных перед нами в процессе общения целей [Филиппова 2008; 131].

В реализации креативного подхода при обучении иностранному языку студентов важную роль играют фоновые знания. Фоновые знания – знания каких-либо реалий говорящим и слушающим, которые подразумеваются, но не проговариваются в диалоге, и которые являются основой языкового общения. Следует отметить, что эти знания неоднородны. Их общая типология представляет три вида: а) общечеловеческие фоновые знания – знания мировой культуры; б) региональные сведения и в) страноведческие знания.

Одной из эффективных форм работы с материалом лингвистического содержания продолжает оставаться Quiz(викторина). На практических занятиях со студентами-экономистами были подобраны интересные вопросы, касающиеся ведения бизнеса в разных странах мира применительно к невербальным и вербальным аспектам коммуникации (например, рукопожатие, об отношении к людям другого возраста, принятие незнакомой пищи, религия, визитные карточки, жесты и т.д.). Несомненно, особое место занимает демонстрация видеоматериалов страноведческого содержания, также направленных на приобретение студентами фоновых знаний.

В настоящее время мультимедийные технологии предоставляют новые возможности для изучения иностранного языка: обработка и сортировка большого количества информации, сохранение данной информации, ее многократное воспроизведение, общение со специалистами и носителями языка, использование электронных словарей и справочников и др.

Креативная коммуникация в поликультурном пространстве также предполагает применение таких интерактивных методов обучения, как: ролевая игра, проектная методика, «языковой портфель», технология ситуативного анализа «case-study» и др. При этом необходимо делать акцент на самостоятельную познавательную работу студентов.

Итак, для того чтобы научить иностранному языку как средству общения на перекрестке культур, нужно создавать обстановку реального общения, активно использовать иностранный язык в живых, естественных ситуациях. Конечной целью обучения иностранному языку является умение, желание и способность к общению с представителями иноязычной культуры. Способность и готовность понимать и принимать ментальность носителей изучаемого языка, а также особенностей коммуникативного поведения народа, должно стать основополагающим в процессе обучения языку.

### **Литература**

1. Гончарова В.А. Методика преодоления национальных социокультурных стереотипов в обучении ин.яз: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Улан-Удэ, 2008.
2. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие- М.: Слово, 2000.
3. Филиппова Ю.В.Актуализация личностных характеристик коммуникантов в контексте диалога. – Вестник МГУ, сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008.-№1.

# ТИПЫ УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ РАЗВИТИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ (НЕЯЗЫКОВОЙ ВУЗ)

**В.А. Григорьева**

(Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

*В настоящей статье описаны упражнения на основе межпредметных связей для формирования лексических навыков устной речи студентов, а именно типы и виды упражнений, их последовательность как поэтапность активного усвоения лексического материала в рамках определенного тематического раздела.*

Ключевые слова: межпредметные связи, языковые упражнения, условно-речевые упражнения, речевые упражнения, лексема, речевые навыки, профессиональная речь.

## TYPES OF EXERCISES FOR FORMING SPEAKING SKILLS (NON-LINGUISTIC UNIVERSITY)

*This article describes the exercises on the basis of interdisciplinary connections for forming speaking skills of students, generally the types and kinds of exercises, their sequence as the phasing of active assimilation of lexical material within a specific thematic section.*

Key words: intersubjective connections, language exercises, conditional-speech exercises, speech exercises, lexical item, lexical skills, professional speaking.

Упражнения – это целенаправленный вид деятельности, в процессе которого обучающиеся усваивают языковой материал и овладевают навыками оперирования этим материалом в подходящем виде речевой деятельности [Лapidус 2006; 112-122], «выступают фундаментом, на котором происходит становление и дальнейшее совершенствование навыков и умений» [Слабухо 2011; 48].

Проблема о последовательности упражнений связана со стадиями усваивания лексем как психологическими процессами их осмысления, запоминания и воспроизведения и формирования на их основе лексических навыков профессиональной разговорной речи.

В овладении иностранным языком в основном должны присутствовать условно-речевые (как способы формирования речевых умений и навыков) и речевые упражнения. Для понимания студентами значения языковой формы используются языковые упражнения. Согласно трудам Сергея Филипповича Шатилова, «языковые упражнения, формируя у обучающихся языковые навыки словоизменения, формообра-

зования, конструирования, положительно сказываются на становлении речевых навыков и развитии соответствующих умений» [Шатилов 2001; 156]. Они необходимы для понимания лексем как функциональных элементов языка, развития навыков построения предложений, связных высказываний.

Речевые упражнения направлены на развитие и совершенствование речевых умений на основе приобретенных знаний и сформированных навыков. Считается, что соотношение между речевыми и языковыми упражнениями в учебниках должно быть 1:4. Они являются наиболее важным этапом обучения, решая задачи, характерные для естественной речевой деятельности, предполагая использование слов в высказывании или беседе на конкретные темы и ситуации.

Характерной чертой речевых упражнений является сосредоточенность внимания на содержательной стороне передаваемой информации и на активизируемую лексику. В неязыковом вузе речевыми упражнениями считаются не только речевые произведения по заданным темам, но прежде всего вербальные операции с текстом на основании разнообразных мыслительных задач, связанных с содержащейся в тексте информацией, или порождение высказываний, ассоциативно связанных с ней. В результате выполнения речевых упражнений студенты овладевают навыками формировать самостоятельное высказывание.

Следует отметить, что в неязыковом вузе использование всех видов упражнений в изучении одной темы не принципиально. Но основные составляющие комплекса упражнений – типы упражнений (языковые, условно-речевые, речевые) – должны присутствовать в пределах каждой темы. Исключение каких-то видов упражнений вполне допускается, но, при соблюдении одной последовательности использования типов упражнений речевые должны следовать за условно-речевыми.

Условно-речевые упражнения занимают промежуточное место между языковыми и речевыми упражнениями. Они предназначены для развития речевых умений на основе приобретенных знаний и сформированных навыков. Их выполнение предусматривает использование менее сложных ситуаций и решение менее сложных речемыслительных задач.

Следовательно, рекомендованный комплекс упражнений, в основе которого находится активное вовлечение межпредметных связей, принципы систематичности, последовательности и сознательности выполнения, последовательно подводит обучающихся к навыкам форми-

рования самостоятельного высказывания на иностранном языке. Это происходит потому, что эти упражнения носят определенную направленность и предусматривают самостоятельные действия студентов при использовании языкового материала, приводя тем самым мышление, память и внимание в большую активность; также гарантируют прочное усвоение предмета, так как каждое упражнение способствует автоматизации формируемых умений и навыков.

### **Литература**

1. Лapidус Б. А. К вопросу о сущности процесса обучения иноязычной устной речи и типологии упражнений // ИЯШ. 2006. № 4.
2. Слабухо О. А. Реализация системы упражнений в современных школьных учебниках по второму иностранному языку // Вестник Томского гос. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2011. Вып. 1.
3. Шатилов С. Ф. Методика обучения иностранным языкам на начальном этапе в школе и вузе. – СПб., 1991.

## **MEANS OF THE OPTIMIZATION OF THE PROCESS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE TO THE STUDENTS FOR SPECIFIC PURPOSES**

***М.М. Староверова***

(Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

*The basic task of trainer is putting the results of leading scientific studies into practice of instruction for achievement the central objective of the professional-oriented teaching foreign language – the formation of skills of students to use it as means of contact in the sphere of their future professional activity.*

*Key words: professional-oriented educational technologies, the development of speech skills, methods of active teaching, business and role games, method case-study, skills of interpersonal contact.*

## **СРЕДСТВА ОПТИМИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

*Основной задачей обучающего является внедрение результатов передовых научных исследований в практику преподавания для достижения главной цели профессионально-ориентированного обучения иностранному языку – формирования умений студентов пользоваться им как средством общения в сфере своей будущей профессиональной деятельности.*

*Ключевые слова: Профессионально-ориентированные образовательные технологии, развитие навыков говорения, методы активного обучения, деловые и ролевые игры, метод case-study, навыки межличностного общения.*

At present the skill to communicate in foreign language can ensure the success in professional activity of many specialists. Therefore teaching foreign language professional contact of the students becomes an important stage in training specialists. By professional competence we consider the totality of knowledge, skills and habits, relevant for the appropriate professional sphere. The contemporary professional-oriented technology of training future specialists assumes application by the students the results of instruction in their future professional activity. Today the professional-oriented educational technologies are the most productive and promising, as they make it possible to organize training process, to take into account the professional directivity of instruction, and also the orientation to the personality of the student, his interests, tendencies and abilities, are today the most productive and promising. The procedure of the professional-oriented instruction of the students assumes: the consideration of inter-subject connections; orientation to the individual possibilities of students; the close interrelation of theory and practice, control and correction of the lecture-room and independent work of students; the possibility to modify, to vary the relationship of volume and sequence of fulfillment of assignments; support to the achievements of didactics, which reflect the interconnected activity of teacher and student.

The development of skills of speaking is the necessary condition for achievement the communicative scope, it consists of: the ability to report to one or several speakers what you want or must say in the specific situation; to understand the answers of the speaker, to correct and interpret them; to react adequately to the reciprocal statements. It is possible to reach the development of skills of speaking with the aid of the following tasks:

1. The tasks, purpose of which is preparation for speaking. These are exercises of reproductive nature, based on the imitations, directed toward the fastening of vocabulary and grammatical constructions. Forms can be different: dialogues, exercises, which are carried out in chain, lingual games, brief formulation of own opinion with the use of the specific vocal models, etc.

2. The tasks, purpose of which is the development of the skill «to build» the statement. These are lexical-grammatical exercises, the composition of dialogues according to the model or the assigned structure, the composition

of dialogues with the support to the text, the formulation of own opinion that is the preparatory stage to the discussion.

We would like to focus attention on such an interesting task as the composition of dialogues with the support to the text. It is possible to use different types of texts, for example, economic texts, newspaper articles, diagrams, drawings, etc. Task is carried out most successfully, if in the process of preparation, all possible complexities are «taken off». As to the social form of fulfillment of assignments, preference is given to work in pairs and the small groups (three participants).

3. Assignments, purpose of which is the structuring of communication. These exercises are directed to the composition of statement from several short sentences, the making up of interview, the preparation of discussions with the use of vocal supports, retellings, etc.

4. Assignments which actually are communication: different associative diagrams, spontaneous answers to problematic questions, statement of the hypotheses before or in the process of reading the text, etc. Such tasks can be offered in different stages of the work on the theme. All exercises and tasks for the development of the habit of speaking undoubtedly are tightly connected with the development of other habits of speech activity and cannot be considered separately from them. Great possibilities in the development of communicative competence are also placed in the methods of active instruction. Such methods include group discussions, case-study (selection of practical situations), basket-method (decision making on the basis of the obtained information), business and role games. For example, the business game, which simulates different aspects of professional activity in the training process, provides the conditions for the complex use of professional knowledge of students and improvement of their foreign language speech.

It is known that playing activity assumes the use of a unified model of instruction in the professional-oriented spoken language and includes step by step vocal interaction 1) student – student, 2) student – instructor, 3) student – training material, 4) student – student (at higher level). All stages include finalizing the elements of lingual material in the vocal exercises. In the initial stage of instruction, of course, first type exercises predominate, and vocal exercises train the prepared speech of students. In this case the most effective are the situational- caused dialogues and discussions. As an example we would like to propose the situations, which are used in practical work of economic department in Tiraspol State University.

### Situation 1

You're a journalist and you are to interview the minister of finance about the pricing policy in our country.

What questions would you ask them?

### Situation 2

Make up the dialogue about accounting:

a) between an experienced accountant and a university graduate who has just begun to work as an accountant.

b) you are an employer and you want to hire an accountant, find out if he (she) is experienced enough in accounting.

There is no doubt that role situations contribute to the formation of more durable skills and habits of spoken language. But the success of the prepared role contact requires good lingual preparation and knowledge of the object of the professional activity of students. Therefore role or business games are conducted, as a rule, in the final occupations on the theme. Method case-study can also widely be used in final lessons. Consideration is planned in groups of 10-12 students and theme and limit of time are determined. Instructor can help students to select theme for the consideration and to explain participants its purpose. Let us examine the application of the method case-study on the theme «Product Planning»:

Imagine, that you run a corporation and you want to produce an innovation. What product would you like to produce? Make market research, product planning, promotion and advertising of your product, charge the price.

The newspaper articles of the problematic content can serve as basis for the discussion: «Raising of the pension age is urgent, pros and cons».

Instructor should control the discussion, ask taciturn participants. At the favorable moment it is necessary to total of the discussion, to propose to each participant to present its version before the audience. The realization of introducing the case-method in the higher educational institution requires the special and intensive work. Situation procedure must pass the period of adaptation, as a result of which it will easily be «built in» the current training process. The methods of active instruction give the possibility to simulate real situations and the diverse aspects of professional activity, to find the solution of specific objectives. These methods are completely effective, since they make possible for students to work out the habits of interpersonal contact of the typical working situations, to obtain feedback, to correct their behavior, to find the alternative methods of the solution of problems.

Thus, for the successful organization of teaching foreign language it is necessary to use different means of optimization of the process of instruction: the application of effective methods, the considered selection of lingual and vocal material, the use of the newest achievements in the field of the production of training materials, the introduction of new information technologies and technical equipment. The basic task of trainer is to put the results of leading scientific studies into practice of the teaching for achievement the central objective of the professional-oriented instruction in foreign language – the formation of skills of students to use it as means of contact in the sphere of their future professional activity.

### **Литература**

1. Антропова Л.Г. Психология и педагогика: учебное пособие. Челябинск, 2006.
2. Базаров Т.Ю. Управление персоналом. – М.: Академия, 2005, – С. 126.
3. Бурмистрова Н.А. Формирование профессиональной компетенции будущих специалистов финансовой сферы средствами моделирования экономических процессов// Высшее образование сегодня. 2009. №4 С. 37-39.
4. Зникина Л.С. Формирование профессионально-коммуникативной компетенции менеджеров. – Екатеринбург: Уральский гос. ун-т, 2004. – С. 145.

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ ПРЕЗЕНТАЦИЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СО СТУДЕНТАМИ МАГИСТРАТУРЫ**

***И.В. Привалова***

(Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

*Целью использования презентаций является актуализация знаний, обобщение и систематизация информации, обеспечение наглядности материала. В статье приводятся основные правила подготовки презентации, обоснование выбора темы, схема построения выступления. Особое внимание уделяется практическим рекомендациям.*

*Ключевые слова: иностранный язык, студенты магистратуры, электронные презентации, наглядность, навык публичных сообщений, рекомендации.*

## **THE USE OF THE ELECTRONIC PRESENTATIONS AT THE FOREIGN LANGUAGE CLASSES WITH STUDENTS OF MASTER DEGREE**

*The purpose of presentation use is the implementation of knowledge, generalization and systematization of information, and providing the visualization*

*of the material. The article deals with the main rules of presentation preparing, the reasons of theme choice, the scheme of presentation. Special attention is paid to practical recommendations.*

*Key words: foreign language, magistrate students, electronic presentations, visualization, the skill of public speech, recommendations.*

В настоящее время в высших учебных заведениях актуальным является использование электронных презентаций, к которым стоит относиться как к мультимедийным вспомогательным средствам, используемым во время докладов и сообщений. Электронные презентации служат для повышения выразительности выступления, они также обеспечивают наглядную иллюстрацию описываемых фактов. Подготовка специалистов, отвечающих требованиям современных работодателей, предполагает в числе прочего овладение новыми информационными технологиями.

Сегодня актуальной является разработка и применение в учебном процессе электронных презентаций. Правда, по мнению ряда специалистов в области методики преподавания, использование презентации можно считать целесообразным с рядом оговорок. Чтобы подобный вид учебной деятельности способствовал повышению эффективности учебного процесса, необходимо придерживаться определенных принципов в создании презентаций. Электронная презентация в целом должна представлять собой логически связанную последовательность слайдов, подчиненных одной теме и общим приемам оформления. Основной целью использования презентаций можно считать актуализацию знаний, их обобщение и систематизацию, а также обеспечение наглядности излагаемого материала при защите рефератов, курсовых и других работ научно-исследовательского характера. Последний момент приобретает особую важность в процессе работы со студентами магистратуры. При освоении курса магистратуры студентам предстоит выполнение исследовательских работ, иллюстрация которых на современном этапе не мыслится без электронной презентации.

Рассматривая, к примеру, курс иностранного языка студентов магистратуры по направлению «Политология», рассчитанный на три учебных семестра, можно отметить, что студенты получают возможность не только апробировать практику создания презентаций на иностранном языке, но достичь определенного навыка в их исполнении. В случае, когда курс иностранного языка предполагается только в одном учебном семестре, студенты чаще всего выполняют только по одной презента-

ции, тема которой носит более общий характер, например, связанный с получаемой специальностью в целом или с жизнью своего учебного заведения.

В случае более длительного курса иностранного языка, студентам дается возможность подготовить презентацию по теме своего магистерского исследования, что в свою очередь способствует, как овладению компетенциями, заявленными в учебном плане, так и повышению мотивации в учебном процессе и более глубокому осознанию цели и задачи получения магистерского образования. Необходимым условием является индивидуальный подбор тем сообщений, например, «The development of political ideas in the works of thinkers of the Renaissance», «Monarchy, the stages of its development» и др. В некоторых случаях студенты предлагают свои варианты тем презентаций. На практике доклады чаще всего выполняются студентами индивидуально либо в паре. По предложенной теме необходимо создать презентацию из не более десяти слайдов, сопровождающихся соответствующими комментариями.

К примерным правилам можно отнести расположение не более 2-3 фотографий на слайде, не рекомендуется размещать большое количество текста на слайде, при необходимости основной текст помещают в комментарии. Оформление целесообразно отнести на усмотрение студента. Требования при подготовке подобного рода заданий носят не жесткий, но, скорее, рекомендательный характер. Регламентирование представления одного доклада составляет от 5 до 7 минут. На слайдах презентации оформляются основные результаты исследований, графики, диаграммы, выводы.

Говоря о схеме презентации, необходимо упомянуть о том, что первый слайд – это всегда заголовок презентации. Следующий слайд может представлять определение термина или общее пояснение к теме. Далее представляются слайды, посвященные иллюстрациям, примерам, применению объекта изучения, выделению его самых ярких особенностей. Финальный слайд связан с итогами, выделением того главного, что должно быть понято и остаться в памяти слушателей.

К более частным рекомендациям можно отнести следующие:

- слайды не следует перегружать текстом;
- наиболее важный материал можно выделить цветом или другим способом для включения зрительной или ассоциативной памяти;
- таблицам лучше предпочесть диаграммы и графики;
- анимация не должна быть слишком активной;

– нецелесообразно употребление темного или содержащего активный рисунок фона;

– звуковое сопровождение в большинстве случаев будет излишним.

Положительным следствием осуществления докладов на иностранном языке, сопровождаемых электронными презентациями, является освоение работы с компьютерной программой PowerPoint, совершенствование умения выбирать главное, концентрировать свою мысль. Подобная учебная деятельность позволяет подготовить студентов к выполнению выпускных квалификационных работ, получению навыков выступления на публике. Не стоит забывать и о том, что главным моментом в презентации является текст рассказчика, это фундамент и залог удачной презентации.

### **Литература**

1. Андреева Г.М., Яноушек Я. Общение и оптимизация совместной деятельности. – М.: Наука, 1994.

2. Соколова М.Г., Петухов В.С. Использование компьютерных презентаций при преподавании специальных дисциплин // Специалист. № 8, 2008 г

3. Борисова Т.Н., Захарцова Л.М., Кузьмина А.Н. Применение в учебном процессе компьютерных и информационных технологий // Специалист. № 6, 2008 г

## **СПЕЦИФИКА РАБОТЫ СО СТУДЕНТАМИ, ПОЛУЧАЮЩИМИ ДОП. ОБРАЗОВАНИЕ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

***И.Б. Прокудина***

(Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

*В данной статье акцентируется внимание на необходимость подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации, который владел бы профессиональными компетенциями в области науки и техники и на высоком профессиональном уровне обладал бы переводческими компетенциям. Это определило актуальность выработки базовых принципов такой подготовки, а именно: принципа автоматизма употребления языковых структур и явлений, принципов дискретности, частотности и т.д.*

*Ключевые слова: переводчик в сфере профессиональной коммуникации; коммуникативная иноязычная компетентность; дискретность; проблема неоднозначности перевода; частотность употребления грамматических структур; автоматизм употребления структур языка.*

## SPECIFIC TRAINING OF THE STUDENTS WHO GET THE SUPPLEMENTARY EDUCATION BY SPECIALITY «TRANSLATOR IN THE FIELD OF PROFESSIONAL COMMUNICATION»

*The article is devoted to the essential training of translators in the field of the professional communication. The students should be professionally competent in the field of science and technology as well as in the field of translation on the high professional level. The work with the basic principles of such training became topical, i.e. principle of automatism in the usage of language structures, discreteness principle, frequency principle and so on.*

*Key words: interpreter in the field of professional communication; communicative foreign competence; discreteness; the problem of diverse translation; frequent using of grammar structures; automatism in the usage of language structures.*

Формирование профессиональной переводческой компетенции предусматривает не только глубокое знание языка перевода и языка оригинала, но и выработки навыка употребления языковых структур и явлений, доведенного до автоматизма. Именно такой автоматизм и отличает переводчика-профессионала (в сфере профессиональной коммуникации) от человека, просто хорошо знающего язык [Уварова 2015: 81].

Сформулируем основные принципы, которые, как нам представляется, могут помочь в преодолении **трудностей** при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Прежде всего, при формировании переводческой компетенции исходим из **основного принципа** перевода: «Translate ideas not words» (Переводим идеи, а не слова). Этот принцип хорошо известен и описан в литературе и учебных пособиях по теории и практике перевода и универсален для всех видов перевода, поэтому нет необходимости на нем подробно останавливаться.

Остановимся подробнее на другом принципе при обучении переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Назовем его **принцип дискретности** (или «блочный принцип») организации подачи материала с учетом «магического» числа Миллера («кошелёк Миллера»). Напомним, что «магическое число семь плюс-минус два» – закономерность, обнаруженная американским учёным-психологом Джорджем Миллером, согласно которой кратковременная человеческая память, как правило, не может запомнить и оперировать более чем  $7 \pm 2$  элемен-

та. Количество единиц информации в ходе одного занятия должно лежать в пределах  $7 \pm 2$ , что очень часто соответствует логике построения самого языка [Кузнецова 2012: 108].

Например, на занятиях по практической грамматике можно остановиться сначала на изучении разноаспектных форм глагола настоящего времени, потом отдельно рассмотреть разноаспектные формы глагола прошедшего и будущего времён и только потом выйти на закрепление всех форм глагола в активном залоге, далее в пассивном залоге и т.д. Исходя из формулы Д. Миллера именно такой объём материала может быть усвоен и доведен до уровня автоматического навыка в рамках одного раздела (блока) [Кузнецова 2012: 78].

При этом работа над следующим разделом практической грамматики проводится только после формирования устойчивого автоматического навыка в работе с предыдущим разделом. Такой блочный принцип подачи материала, с одной стороны, не является оригинальным и используется при построении многих учебных пособий, но, с другой стороны, во многих таких пособиях и программах материал в «блоках» (unit) построен без учета числа Миллера и не может быть усвоен до автоматизма.

Другой принцип подачи материала при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации – это **принцип частотности**. Данный принцип при отборе учебного материала подразумевает активное освоение средств языка, которые чаще используются носителями языка в процессе коммуникации. При этом мы исходим из того, что язык, как развивающаяся система, организовался и сформировался в процессе эволюции с большим «запасом прочности», и в нем имеется значительное количество избыточных языковых средств, которые не обязательны для активного употребления. Для активного усвоения в иностранном языке (и при переводе на этот язык) в таких случаях целесообразно руководствоваться принципом частотности, т.е. отобрать и использовать те средства, которые сами носители языка используют чаще, чем в 90% из общего числа соответствующих возможных случаев. Цифра в 90%, естественно, не является окончательной и выбрана достаточно условно. Под активным усвоением в данном контексте подразумевается формирование автоматического навыка употребления лексических и грамматических структур иностранного языка. Необходимость усвоения наиболее употребительных слов очевидна, однако не всегда соблюдается, что и приводит к проблемам при формировании профес-

сиональной языковой компетенции (формировании автоматического навыка). Таким образом, проблема неоднозначности перевода решается определением частотности употребления того или иного языкового явления. При этом выбор из двух и более вариантов перевода логично делать в пользу более употребительного [Уварова 2015:90].

Очень важно формировать правильную, грамотную речь и развивать активный словарный запас, что безусловно будет должным образом оценено при попытке трудоустройства не только в той сфере, где требуются навыки работы с текстом. В ситуации, когда грамотная речь стала скорее исключением, чем правилом, её важность невозможно переоценить, например, когда речь идет о работе в области человеческих ресурсов, маркетинга, работы с клиентами и т.п., красноречивый человек располагает к себе и зарабатывает дополнительные очки для репутации организации, которую представляет. Развитую, совершенную речь Н.Л. Уварова относит к тем способностям, «которыми определяются успехи человека в самых различных видах деятельности» [Уварова 2015:187]. Поскольку содержание обучения привязано к специальности, по которой студент получает основное образование, обучение дополнительной квалификации в значительной степени обогащает багаж теоретических знаний тем самым способствуя более глубокому и всестороннему освоению материала; помимо этого, для студента, владеющего английским языком на уровне Upper Intermediate или Advanced, не представляет совершенно никаких трудностей использование иностранных источников для самостоятельного освоения материала. Курс дополнительного образования очень разнообразен, он включает в себя разделы по изучению истории и культуры англоязычных стран, искусствоведения; подразумевается постоянное чтение художественной литературы в оригинале, просмотр документальных и художественных фильмов, обсуждение свежих новостей федерального и мирового масштаба, в результате чего у студентов значительно расширяется кругозор, постоянное же участие в проблемных дискуссиях политического, социального, экономического и культурного характера способствует более раннему наступлению личностной зрелости и формированию принципиальной гражданской позиции.

Одним из обязательных условий успешного обучения устному и письменному переводу профессионально ориентированных текстов, включающих большое количество специальной лексики, является использование аутентичных материалов для перевода: деловых писем,

контрактов, инструкций и т.п. В ходе обучения слушатели получают навыки различных видов устного и письменного переводов: письменный перевод, реферативный перевод, перевод с листа, последовательный перевод, зрительно-письменный, зрительно-устный, письменный перевод на слух, устный перевод на слух. Одной из трудностей перевода специальной лексики является перевод терминов. Следовательно, при обучении профессионально ориентированному переводу следует также обращать внимание на знакомство слушателей со способами образования терминов. Несмотря на то, что в своем большинстве специальные тексты стилистически нейтральны, они могут содержать некоторые фигуры речи.

При подготовке слушателей программы дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» также следует помнить о том, что тексты специальной тематики могут содержать лексические единицы, отражающие лингвокультурологические особенности той или иной страны. Таким образом, для успешной подготовки слушателей программы дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» при составлении учебно-методических комплексов, необходимо обеспечить слушателей программы аутентичными материалами для письменного и устного перевода. При обучении навыкам последовательного перевода рекомендуется использовать аутентичные аудио и видео материалы.

Контроль знаний необходимо осуществлять посредством промежуточных и итоговых тестов, письменных контрольных работ, индивидуальных заданий, переводов текстов общей и профессионально-ориентированной тематики.

Отмечая некоторые особенности работы со студентами, получающими дополнительное образование, хотелось бы обратить внимание преподавателей на их мотивировку желания получить дополнительную квалификацию переводчика в сфере профессиональной квалификации. Практика показывает, что на начальном этапе обучения некоторые студенты крайне слабо ориентируются в содержании курса, нередко бывают разочарованы формами обучения (некоторые из них ожидают более игровых методов) и вообще зачастую имеют самые общие представления о характере и целях курса (студенты-первокурсники часто характеризуют свое обучение подобным образом: «Я хожу на платный английский»). Поэтому необходимо проводить предварительное собеседование при поступлении на курс получения доп. образования, тесты, определяющие базовый уровень владения английским языком. Для

успешного освоения программы переподготовки уровень слушателей, прошедших тестирование, должен быть не ниже Intermediate (Капустин 2005: 137).

По мнению студентов, успешно закончивших курс дополнительного образования по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», занятия по дополнительной квалификации отличаются более углубленным изучением терминологии, детальным изучением теоретических и практических вопросов теории перевода, использованием разнообразных аутентичных учебников. Они с гордостью демонстрируют результаты полученных знаний в профессиональной деятельности и в культурной жизни.

### Литература

1. Капустин Ю. И., Кузнецова Т. И., Моргунова Е. П. Рейтинговый контроль качества подготовки специалистов в высшей школе на современном этапе: монография. – М., 2005.
2. Кузнецова Т. И., Анисимов В. В., Кузнецов И. А. Педагогические основания и модель формирования иноязычной компетентности в высшей профессиональной школе. – М., 2012.
3. Уварова, Н.Л. Образовательная программа дополнительной к высшему образованию программы профессиональной переподготовки «переводчик в сфере профессиональной коммуникации». – Н.Новгород., 2015.

## МЕТОД АССОЦИАЦИЙ И ЕГО РОЛЬ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

**Л.Н. Дедичко**

(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)

*Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме обучения лексическим навыкам студентов нетрадиционными методами. Одним из методов рассмотренным в работе, является метод ассоциации или метод ключевых слов. Автором описываются характерные особенности этого метода, его преимущества и недостатки.*

*Ключевые слова: лексический запас, традиционные методы, нетрадиционные методы, метод ассоциаций, фонетические ассоциации.*

## THE METHOD OF ASSOCIATION AND ITS ROLE FOR ENRICHING FOREIGN LANGUAGE VOCABULARY

*The article is dedicated to up-to-date actual problem of non-traditional learning methods to lexical skills of students. One of the methods having been considered in*

*this work is associative methods. The author describes the characteristic peculiarities of this method, its advantages and failures.*

*Key words: lexical stock, traditional methods, nontraditional methods, associative method, phonetic associations.*

Главной целью курса « иностранный язык» в ВУЗе является обучение практическому владению разговорно – бытовой речью и языком специальности для активного применения иностранного языка, как в повседневном, так и в профессиональном общении. Для достижения этой цели студент – выпускник должен владеть не только фонетическими, грамматическими навыками, обеспечивающими коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении, но и в большей мере лексическим материалом, позволяющим более полно, ясно и корректно оформлять мысли. Не менее важным для будущего специалиста является овладение лексическими навыками для чтения и понимания специальной литературы и использования этих знаний в своей профессиональной деятельности.

Обучение лексическим навыкам является одной из наиболее важных проблем в современной методике преподавания иностранных языков. Такая проблема является всегда актуальной, требует исследования, предполагает нахождение и апробацию новых форм обучения лексическому аспекту.

Лексический запас является главным и основополагающим элементом языка. Если грамматика отражает отношения между классами слов и всегда обобщает, то лексика придаёт конкретный смысл высказыванию и определённый стилистический оттенок. Лексика является исходным и необходимым материалом, при помощи которого осуществляется говорение, чтение, письмо, аудирование. Из выше сказанного следует, что эти особенности и являются важными для формирования лексических навыков у студентов различных специальностей.

Е.И. Пассов в своей работе « Коммуникативный метод обучения иностранному говорению» даёт чёткое определение, что такое «лексический навык». «Лексический навык есть синтезированное действие по выбору лексической единицы, адекватно замыслу и её правильному сочетанию с другими, совершаемое в навыковых параметрах и обеспечивающие ситуативное использование данной лексической единицы в речи» [Пассов 1991; 42]

Современные условия к обучению иностранному языку требуют от учителя не только отличных знаний иностранного языка, методики его

преподавания, но и ежедневного, кропотливого творческого подхода к реализации этих требований, применения различных традиционных и нетрадиционных методов обучения лексическим навыкам. Каждый из этих методов имеет свои особенности, достоинства и недостатки. Но предшествующим этапом обучения лексическим навыкам является обогащение словарного запаса у студентов при помощи запоминания новых слов. Владение словом является предпосылкой говорения. Есть много эффективных способов заучивания и запоминания незнакомых слов. Это и традиционные методы, методы оптимизации, а также нетрадиционные методы или как их ещё называют «волшебные» методы.

**К традиционным методам относятся:** 1) метод Ярцева. Это такой метод, когда выписываются незнакомые слова с переводом, а рядом даются синонимы или антонимы и приводятся примеры. В течение некоторого времени читаем эти слова. И таким образом они постепенно запоминаются. 2) метод карточек. Это очень популярный и распространённый способ запоминания иностранной лексики. Берутся карточки в виде бумаги для записок. На одной стороне карточки пишется иностранное слово, на другой – перевод. Читаем последовательно эти карточки, т. е., как говорят, «гоняем по кругу» и откладываем те, которые уже запомнили. Периодически повторяем то, что записано на этих карточках. 3) метод прописывания. Такой метод очень эффективен на начальном этапе обучения иностранному языку, когда лексика ещё ограничена в объёме, т. е. её ещё мало. Обучаемым предлагается прописывать новое слово много-много раз. На продвинутом этапе можно предложить учащимся прописывать трудно запоминаемую лексику. 4) метод «Полстранички». При таком методе гнётся лист тетради пополам, с одного края пишется слово на иностранном языке, с обратной стороны – перевод. Таким образом можно быстро себя проверить. Но в этом методе есть один недостаток: ученик привыкает к определённому порядку слов. 5) метод «Дизайнер интерьеров». Такой метод я предлагаю студентам при изучении, например, темы «квартира». Можно наклеить по квартире стикеры с названиями предметов. Таким образом, нужная лексика всегда перед глазами и легко запоминается.

**Метод оптимизации** включает в себя такие методы, как 1) метод группировки по грамматическим признакам. При изучении определённой разговорной темы есть большой список слов, которые подлежат заучиванию. Все слова необходимо сгруппировать по грамматическим признакам. Например, нужно сгруппировать слова по типу окончаний

или существительные по родам, сначала существительные мужского рода, затем среднего рода, потом женского и отдельно исключения, не попадающие в эти списки. 2) метод изучения однокоренных слов. Берём слова, группируем их вокруг корня, например, «versprechen – обещать, die Versprechung – обещание, versprochen – обещанный», и заучиваем сразу несколько однокоренных частей речи. 3) метод цепочки слов. Считаю этот метод наиболее эффективным и интересным в работе по запоминанию лексики. Этот метод можно было бы назвать ещё методом « ситуации». Берётся список слов необходимых для запоминания, представляем себе какую-либо ситуацию и составляем из этих слов некую историю. Такая работа, конечно же, требует фантазии, творчества.

Одним из нетрадиционных, так называемых «волшебных» методов, который можно использовать для обогащения лексики, является **метод ассоциаций**. Ассоциативный метод в немецком языке называется «Eselbrücke». Метод ассоциации в настоящее время не очень широко распространён в современной методике, а только начинает внедряться в процесс обучения. Способ ассоциативного запоминания иностранных слов упоминается уже в литературе конца XIX века. Этот метод стал использоваться в последней четверти XX века. Первым, кто описал подробно этот метод, является учёный Р. Аткинсон, который провёл эксперимент в Стенфордском университете среди англоязычных студентов. В эксперименте участвовали две группы студентов, которые изучали русский язык как иностранный. Одной группе студентов было предложено запоминать слова традиционным способом, другой группе – запоминать русские слова с использованием метода ключевых слов (метода фонетических ассоциаций). Этот эксперимент, который провёл профессор Р.Аткинсон и его коллеги, показал высокую эффективность запоминания лексических единиц по сравнению с обычным заучиванием.

Метод ассоциации отличается от других методов тем, что не надо заучивать иностранные слова и их перевод. Главное, чтобы при произнесении слова появлялась ассоциация, образ, который подталкивает память к его запоминанию, а также к воспроизведению. При помощи такого метода можно запомнить до 50 слов в день.

Есть два основных подхода при обогащении лексики при помощи метода ассоциаций: **метод фонетических ассоциаций** и **метод наводящих ассоциаций**. Метод фонетических (звуковых) ситуаций основывается на том факте, что в любом языке есть слова созвучные со словами других языков. Некоторые из этих слов даже имеют одинаковое зна-

чение. Например, в переводе с немецкого слово «das Visum» означает «виза», «die Schnur» – «верёвка», «шнур», «die Villa» – «вилла», «дача», «das Museum» – «музей», «der Kutscher» – «кучер», «возница» и. т. д. Поэтому чтение текстов и выполнение упражнений рекомендуется начинать с выбора лексики, которая похожа по звучанию и написанию на русские слова: Möbel, Technik, Menü, Etage. Но в основном, большинство слов – разные. А при разных значениях слова немецкого языка могут частично или полностью ассоциироваться с чем-либо в русском языке. И здесь на помощь приходит **метод наводящих ассоциаций** – процесс преобразования слова в ассоциацию разными приёмами. Существует несколько приёмов:

1) приём символизации. Прием символизации применяется для запоминания абстрактных понятий, не имеющих четкого образного значения. Одно и то же слово может быть по-разному закодировано в образы разными людьми. Но, как правило, удаётся использовать для кодирования разнообразные *символы*, хорошо закрепленные в сознании большинства людей. Символы окружают нас со всех сторон; всем хорошо знакомы символы мира («Белый голубь»), смерти («Череп»), медлительности («Черепашка»), власти («Корона») и многие другие.

2) прием кодирования по созвучию. Аляска – коляска, сфера – афера.

3) приём привязки к хорошо знакомой информации. Планета Марс – шоколадка «Марс».

4) образование слова из слога. МАШ МАШина, РУЛ РУЛЬ, ФОН ФОНарь, КАМ КАМень, КНИ КНИга.

Например, МАШФОНРУЛ ассоциация «машина фонарь руль». КНИКАМФОН ассоциация «книга камень фонарь». Штат Висконсин ВИС КОНСИН ассоциация «ВИСки КОНфеты СИНька».

5) Приём образования ассоциации, это когда все созданные образы соединяются в ассоциацию.

Приведённые ниже примеры помогут получить более наглядное представление о методе. Возьмём, к примеру, немецкое слово «die Generation». В переводе на русский это слово обозначает «поколение», а созвучно оно с русским словом ГЕНЕрал. Как провести ассоциацию и запомнить, что «Generation» это «поколение». Достаточно как можно ярче представить себе ситуацию: у генерала был сын и тоже стал генералом. Поколение генералов. Слово «die Wahl» – выбор. Это слово созвучно с русским словом ВАЛьс. Начало танцу ВАЛьс предшествует

выбор партнёров. «Кавалеры выбирают дам». Слово «Die Ordnung» – порядок созвучно со словом ОРДЕН. За самоотверженный труд и порядок дают орден. Очень интересную ассоциацию можно провести к слову «die Gefahr» – опасность. Начало слова ассоциирует с русским словом ГЕРЦОГ. Можно представить, что герцог ехал по лесу без фар и эта поездка была опасной.

Главное в образовании ситуации преподавателю не навязывать студентам своих ситуаций. У студентов должны быть свои ситуации, и они должны быть яркими, необычными, нестандартными, неожиданными, а иногда абсурдными и даже смешными. При составлении ситуации студенты могут использовать как позитивные, так и негативные эмоции и образы, использовать не только визуальные образы, но и запахи, звуки.

Преимущество ассоциативного метода заключается в том, что он действительно позволяет достаточно быстро запомнить большое количество слов на иностранном языке, а также позволяет запоминать их надолго. Однако у этого метода есть и недостатки. Не всегда удаётся придумать короткие и ёмкие варианты и иногда приходится выдумывать громоздкие конструкции, восстановление которых по памяти требуют определённое количество времени.

В заключении следует отметить, что метод ассоциаций нельзя использовать как основной метод для обогащения и запоминания иностранных слов. Однако этот метод нельзя и недооценивать. В совокупности с основными методами обучения иностранному языку он позволяет выучить больше лексических единиц за меньший промежуток времени.

### **Литература**

1. Афонина О.В. Метод фонетических ассоциаций как метод запоминания иностранных слов. (Электронный ресурс).
2. Козаренко А.В. Метод наводящих ассоциаций. (Электронный ресурс).
3. Никитина Т.Б. Как развивать суперпамять, или запоминать быстро и легко. – М., 2006
4. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иностранному говорению. – М., 1991
5. Сосновский Б.А. Психология: учебник для бакалавров. – М., 2012

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

**А.М. Душкова**

(Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

*В статье рассматриваются возможности применения современных информационных технологий при обучении детей дошкольного возраста английскому языку, и каким образом можно повысить интерес детей к изучению иностранного языка на ранних этапах обучения.*

*Ключевые слова: компьютерные технологии, мультимедийные средства обучения, видеозапись, аудиозапись, интерактивная доска, игра.*

## THE USE OF MODERN INFORMATION TECHNOLOGIES IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO PRE-SCHOOL CHILDREN

*The article deals with the opportunities of the use of modern information technologies in teaching the English language to pre-school children as well as how to promote children's interest in studying foreign languages at early stages of education.*

*Key words: computer technologies, multimedia, video and audio recording, interactive whiteboard, game.*

В последние годы всё чаще поднимается вопрос об использовании новых современных технологий обучения иностранным языкам. Это не только новые технические средства, но и новые формы и методы преподавания, новый подход к процессу обучения.

Информационно-компьютерные технологии являются средством повышения мотивации и качества знаний при изучении иностранного языка.

В современной педагогической практике применяются различные технологии обучения, с помощью которых резко возрастает интерес дошкольников к языку, повышается успеваемость.

В настоящее время одной из наиболее важных задач, стоящих перед воспитательно-образовательной системой дошкольных учреждений является развитие коммуникативных навыков у детей дошкольного возраста. Сегодня информационно-коммуникативные технологии играют важную роль в обучении детей английскому языку. Для реализации целей обучения дошкольников английскому языку можно широко использовать различные информационно-коммуникативные технологии:

мультимедийные средства, видеопроекторы, интерактивная доска, аудиопроигрыватели и др. Данные средства доступны и интересны для детей, а также несут в себе познавательный характер обучения.

Итак, остановимся более подробно на вышеперечисленных средствах информационных технологий в обучении английскому языку детей дошкольного возраста. Видеозапись играет важную роль, поскольку детям очень интересно, а, значит, на протяжении всего занятия сохраняется высокая степень восприятия разговорной речи. Сюда можно включать различные сказки, мультфильмы, рассказы, анимированные песенки на английском языке. Данный прием очень доступен для пополнения словарного запаса ребенка и закрепления нового материала.

Очень важно для обучения включать аудиозапись. Ее значение очень велико, поскольку она развивает у детей дошкольного возраста фонематический слух, что способствует формированию правильного произношения. Аудиозаписи могут содержать различные несложные песенки на иностранном языке, стихотворения, сказки, рифмовки. Целесообразно включать аудиоматериал с релаксационными упражнениями, физминутками на английском языке для снятия утомляемости детей во время процесса обучения. Использование данной технологии развивает у детей память, воображение и восприятие.

Интерактивность является очень важной составляющей мультимедиа. Дети запоминают только 20% того, что они видят, и 30% того, что они слышат. В настоящее время интерактивная доска является одним из наиболее современных средств обучения. Возможности использования интерактивной доски очень разнообразны. Примером могут служить:

а) игры-загадки, которые развивают у детей воображение, логическое мышление, умственные способности (например, «узнать и назвать животное по силуэту, дополнить и назвать цвета радуги»);

б) игры-путешествия, которые содержат мотивационную основу обучения (например, «помочь зайчику найти дорогу к дому через лес»).

Использование интерактивной доски дает большую степень усвоения материала дошкольниками, а также дает возможность педагогам преподнести материал по изучаемой теме более красочно. Яркость побуждает детей дошкольного возраста к активному включению в процесс обучения. Использование интерактивной доски на занятиях по иностранному языку повышает активность, мотивацию учащихся, позволяет интенсифицировать процесс обучения.

Современные информационные технологии на сегодняшний день стали уже неотъемлемым вспомогательным средством и для многих педагогов. Педагог может найти для подготовки к занятиям по английскому языку большой объем материала, а именно, рекомендации по планированию занятий по обучению детей иностранному языку, методические разработки различных мероприятий (игры, викторины, развлечения и др.).

Практически все педагоги используют сеть «Интернет», как источник получения дополнительной, самой свежей информации при подготовке к занятиям. При этом используются материалы электронных грамматических, лексических справочников, упражнений, словарей и т. д.

Множество интересных, доступных детскому восприятию рифмовок, скороговорок, загадок, стихотворений, рассказов с успехом можно включить в занятия по обучению иностранному языку детей дошкольного возраста. Большим подспорьем в работе с детьми дошкольного возраста могут быть видеоролики по обмену опытом между преподавателями иностранных языков, конспекты занятия, форумы, на которых педагоги обсуждают темы по проблеме обучения детей английскому языку.

Современные информационные технологии помогают многогранно вводить в обучение детей дошкольного возраста различные методы обучения.

Таким образом, применение информационных технологий в образовательной деятельности помогает детям слышать и понимать живую английскую речь, а также повышают интерес к изучению иностранного языка у детей дошкольного возраста.

### **Литература**

1. Карпов А.С. Интернет в подготовке будущих учителей иностранного языка / Иностранные языки в школе. – 2002. №4. – С.60-64
2. Полат Е.С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования / Е.С. Полат. М.Ю. Бухаркина, М.В. Моисеева, А.Е. Петров. – М.: Издательский центр «Академия». – 1999. – 22 с.
3. Шишкова И.А., Вербовская М.Е. Английский для малышей / Шишкова И.А., Вербовская М.Е. под ред. Н.А. Бонк. – М.: ЗАО «Росмэн-Пресс». – 2006. – 63 с.

# КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД В ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ – БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ

**В.Г. Аргунова**

(Приднестровский государственный университет им.Т.Г. Шевченко)

*В статье рассматривается компетентностно-ориентированный подход к подготовке студентов – будущих учителей с учетом изменений требований к процессу обучения иностранному языку в школе.*

*Ключевые слова: элементарная коммуникативная компетенция, новые требования, методические знания, практическая подготовка, профессиональная компетенция*

## COMPETENCE-ORIENTED APPROACH FOR TRAINING OF FUTURE TEACHERS

*The article examines the competence-oriented approach to the preparation of students — future teachers, taking into account changes in the requirements for the process of teaching a foreign language at school.*

*Key words: elementary communicative competence, new requirements, knowledge of methodology, teaching training, professional competence.*

В Приднестровской Молдавской Республике принят и введен в действие новый Государственный образовательный стандарт начального общего образования, в соответствии с которым изучение иностранного языка начинается со второго класса, что, по мнению многих отечественных исследователей данной проблемы (Н.А.Горлова, Н.Д.Гальскова, З.Н.Никитенко и др.), предоставляет хорошую возможность для действительно коммуникативного обучения иностранным языкам с использованием элементарных языковых средств.

Переход на ГОС НОО ПМР осуществлен с 1 сентября 2015/16 учебного года, начиная с первых классов. В свете требований нового Государственного образовательного стандарта приоритетной целью обучения иностранному языку в начальной школе является формирование элементарной коммуникативной компетенции младшего школьника на доступном для него уровне в основных видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении и письме.

В рабочей программе по учебному предмету «Иностранный язык» для 2-4 классов, утвержденной Советом по образованию Министерства просвещения ПМР, элементарная коммуникативная компетенция определяется как «способность и готовность младшего школьника осу-

ществлять межличностное и межкультурное общение с носителями изучаемого языка в устной и письменной форме в ограниченном круге типичных ситуаций и сфер общения, доступных для младшего школьника» [Рабочая программа 2014; 5]. Поскольку данная цель носит интегративный характер, перед учителями иностранного языка стоит комплекс задач. К ним относят:

- формирование умения общаться на иностранном языке на элементарном уровне с учетом речевых возможностей и потребностей младших школьников в устной (аудирование и говорение) и письменной (чтение и письмо) формах в соответствии с правилами речевого этикета;

- приобщение детей к новому социальному опыту с использованием иностранного языка: знакомство младших школьников с миром зарубежных сверстников, с зарубежным детским фольклором и доступными образцами художественной литературы; воспитание дружелюбного отношения к представителям других стран;

- развитие речевых, интеллектуальных и познавательных способностей младших школьников, а также их общеучебных умений; развитие мотивации к дальнейшему овладению иностранным языком;

- воспитание и разностороннее развитие младшего школьника средствами иностранного языка [Рабочая программа 2014; 5].

Исходя из этого, можно сказать, что образовательный процесс по учебному предмету «иностранному языку» должен быть направлен не только на качественную языковую подготовку учащихся, но и на изменение их мотивов и личностных характеристик. В связи с этим в программе по предмету «Иностранный язык» указываются в качестве результатов не только предметные, но и личностные, и метапредметные достижения учащихся.

Внедрение положений ГОС в учебный процесс требует наличия определенного мастерства у учителей иностранного языка. Для того чтобы учителя могли решать поставленные перед ними задачи, они должны обладать не только соответствующими навыками и умениями, но и необходимыми профессиональными качествами. Нельзя в этом контексте не согласиться с Р.П. Мильрудом, что «внедрение Федерального образовательного стандарта диктует новые требования, предъявляемые к педагогу в современной образовательной среде» [Мильруд, Карамнов 2012; 11].

Следовательно, актуальным становится вопрос подготовки учителей, на которых возлагается ответственность за реализацию основной

цели обучения ИЯ на современном этапе. Первое, что должны усвоить будущие учителя, это знания теоретических основ методики обучения иностранному языку. Н.Д. Гальскова и Н.И. Гез справедливо отмечают, что «незнание теоретических и прикладных основ обучения предмету ставит учителя в условия, когда он вынужден идти путем проб и ошибок и выбирать нередко не самый короткий и эффективный путь к планируемому в своей работе результату» [Гальскова, Гез 2005; 95]. С этой целью студенты кафедры германских языков и методики их преподавания филиала ПГУ им.Т.Г.Шевченко знакомятся с современными методическими проблемами, обсуждаемыми на страницах журнала «Иностранные языки в школе». Студенты читают статьи таких известных ученых-методистов, как Н.Д. Гальскова, Е.Н. Соловова, М.З. Биболетова, Н.А. Горлова, посвященные вопросам межкультурного образования, билингвизма, реализации, концепции учебного предмета «Иностранный язык», формирования навыков и умений и др. Здесь также освещаются вопросы реализации требований нового ФГОС в Российской Федерации, формирования иноязычной коммуникативной компетенции, достижения личностных, метапредметных и предметных результатов. Обращение студентов к научно-методической литературе позволяет овладевать методическими знаниями, что обеспечивает, по меткому выражению Е.И. Пассова «восхождение на первую ступеньку профессионализма» [Пассов 2010; 194].

Важнейшей задачей практических занятий в вузе является задача применять теоретические знания в процессе решения конкретных задач урока. И здесь весомое место принадлежит работе с журналами «Иностранные языки в школе». При обсуждении проблем планирования учебного процесса студенты проводят анализ планов-конспектов уроков, проведенных опытными учителями иностранного языка Российской Федерации и опубликованных на страницах журналов. Они имеют возможность определить методическую ценность приемов, используемых на всех ступенях обучения, познакомиться с различными видами наглядности, и таким образом овладевать накопленным опытом осуществления учебного процесса. Работая в группах, они могут предлагать свои варианты достижения указанных в плане целей, проявляя творческое отношение к решению педагогических задач.

Таким образом, использование материалов журнала «Иностранные языки в школе» расширяет знания студентов, помогает формированию практических умений и способствует развитию интереса к избранной профессии.

## Литература

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика.– М., 2005.–333 с.
2. Мильруд Р.П., Карамнов А.С. Компетентность учителя иностранного язык//Иностранные языки в школе.– 2012.–№1.– С.11-17
3. Рабочая программа по учебному предмету «Иностранный язык» 2-4 классы.– Тирасполь, 2014.– 62 с.
4. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Урок иностранного языка.– М., 2010.– 638 с.

## СПОСОБЫ ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ВОСПРИЯТИЯ ИНФОРМАЦИИ И ИХ ПРИМЕНЕНИЕ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

**П.А. Паршин**

(Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

*В данной статье рассмотрены способы улучшения восприятия потребляемой информации, а также как именно человеческое сознание формирует так называемый образ. Рассмотрено понятие образа, а также, какие препятствия возникают при его формировании. В статье также предложен вариант применения способов улучшения качества восприятия информации при изучении иностранного языка. В качестве примера был взят английский язык.*

Ключевые слова: информация, образ, человек, сознание, изучение.

## WAYS TO IMPROVE THE QUALITY OF INFORMATION CONSUMPTION AND THEIR APPLIANCE WHEN LEARNING FOREIGN LANGUAGE

*This article deals with the improvement of ways to consume the information and also how exactly human consciousness creates a so called image. The concept of image and the obstacles that human mind faces when creating an image have been researched. In this article a variant of application of ways to improve the quality of information consumption when learning foreign language has been proposed. English language has been taken as an example.*

Key words: information, image, human, consciousness, learning.

Современный мир представляет собой огромное информационное пространство. Ежедневно мы сталкиваемся с гигантским потоком информации разного качества, содержания, полезной и не полезной, важной и не важной. Человеческая жизнь, по сути, представляет собой потребление и переработку информации, ее фильтрацию, осмысление и превращение ее в знание. Как писал Эрик Берн «У каждого есть свой

определенный образ мира и окружающих людей, и человек ведет себя так, как будто истиной являются эти образы, а не представляемые ими объекты» [Берн 2012; 20]. Это означает, что при потреблении и переработке информации у каждого из нас свой образ, состоящий из полученной информации, уже имеющейся информации и ощущений, связанных с конкретным объектом или явлением. Иными словами, образ – это отражение воспринятой реальности в сознании.

Процесс формирования образа крайне сложен. Его изучением занимались такие ученые как, И.М. Сеченов, Б.Г. Ананьев, С.В. Кравков, Э. Берн и др. Эрик Берн писал, что психические образы нагружены эмоциями. Следовательно, для формирования у человека образа чего-либо, ему необходимо испытать какие-либо эмоции, будь-то положительные или отрицательные. Исходя из этого, можно сказать, что переработка человеком информации есть своеобразная «окраска» информации эмоциями или ощущениями, а зачастую и тем и другим.

В век информационных технологии человек с помощью интернета может мгновенно получить доступ практически к любой, интересующей его информации. Происходит ситуация, аналогичная той, что в экономике называется перенасыщение рынка. Как пишет Джон Блэк: «Перенасыщение рынка – это ситуация, когда на рынок выбрасывается необычайно большое количество товара.

Перенасыщение рынка ведет к значительному падению цены на товар, особенно если данный товар не подлежит длительному хранению, либо все хранилища уже заполнены им.» [Блэк 2000] То есть, информация, став полностью доступной, крайне обесценилась. Ее обесценивание заключается отнюдь не в снижении ее качества или соответствия излагаемого реальности, а в снижении ее способности вызывать у человека какие-либо эмоции, а также в подавлении любопытства. Иными словами, информация перестала производить впечатление на человека.

Человеческий мозг не в состоянии переработать и воспринять такое огромное количество информации, даже если эта информация действительно полезна и важна для него. Пусть это будет расширение кругозора, приобретение какой-либо специальности, изучение иностранного языка, знания из науки и так далее. Если человек принимает решение научиться что-либо делать или что-то узнать, перед ним моментально предстает настолько огромное количество информации, которое одним своим только видом может склонить его к отступлению. Если же человек все-таки обладает некоторым упорством и приступает к изучению

того, что его интересует, то он начинает бегло потреблять информацию, чтобы максимально сократить время ее потребления.

Человек считает, что если перед ним столь огромный объем информации, то у него уйдет крайне много времени на изучение, а ведь перед ним стоит ещё очень много задач. Как следствие, поверхностный уровень знаний, неспособность их адекватного применения и быстрое забывание. Особенно хорошо это проявляется, когда человек пытается быстро выучить один или несколько иностранных языков. При таком подходе это выльется в безграмотную речь, устную и письменную, ярко выраженный акцент и сложность понимания человека его собеседником. Так как же избежать подобной ситуации? Как потребить столь гигантское количество действительно нужной информации, чтобы она превратилась в знание?

Самым лучшим наглядным примером будет обучение игры на каком-либо музыкальном инструменте. Абсолютно во всех самоучителях по игре, например, на гитаре, есть фраза: «Играйте медленно». Данное утверждение также применимо и к потреблению информации и является ответом на поставленные выше вопросы.

Потреблять информацию необходимо в малых количествах, многократно повторяя, останавливаясь и снова повторяя, до тех пор, пока эта информация не создаст образ. Например, когда человек слышит свое имя или фамилию, у него в сознании возникает образ себя, потому что к нему по имени или по фамилии к нему обращались огромное количество раз. Аналогично, если человек будет иметь дело с информацией, образ которой у него сформирован, то этот образ моментально возникнет у него в голове. Исходя из этого, основным принципом качественного и грамотного потребления информации является медленное потребление с многократным повторением до момента насыщения.

В химии насыщением называется точка, в которой раствор вещества не может растворять это вещество, и дополнительное количество будет выпадать нерастворенным осадком. В данном случае аналогом раствора является наше восприятие, а веществом – информация, которую мы потребляем. Осадком же в данном случае, будет информация, которая не оказывает на нас никакого воздействия. То есть, как только то, что человек изучает, перестает вызывать у него какие-либо эмоции, ощущения и вообще как-либо на него влиять, происходит насыщение информацией. В таком случае будет уместно сделать перерыв или переключить свою внимание абсолютно на другую информацию. Поэтому

не следует одновременно учить несколько иностранных языков. Слово является частью образа, то есть обладает способностью заключать в себе и воспроизводить в речевом общении образ предмета, зафиксированный в сознании носителей языка.[Грузберг 2005] Поэтому, если человек учит два или более иностранных языков, то может возникнуть путаница при формировании связи между лексической единицей изучаемого языка и объектом или явлением реальности.

Например, если носитель русского языка изучает с нуля английский язык, то ему необходимо достичь состояния, когда при взаимодействии с объектом у него в сознании возникало название этого объекта на английском языке. Если при этом человек изучает параллельно, например, немецкий язык, то лексические единицы немецкого языка будут конфликтовать с лексическими единицами английского языка при формировании образа. Как результат, слабое владение, как английским, так и немецким языком. Итак, каким же образом выучить иностранный язык с нуля в максимально короткие сроки, с максимальной эффективностью? Исходя из вышеизложенного материала, можно сказать, что мы запоминаем не данные, а впечатления. Поэтому начать следует с самых простых вещей и на них сконцентрироваться. Например, изучая алфавит, имеет смысл не просто читать подряд все буквы, а взять несколько слов и записать их по буквам, проговаривая вслух каждую букву. При этом полезно будет узнать, как это слово правильно произносится и как переводится. Таким образом, человек быстрее выучит алфавит и параллельно запомнит несколько слов.

Самое важное при таком подходе, что человек будет сам ощущать свой личный прогресс. Он будет получать удовольствие от изучения, и, при этом, в сознании быстрее будет формироваться образ, связанный с тем или иным языковым явлением. При изучении грамматики, важно прочитать вслух правило вместе с примерами, медленно, обдумывая каждую составляющую правила. Важным моментом здесь будет возвращение к ранее изученным темам спустя некоторое время. Это позволит взглянуть на предыдущий материал, обладая новыми знаниями. Таким образом, образ будет более устойчивым, с преобладанием положительных впечатлений, что в свою очередь послужит дополнительным стимулом для дальнейшего развития.

### **Литература**

1. Берн Э. Введение в психиатрию и психоанализ для непосвященных. – М., 2012

2. Блэк Дж. Экономика. Толковый словарь. – М., 2000
3. Грузберг Л. Образность – Категория лингвистическая. – П. 2005

## МОТИВАЦИЯ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

**И.М.Селевина**

(Тираспольский медицинский колледж им. Л.А. Тарасевича )

*Статья рассматривает проблему снижения мотивации изучения иностранного языка студентами медицинского колледжа и педагогические условия, оказывающие положительное воздействие на формирование внутренней и внешней мотиваций студентов.*

Ключевые слова: *медицинский колледж, оптимизация процесса обучения, повышение мотивации, профессиональная направленность, познавательная деятельность, непрофильный предмет.*

## MOTIVATION IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE FOR MEDICAL STUDENTS

*The article considers the problem of reducing the motivation for studying a foreign language by students of a medical college and pedagogical conditions that have a positive impact on the formation of internal and external motivations of students.*

Keywords: *a medical college, the optimization of the learning process, increasing motivation, professional orientation, cognitive activity, a non-core subject.*

За последние десять лет в нашей стране произошли колоссальные общественно-политические, и социально-экономические преобразования и иностранный язык становится востребованным в деятельности человека. С каждым днем, шаг за шагом он все больше внедряется в каждую профессию. И медики не исключение. Но студенты разных отделений медицинского колледжа часто задают один и тот же вопрос: «Зачем нам медикам изучать английский язык?!». И всегда приходится искать множество убеждений:

Во-первых, можно изучать научную литературу на оригинальном языке.

Во-вторых, знание английского языка обеспечивает комфортный отдых за границей и прохождение стажировок за рубежом.

В-третьих, с целью повышение социального статуса.

В-четвертых, очень много редчайших лекарственных средств и лечебно-диагностической аппаратуры поставляется с иноязычным описанием.

Дисциплина «Иностранный язык» не является профилирующим предметом в медицинском колледже. Поэтому многие первокурсники, вначале подходят к изучению иностранного языка не очень серьезно. Студенты, окончившие спецшколу, гимназию или лицей надеются на знания, полученные в среднем учебном заведении. В то время как выпускники городских, а особенно сельских общеобразовательных школ надеются, что к ним не будут предъявляться слишком высокие требования. И те и другие глубоко заблуждаются.

Во-первых, система обучения в колледже кардинально отличается от школьной, так как она в значительной степени рассчитана на высокий уровень сознательности, построена на интересе студентов, требует большой самостоятельной работы по предмету.

Во-вторых, в медицинском колледже изучению иностранных языков уделяется особое внимание, т. к. успешное овладение профессией зависит не только от полученных в колледже знаний, но и от умения специалиста следить за передовыми методиками и технологиями, которые в первую очередь приходят к нам из-за рубежа и настоящий профессионал должен постоянно совершенствоваться и обновлять накопленные знания, повышать уровень своей квалификации путём изучения новой медицинской литературы.

В-третьих, при работе с медицинскими текстами студенты-медики сталкиваются со специальной терминологией, особой общенаучной лексикой, с которой им не доводилось встречаться прежде.

Без сомнения, английский язык – трудный предмет и требует приложения определенных усилий при овладении им. В итоге происходит снижение мотивации изучения иностранного языка. Конечно, проблема мотивированности в обучении возникает по каждому предмету, но особенно остро она проявляется в изучении иностранного языка. Все дело в особой специфике предмета, требующей от студента наличия определенной базы и коммуникативных особенностей. Нередко это вызывает у студентов определенные сложности и мотивированность исчезает и из уст учителя появляется формулировка «...ну не хочет он ничего делать, что я могу? Вот пусть захочет, тогда я его научу!». Невысокий уровень учебной мотивации студентов на конкретных уроках характеризует не столько проблему студента, сколько недостатки в работе учителя.

Существуют две группы причин снижения мотивации. Первая группа – причины, зависящие от преподавателя, вторая группа – причины, зависящие от студентов. Причинами, зависящими от преподавателя, являются неправильный отбор учебного материала, вызывающий перегрузку или недогрузку учащегося, низкий уровень владения преподавателем современными методами обучения, неумение строить отношения с учащимися и организовать их взаимоотношения друг с другом, особенности личности преподавателя.

Причины снижения мотивации, зависящие от студентов можно обобщить следующим образом: низкий уровень знаний, несформированность мотивов учебной деятельности и, прежде всего, приемов самостоятельного приобретения знаний; иногда не сложившиеся отношения с коллективом учащихся.

Частые беседы с обучающимися колледжа с целью выяснения мотивов, которые движут ими при изучении иностранного языка позволили распределить ответы респондентов следующим образом:

- «Учу, только потому, что это нужно по учебной программе» – 65%
- «Чтобы не отчислили» – 26%
- «Хочу устроиться на хорошую работу» – 9%
- «Чтобы путешествовать, общаться с иностранцами» – 6%
- «Учу, потому что интересно» – 4%

Однако, при всех неоспоримых преимуществах и важности английского языка, студенты медицинского колледжа в большинстве своем, не рассматривают его как необходимый к изучению предмет, руководствуясь мнением, что английский язык не понадобится им в профессиональной деятельности, что он им не нравится своей сложностью и т. д.

Ряд студентов сталкивается с определенными проблемами, особенно на начальном этапе (1 семестр). Первокурсники не всегда успешно овладевают знаниями не только потому, что получили слабую подготовку в средней школе, а еще и потому, что у них не сформированы такие черты личности, как готовность к учению, способность учиться самостоятельно, контролировать и оценивать себя, владеть своими индивидуальными особенностями познавательной деятельности, умение правильно распределять свое рабочее время для самостоятельной подготовки. Поэтому на начальном этапе обучения преподаватель должен помочь первокурсникам адаптироваться к процессу обучения в колледже, привить им навыки самостоятельной работы, научить конспектировать, работать со словарями и грамматическими справочниками.

Формирование мотивации для эффективного овладения иностранным языком и есть задача педагога. Оптимизировать процесс обучения можно через повышение внутренней и внешней мотивации студентов в изучении иностранного языка как непрофильного предмета.

Внешние мотивы подразделяют на общественные (широко социальные) и личностные: мотивы оценки, успеха (когда учащиеся выполняют работу ради отметки, похвалы), самоутверждения, благополучия (когда деятельность выполняется в силу давления родных, учителей, чтобы не иметь неприятностей). Внешняя мотивация нацеливает на достижение конечного результата обучения, способствует увеличению объема выполняемой работы. Она не связана непосредственно с содержанием предмета, а обусловлена внешними обстоятельствами. Например: стремлением человека достигать успехов и высоких результатов в любой деятельности, в том числе и в изучении иностранного языка. В частности, для получения отличных оценок, диплома и т.д. Не является секретом тот факт, что знание иностранного языка способствует продвижению по карьерной лестнице, а также положительно влияет на рост зарплаты. Владение иностранным языком при выборе из кандидатов при поступлении на работу дает определенные конкурентные преимущества. Здравоохранение входит в десятку наиболее распространенных областей, где встречаются вакансии с английским языком.

Внутренняя мотивация – это то, что побуждает и мотивирует этот вид деятельности. Это – идеи, творчество, самоутверждение, убежденность, любопытство, перспективное развитие личности, потребность в общении. Подводя итог, можно сказать, что для студентов медиков необходимы следующие педагогические условия, которые оказывают положительное воздействие на мотивацию изучения иностранного языка:

а) условия, влияющие на формирование внутренней мотивации

– профессиональный интерес и соответственно осознание практической и теоретической значимости получаемых знаний для будущей профессиональной деятельности (использование на занятиях элементов, имитирующих будущую профессиональную деятельность, подбор познавательных и интересных текстов/статей); учёт особенностей профессионально-психологической деятельности, формирование навыков исследовательской работы через индивидуализацию обучения;

– преподаватель (его личностные особенности, методическая грамотность, ориентированность в той специальности, которую получают студенты, осознание преподавателем тех целей, которые ставят перед

собой студенты, изучая иностранный язык, коммуникативность, открытость, эмоциональная насыщенность занятий);

б) условия, влияющие на формирование внешней мотивации: создание ситуации успеха, или осознание неудачи и ее причин, коммуникативная направленность занятий.

В заключение, следует отметить, что потребность в изучении должна соответствовать таким разновидностям внутренней мотивации, как коммуникативная, учебно-познавательная и инструментальная с учетом индивидуально-психологических характеристик обучаемых и педагогического мастерства преподавателя.

### **Литература**

1. Васильева М.М. Условия формирования мотивации при изучении иностранного языка // Психологические основы обучения неродному языку. – М.: МПСИ, 2003. – С. 306 – 330.
2. Гебос А.И.: Психологические условия формирования положительной мотивации к учению // Воспитание, обучение, психическое развитие: Тез.докл. к V Всесоюз. съезду психологов. Ч. 1. – М.: Знание, 1977.
3. Маслоу А. Г. Мотивация и личность. – СПб.: Евразия, 1999.– 214 с.
4. Хеккаузен Х. Мотивация деятельности. – М.: Просвещение, 2010.
5. Gardner, R.C., Lambert, W.E. Attitudes and Motivation in Second Language Learning. – Rowley, Mass, Newbury House, 2012.

## **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

***Е.В.Бырся***

(ГОУ СПО «Рыбницкий политехнический техникум»)

*В настоящей статье рассматривается связь межкультурной коммуникации с процессом преподавания иностранных языков. Определяется роль межкультурной коммуникации в преподавании иностранных языков.*

*Ключевые слова: межкультурная коммуникация, иностранный язык, коммуникативные способности.*

## **INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE PROCESS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES**

*The relationship between intercultural communication and the teaching of foreign languages is examined. The role of intercultural communication in the teaching of foreign languages is defined.*

Key words: *intercultural communication, foreign language, communicative abilities.*

Межкультурная коммуникация и преподавание иностранного языка как эти два процесса связаны между собой? Чтобы ответить на этот вопрос необходимо понять, что скрывается под межкультурной коммуникацией? Межкультурная коммуникация – это взаимосвязь между представителями иноязычных культур, что предполагает как личные контакты между людьми, так и опосредованные формы коммуникации. А любое занятие иностранного языка – это столкновение двух культур, это практика межкультурной коммуникации, так как иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру. Исходя из выше изложенного, можно сделать вывод, что преподавание иностранного языка и межкультурная коммуникация – это два процесса тесно взаимосвязанные между собой.

Межкультурная коммуникация – это сложный процесс. Для успешного понимания в межкультурной коммуникации основным условием является то, чтобы ее участники овладели не только грамматикой и лексикой изучаемого языка, но и изучили культурный компонент значения слов, реалий чужой страны [Верещагин Е.М. Костомаров В.Г 2000, 54-58]. К основным компонентам можно отнести следующие элементы, несущие на себе национально-специфическую окраску: традиции, а также обряды; традиционно-бытовую культуру; повседневное поведение; национальные картины мира, которые отражают специфику восприятия окружающего мира; художественную культуру. Иначе говоря, теоретические знания должны пополняться практическими умениями. Например, по специальности «Технолог пищевой промышленности», при изучении темы «Сервировка стола» перед студентами можно поставить такую задачу: представьте, что Вы работаете официантом в английском ресторане и произведите сервировку стола для завтрака, ужина, как это принято в Англии.

Одной из основных целей, стоящих перед преподавателями иностранных языков – это максимальное развитие коммуникативных способностей [Сайтимова 2014, 5]. Главное научить общаться, говорить на иностранном языке. Эффективность иноязычного общения зависит от множества фактов: культуры и условий общения, норм поведения, знания невербальных форм выражения. Всего этого можно достичь, широко используя в своей практике внеаудиторную и кружковую работу. На

этих занятиях можно познакомить обучающихся с традициями, праздниками страны изучаемого языка.

Таким образом, изучение иностранному языку как средству общения должно происходить в единстве с культурой народов, изучаемого языка.

### **Литература**

1. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова – М., Рус. яз., 2000

2. Сайтимова Т. Н. Роль межкультурной коммуникации в процессе преподавания иностранных языков на современном этапе // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2014

## **ИГРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**А.А. Шматок**

(Тираспольский аграрно-технический колледж имени М. В. Фрунзе)

*Наиболее эффективным средством изучения иностранного языка является игровая деятельность, которая обеспечивает речемыслительную активность участников образовательного процесса.*

Ключевые слова: *игра, игровая технология, иностранный язык, ролевая игра, функции игры, мотивация.*

## **THE USE OF GAME TECHNOLOGY IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES**

*Game activity is the most effective characteristic in learning foreign language and it provides speaking and thinking activities of participants in educational process.*

Key words: *game, game technology, foreign language, role playing, functions of game, motivation.*

Игровые технологии являются наиболее эффективными методами изучения иностранного языка, так как игра – это «универсальное средство», помогающее учителю превратить сложный процесс в увлекательное, интересное и любимое занятие.

В последнее время все больше и больше возрастает интерес к изучению английского языка, который считается языком профессионального общения в разных областях деятельности. Таким образом, одной

из самых главных задач учителя является повышение мотивации к изучению иностранного языка.

На занятиях нами используются различные коммуникативные и ролевые игры, успешное применение которых делает процесс обучения интереснее, как для студентов, так и для преподавателей.

Русский лингвист Е.И. Пассов в своей книге «Интересные занятия по иностранному языку» дает следующее определение «игре»:

1. Речевая деятельность;
2. Мотивированность;
3. Индивидуализированная деятельность;
4. Обучение и воспитание;
5. «Учение с увлечением» [Пассов 1988; 223].

Украинские доценты практики иностранных языков Н.В. Гут и С.П. Шумаева считают, что: «сегодня любой урок иностранного языка не возможен без использования инновационных методов и средств. Разнообразие средств способствует развитию творчества учащихся и дает возможность создавать коммуникативные ситуации, приближенные к жизни». [Гут, Шумаева 2012; 97]

Существует несколько классификаций игр:

- 1) языковые и коммуникативные;
- 2) игры на взаимодействие и игры на соревнование;
- 3) лексические, грамматические, фонетические и орфографические. [Конышева 2006; 67]

Игровая деятельность в процессе обучения выполняет следующие функции:

1. Обучающая функция – развитие памяти, внимания, восприятия информации.
2. Воспитательная функция – воспитание такого качества как внимательное, гуманное отношение к партнеру по игре.
3. Развлекательная функция – создание благоприятной атмосферы на уроке, превращение урока в увлекательное приключение.
4. Коммуникативная функция – создание атмосферы иноязычного общения, установление новых эмоционально-коммуникативных отношений, основанных на взаимодействии на иностранном языке.
5. Релаксационная функция – снятие эмоционального напряжения, вызванного нагрузкой на нервную систему при интенсивном обучении иностранному языку.

6. Развивающая функция направлена на гармоничное развитие личностных качеств для активизации резервных возможностей личности [Конышева 2006; 68].

Предлагаем описание некоторых игр, часто применяемые автором «Практических рекомендаций по организации и проведению игровикторин, игр-путешествий, сюжетно-ролевых игр, языковых и коммуникативных игр» Т. В. Ареновой, а также используемые нами в нашей работе:

### **1. Игра-путешествие.**

Целью путешествия является знакомство с городами Великобритании. Знаете ли вы, что сегодняшние британские города с названиями, оканчивающимися на 'chester', 'caster' когда-то были римскими укреплениями?

Задание: составить как можно больше названий городов Великобритании из полученных частей: chester pool fast Brad New Brigh ford field Liver diff Bel tol Birming Strat Glas Robridge Edin Man ford Castle Lon ton Ox Shef Car Bris Cam ham gow burgh don ford cheste.

(Ключ: Manchester, Brighton, Sheffield, Bradford, Belfast, Rochester, Bristol, Stratford, New Castle, Glasgow, London, Oxford, Edinburgh, Cardiff, Liverpool, Cambridge, Birmingham).

### **2. Игра «Послы».**

Класс делится на подгруппы, не менее 5 человек. Каждая группа загадывает, к примеру, профессию или знаменитость и так далее. Приняв на себя данную роль, один представитель идет в другую группу и отвечает на вопросы от имени этого персонажа. Если оппоненты догадываются, кто он, его берут в «плен», а группа выбирает другого посла. Выигрывает та группа, которая смогла взять в плен большее количество пленников.

### **3. Игра «Эксперты».**

Трое ребят сидят у доски лицом к классу. Класс решает, в какой области они будут экспертами (например, в автомобилях). Затем задают им вопросы по теме. Целью данной игры является систематизация знаний учащихся по определенным темам и активизации лексики.

### **4. Игра «Эпитеты»:** Прилагательные + аудирование

Для подготовки к проведению игры, подберите текст, содержащий какое-нибудь описание и соответствующий уровню ваших студентов. Удалите из текста все прилагательные, а на их место вставьте пробелы. Сделайте копии текста по количеству участников игры, раздайте и

предложите игрокам заполнить пробелы подходящими по смыслу прилагательными. Участники игры отмечают в своих текстах совпадения. Побеждает игрок, угадавший наибольшее количество прилагательных.

### **5. Игра «Языки»**

Для подготовки к проведению игры, вам необходимо распечатать список стран и их государственных языков и выбирать из него те, что вы изучили.

На уроке ваш диалог с участниками игры может выглядеть так:

Вы: Do they speak Australian in Australia?

Игрок: No, they speak English.

Вы: Yes, they do.

Игрок получает 1 очко.

Вы: Do they speak Canadian in Canada?

Игрок: No, they speak English and French.

Вы: Yes, they do. Игрок получает 2 очка и т. д. [Аренова 2001; 37]

Коммуникативные игры помогают решить задачи обучения в общении, куда входят: кроссворды, игра-тест «найди слово», синтаксические, грамматические игры, ребусы и загадки. Игра должна быть направлена на развитие памяти, мышления, внимания, ведь именно эти компоненты лежат в основе процесса овладения иностранным языком.

Резюмируя вышесказанное, можно сделать вывод о том, что игры и игровые упражнения, используемые на занятиях иностранного языка, помогают преодолеть психологический барьер. Игровые приемы придают учебному процессу практическую направленность, что способствует поддержания мотивации учащихся к изучению иностранного языка.

### **Литература**

1. Пассов Е.И. Интересные занятия по иностранному языку М.: Просвещение, 1988.
2. Гут Н.В., Шумаева С.П Авторские школы изучения иностранных языков в Украине // Вектор науки ТГУ. Педагогика., 2012.
3. Кобышева А.В. Игровой метод в обучении иностранному языку. – СПб.: КАРО, 2006.
4. Ареновой Т. В. Практические рекомендаций по организации и проведении игр на занятиях английского языка. – Алматы, 2001.

# СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ В РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ (на материале современного английского языка)

**И.А. Рылова**

(Тираспольский аграрно-технический колледж им. М.В. Фрунзе)

*В статье рассматривается вопрос об экспрессивном употреблении некоторых грамматических форм в современной разговорной английской речи. Их образное применение играет важную роль в выражении различных стилистических форм в художественном тексте и в повседневной речи.*

*Ключевые слова: синонимия, грамматическая стилистика, экспрессивность, коннотация, метафора, разговорная речь.*

## STYLISTIC POTENTIAL OF GRAMMAR FORMS IN COLLOQUIAL SPEECH (on base of modern english language)

*The article is devoted to the study of the expressive using of grammatical forms in modern colloquial English speech. Morphological forms and grammatical constructions play a vital role in our ability to give affective meaning to speech.*

*Key words: synonymy, grammatical stylistics, expressivity, grammatical, connotation, metaphor, colloquial speech.*

На современном этапе в языкознании наблюдается постоянный интерес к изучению стилистических проблем в разговорной речи. Стилистика тесно связана с человеком и изучает, как взаимодействуют текстовые категории и влияют на содержательную нагрузку текста, учитывая область его применения. Более подробно этот вопрос освещен в работе Пуханова С.А. [Пуханов 2002, с. 5]. Собеседники, общаясь, не ограничиваются только простой передачей информации. Шендельс Е.И. указывает, что каждый участник в общении стремится воздействовать на чувства и разум своих собеседников [Шендельс 1966, с. 105]. Эмоциональность – важная характеристика живой повседневной речи. Общающиеся не ограничены рамками стиля речи. Рассматривая выразительность речи, стилисты уделяют внимание лексике. Слово – главный хранитель и носитель информации. [Чичерин 1964, с. 96].

Стилистика английского языка, как наука, получила наибольшее развитие в 1978-1980 гг. В печати были выпущены работы, посвященные стилистическому потенциалу грамматических форм разных языков. [Голуб 1989,с.143; Раевская 1973,с.143; Фирсова 1984,с.272].Возрос ин-

терес к данной проблеме, и было отмечено, что морфология недостаточно изучена. [Пуханов 2002 с.233, Крылова, Ремчукова 2001, с.57-93, Брусненская, Курочкина 2001,с.73-81 и др.].Разговорный (или свободный) стиль -основной функциональный стиль современного английского языка [Арнольд 2009, с.384; Знаменская 2008,с.224]. Проявляется в диалогической и полилогической речи и является самым изменчивым в свободном стиле. В нем может присутствовать свободное словоупотребление, упрощение синтаксических конструкций, а также есть немаловажные отклонения от строгой языковой нормы. Если отклонение является типичным и частотным в разговорной речи, то эти части речи могут изменить функциональный стиль. Это приводит, в конечном счёте, к изменению самой нормы или к изменению её стилистической характеристики.

В качестве примеров в статье указаны предложения из произведений современных англоязычных авторов. Стилистические возможности грамматических форм объясняются несколькими факторами. Например, в английском языке простые и продолженные формы глагола, формы родительного падежа с 's и словосочетания с of являются относительными синонимами.Кроме этого фактора, присутствует так же контекстная синонимия [Ilyish 1965,с.378].Стилистическими синонимами в речи могут быть языковые единицы, не относящиеся к одной морфологической группе [Раевская 1973, с. 9].Например, глагольные и глагольно-именные конструкции: Birdsweresinging – Birdswereinsong.В другом случае, любая грамматическая форма может получить в речи дополнительные коннотативные значения и приобрести стилистическую окраску. Шендельс в своей работе подчеркивает, что термин «коннотация» охватывает «всевозможные, не поддающиеся классификации дополнительные «созначения», которые возникают в сознании говорящего в связи с употреблением форм» [Шендельс 1966, с. 106]. Стилистическая коннотация грамматической формы может проявиться в речи как несоответствие денотативного значения и контекста, и это возможно, если грамматическая форма использована не по правилам [Брусненская, Курочкина,2001, с. 79]. В грамматике, случаи выразительности речи довольно редки, если сравнивать с лексикой. Стилистический потенциал морфологии с точки зрения стилистических возможностей рассматривается, как правило, по частям речи, потому что внутри них возможны многочисленные грамматико-синонимические ряды, различающиеся позиции своих коннотативных значений [Раевская 1973, с. 26].

В данной статье мы рассмотрим стилистические возможности некоторых частей речи.

Имя прилагательное и наречие, обладают довольно «бедной» морфологией и имеют достаточно ограниченный стилистический потенциал. У прилагательного в английском языке имеются положительная, сравнительная и превосходная степени. Образованию подлежат сравнительная и превосходная степени при помощи суффиксов или аналитически. В разговорной речи чаще всего идет замещение суффиксального способа образования сравнительной и превосходной степени аналитическими конструкциями с *more* и *themoost*. Например: He held up his finger. «You are the most clever woman I've ever known ...» (A. Rice «Pandora»). Although it is excruciatingly rich, horrifyingly sunny and more full of wonderfully exciting people than a pomegranate is of pips. (D. Adams «The Restaurant at the End of the Universe»).

Наиболее ярким случаем основного функционального замещения грамматических форм для прилагательных является транспозиция [Арнольд 2009, с. 191], и как отмечает Уланова в своей работе «при транспозиции замещающий член оппозиции теряет свое функциональное качество и становится носителем двух функций одновременно» [Уланова 2006, с. 84]. Очень часто встречаются переходы прилагательных в разряд существительных. При этом слово сохраняет свое написание, например: *our dear, her sweet, a regular* и так далее [Бузаров 2006, с. 264]. Слова и словосочетания такой конфигурации делают речь более эмоциональной и эффектной: *Bridget, will you stop. Bloody. Staring at me when I am asleep.* (H. Fielding «Bridget Jones: The Edge of reason»). Особенно яркими в речи являются случаи, когда целые конструкции или предложения переходят из одной части речи в другую [Бузаров 1989, с.40-48]: *I muttered, scarlet, as people stared and a sulky rushed-off-her-feet waitress bustled up* (H. Fielding «Bridget Jones: The Edge of reason»).

Грамматическая форма у существительных в английском языке меняется только при образовании множественного числа, что особенно видно в словах исключениях (*child-children, goose-geese*). Коммуникативная и стилистическая функция этой грамматической категории отражает «смысловое противопоставление разъединенного множества отдельных единиц и коллективной совокупности или сплошной массы однородных предметов» [Раевская 1973, с. 29]. Употребление единственного числа вместо множественного в разговорной речи возможно, если говорящий хочет отобразить особое родство предметов одного класса и вида [Раев-

ская 1973, с. 32]. Например, во фразе Человек – царь природы. The human is the king of the nature. Для более насыщенной речи говорящий может образовать форму множественного числа от абстрактных существительных: Wilfrid has emotions, hates, pities, wants; atleast, sometimes when he does his staff is jolly good... (J. Galsworthy). Так же для обозначения разнообразных явлений природы, учитывая их длительность или повторяемость, в речи появились такие слова, как: rains, snows, frosts. В географических текстах часто встречается множественное число неисчисляемых существительных, которые являются экспрессивными синонимами географических названий, подчёркивающие их большую протяжённость или значимость (the waters of the Black Sea, the sands of Sahara).

Местоимения обладают также богатой морфологией в английском языке. В современном английском разговорном языке достаточно часто употребляются в качестве подлежащего формы косвенного падежа [Бузаров 2006, с. 280; Уланова 2006, с. 204; Ilyish 1964, с. 378]. Например: Tyler and me at the edge of the roof, the gun in my mouth... (Ch. Palahniuk «Fight Club»). «We helped», Ron said quickly. «Me and Hermione helped» (J. K. Rowling «Harry and the Goblet of Fire»). В английской разговорной речи также присутствуют выражения типа It's me. Они являются идиоматичными и, как отмечает В. В. Бузаров, соответствуют нормам грамматики диалогической речи [Бузаров 2006, с. 280]. Фразы типа It's I звучат в повседневной речи вычурно и возвышенно и больше подходят письменной речи или официально-деловому стилю: «He knew it was me», Harry told Ron and Hermione... (J. K. Rowling «Harry Potter and the Chamber of secrets»). No one would know it was us. (J.K. Rowling «Harry Potter and the Chamber of secrets»).

На основании рассмотренных нами примеров можно сделать вывод, что важную роль в построении стилистически грамотно оформленной речи играют абстрактные по своей природе грамматические категории. В разговорной речи возрастает эффект движения, передаются эмоции, происходит замещение или сближение понятий и грамматических форм, изменение их смысла.

### Литература

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта; Наука, 2009. 384 с.
2. Брусненская Л. А., Курочкина Л. В. Интенциональное использование грамматических форм существительных в современном русском языке // Филологические науки. 2001. № 1. С. 73-81

3. Бузаров В. В. Основы синтаксиса английской разговорной речи (на английском языке). М.: КРОН-ПРЕСС, 1998. 366 с.
4. Бузаров В. В. Основы теоретической грамматики современного английского языка. Ставрополь: Изд-во СГУ, 2007. 280 с.
5. Знаменская Т. А. Стилистика английского языка. Основы курса. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 224 с.
6. Крылова О. А., Ремчукова Е. Н. Вариативность грамматических форм как источник текстовой экспрессии // Филологические науки. 2001. № 2. С. 57-63.
7. Пуханов С. А. Видовременные формы английского глагола и их экспрессивно-стилистический потенциал: Дис. ... канд. филол. наук. Тула, 2002. 233 с.
8. Раевская Н. Н. Очерки по стилистической грамматике английского языка. Киев: Изд-во Киевского университета, 1973. 143 с.
9. Уланова С. В. Грамматическая семантика как объект грамматической стилистики: Формо- и словообразование в современном английском языке: Дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. 204 с.
10. Чичерин А. В. Заметки о стилистической роли грамматических форм // Слово и образ: Сб. статей. М.: Просвещение, 1964. С. 93-101.
11. Шендельс Е. И. О стилистической грамматике // Иностранные языки в высшей школе. 1966. Вып. 2. С. 104-115.
11. Ilyish V. The structure of modern English. М.; Л.: Просвещение, 1965. 378 с.

## **ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ЭКОНОМИСТОВ**

***С.А. Галацан***

(Тираспольский колледж бизнеса и сервиса)

*В статье описывается работа по преподаванию иностранного языка для специальностей экономического направления. Предлагается один из вариантов преподавания иностранного языка в искусственно созданной языковой среде. Рассматриваются этапы подготовки студентов к дифференцированному зачету в форме защиты проекта по предложенной теме.*

*Ключевые слова: бухгалтерский учет, английский язык, колледж, студенты, дисциплина.*

## **PROFESSIONAL DIRECTION IN LEARNING THE ENGLISH LANGUAGE FOR STUDENTS OF THE ECONOMIC SPECIALTY**

*The article describes the work on teaching a foreign language for specialties of economic orientation. The article offers one of the options for teaching a foreign*

*language in an artificial language environment. It describes the stages of preparing students for AFC in the form of protecting the project on the proposed topic.*

*Key words: bookkeeping, English, college, students, discipline.*

Изучение иностранного языка в образовательных организациях необходимо для подготовки специалистов разных квалификаций и уровней в нашей республике, в том числе, в организациях среднего профессионального образования. Чтобы быть конкурентоспособной личностью на рынке труда, знание иностранного языка является одним из самых главных требований для молодых специалистов нашей республики.

В наши дни общество требует от студентов хорошего знания иностранного языка. Преподаватель не сможет научить студента иностранному языку, если у студента не будет желания учить иностранный язык. Для успешного выполнения требований государственного образовательного стандарта среднего профессионального образования, нужен особенный подход к обучению иностранного языка. Это обуславливается следующими причинами: процесс обучения происходит в неязыковой среде; иностранный язык изучается как второстепенная дисциплина; недостаточно учебных пособий для студентов в организациях среднего профессионального образования имеющих профессиональную направленность.

Нередко интерес к предмету у студентов пропадает из-за того, что появляется тревожность. Главная задача преподавателя иностранного языка это поддержание интереса к предмету и постоянное мотивирование студента к изучению дисциплины. Чтобы интерес к изучению иностранного языка не пропадал у студентов, преподавателю нужно не только знать свой предмет, но и искать новые методические приемы, которые стимулируют у студента интерес к изучению иностранного языка. Для заинтересованности студентов в изучении иностранного языка, преподавателю следует преподнести его изучение как профессионально важную дисциплину. В решении этой задачи не последнее место занимает интеграция иностранного языка со специальными дисциплинами.

Обучение английскому языку в Тираспольском колледже бизнеса и сервиса имеет профессиональную направленность в обучении английскому языку. Колледж готовит студентов по разным специальностям: «Гостиничный сервис», «Туризм», «Бухгалтерский учет в сфере сервиса», «Операционная деятельность в логистике», а так же по профессии

«Портной». Предметное содержание по каждой специальности разное. Одним из направлений является преподавание английского языка в группах по специальности 080110 «Бухгалтерский учет в сфере сервиса». Владение иностранным языком обязательно для специалистов в этой области, т. к. английская экономическая профтерминология сильно отличается от разговорной лексики. Наряду со специализированной терминологией, бухгалтерами широко используются сокращения и аббревиатуры, устоявшиеся словосочетания и клише. Таким образом, одна из целей курса «Иностранный язык» – это обучение студентов английскому языку для его применения во всех сферах жизни, в том числе и в профессиональной деятельности.

В процессе освоения курса «Иностранный язык» студенты знакомятся с профессиональной терминологией экономической направленности, с обязанностями бухгалтера, с основами бухгалтерского учета, с аудитом.

Соответствующий материал студенты изучают на русском языке по дисциплинам «Основы бухгалтерского учета», «Бухгалтерский учет учетных бюджетных организаций», «Экономика организаций». Главной задачей курса «Иностранный язык» является использование на занятиях по английскому языку полученных студентами профессиональных знаний. Этот материал очень интересен, так как он напрямую связан с их будущей профессией бухгалтера, и поэтому повышается интерес к обучению иностранного языка. Студенты используют профессиональную терминологию на английском языке, переводят прочитанные тексты профессиональной направленности, ищут вспомогательный материал в журналах, в источниках интернета, в учебниках по изучаемым дисциплинам, переводят материал на английский язык.

Итогом изучения курса «Иностранный язык» является защита проекта в форме электронной презентации с использованием программы PowerPoint. Студенты выбирают тему профессионального направления из предложенного им списка. По выбранной ими теме они готовят презентацию PowerPoint.

В процессе подготовки презентации студенты:

- 1) изучают журналы экономической направленности, дисковые носители с необходимой информацией, работают в интернете, консультируются с преподавателями специальных дисциплин;
- 2) переводят найденный материал на английский язык, используя все имеющиеся знания лексики и грамматики;

3) подбирают наглядный материал, картинки, фотографии, видео-сюжеты, строят диаграммы;

4) выполняют электронную презентацию, с использованием компьютерной программы PowerPoint;

5) защищают презентацию в устной форме. Студенты показывают свои знания английского языка (лексические и грамматические аспекты), произношение, интонацию, и свое умение ориентироваться в практическом материале на английском языке.

Посредством презентации, студенты развивают свои интеллектуальные, организационные и коммуникативные умения и навыки, воспитывают в себе трудолюбие, проявляют находчивость и креативность, развивают проектное мышление, обогащают и повышают свою профессиональную мобильность. Развивается способность делать выводы и самостоятельно принимать решения в профессиональной деятельности. Самостоятельная работа над презентацией и защита проекта на базе данной презентации формирует у студентов повышенный интерес и позитивную мотивацию к дисциплине «Иностранный язык».

### **Литература**

1. А.К. Дусавицкий, Е.М. Кондратьев, И.Н. Толмачева, З.И. Шилкунова. Урок в развивающем обучении. – М.: ВИТА-ПРЕСС, 2008.
2. Мангутова, О.Н. Современный урок иностранного языка: основные подходы к проектированию // Интернет-журнал «Эйдос». – 2010. <http://www.eidos.ru/journal/2010/0930-04.htm>
3. Сафонова В.П. Современный урок иностранного языка. – М.: Учитель, 2011.
4. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. – М.: Просвещение, 2005.
5. Хуторской А.В. Практикум по дидактике и современным методикам обучения. – СПб.: Питер, 2004. – 541 с.

## **ИННОВАЦИОННЫЙ АСПЕКТ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОБЛАСТИ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

***А.С. Соболева***

(МАОУ «СОШ №15», РФ, Московская область, г. Балашиха)

*В настоящей статье рассматриваются уровни и средства реализации инновационного аспекта в образовательной области «иностраннный язык».*

*Ключевые слова: образовательная инновация, новация, инновация, личностно-ориентированный подход, инновационные технологии.*

## THE INNOVATIVE ASPECT OF THE EDUCATIONAL FIELD «THE FOREIGN LANGUAGE»

*This article examines levels and means of implementing the innovative aspect in the educational field «the foreign language».*

*Key words: educational innovation, novation, innovation, personality-oriented approach, innovative technologies.*

Сегодня в условиях всемирной экономической, политической и культурной интеграции изучение иностранных языков является неотъемлемой составной частью образовательного процесса на всех уровнях: как школьном, так и в вузе.

Многовековой поиск средств и форм повышения качества образования, осуществляемый педагогами, позволяет утверждать, что образование всегда было инновационной областью, а появление информационных технологий в образовании открыло целый ряд различных инновационных направлений. Повсеместное использование инновационных технологий уже стало отличительной чертой современной образовательной системы.

Рассмотрение инновационного аспекта в образовании сквозь призму профорientированного обучения иностранному языку, как учащихся школ, так и студентов-бакалавров невозможно без понимания сути инновационности образовательного процесса.

Под «образовательной инновацией» принято понимать нововведение в образовательную деятельность, которое имеет целью повышение эффективности качества образования. Однако все чаще ученые приходят к выделению двух понятий: «новация» и «инновация». «Новация» – это средство (новый метод, методика, технология, программа и т.п.), а «инновация» – это процесс освоения этого средства.

Авторы современных работ по педагогике определяют инновацию в образовательном процессе как реструктуризацию новаций, направленных на самостоятельное развитие образования. Проще говоря, инновационный процесс гарантирует обучающемуся приобретение таких знаний и умений, которые позволят ему не просто транслировать накопленный опыт в практическую деятельность, но и обладают определенным творческим потенциалом и способностью к саморазвитию.

Инновации в образовании проявляют себя как ответ на социальный запрос на интенсивно меняющиеся социокультурные, политические и технократические явления.

Таким образом, «образовательная инновация» – это целенаправленный процесс, изменение, вносящее новые элементы (новации), которые вызывают переход образовательной системы из одного состояния в другое. Безусловно, согласно требованиям эпохи.

Студентам бакалавриата, связывающим свою профессиональную деятельность с работой в организациях общего образования, при подготовке к прохождению производственной практики, а также в дальнейшей педагогической деятельности следует ясно понимать, что инновационный аспект в образовательной области «иностранный язык» реализуется на разных уровнях: методологическом, теоретическом и прикладном.

Методологический уровень предполагает знание студентом причин возникновения и сущностных характеристик инновации в культурно-историческом контексте. Незнание этого, как правило, приводит к принятию в ходе производственной практики и дальнейшей педагогической деятельности ситуативных решений, которые обнаруживают непрофессионализм даже при декларировании наличия образовательной стратегии.

Теоретический уровень требует от студента-практиканта и педагога-практика проработки и учета существенных, объективных, необходимых и повторяющихся связей, характерных для социального контекста, в котором образовательные задачи существуют и должны быть решены. Данные связи являются существенно конкретизирующими суть того, с чем необходимо работать для достижения желаемого результата, соответствующего имеющимся образовательным задачам.

Прикладной уровень требует осмысления того, как именно поэтапно, какими средствами и какими методами будет осуществляться решение образовательной задачи.

Каждый из этих уровней является той областью, в которой следует говорить об инновационном процессе со студентами-бакалаврами для повышения качества их профессиональной подготовки и успешного ведения педагогической деятельности.

Действующий в РФ и в ПМР Государственный образовательный стандарт второго поколения по иностранному языку акцентирует внимание на обеспечении условий развития вторичной языковой личности обучающихся и личности как таковой, стимулируя тем самым инновационные аспекты деятельности учителей средней и педагогов высшей школ.

По мнению учителей иностранного языка МАОУ «СОШ №15» г. Балашиха, РФ, и с учетом регионального опыта ведения образовательного процесса в рамках реализации ФГОС второго поколения, представленные ниже технологии наиболее качественно реализуют личностно-ориентированный подход в обучении иностранному языку, отличительной чертой которого является более высокий уровень восприятия и репродуцирования знаний, их систематизации, рождение новых идей, выход на исследование, поиск альтернативных решений проблем, собственное конструирование. В образовательном процессе используются следующие технологии:

- организации исследовательской деятельности школьников;
- организации проектной деятельности школьников;
- проблемного обучения;
- развития критического мышления;
- диалогового взаимодействия;
- «Педагогическая мастерская»;
- кейсов;
- организации самостоятельной деятельности школьников.

Данные технологии позволяют овладеть законами применения иноязычных знаний, открывают возможности для индивидуализации обучения иностранному языку, способствуют активному приобретению знаний, развитию познавательного интереса учащихся, несут элементы творческого, исследовательского подхода, открывают путь для самообразования, способствуют формированию самостоятельности и творческой активности.

### **Литература**

1. Барбашов В.П., Климова И.И., Мельничук М.В. и др. Лингвометодические аспекты профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: традиции и инновации. – М.: Финансовый университет, 2014.
2. Даутова О.Б., Иваньшина Е.В., Ивашедкина О.А. и др. Современные педагогические технологии основной школы условиях ФГОС. – СПб, 2015.
3. Муллаголова Э.Ш. Ключевые аспекты обучения иностранному языку на современном этапе // Инновационные педагогические технологии: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Казань, май 2015 г.). – Казань: Бук, 2015. Сальникова Т.П. Педагогические технологии: Учебное пособие. – М.:ТЦ Сфера, 2005.
4. Селевко Г.К. Современные образовательные технологии. – М.,1998.

# ПОДГОТОВКА УЧАЩИХСЯ К СДАЧЕ КЕМБРИДЖСКИХ ЭКЗАМЕНОВ С ЦЕЛЬЮ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**Е.Г. Ургарчева**

(Московская область, г. Балашиха, МАОУ СОШ №15)

*В настоящей статье затрагивается вопрос о зачастую низкой мотивации учащихся к изучению иностранного языка и об их подготовке к сдаче международных экзаменов, как о способе повышения интереса к познанию иноязычной культуры.*

*Ключевые слова: мотивация, Кембриджские экзамены, младшие школьники, коммуникативная компетенция, учебное пособие.*

## PREPARATION OF SCHOOLCHILDREN FOR CAMBRIDGE ENGLISH EXAMS WITH THE AIM OF ENCOURAGING THEM TO STUDY ENGLISH

*This article relates to the questions of a low motivation of schoolchildren for studying English and Cambridge English Exams as a way of increasing their interest to learning foreign culture.*

*Key words: motivation, Cambridge English Exams, young schoolchildren, communicative competence, coursebook.*

Несомненно, в настоящее время мы можем наблюдать неподдельный интерес к изучению того или иного иностранного языка как со стороны родителей так и со стороны учащихся. Это связано с теми требованиями, которые к нам предъявляет современное общество. Очень часто будущая успешность учащегося тесно связана с владением им иностранным языком, особенно английским. Не стоит, наверно, говорить о том, какое количество людей говорят на английском языке во всем мире, какое количество пользуется им в деловых поездках и в путешествиях. Английский язык давно вошел в нашу жизнь и владение им является одним из способов осуществления межкультурной коммуникации.

К сожалению, на фоне огромного интереса к изучению английского языка можно наблюдать и полное отсутствие мотивации к обучению, особенно у учащихся среднего и старшего звена. У одних она исчезает, не успев появиться, а другие со временем утрачивают ее. Причины могут быть разные: отсутствие умения ставить цель и преодолевать трудности; несформированность учебной деятельности; неумение дей-

ствовать по инструкции взрослого; проявление интереса в основном к результату, а не к самому процессу.

Наша школа не является исключением и число немотивированных учащихся и учащихся с низкой мотивацией, к сожалению, достаточно высоко. Следует добавить, что наше учебное учреждение существует только третий год, расположено в новом микрорайоне, и мы имеем большое количество учащихся прибывших к нам с разных уголков страны. Соответственно, уровень владения английским языком у разных учащихся зачастую значительно отличается. В большинстве случаев основной причиной низкой мотивации является наличие большого количества так называемых «пробелов» в знаниях, которые со временем проявляются всё больше и больше и ребенку становится всё тяжелее с ними справляться.

Определив для себя проблему, мы решили показать учащимся, что любой ученик, обладая сильным желанием научиться чему-то новому, обязательно достигнет определенного успеха. И показать это мы хотели на примере Кембриджских экзаменов по английскому языку как иностранному. Несколько слов об этих экзаменах и почему мы остановили на них свой выбор. Разработкой этих экзаменов занимается экзаменационный отдел Кембриджского университета, который сейчас получил название – Cambridge English Language Assessment (CELA). К настоящему времени им разработаны и активно используются в самых разных уголках мира следующие основные Кембриджские экзамены (Main Suite Exams)[ Robinson , Saxby, 2016]:

- экзамены для детей 7-12 лет Young Learners Exams трех уровней сложности (Cambridge English: Starters, Movers, Flyers),

- экзамены для подростков и взрослых (Cambridge English: Key, Preliminary, First),

- экзамены повышенной сложности (Cambridge English: Advanced, Proficiency).

Для удобства и краткости применяются аббревиатуры названий этих экзаменов YLE, KET, PET, FCE, CAE, CPE.

Ежегодно четыре миллиона человек в мире сдают какой-либо из Кембриджских экзаменов по английскому языку как иностранному в трех тысячах центров, расположенных в почти 150 странах мира. Документы об их сдаче признают около пятнадцати тысяч университетов, корпораций, государственных органов, международных организаций и при приеме на работу, и список таких учреждений постоянно расширяется.

Существенным преимуществом Кембриджских экзаменов является то, что документы об их сдаче не имеют срока годности и действительны всю жизнь, как университетский диплом или научная степень.

Начать мы решили с экзаменов для младших школьников – Young Learners English (YLE) [Городецкая, Гуляева, 2013]. Это серия экзаменов в увлекательной форме, которые специально разработаны для детей 7-12 лет. Разработаны они в соответствии с международными стандартами. Навыки чтения, письма, аудирования и устной речи оцениваются в заданиях, приближенных к реальным повседневным ситуациям, что делает общение более естественным. Существует 3 уровня сложности – это Starters, Movers и Flyers, которые дают детям четкую перспективу дальнейшего изучения языка, что является немаловажным фактором в условиях низкой мотивации школьников. Длится экзамен недолго и поэтому дети не испытывают особого напряжения. Например, экзамен уровня Starters: аудирование – 20 минут, чтение и письмо – 20 минут, устная речь – 3-5 минут. Непринужденным экзамен делают интересное содержание и увлекательные задания – рисование, раскрашивание, устное общение. Знакомые и интересные темы облегчают детям выполнение заданий и позволяют уверенно высказываться по этим темам. Всё это, несомненно, способно повысить их интерес к изучению английского языка. И еще одним немаловажным фактом является то, что каждый ребенок, сдающий экзамен Young Learners English, получает сертификат, независимо от результатов сдачи экзамена. Ведь на данном этапе, по мнению Кембриджских специалистов, самым главным считается показать ребенку его возможности и вселить в него уверенность в своих силах.

Говоря о важности мотивации в изучении иностранных языков, конечно, мы не забываем о главной цели, стоящей перед нами: развитие иноязычной коммуникативной компетенции. И в этом подготовка к сдаче Кембриджских экзаменов отвечает всем требованиям. Для формулирования того, чему следует обучать и что должен уметь продемонстрировать учащийся на том или ином уровне, используются так называемые «can-do statements». Они четко и подробно прописаны для каждого уровня и каждого вида речевой деятельности (Reading, Writing, Listening, Speaking). Если подробно говорить о самом первом экзамене для младших школьников Young Learners English на уровень Starters, то подготовка на данном этапе предоставляет учащимся следующие возможности. В области аудирования и говорения:

– понимать простые предложения о предметах вокруг, например: This is a chair.

– понимать простые фразы общения, например: Hello, How are you?

– понимать и следовать простым указаниям учителя в классе, например: Open your book, Read the question.

– отвечать на вопросы личного характера, например, о возрасте и семье.

– реагировать на простые выражения общения, например: Yes, please, Sorry.

В области чтения и письма младшие школьники смогут:

– распознавать буквы английского алфавита;

– писать буквы английского алфавита и произносить по буквам свои имена и простые слова;

– писать простые предложения о себе и членах своей семьи;

– понимать простые написанные инструкции, например, как им следует выполнять упражнения в учебнике;

– распознавать и переписывать слова, фразы и короткие предложения из текстов или с доски в классе.

Немаловажную роль в возникновении у детей интереса к изучению английского языка играют и учебные пособия. Для подготовки к международным экзаменам издательство Кембриджского университета предлагает широкий выбор различных учебно-методических комплектов. Мы выбрали для себя линию учебников «Fun for». Данный УМК очень понравился нашим учащимся, так как имеет достаточное количество красочных иллюстраций, нестандартных, но, в то же время, несложных заданий. Очень важно, что в учебнике представлено определенное количество заданий точно повторяющих формат экзамена. Также существует специальное отдельное пособие, которое помогает не только ознакомить учащихся с форматом экзаменационных заданий, но и выработать твердые навыки по их выполнению. С уверенностью можно сказать, что с данным учебным пособием скучать на уроках детям не придется.

В заключение, хотелось бы сказать следующее. Подготовку к экзаменам мы начали только в этом учебном году. Сдавать экзамен планируем в начале следующего учебного года, но даже на данном этапе можно говорить о наших небольших успехах. Никто из тех, кто пришел в группу по подготовке к экзаменам не перестал посещать занятия. Наоборот, на каждый урок дети приходят с «горящими» глазами. И что еще более приятно, на последнем городском конкурсе на знание английско-

го языка одна из наших учениц, которая готовится к сдаче Кембриджских экзаменов, заняла призовое место. Поэтому, со всей уверенностью можно сказать что, подготовка учащихся к международным экзаменам Кембриджского университета обязательно даст вашим ученикам хороший старт в изучении английского языка и, несомненно, только усилит их интерес к его дальнейшему изучению.

### **Литература**

1. Городецкая Л.А., Гуляева Г.В. Школьные версии международных экзаменов по английскому языку. – М., 2013. – 68с.
2. Robinson A., Saxby K. Fun for Starters. – Printed in Dubai, 2016. – 111с.
3. [www.cambridgeenglish.org/younglearners](http://www.cambridgeenglish.org/younglearners) Cambridge English Young Learners. Handbook for teachers. Starters. Movers. Flyers. – 2015. – 66с.

## **МОТИВАЦИОННЫЙ АСПЕКТ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

***Л.В. Медушевская***

(Калужская СОШ № 5)

*В статье раскрывается понятие мотивации и важности мотивационного аспекта, также говорится о способах повышения мотивации для изучения иностранного языка студентами неязыковых специальностей.*

*Ключевые слова: мотивация, образование, цели обучения, иностранный язык.*

## **MOTIVATION ASPECT IN FOREIGN LANGUAGE STUDYING**

*The article reveals the concept of motivation and the importance of the motivational aspect; it also says about ways to advance the motivation level for studying a foreign language by students of non-linguistic specialties.*

*Key words: motivation, education, learning process purposes, foreign language.*

Мотивационный аспект в изучении иностранного языка, пожалуй, можно назвать одним из основополагающих для успешной работы и достижения высокого результата студентом. На преподавателя в свою очередь возлагается ответственность обеспечить достаточную мотивацию студенту, проще говоря – заинтересовать учащегося и привить ему определенный набор знаний, умений и навыков, фундаментом которых как раз является сильная мотивация.

Современное образование диктует необходимость поиска оптимальных путей организации учебного процесса. Обращаясь к актуальным исследованиям в сфере психологии и педагогики, можно сделать вывод, что качество выполнения какой бы там ни было деятельности и ее результат имеют прямую связь с мотивацией личности. Именно она (мотивация) способна подтолкнуть и обеспечить активность, четко направленную на достижение определенной цели. Следует отметить, что многие педагоги обращают свое внимание на проблему отсутствия мотивации фактически по каждому изучаемому предмету. Однако изучение иностранного языка среди всех прочих требует гораздо большей вовлеченности в процесс и нацеленности на результат.

Разберемся с определением мотивации. Научная литература дает довольно четкое значение этого слова.

**Мотивация** – побуждение к действию; психофизиологический процесс, управляющий поведением человека, задающий его направленность, организацию, активность и устойчивость; способность человека деятельно удовлетворять свои потребности.

В разрезе изучения иностранного языка, мотивация – система импульсов, направленная на более глубокое изучение предмета, его совершенствование и стремление развить собственные навыки.

Объективно можно выделить два вида мотивации: внешнюю и внутреннюю.

Первая из вышеобозначенных мотиваций, как правило, рассчитана на достижение конечного результата обучения. Но даже при такой долгосрочной перспективе, ее воздействие может быть достаточно сильным. Используя внешнюю мотивацию преподавателю важно грамотно выстраивать процесс обучения, руководствуясь так называемыми «привалами», – точками, где студент мог бы почувствовать значимость своих успехов и не терять стимула.

Внутренняя же мотивация – субъективна и определяется собственными побуждениями и пристрастиями студента и зачастую не зависит от преподавателя.

Возвращаясь к внешней мотивации, можно выделить три аспекта, способствующих успешному изучению иностранного языка: языковой, ситуационный и уровень обучаемого.

Говоря о языковом аспекте, здесь отмечается само отношение человека к иностранному языку и его носителям. Последний – уровень обучаемого – раскрывается через индивидуальные особенности студента,

показывая его предрасположенность к изучению ИЯ, а также степень вовлеченности в процесс.

Если брать в расчет ситуационный аспект, то здесь стоит отметить, что он включает в себя мотивацию, связанную с направленностью, ситуацией, будь то конкретное количество учащихся, личное отношение к преподавателю, интерес к материалу и многое другое.

Зачастую проблема мотивации у студентов неязыковых специальностей возникает как раз в последнем обозначенном аспекте – ситуационном. Причин для этого может быть несколько, первая и, пожалуй, самая основная – неравная подготовка студентов. Поясним: первокурсники приходят после школы с разным уровнем владения иностранным языком, те, у которых он высокий – могут быстро потерять интерес к программе, те, у кого низкий – будут испытывать массу сложностей. Как итог, преподаватель может получить группу студентов начисто лишенную какой бы там ни было мотивации.

Для решения данной проблемы и повышения мотивации, преподавателю, порой, недостаточно максимально наполнять учебный процесс интересными материалами. Специалисты также отмечают необходимость внесения изменений сам процесс преподавания ИЯ. Корректировка процесса может быть обусловлена применением инновационных технологий, желательно, чтобы последние соответствовали Болонскому контексту. За счет этого можно добиться активизации деятельности студентов, интеграции языковой и общепрофессиональной подготовки.

Проще говоря, учебный процесс должен быть совместным и разделять ответственность за результат между преподавателем и студентом.

Среди основных факторов, формирующих у студентов положительную мотивацию к изучению английского языка, можно выделить следующие:

- понимание целей обучения;
- развитие познавательных способностей студентов;
- заинтересованность предметом;
- профессиональная направленность;
- эмоциональная форма ведения занятий преподавателем;
- постановка преподавателем достаточно сложных, но интересных заданий, способствующих развитию творческой активности студентов;
- осознание важности получаемых знаний.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что смысл мотивации заключается в поддержании интереса к процессу изучения иностран-

ного языка, то есть в самой деятельности. Наличие мотива и стимула поможет справиться с тревожностью, неудачами или даже скукой в период обучения. Цель преподавателя – помочь студентам справиться с возникшими сложностями, например, при разборе ошибок.

Не стоит также сбрасывать со счетов взаимозависимость внутренней и внешней мотиваций. Нарушение баланса может стать причиной потери интереса к изучению иностранного языка. Выше было сказано о том, что внутренняя мотивация зачастую не зависит от преподавателя, но именно он может обеспечить настолько сильную внешнюю мотивацию, что та станет толчком к изменениям установок, появлению веры в себя и индивидуальной заинтересованности студента.

Подводя итог, можно сказать, что не существует единого универсального метода повышения мотивации. Тут следует говорить о совокупности действий со стороны преподавателя в организации учебного процесса. Например, на совокупность таких методов:

- словесный;
- наглядный и практический;
- репродуктивный;
- метод самостоятельной работы.

Успешное комбинирование таких методов, позволит преподавателю мотивировать студента, а студенту надолго сохранить стимул для изучения иностранного языка.

## Литература

1. Байденко В.И., Болонский процесс: проблемы, опыт, решения. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2006. – 111 с.
2. Кирко И.Н., Пак Н.И. Педагогическая система открытого обучения предметам в условиях информационно-образовательной среды, Открытое образование: опыт, проблемы, перспективы (Материалы I Региональной конференции), Красноярск, 2004, с. 11
3. Коряковцева Н.Ф., Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык: Пособие для учителей. М., 2002, с.106
4. Онал И.О. К вопросу о мотивации студентов неязыковых вузов к изучению иностранных языков// Сибирский педагогический журнал (научно-теоретическое издание). – Изд-во ООО «Немо-Пресс». – Новосибирск, 2007. – №12. – 416 с. – С. 131 – 140.
5. Сафроненко О.И., Диагностические методики и система оценки качества языковой подготовки студентов неязыковых вузов // Преподаватель высшей школы в XXI веке = TheTeacherofaHigherSchoolinthe 21-stcentury : тр. междунар. науч.-практ. Интернет-конф. = International Scientific-Practical Internet Conference / РГУПС. – Ростовн/Д, 2007. – Сб. 5, Ч. 1. – С. 217-222.

# ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С УЧЕТОМ ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ОСНОВНОГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ПМР

**О.П. Кротова**

(МОУ «Тираспольская гуманитарно-математическая гимназия»)

*В данной статье рассматривается актуальность формирования межкультурной компетенции на уроках иностранного языка в общеобразовательной школе, а также эффективные виды упражнений, направленные на создание прочной базы усвоения норм межкультурного и международного общения.*

*Ключевые слова: межкультурная компетенция, стандарт, образование, иностранный язык, виды упражнений*

## FORMATION OF INTERCULTURAL COMPETENCE AT ALL STAGES OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE TAKING INTO ACCOUNT THE STATE EDUCATIONAL STANDARD OF BASIC GENERAL EDUCATION OF THE PMR

*The article deals with the actuality of forming of cross-cultural competence in foreign language classes in secondary school, as well as with the effective types of exercises aimed at creation of durable base of mastering of norms of cross-cultural and international communication.*

*Key words: cross-cultural competence, standard, education, foreign language, types of exercises.*

В следующем учебном году все общеобразовательные школы республики, вслед за начальной школой, переходят на новый Государственный образовательный стандарт основного общего образования, который представляет собой совокупность требований, обязательных при реализации программы основного общего образования. Введение нового стандарта неизменно означает пересмотр организации учебного процесса, изменение роли ученика и учителя, а также ориентирование на новый портрет выпускника основной школы. Каждый учитель должен теперь пересмотреть и изменить свою деятельность в соответствии с требованиями к результатам освоения основной образовательной программы. Изменения коснулись каждой учебной дисциплины, преподаваемой в средней школе. Иностранные языки также не составили исключения. Требования, выдвигаемые к результатам освоения программы по иностранным языкам,

включают в себя формирование дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, а также, формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции на основе расширения и систематизации знаний о языке, расширения лингвистической и лингвострановедческой компетентности. [Государственный стандарт, 2016; 14] Описанные выше требования означают не что иное, как формирование межкультурной компетенции на уроках иностранного языка.

Исследование межкультурной компетенции, как области знаний, началось сравнительно недавно в США в 50-е гг. XX века, а потом уже и в Европе в 70-80-е гг. XX века. В России, *факультет иностранных языков Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, одним из первых начал глубоко и интенсивно заниматься проблемами общения культур и народов в связи с преподаванием иностранных языков. Ведущим специалистом в этой области по праву считается Тер-Минасова С. Г., создавшая учебное пособие «Язык и межкультурная коммуникация». Автор дает обоснование актуальности изучения межкультурной коммуникации в своей главе «Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков». По ее мнению, новые условия жизни радикально изменили задачи подготовки специалистов по иностранному языку, поэтому современному обществу требуются уже не просто преподаватели и переводчики, а специалисты по межкультурному и межкультурному общению. [Тер-Минасова 2000; 25]*

Под межкультурной компетенцией понимают способность успешного взаимодействия с представителями различных культур, позволяющие развивать эффективные способы сотрудничества на основе толерантного отношения к участникам коммуникативного процесса. [Устюгова, 2015, 4-5]. Такая способность может появиться с раннего возраста под влиянием определенных условий, но также может быть развита. Сложность формирования заключается в том, что на уроке иностранного языка недостаточно обучать лексическим, грамматическим орфографическим и пунктуационным основам литературного языка. Межкультурная компетенция это нечто большее, чем хорошее владение языком, так как общение между людьми этим не ограничивается. Любой из нас может вспомнить курьезные случаи недопонимания при общении с иностранцами именно по причине незнания особенностей менталитета, да и в литературе таких примеров немало.

Каждый урок иностранного языка представляет собой практику межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово от-

ражает иностранную культуру и обусловленное национальное представление о мире. Языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках [Тер-Минасова 2000; 26]

В связи с повсеместной глобализацией и внушительной миграцией населения, а также появлением совершенно новых целей общения, перед учителями иностранного языка стоят уже совершенно конкретные задачи по целенаправленной работе по привитию навыков поликультурного общения с представителями разных культур. Почти все виды заданий, упражнений, формы работы на уроке должны отвечать этим задачам, причем на всех ступенях обучения иностранному языку, включая и начальную школу. Все полученные знания на уроке должны сводиться к практическому использованию, в которых ученик может быть эффективен в разных жизненных ситуациях.

Ребятам надо знакомить с особенностями культурных ценностей и мировоззрения народов стран изучаемого языка, что требует от учителя глубокого понимания всех этих процессов и владения большим объемом специализированной информации, которой, впрочем, сейчас достаточно. На уроках иностранного языка всегда должна звучать информация о странах изучаемого языка, их роли и вкладе в мировое наследие, менталитете, ценностях общества, поведенческих особенностях, традициях и обычаях. Рекомендуется проводить обучение, не только на базе учебных пособий, но и с активным включением актуальных материалов прессы, информационных интернет-ресурсов и видео-ресурсов.

При разработке упражнений, направленных на развитие межкультурной компетенции, необходимо учитывать требования, изложенные О.Е. Ломакиной [Ломакина 2003; 18]. Таким образом, упражнения должны базироваться на четырех видах коммуникативных умений, сочетать в себе все формы работ на уроке, а также способствовать развитию всех мыслительных процессов.

Все виды ниже предложенных упражнений базируются на таких подходах к изучению английского языка, как коммуникативность, комплексность и структурированность, интерактивность, принципе от простого к сложному.

Работу по формированию межкультурной компетенции можно начинать буквально на первых уроках в 1 классе. Мы знакомим учеников с нормами вежливого общения, изучения различных приветствий и уместность их употребления в той или иной ситуации. В частности, с каким приветствием можно обратиться к другу, к учителю, к старшим.

Это можно сделать путем изучения аутентичных песен так называемых «Nursery Rhymes» на уроках английского языка, которые знакомы каждому англоязычному ребенку с детства. Особенно интересным для учеников является разница в употреблении местоимения «you», имеющего разную смысловую нагрузку в русском и английском языках.

В начальной школе после изучения таких тем, как «Погода», «Еда», «Школа», «Семья», «Мой Дом» и др. в качестве итогового занятия можно предложить интерактивного занятия-викторины, на котором все ученики разделяются на представителей разных стран. Например, ребята могут познакомиться с рецептами самых популярных блюд России, Великобритании, США и самые легкие приготовить прямо на уроке (различные виды завтраков, бутерброды, чай и т.д.). Такие задания соответствуют личностным, предметным и метапредметным результатам освоения программы. В среднем звене, при изучении темы «Страны и континенты» целесообразно провести дидактическую игру «Моя страна», в которой дети по жребию выбирают страну из списка и готовят презентацию по заданной теме. Необходимо совместно разработать план представления, так как область может быть достаточно обширной. Например, название страны, языки, численность населения, государственные символы, столица.

Выбор материала зависит от языковой подготовки учеников и содержания учебных материалов. В 5-7 классах еще затруднена работа с аутентичными текстами, но ряд аутентичных видеороликов успешно может быть использован на уроках. Например, при изучении тем «Праздники», «Путешествия», «Искусство», «Чтение», «Интернет» можно предложить учащимся видеоролики, снятые их сверстниками из зарубежных стран и провести сравнительный анализ общих и различных тенденций развития этих отраслей деятельности человека, характерных для нашей страны и других стран.

В качестве проектной деятельности, уместным может быть задание на создание собственного видео ответа на иностранном языке по заданной теме и размещение его в сети интернет. В 8-9 классах работу по формированию межкультурной компетенции целесообразно проводить на материале аутентичных текстов, которые сами по себе отражают особенности языка, поведения, уклада жизни носителей языка. Все этапы работы с текстом разделены на 1) предтекстовый (ознакомительный); 2) текстовый этап (репродуктивный) 3) послетекстовый этап (исследовательский); 4) творческий этап (рефлексивно-оценочный). [Походзей 2013,131].

На предтекстовом этапе выполняются задание на смысловую догадку, повторение лексических единиц путем подстановки необходимых слов в предложения или развитие темы рассказа с опорой лишь на название текста. На втором этапе работе с текстом происходит обнаружений явлений межкультурного характера и анализ тематической лексики.

На исследовательском этапе происходит тщательный анализ содержания межкультурного компонента и подготовка к его воспроизведению. На последнем творческом этапе могут быть предложены упражнения на составление собственных текстов по данной тематике, отражающие описанные в тексте явления; составление типовых ситуаций, диалогов; дискуссии, выявляющие стереотипные представления о странах изучаемого языка; обобщение полученной информации различными способами (проекты, презентации, коллажи и т.д.)

В заключение еще раз хочется акцентировать внимание на том, что как ни один человек не может жить вне социума, так и ни одна культура не существует изолированно. На учителей иностранного языка возложена миссия «строить мосты» между представителями разных стран, наций, национальностей, религий и вероисповеданий, поскольку включившись в эту работу, простой школьный учитель способен предотвратить если не все межкультурные распри и конфликты, но, тем не менее многие.

### **Литература**

1. Ломакина О. Е. Проективность в методике формирования коммуникативной компетенции студентов языкового вуза. – Волгоград: Перемена, 2003. – 298 с.
2. Министерство просвещения Приднестровской Молдавской Республики. Государственный образовательный стандарт основного общего образования Приднестровской Молдавской Республики – Бендеры, 2016. – 64 с.
3. Походзей Г.В. Комплекс упражнений по развитию иноязычной межкультурной компетенции курсантов судоводительских специальностей // Педагогическое образование в России. ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет» №1, 2013. – 130-133 с.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие – М.: Слово, 2000. – 264 с.
5. Устюгова О.А. Тренинговые задания как метод формирования межкультурной компетенции на уроках русского языка как иностранного; магистерская диссертация. Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, Институт социальных и политических наук, Кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках. – Екатеринбург, 2015. – 78 с.

# СОДЕРЖАНИЕ

---

ОБРАЩЕНИЕ РЕКТОРА ПГУ им. Т.Г. Шевченко .....	3
ОТ РЕДКОЛЛЕГИИ.....	4

## **ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ЯЗЫКА И КОММУНИКАЦИЙ**

<i>Е.Ю. Ильинова.</i> КОМПОЗИЦИОННО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ГЕТЕРОГЕННОСТЬ НОВОСТНОЙ ЗАМЕТКИ В ДИАХРОНИИ БРИТАНСКОЙ ПРЕССЫ.....	6
<i>С.Е. Тупикова.</i> К ВОПРОСУ О ТЕОРИИ РЕЧЕВЫХ ЖАНРОВ И РЕЧЕВЫХ АКТОВ .....	11
<i>М.О. Пауль.</i> ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПАРЕМИЙ В КУРСЕ «ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА ДРЕВНЕГО МИРА» .....	16

## **КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ И СТИЛИСТИЧЕСКИХ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ**

<i>И.З. Маноли.</i> СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ КОННОТАЦИЙ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ: ЛИНГВО-ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ .....	22
<i>Л.А. Кочетова.</i> ТИПЫ КОММУНИКАТИВНЫХ ДЕЙСТВИЙ В ЖАНРЕ «ОБЪЯВЛЕНИЕ О ПРИЕМЕ НА РАБОТУ» .....	31
<i>Е.И. Почтарь.</i> СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ .....	35
<i>М.В. Тамар.</i> ВЛИЯНИЕ КОНТЕКСТА НА ЛЕКСИЧЕСКУЮ СИНОНИМИЮ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЗАКОНОДАТЕЛЬНОМ ДИСКУРСЕ.....	40
<i>Н.С. Зинченко.</i> ДИСКУРСНАЯ ИРОНИЯ В ДИАЛОГАХ (на материале романа Джейн Остен «Pride and prejudice»).....	45
<i>Е.В. Пугачева.</i> К ВОПРОСУ О ФРАЗЕОЛОГИЗАЦИИ ИМЕНИ СОБСТВЕННОГО В АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ .....	49

<i>А. В. Ледовская.</i> ПРОБЛЕМА СИНОНИМИИ В ПАРАДИГМАТИЧЕСКО-СИНТАГМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЯХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА.....	53
<i>Л.Н. Бойко.</i> LE POSTCOLONIALISME DANS LE ROMAN «Pagli» D'ANANDA DEVI .....	56
<i>А.А. Идетова.</i> СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ КАК СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ СУДЕБНОМ ДИСКУРСЕ .....	61

## **ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

<i>З.М. Каменева.</i> TYPOLOGY OF SOME GRAMMATICAL CATEGORIES IN ENGLISH AND GERMAN AND THEIR TRANSLATION INTO ROMANIAN AND RUSSIAN .....	64
<i>А. В. Ломаковская.</i> К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА.....	70
<i>А.С. Епурян.</i> СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ (на материале контракта).....	74
<i>О.А. Писларь.</i> ПЕРЕВОД КАК ОСОБЫЙ ВИД КОММУНИКАЦИИ .....	76
<i>Т.П. Моба.</i> МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА .....	80
<i>О.Б. Кизлярова, О.В. Ляшенко, М.В. Калачева.</i> ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА СОНЕТОВ У. ШЕКСПИРА СОВРЕМЕННЫМИ АВТОРАМИ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ .....	84

## **ПРОЦЕСС ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

<i>О. Л. Мирон.</i> ФУНКЦИОНАЛЬНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ ОСНОВА СИСТЕМЫ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ У СТУДЕНТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ТАМОЖЕННОЕ ДЕЛО» .....	89
<i>М. И. Ковбанюк.</i> ОБУЧЕНИЕ МАРКЕРОВ СОЦИАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ (на материале французского языка).....	95
<i>В.Ф. Радкина.</i> ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОЛЕВОЙ МЕТОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ.....	101
<i>Ю.Г. Кривотуров, З.М. Каменева.</i> SOME PROBLEMS OF MODERN EDUCATION .....	106

<i>Е.П. Флоря.</i> РОЛЬ ОБЩЕТЕКСТОВОЙ ОРИЕНТАЦИИ ДЛЯ ПОНИМАНИЯ НЕЗНАКОМОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА СТУДЕНТОВ БАКАЛАВРИАТА .....	112
<i>Н.В. Кривошапова.</i> ФОНЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ БИЛИНГВОВ-ГАГАУЗОВ .....	114
<i>Н.В. Клименко.</i> ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ У БУДУЩИХ БАКАЛАВРОВ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ В РЕАЛИЗАЦИИ ЗДОРОВЬЕСБЕРЕГАЮЩИХ ТЕХНОЛОГИЙ .....	120
<i>О.И. Осяшина.</i> ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ .....	124
<i>И.А. Ткач.</i> ТЕСТИРОВАНИЕ КАК СРЕДСТВО КОНТРОЛЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА .....	127
<i>Н.С. Косогорова.</i> ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВАЛЬНОГО ПОДХОДА.....	129
<i>Л.Б. Грудогло.</i> INFORMATIONAL TECHNOLOGY IN EDUCATION .....	133
<i>Д.К. Жосан.</i> КЕЙС-ЗАДАЧИ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОГО ПОТЕНЦИАЛА СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ .....	137
<i>Л.П. Кистол.</i> ОБУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ ПОСРЕДСТВОМ ФОРМ ПЕРЕСКАЗА.....	140
<i>А.Н. Щеглова.</i> КРЕАТИВНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ .....	145
<i>В.А. Григорьева.</i> ТИПЫ УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ РАЗВИТИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ (НЕЯЗЫКОВОЙ ВУЗ) .....	148
<i>М.М. Староверова.</i> MEANS OF THE OPTIMIZATION OF THE PROCESS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE TO THE STUDENTS FOR SPECIFIC PURPOSES .....	150
<i>И.В. Привалова.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ ПРЕЗЕНТАЦИЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СО СТУДЕНТАМИ МАГИСТРАТУРЫ.....	154
<i>И.Б. Прокудина.</i> СПЕЦИФИКА РАБОТЫ СО СТУДЕНТАМИ, ПОЛУЧАЮЩИМИ ДОП. ОБРАЗОВАНИЕ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ» .....	157
<i>Л.Н. Дедичко.</i> МЕТОД АССОЦИАЦИЙ И ЕГО РОЛЬ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА .....	162
<i>А.М. Душкова.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА .....	168
<i>В.Г. Аргунова.</i> КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД В ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ – БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ .....	171

<i>П.А. Паршин.</i> СПОСОБЫ ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ВОСПРИЯТИЯ ИНФОРМАЦИИ И ИХ ПРИМЕНЕНИЕ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА .....	174
<i>И.М.Селевина.</i> МОТИВАЦИЯ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ .....	178
<i>Е.В.Бырся.</i> МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ.....	182
<i>А.А. Шматок.</i> ИГРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ .....	184
<i>И.А. Рылова.</i> СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ В РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ (на материале современного английского языка) .....	188
<i>С.А. Галацан.</i> ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ЭКОНОМИСТОВ .....	192
<i>А.С. Соболева.</i> ИННОВАЦИОННЫЙ АСПЕКТ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОБЛАСТИ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК».....	195
<i>Е.Г. Ургарчева.</i> ПОДГОТОВКА УЧАЩИХСЯ К СДАЧЕ КЕМБРИДЖСКИХ ЭКЗАМЕНОВ С ЦЕЛЬЮ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	199
<i>Л.В. Медушевская.</i> МОТИВАЦИОННЫЙ АСПЕКТ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА .....	203
<i>О.П. Кротова.</i> ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С УЧЕТОМ ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ОСНОВНОГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ПМР .....	207
ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ .....	212

---

*Научное издание*

ПРОФОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-БАКАЛАВРОВ:  
ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Материалы Международной научно-практической конференции  
Тирасполь, 5 апреля 2017 г.

Издается в авторской редакции  
Компьютерная верстка *С.В. Олейников*

ИЛ № 06150. Сер. АЮ от 21.02.02.  
Подписано в печать 24.05.17. Формат 60×90/16.  
Усл. печ. л. 13,5. Тираж 100 экз. Заказ № \_\_\_\_\_.

*Отпечатано в Изд-ве Приднестр. ун-та. 3300, г. Тирасполь, ул. Мира, 18.*